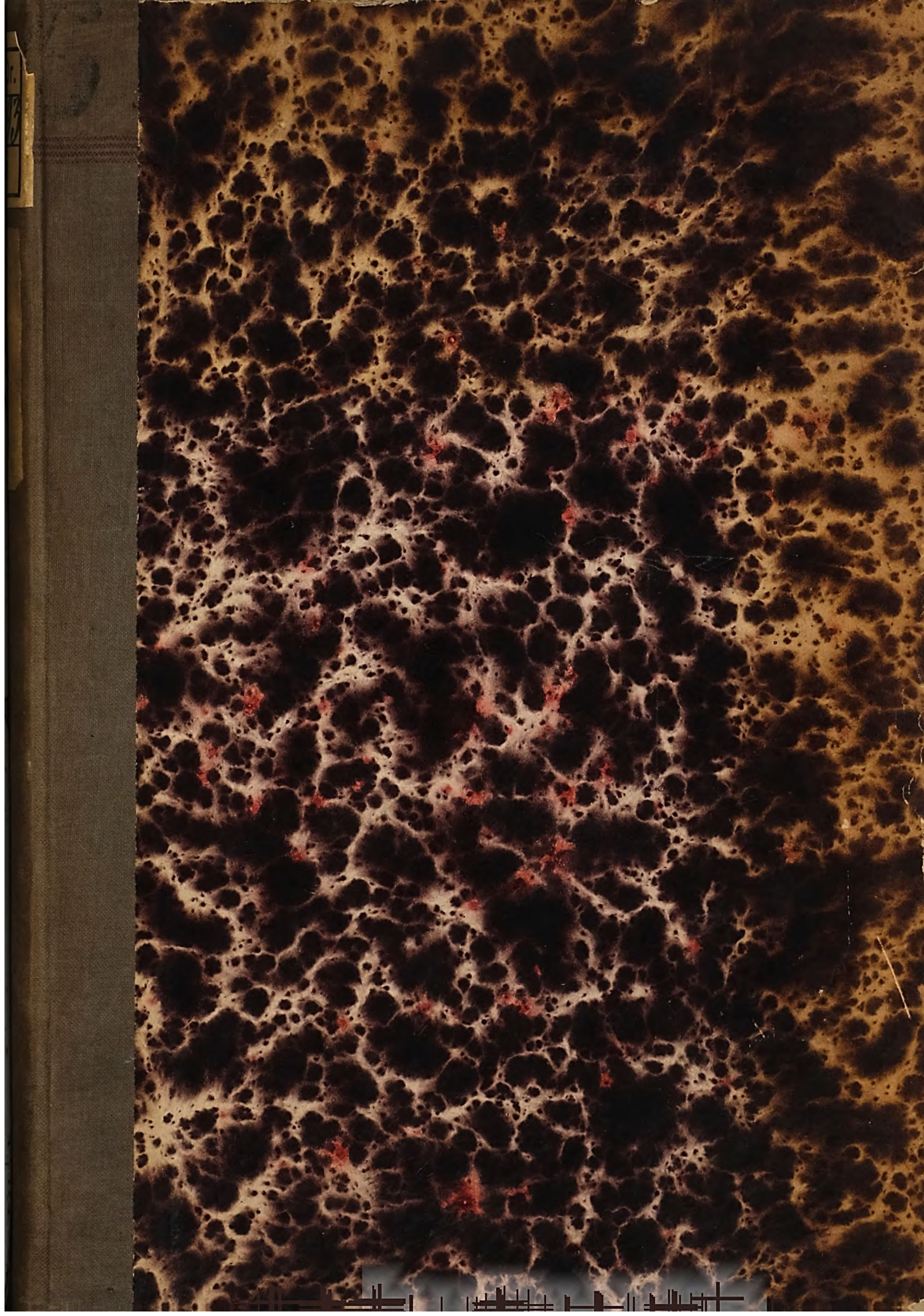




At. or. 3393 e

Schukonovskij

(Ploveri)

Вас. Остр. 9
В. А. ЖУКОВСКІЙ.

АЛИ АУХАДЭДДИНЪ ЭНВЕРИ.

МАТЕРІАЛЫ ДЛЯ ЕГО БІОГРАФІИ

И

ХАРАКТЕРИСТИКИ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

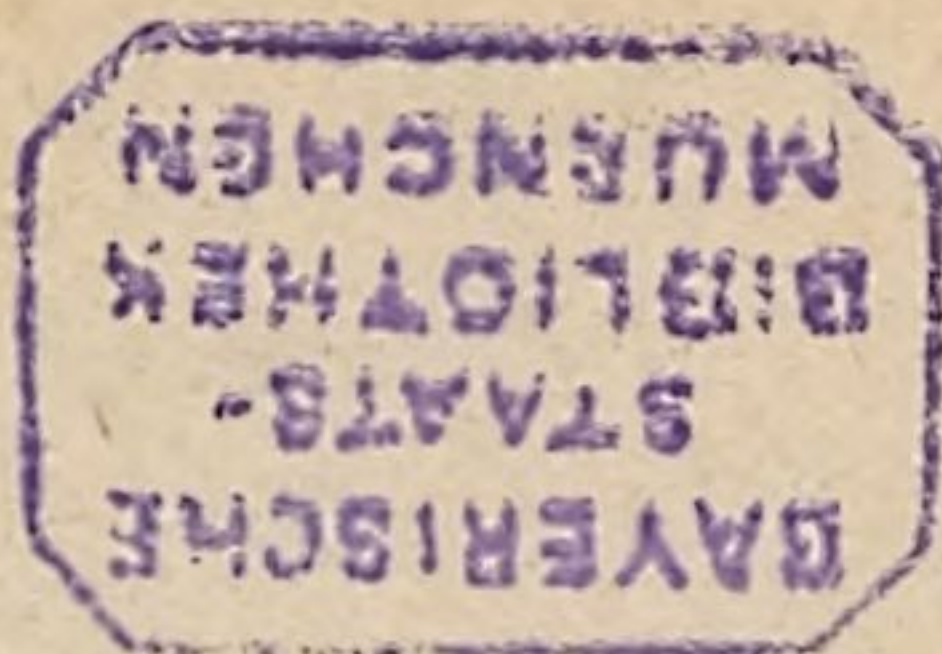
(Вас. Остр., 9 лн., № 12.)

1883.

Напечатано по опредѣленію Факультета Восточныхъ языковъ.
С.-Петербургъ, 29 Мая 1882 года.

Исп. д. Декана *И. Березинъ*.





ОГЛАВЛЕНІЕ.

Часть первая.

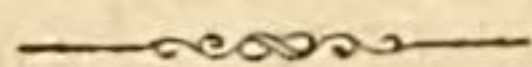
	Страница.
I. Предисловіе.	I—VII.
II. Введеніе.	VIII—XXIV.
III. Глава первая. Біографія Али Аухадэддина Энвери	1—30.
IV. Глава вторая. Литературная дѣятельность Энвери и его характеристика	31—78.
V. Глава третья. Комментаторы Энвери вообще. Комментарій Абуль-Хасана Ферахани..	79—97.
VI. Глава четвертая. Языкъ Энвери, литература его сочиненій	98—102.
Переводъ касыдъ	103—135.
Переводъ газелей	135—137.
VII. Сравнительная таблица годовъ христіанскаго и мухаммеданскаго лѣтосчисленій	138—141.
VIII. Алфавитный указатель собственныхъ именъ	141—146.

Часть вторая (текстъ).

I. منتخبات از دیوان حکیم اوحد الدین انوری	
قصاید	۲—۷۲
غزلیات	۷۳—۷۶

II. منتخبات از بعضی تذکره

Страница.	
۷۸—۸۳	از تذکره دولتشاهی
۸۳—۸۵	از مرآة الخيال شیرخان لودی
۸۵—۸۸	از آتشکده لطفعلی بیگ
۸۸—۹۰	از هفت اقلیم تالیف امین احمد رازی



ПРЕДИСЛОВІЕ.



Произведенія чужеземной поэзіи для насъ интересны потому, что авторъ всякаго поэтическаго творенія, сколько нибудь заслуживающаго это имя, кромѣ собственнаго индивидуальнаго взгляда, выражаетъ сознаніе своего народа, представляетъ собою отголосокъ времени, которое онъ переживаетъ и съ высшими интересами котораго связывается многими нитями, другими словами—кромѣ нравственнаго облика самого поэта мы видимъ въ его произведеніяхъ отпечатокъ характерныхъ чертъ его времени.

Конечно, такой двойной интересъ усложняетъ дѣло критики, но зато послѣдовательный рядъ подобныхъ изученій отдѣльныхъ личностей поэтовъ могъ бы служить прекраснымъ матеріаломъ для исторіи развитія мысли ихъ страны, возможныхъ направленій ея въ ту или другую сторону, наконецъ для характеристики господствующаго умственнаго строя данной эпохи.

Настолько же правильно будетъ, мнѣ кажется и обратное положеніе: изученіе всякаго поэта должно стоять въ самой близкой связи съ изученіемъ явленій общественной и умственной жизни, для того чтобы достигнуть возможно большей полноты и правильности пониманія и оцѣнки его произведеній и избѣжать исключительности и однообразности.

Желая съ своей стороны внести посильную лепту въ сокровищницу изученія персидскихъ поэтовъ, я остановился на крупной поэтической единицѣ VI в. Г. — Энвери, о которомъ до сихъ поръ въ Европѣ знали весьма мало, причемъ и это «малое» было до крайности односторонне: за нимъ была утверждена слава только первостепеннаго панегириста и отчасти циничнаго сатирика; такой приговоръ повторялся при всякомъ удобномъ случаѣ, и идти далѣе его никто не думалъ. Между тѣмъ ближайшее знакомство съ Энвери показало, что тога панегириковъ, въ которую онъ драпировался, правда, очень яркая и пышная, далеко еще не представляетъ такого интереса, какъ ея своеобразная философско-моралистическая подкладка.

Для выясненія личности Энвери, мнѣ пришлось имѣть дѣло съ матеріаломъ главнымъ образомъ рукописнымъ; въ частности источниками для меня служили манускрипты:

A: کلیات انوری «Enverii carminum quotquot exstant» рук. Азіатскаго Музея № 176 (Rousseau), листовъ 375 въ 8°. Содержитъ: قصاید (f. 1 — 201^a), مقطعات و هزلیات (f. 201^b — 317^a), غزلیات (f. 317^b — 353^a) и رباعیات (f. 353^b — 375^a). Второй отдѣлъ и отчасти послѣдній перепутанъ въ порядкѣ послѣдней рѣшующей буквы; рукопись вообще неполная: въ газеляхъ прямой скачекъ съ буквы د на م, въ четверостишіяхъ — съ ز на م; недостаетъ также конца и листовъ послѣ: 206, 286, 232, 339 и 370. Подписи нѣтъ, на видъ — средней древности.

B: کلیات انوری № 335 Публ. Библ.,¹⁾ 487 листовъ. Писана въ 1003 г. Г., на поляхъ иногда встрѣчаются глоссы.

C: کلیات انوری № 336 Публ. Библ.,²⁾ 333 листа. Писана въ 1022 г. Г., стихотворенія расположены безъ всякаго порядка.

D: قصاید انوری № 324 Инстит. Вост. Яз., 80 листовъ, число

¹⁾ См. Dorn, Catal., p. 349.

²⁾ Ibid., p. 320.

касыдъ 139. На первыхъ листахъ между строкъ и на поляхъ попадаются коротенькія примѣчанія и толкованія трудныхъ словъ и выраженій; передъ нѣкоторыми касыдами выставленъ размѣръ. Безъ подписи, не изъ старыхъ.

Е: دیوان انوری № 636 Универс. Библ., 193 листа, содержитъ только قصاید (f. 1—135^a) и مقطعات و هزلیات (f. 135^b—193^b). Подпись: تمت الكتاب بعناية الملك الوهاب في يوم الاحد في عشر الاول من شوال المكرم ۱۲۳۹

Г: شرح دیوان انوری № 176a Азіатск. Музея (изъ коллекціи Ханыкова 1859 г.), 125 листовъ. Подпись: تمام شد شرح قصاید و مقطعات دیوان اوحده الدین حکیم انوری الحمد لله على الله على محمد و آله در دار العلم شیراز در اوقاتى که جمیع حواس ظاهری و باطنی ناخوش و پریشان بود بید اقل موزونان ملا حسین رفیق با تمام رسید ملتمس از مطالعه کنندگان اینکه بنظر تصحیح به بینند

مرد عاقل بهر چه در نگرد *

عیب بگذارد و هنر نگرد

Г: Второй экземпляръ Аз. Муз. подъ тѣмъ же №, 60 листовъ. Самый комментарий занимаетъ собственно f. 1^a—53^a, затѣмъ слѣдуетъ какое то богословское извлеченіе (f. 53^b—59^a) подъ заглавіемъ *مرآت المحققین*, писанное другой рукой, наконецъ на f. 60^b помѣщено персидское стихотвореніе третьей руки. Содержитъ только толкованіе 12 касыдъ (толкованіе послѣдней не окончено); вступленіе, находящееся въ рук. Г., здѣсь опущено. Безъ подписи, первый листъ сильно испорченъ.

Н: تذکره شعرا № 334 Инстит. Восточ. Язык., 267 листовъ, писана въ 971 г. Г. рукою روح الله بن مسعود الحسینی الکوینانی

І: Второй экземпляръ, № 320 Публ. Библ., 231 листъ, окончена въ 975 г. Г.

К: Третій экземпляръ, № 21 Университ. Библ., 244 листа окончена въ 1048 г. Г.

L: Четвертый экземпляръ, № 147 Университетской Библ. Рукопись очень новая безъ подписи.

M: آشكره № 174 Азіатск. Муз., 267 листовъ, окончена въ 1212 г. Г.

N: Второй экземпляръ, № 331 Инст. Вост. Яз., 266 листовъ, окончена بتاريخ دوازدهم شهر محرم الحرام سنة ١٢٣٠

O: Третій экземпляръ, № a 174 Азіатск. Муз., 249 листовъ, безъ подписи, рук. новая.

P: مرآة الخيال соч. Ширъ-Хана-Лоди (لودى), № 333 Инстит. Восточ. Яз., 269 листовъ. Одна изъ рѣдкихъ тезкерэ, составлена въ 1102 г. Г. Описание ея см. у Bland'a въ Journ. of the R. As. Soc. 1846, vol. IX, № XVII, p. 140—142. Срав. Sprenger, Catal., p. 115 и Aumer, D. Pers. Hdss. d. K. Hof. u. Staatsbibl. in München, 1866, № 4. Рукопись безъ подписи, двѣ печати 1128 и 1170 г. Г.

Q: هفت اقلیم Аминъ-Ахмеда-Рази, № 603bc Азіатск. Муз., 534 листа, окончена въ 1247 г. Г.

R: مجموعه شعرا неизвѣстнаго автора, № 322 Публ. Библ. Описана у Dorn'a въ Catalogue de Manuscrits etc., p. 312 и у Charmoy, Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes, St.-Ptbg. 1829, p. 78.

S: تاريخ گزیده Хамдуллы Казвинскаго, № 153 Унив. Библ., 519 страницъ, съ прибавленіемъ исторіи происшествій во время завоеванія Персіи Тимуромъ отъ 742 — 794 г. Г., составленной сыномъ автора. Рукопись весьма древняя, писана въ 813 г. Подпись: تمت الكتاب بعون الملك وهاب على يد العبد ضعيف النجيف الداعي رحمه الله للعبد على بن شيخ محمود الابیوردی فی اواخر ذوالقعدة يوم الاثنين وقت الظهر سنة ثلث عشر وثمانم

Мѣстами попорченная и, къ сожалѣнію, неполная: недостаетъ многихъ листовъ: 2 — 8, 186, 187, 313 — 317 и даже цѣлыхъ отдѣловъ; напр. на стр. 369 пропускъ особенно для насъ интересной главы «о поэтахъ». (Даръ Каз. Унив. Хана Букеева.)

T: Второй экземпляръ, № 578aaa Азіатск. Муз., 187 листовъ. Окончена въ 1176 г. Г.: تمام شد کتاب گزیده التواریخ بعون الله و حسن توفيقه فی سالخ شهر رمضان المبارك سنه ست و سبعین و مایة بعد الالف من الهجرة النبوية المصطفوية

U: хронологическій обзоръ исторіи Фасыха Ховафи, № 581a Азіатск. Муз. (копія съ экзempl. Инст. Вост. Яз.), 431 листъ (при пагинаціи одинъ листъ — 294-й — пропущенъ, такъ что всего 432 листа). Безъ подписи.¹⁾ Объ этомъ сочиненіи см. Dorn, Ueber die «Mudschmel Faszihy» betitelte chronologische Uebersicht der Geschichte von Faszih, помѣщ. въ Bullet. de la classe histor. - philol. de l'Académie Imp. des sciences de St. Pet., T. II, p. 1 — 41.

V: Второй экземпляръ, № 271 Инстит. Вост. Яз., 758 страницъ, безъ подписи.

W: نزہة القلوب Хамдуллы Казвинскаго, № 603ba Азіатск. Муз., 197 листовъ; окончена въ 1034 г.: تمت الكتاب بعون الملك الوهاب فی غره شهر ذی الحجة الحرام سنه ۱۰۳۴ الهجرية النبوية المصطفوية كتبه عبد المذنب المحتاج الى رحمة الله الملك المغنی ابن حبیب الله قوام الدين شیرازی

При выборѣ касыдъ, издаваемыхъ мною въ текстѣ, я руководился прежде всего желаніемъ представить вниманію читателей тѣ касыды, которыя вошли въ составъ комментарія Абуль-Хасана, въ частности же мотивомъ служило слѣдующее:

Касыда № 1 признается въ нѣкоторомъ родѣ перломъ творчества Энвери по своей трудности и замысловатости, и кромѣ того она полнѣе прочихъ комментирована Абуль-Хасаномъ, что, безъ сомнѣнія, имѣетъ не малое значеніе для знакомства съ самимъ комментариемъ.

Касыда № 2 приведена мною, какъ возраженіе Nicolas, который на основаніи ея, какъ мнѣ кажется, одной понялъ неправильно и крайне односторонне весь диванъ Энвери.

¹⁾ При ссылкахъ я всегда имѣю въ виду этотъ экземпляръ.

Касыда № 3 есть *первая*, вышедшая изъ подъ пера нашего поэта, по его собственному признанію.

Касыда № 4, хотя была уже напечатана въ The Asiatick Miscellany, повторена мною какъ имѣющая историческій интересъ съ одной стороны, съ другой какъ выдѣляющаяся изъ массы касыдъ своею умѣренностью и искренностью.

Касыда № 5 интересна какъ исповѣдь Энвери — поэта.

Касыда № 6 заключаетъ въ себѣ нѣкоторыя важныя данныя для біографіи поэта, — и въ тоже время, какъ кажется, лебединая панегирическая пѣснь Энвери.

Изъ газелей для образца я не дѣлалъ особеннаго выбора на томъ основаніи, что всѣ онѣ болѣе или менѣе однообразны, и предлагаемыя мною четыре газели безъ всякаго ущерба могутъ быть замѣнены другими.

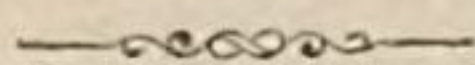
Что касается изданія извлеченій изъ комментарія, то одна касыда, именно первая, издана безъ всякаго отступленія отъ оригинала; въ прочихъ же касыдахъ я бралъ только первую часть — объясненіе трудныхъ стиховъ, и оставлялъ вторую — объясненіе трудныхъ словъ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда эти объясненія почему либо заслуживали вниманія. При этомъ добавленія, которыя встрѣчаются на поляхъ рукописи F, хотя они писаны тою же рукою, я не рѣшился печатать въ самомъ текстѣ, а помѣстилъ въ выноскахъ съ означеніемъ: «на поляхъ добавлено», потому что, при сличеніи рукописи F съ G, въ послѣдней этихъ добавленій не оказалось. Конечно, они и при этомъ могутъ принадлежать самому автору комментарія (къ чему я болѣе склоняюсь), но въ тоже время ничто не мѣшаетъ имъ быть позднѣйшей фабрикаціи, хотя бы того же самаго переписчика Муллы Хусейна.

Издавая впервые біографію Энвери по *آتشکده* Люtfъ-Али-Бека и *مرآة الخيال* Ширъ-Хана Лоди, я счелъ не лишнимъ вторично издать соотвѣтствующее извлеченіе изъ *تذکرہ شعرا* Даулетшаха; сдѣлано это въ видахъ удобства читателя: имѣть,

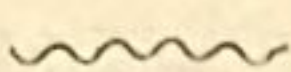
по возможности, подѣ руками матеріалъ, отчасти послужившій мнѣ источникомъ при изложеніи біографіи Энвери, сказавшаго (B, f. 265^b):

هست مستغنی ز شرح از بهر آنک
شرح کردن زانچه میدانی خطاست

Въ заключеніе считаю долгомъ выразить глубочайшую признательность Бар. В. Р. Розену, моему главному руководителю при настоящемъ трудѣ, и К. Г. Залеману, которые никогда не отказывали мнѣ въ совѣтахъ и помощи.



ВВЕДЕНИЕ.



«На востокъ поэзія вырабатывалась и процвѣтала по преимуществу при дворахъ вельможныхъ особъ», — вотъ фраза, съ которой очень часто можно встрѣтиться въ литературѣ.

Спрашивается, какими же условіями и причинами было вызвано такое положеніе? покровительства со стороны сановниковъ, которое обыкновенно приводится въ оправданіе, еще не достаточно, потому что здѣсь въ одинаковой степени отвѣтственнымъ факторомъ являются и сами поэты.

Чтобы отвѣтить на интересный вопросъ, необходимо повнимательнѣе прослѣдить матеріальное и нравственное положеніе писателей. Какъ они жили? Какъ относилась къ нимъ знать? Могъ ли прокормить человѣка литературный трудъ?

Отыскивая тамъ и сямъ разбросанные факты, собирая разнообразныя свидѣтельства о поэтахъ, мы легко можемъ замѣтить, что въ Персіи ко дворамъ ихъ толкали, такъ сказать, три рычага: желаніе до извѣстной степени распространить, популяризовать свои произведенія, политическія соображенія и, главнымъ образомъ, шаткое матеріальное положеніе, денежный вопросъ.

Востокъ чуждъ понятія о нашемъ литературномъ заработкѣ: тамъ чисто механическій трудъ переписыванья цѣнился дороже умственного, трудъ же писателя, какъ и всякій другой, требую-

щій вознагражденія, не только не доставлялъ особенныхъ выгодъ, но даже и законной прибыли. Отсюда прямо слѣдуетъ, что только лица вполнѣ обезпеченныя могли съ спокойнымъ сердцемъ и душой отдаваться литературнымъ занятіямъ, будь то ученые или поэты.

Что же было дѣлать бездольнымъ бѣднякамъ, талантливымъ и способнымъ, которыхъ давило стремленіе къ истинѣ, у которыхъ просились наружу благороднѣйшія чувства, когда — по выраженію поэта Шахида ¹⁾ —

«Знаніе и богатство — нарциссъ и роза, — которые на одномъ мѣстѣ никогда не цвѣтутъ:

У кого есть знаніе, у того нѣтъ средствъ; — у кого есть средства, у того нѣтъ знанія.»

Для такихъ выдѣляющихся личностей гостепріимно были раскрыты врата «двора», — гдѣ они находили пріютъ и щедрое денежное вознагражденіе, переходившее порою въ расточительность.

Того, что мы теперь привыкли называть общественнымъ мнѣніемъ, на Востокѣ не существовало, потому что въ патріархальныхъ обществахъ наука и искусство не для всѣхъ, а только для немногихъ; эти то немногіе — ограниченные кружки изъ высшихъ классовъ и являлись судьями и критиками, произносившими рѣшительный литературный приговоръ, создававшими успѣхъ поэтовъ.

Немаловажною также причиною зависимости послѣднихъ отъ знати и двора было то обстоятельство, что въ Персіи надъ литературой царила политика. Едва ли можно найти другое государство, которое подобно Персіи видѣло бы на своихъ предѣлахъ столько завоевателей, смѣнявшихъ одинъ другаго и поочередно владѣвшихъ ею; вотъ почему здѣсь нерѣдко можно

¹⁾ Родомъ изъ Балха, жившій при Саманидахъ. См. Hermann Ethé, Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen (Morgenländische Forschungen, стр. 45.)

усмотрѣть національную рознь между правящими и подданными, въ силу которой нѣкоторыя династїи при всей своей отличительной щедрости всетаки относились съ недовѣріемъ къ проявленію національно - персидскаго элемента. Само собою понятно, что поэты должны были сообразоваться со вкусами лицъ, стоявшихъ близь кормила правленія, всячески льстить и угождать имъ, чтобы разсчитывать на успѣхъ своихъ произведеній.

Кто же были тѣ «строгіе цѣнители и судьи», привлекавшіе къ себѣ сословіе писателей, бывшіе средоточіемъ надеждъ и славы?

Съ одной стороны мы видимъ дѣйствительно людей, одаренныхъ изяществомъ мысли и чувства, страстныхъ охотниковъ литературы, истинныхъ покровителей всякаго проблеска умственной жизни.

Это дѣлалось съ яснымъ сознаніемъ: ихъ одушевляло желаніе блага родинѣ, желаніе содѣйствовать возрожденію національнаго духа. Таковы были многіе князья разныхъ династій, властвовавшихъ въ Персіи послѣ утвержденія халифата, которые всѣми силами подстрекали литературное движеніе и съ замѣчательной настойчивостью собирали народныя преданія, популярность которыхъ должна была оказать большую помощь противъ престижа халифовъ.

Ближайшимъ орудіемъ въ этомъ дѣлѣ были для нихъ поэты. Но уже и въ это время покровительство, которое оказывали князья поэтамъ и ученымъ, щедрые денежные дары, выдававшіеся за дѣйствительныя заслуги, понимались и истолковывались совершенно ложно, въ жалкихъ посредственностяхъ разжигали самолюбіе, и мало по малу вырабатывали тотъ типъ поэтовъ — купцовъ, продающихъ свои произведенія какъ какой нибудь товаръ, — который окончательно сформировался позже. При Саманидахъ мы встрѣчаемся съ поэтомъ, обусловливающимъ достоинство стихотвореній количествомъ золота.¹⁾ Какой то хорасанскій эмиръ обратился съ вопросомъ къ Шейху Абу-Зарраа

¹⁾ Ethé, l. c., стр. 53.

аль-Ма'мари: «Можешь ты писать стихи, какъ Рудеги?» — «Прелесть моего стиха гораздо выше, отвѣчалъ поэтъ, необходимы только благодѣянія съ твоей стороны и подачка, потому что поэтъ бываетъ предпочитаемъ среди сотоварищей только тогда, когда на него устремленъ взоръ милости его господина». Послѣ этого онъ продекламировалъ:

«Если я не равенъ съ Рудеги въ счастіи, — въ стихахъ я, — не удивляйся, — понимаю толкъ не менѣе его.

Если онъ обнялъ міръ благодаря слѣпотѣ, — то для — ради міра я не могу стать слѣпымъ.

Одну тысячную изъ тѣхъ даровъ царскихъ, которые онъ получаетъ, — дай мнѣ, и у меня появится въ тысячу разъ болѣе стиховъ». ¹⁾

Другой родъ меценатовъ — гордые честолюбцы, содержащіе поэтовъ въ видѣ роскоши: поэзія служитъ для нихъ пріятнымъ проведеніемъ времени, возвышеннымъ развлеченіемъ, усиленіемъ блеска царствованія, если меценатъ коронованная особа, въ настоящемъ и блестящимъ мавзолеемъ въ будущемъ. Поэзія на Востокѣ, по замѣчанію Кремера, ²⁾ до извѣстной степени соотвѣтствовала прессѣ, а панегирики — передовымъ статьямъ средневѣковыхъ публицистовъ. При отсутствіи официальныхъ газетъ князья обращались къ помощи официальныхъ панегиристовъ. Послѣдніе за милостивое вниманіе старались яр-

¹⁾ Не то же ли самое сказалъ Державинъ, объявивъ, послѣ описанія извѣстнаго таврическаго праздника Попову, фавориту Потемкина, что мало прославлялъ послѣдняго потому, что мало еще видѣлъ его милостей, «но ежели князь позволить впредь узнать короче его *превосходныя качества*, то онъ обѣщалъ превознести его, сколько его дарованія достанетъ». (Я. Гротъ, Сочиненія Державина, СПб. 1871, VI, «Записки», 619.)

²⁾ См. его статью: «Ueber den schi'itischen Dichter Abu-Ikasim Mohammed Ibn Hânî» въ Zeitschr. der deutsch. morgenl. Geselsch., XXIV, 481.

кими красками изобразить достоинства покровителя, силою рѣчи и искусствомъ выраженій снискать для своихъ произведеній большій кругъ читателей; тѣмъ самымъ они пріобрѣтали щедрую награду и оказывали извѣстнаго рода политическое вліяніе, потому что въ стихахъ своихъ они, хотя рѣдко, до нѣкоторой степени проводили идеи двора. Послѣдовательный рядъ такихъ однообразныхъ панегириковъ создавалъ идеально прекрасный образъ правителя, и память о немъ передавалъ потомству, «заносилъ его имя на страницы вѣковъ», какъ выражаются восточные писатели.

«Поэтовъ нужно цѣнить, — потому что ими увѣковѣчивается имя.»¹⁾

Вышеупомянутое «милостивое вниманіе» заключалось въ томъ, что покровитель поилъ, кормилъ поэта, одѣвалъ его, отводилъ помѣщеніе и выдавалъ жалованье (جامگی و ادرار و مشاہره).

Весьма естественно, что такого рода покровительство для многихъ было болѣе чѣмъ соблазнительно, потому что независимый трудъ перомъ не могъ прокормить человѣка. И вотъ поэтъ, осудивъ себя на притворство и неискренность, добивался унижительнаго жалованья и имѣлъ уже обезпеченный досугъ и пріобрѣталъ нѣкоторымъ образомъ общественное положеніе, потому что принадлежалъ къ штату могущественнаго султана или его царедворца.

Избранные изъ такихъ пѣснопѣвцевъ состояли неотлучно при особѣ «убѣжища міра» и сопровождали его «высокое стремя» въ походахъ и путешествіяхъ, вызванныхъ иными соображеніями. Въ случаѣ успѣха они торопливо наряжали своихъ патроновъ во всѣ добродѣтели, преувеличивали ихъ добрыя качества до крайности, предполагали ихъ тамъ, гдѣ ихъ даже и быть не могло, и вмѣстѣ съ тѣмъ старались возможно болѣе очернить, унизить ихъ соперниковъ. Это было общимъ пріемомъ, если Энвері

¹⁾ F, f. 87^b.

замѣтилъ, что «поэты, когда упоминають о врагѣ хвалимаго ими лица, говорятъ обыкновенно: да будетъ онъ уничтоженъ силою рока!»¹⁾

Если же въ удѣлѣ падишаха доставалась неудача, — они прежде всего обвиняли измѣнницу судьбу и силились уврачевать раны уязвленного самообожанія и тщеславія тонкими оговорками кажущейся славы и острословіемъ.

Когда, напр., Санджаръ при походѣ на карахатайскаго князя въ 535 г. былъ разбитъ на голову,²⁾ Феридэддинъ Катибъ утѣшалъ его такими словами:

«Государь! твоими копьями міръ сталъ прямъ, — мечъ твой сорокъ лѣтъ жаждетъ мести враговъ.

Если тебя настигъ «дурной глазъ», — это по приказу судьбы: — въ одномъ положеніи постоянно пребываетъ одинъ только Богъ».

Не легко было нравственное положеніе придворныхъ пѣтъ: во всемъ положительно завися отъ прихотей покровителей, они принуждены были просьбы о своихъ иногда самыхъ ничтожныхъ нуждахъ облекать въ поэтическіе образы, а разнаго рода загадками, умѣньемъ во время поиграть словами — доставлять имъ развлеченіе. Напр., какой-то Насирэддинъ страдалъ отъ зубной боли, — Энвери пишетъ «отрывокъ», въ каждомъ стихѣ котораго употребляетъ слово دندان — «зубы» и всякій разъ съ новымъ значеніемъ.³⁾

Но самое тяжелое, конечно, было вѣчно витать въ какомъ то идеальномъ мірѣ, нерѣдко въ разрѣзъ съ неприглядной дѣйствительностію, радоваться чужому горю. Этимъ то душевнымъ гнетомъ и объясняется, можетъ быть, отчасти тотъ фактъ, что въ

¹⁾ См. А, fol. 45^a и Е, f. 40^b.

²⁾ Хамдулла Казвини (Тарихи-Гузидэ), S, стр. 270, Хондэмиръ (Хабибус-Сіяръ), II, 4, стр. 98, а по Фасыху (Муджмилъ), f. 281^a, въ 533 г. и по Ибнэль-Асиру, XI, 53, въ 536 г.

³⁾ См. В, f. 268^a, С, f. 187^b, F, f. 95^b.

въ былое время поэтъ никогда не рѣшался самъ произносить стихи предъ лицомъ мецената, а имѣлъ для этого всегда своего **راوی** «передатчика». ¹⁾ Такъ Абуль-Фараджъ Руни замѣчаетъ: ²⁾

«Передатчикъ мой прочелъ въ меджлисъ — поздравленіе по случаю завоеванія Мерва и Нишабура».

Мас'уди Са'ди Сельманъ говоритъ, обращаясь къ своему **راوی**: ³⁾

«Не порицай предо мною этихъ стиховъ, — о ходжа Абуль-Фатхъ, великій передатчикъ!

Своимъ голосомъ продолжающимъ жизнь и диковиннымъ — загладь существующіе въ нихъ недостатки».

Энвери также вспоминаетъ о своемъ: ⁴⁾

«Когда въ день блестящихъ смотринъ декламации твой передатчикъ стиховъ — приведетъ во дворецъ опьяняющую невѣсту,

Въ чаду палатъ твоихъ увлечетъ въ пляску — страсть восхвалитъ тебя душу Джерира и Аши».

Уже теперь, какъ можно замѣтить, поэзія и ея направленіе

¹⁾ F, f. 24^a s. v. **راوی**

²⁾ Ibid., f. 101^a:

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —

* **راویء بنده خوانده در مجلس**

خدمت فتح مرو و نیشابور

³⁾ Ibid., f. 24^a. Размѣръ тотъ-же.

* **بر من این شعرها بعیب مگیر**

خواجه بو الفتح راویء مهتر

* **تو باواز جانفزای بدیع**

عیبهائی که اندروست ببر

⁴⁾ См. A, f. 4^a и E, f. 7^b.

отданы въ руки вельможнаго сословія, но зависимость эта была закрѣплена еще осязательнѣе, когда положеніе поэтовъ при дворахъ было признано официальнымъ. Починъ въ этомъ дѣлѣ положилъ знаменитый Махмудъ, сынъ Себуктегина, Газневидскій, который при своемъ дворѣ учредилъ особую должность «царя поэтовъ» ملك الشعرا и впервые вручилъ еѣ своему любимцу Унсури. Это превратило дворъ въ присутственное мѣсто литературы, а поэтовъ въ чиновниковъ. Вполнѣ аналогичное явленіе служебнаго отношенія литературы къ правительству мы можемъ наблюдать и въ европейскихъ государствахъ. Во Франціи XVII и XVIII вв. поэзія была блестящимъ украшеніемъ празднествъ и торжествъ, а поэты — настоящими чиновниками, получавшими опредѣленное жалованье, которое выдавалъ самъ король. Такой взглядъ изъ Франціи былъ занесенъ къ намъ. Вспомнимъ піиту В. К. Тредьяковскаго и М. В. Ломоносова, которымъ посылались ордеры отъ Академіи Наукъ и передавались изустные именныя Ея Императорскаго Величества Государыни (Елисаветы Петровны) указы, предписывающіе «дѣлать стихи, сочинять трагедіи...» Позже, когда уже многіе писали не по служебному заказу, а по личнымъ мотивамъ, нѣкоторые лучшіе писатели замыслили учрежденіе «литературнаго департамента». ¹⁾ — Въ Англіи должность «Poet laureat»'а до сихъ поръ остается въ силѣ.

Интересно во всякомъ случаѣ для любителей старины прослѣдить, составляютъ ли изложенныя явленія продуктъ собственной культуры Европы, или они какими либо путями занесены сюда съ востока.

Что касается «царя поэтовъ» — созданія Махмуда, то это плодъ самобытнаго персидскаго творчества и духа, и Hammer ²⁾ совершенно ошибочно видитъ прототипъ его у Арабовъ.

Какими мыслями руководился Газневидъ при учрежденіи этой

¹⁾ См. проэктъ Богдановича въ «Библіографическихъ Запискахъ», 1861 г., стр. 194.

²⁾ Schöne Redekünste, p. 37.

должности, а также каковы были ея первоначальныя функціи, до сихъ поръ, за неимѣніемъ прямыхъ указаній, неизвѣстно.

Весьма возможно, что нововведеніе персидскаго государя стояло въ непосредственной связи съ тою работою по собранію историческихъ преданій родной старины, группировкѣ ихъ и отдѣлкѣ, которая, можно сказать, кипѣла при его дворѣ среди поэтовъ, доходившихъ числомъ до 400. Во главѣ ихъ и былъ поставленъ, быть можетъ, для руководства Унсури, какъ человекъ, отличавшійся либо поэтическимъ талантомъ, либо опиравшійся на обширную эрудицію, крайне важную въ данномъ случаѣ.

Несомнѣнно, что съ теченіемъ времени обязанности «царя поэтовъ» мало по малу измѣнялись; это удаленіе отъ первоначальнаго типа болѣе всего зависѣло, конечно, отъ личнаго взгляда на дѣло государей. Сельджукиды, смѣнившіе на аренѣ исторіи Газневидовъ, унаслѣдовали отъ нихъ и должность «государя стихотворцевъ», въ которой особенно прославился при Меликъ-Шахѣ Эмиръ Муиззи. Приводимая ниже ¹⁾ бесѣда его при первой встрѣчѣ съ Энвери чрезвычайно любопытна потому, что живо рисуетъ намъ назначеніе «царя поэтовъ» и его отношеніе къ прочей братіи.

Это былъ своего рода редакторъ, который просматривалъ, обсуждалъ и исправлялъ всѣ произведенія подручныхъ риомачей, прежде чѣмъ представлялъ ихъ по назначенію августѣйшей особѣ. Онъ же былъ посредникомъ между падишахомъ и прочими поэтами, ходатайствовалъ о принятіи ихъ ко двору, получалъ и выдавалъ слѣдуемые имъ деньги, дѣлалъ доклады, — словомъ, былъ положительно директоромъ придворнаго департамента поэзіи. Все это не умаляло его, вѣроятно, главной задачи — заодно съ подчиненными пѣть хвалебныя псалмы. Руководительство *ملك الشعرا* въ этомъ направленіи губительно дѣйствовало на поэзію, придавая ей характеръ скучнаго однообразія. Государь косвенно являлся правителемъ въ изящной литературѣ и золотомъ удер-

¹⁾ Стр. 11.

живалъ въ рабскомъ повиновеніи молодыя понятія и юные порывы таланта, указывалъ темы, или, точнѣе выразиться, представлялъ собою неистощимую тему, и создавалъ великихъ людей. Поэтъ превратился въ простаго ремесленника, который по заказу, извѣстному рецепту и традиціоннымъ приѣмамъ фабриковалъ вирши; поэзія стала «наукою хитро льстить языкомъ и перомъ, — значить, говорить и писать такую ложь, которая была бы знатнымъ пріятна, а льстецу полезна, и которая состоитъ изъ безстыдныхъ похвалъ большому барину за тѣ заслуги, которыхъ онъ не дѣлалъ, и за тѣ достоинства, которыхъ онъ не имѣетъ». ¹⁾

Вмѣстѣ съ тѣмъ поэты представляли собою новѣйшую метаморфозу нищихъ, поющихъ Лазаря, съ тою только разницею, что выпрашиванія разнаго рода милостей и подачекъ они высказывали безъ всякихъ околичностей, напрямикъ. Все стало дѣлаться изъ за денегъ, и такое поклоненіе золотому тельцу, страсть корысти и любостяжанія затмили собою всякія другія соображенія и до того охватили поэтовъ, всосались въ ихъ кровь, что стали для нихъ закономъ, *conditio sine qua non*....

....«Ты не подозрѣвай меня въ попрошайничествѣ, хотя попрошайничество и есть законъ для стихотворцевъ», ²⁾
говоритъ Энвери, обращаясь къ Абуль-Фатхъ Тахиру.

«Поэты подбираютъ ноги подъ полы, если ты не высовываешь изъ рукава твоей щедрой руки»,
замѣчаетъ онъ же. ³⁾

Примѣръ «царей поэтовъ», которые, по удачному выраженію

¹⁾ Слова, которыми Фонъ-Визинъ опредѣляетъ «придворную грамматику». (См. Полевой, Исторія русской литературы, СПб., 1872, стр. 379.)

²⁾ Касыда 2-я, стихъ 60-й.

³⁾ См. А, f. 310^a, Е, f. 130^a.

Hammer'a, переродились въ «поэтовъ царей», дѣйствовалъ на ихъ подчиненныхъ заразительно пагубно.

Чѣмъ роскошнѣе были «нити жемчуга хвалы», расточаемыя пиитами, чѣмъ менѣе соотвѣтствовали онѣ дѣйствительнымъ качествамъ меценатовъ, тѣмъ осязательнѣе, конечно, была награда авторамъ. Задача поэтовъ сводилась къ тому, чтобы достигнуть возможно большаго величія. Для этого нужно было забыть дѣйствительную природу и человѣка, рисовать чувства, страсти и характеры не съ фізіологической дѣйствительности, а съ какихъ то сумрачныхъ призраковъ, витающихъ въ воображеніи поэтовъ, которыхъ невозможно даже усвоить мыслію; словомъ, о людяхъ и вещахъ говорить не истину, выплетая выдумки въ искусной трескучей фразѣ, съ блескомъ и внѣшнимъ лоскомъ.

Для этого не нужно было ни вдохновенія, ни особеннаго возбужденія силъ мыслительныхъ, ни поэтическаго дара; достаточно было вникнуть исключительно въ вопросы реторики, постигнуть чистое искусство нанизывать слова и болѣе или менѣе складно умѣть справляться со стихомъ. При этомъ, правда, нужно было обладать пылкимъ воображеніемъ и богатымъ запасомъ историческихъ и міѳологическихъ познаній, — матеріаломъ, изъ котораго можно было бы почерпнуть вѣчно новыя картины, свѣжія краски и предметы сравненій для того, чтобы, говоря постоянно объ одномъ и томъ же, избѣжать повторенія ужъ не отдѣльныхъ выраженій, а хотя бы цѣлыхъ стиховъ, чему есть убѣдительные примѣры.¹⁾

Такимъ образомъ музы для персидскихъ поэтовъ были, выражаясь словами Ломоносова, «такія дѣвки, которыхъ всегда изнасиловать можно».

¹⁾ См. А, f. 18^b и f. 24^b, стихъ:

چمن بوستان نعت ترا *
خاطر من آن درخت بارورست

и слѣдующій.

Вынужденная погоня за внѣшнимъ изяществомъ всячески стѣсняла и уродовала человѣческую мысль, налагала тяжелыя оковы на поэта и въ его нравственный міръ вселяла разладъ: онъ постоянно испытывалъ гнетущую борьбу лучшихъ стремлений души съ слабостями человѣческими, а необходимымъ послѣдствіемъ такой борьбы было вѣчное недовольство собою, нескончаемое угрызеніе совѣсти и муки самолюбія, которое отъ униженія и подчиненности не проходило, а напротивъ распалялось и при малѣйшемъ удобномъ случаѣ сочилось ядомъ. Вотъ почему на ряду съ самыми восторженными, но леденящими, панегириками мы встрѣчаемъ такіа произведенія, въ которыхъ видно дѣйствительно страстное человѣческое сердце, ноющее, болящее: въ нихъ авторъ или бичуетъ самого себя за бесполезную трату жизни въ стихотворномъ вздорѣ, или жалуется на несправедливости измѣнчиваго рока, или зло хлещетъ «великихъ міра сего», когда уже нѣтъ болѣе силъ гнуть передъ ними спину, когда прихоти и ничѣмъ несдерживаемый произволъ даютъ себя слишкомъ больно чувствовать.

При всемъ томъ нельзя однако отнимать у панегиризма одного положительнаго достоинства: онъ содѣйствовалъ обогащенію языка и цвѣту реторики. Для описанія великаго недостаточно было простаго, яснаго, обыденнаго способа выраженія, нужны были вполнѣ соотвѣтствующіе необыкновенные художественные образы, подобающая торжественность, цвѣтистость. И мы видимъ, что реторичность доходитъ до геркулесовыхъ столповъ: языкъ литературныхъ корифеевъ вычуренъ и неестествененъ до крайности, наводненъ причудливыми и неожиданными сравненіями, эпитетами и всякаго рода реторическими игрушками, которыя, какъ выразился нашъ поэтъ, «можетъ узрѣть слѣпой и услышать глухой». ¹⁾ Пестротой картинъ, яркими красками, затѣйливостью образовъ произведенія такого рода напоминаютъ вычурные и причудливые рисунки персидскихъ шалей: отъ этихъ рябитъ въ

¹⁾ Срав. ниже, стр. 48.

глазахъ, отъ тѣхъ — раздается шумъ въ ушахъ. Невольно забываешь о внутреннемъ содержаніи и убѣждаешься, что поэтъ гонится только за тѣмъ, чтобы блеснуть эффектной фразой, подчасъ настолько хитрой и мудреной, что приходится мириться съ арабской поговоркой: *معنى الشعر في بطن الشاعر* «Смысль стиха (таится) во чревѣ поэта».

Вотъ какими причинами была вызвана придворная поэзія, съ одной стороны трескучая, лощенная, заискивающая, униженная, раболѣпная, съ другой — желчная и озлобленная, поэзія, исполненная могучей жизненности, проходящая чрезъ всю исторію мусульманской Персіи въ видѣ красной нити. Такой характеръ и такое льстивое направленіе ея съ особенной силой проявились въ VI в. гиджры: въ это время дутые панегирики своимъ преобладающимъ большинствомъ давили литературу и наложили на нее отпечатокъ *хвалебной по преимуществу*.

Но какъ всякое направленіе создается извѣстными обстоятельствами времени; условіями общественной жизни, нравами и вкусами современниковъ, и вмѣстѣ съ этимъ временемъ умираетъ, — *ультрапанегиризмъ* въ литературной жизни Персіи былъ явленіемъ временнымъ и условнымъ.

Буря, разразившаяся въ сумракѣ вѣковъ въ аравійской пустынѣ, налетѣла съ роковою силою и на Персію. Опрокинувъ тронъ Сассанидовъ, озаряя его пламенемъ пожарищъ и орошая кровавыми потоками, она сокрушила туземную вѣковую культуру и религію: Иранъ, подъ ударами меча преклонившись предъ «Единымъ Богомъ и его Пророкомъ», превратился въ провинцію халифата. Ударъ былъ такъ стремителенъ, нѣдра государственной, общественной и духовной жизни настолько потрясены и извращены, что въ теченіе первыхъ двухъ вѣковъ гиджры Персія не могла очнуться и безмолвно лежала въ развалинахъ, чтобы потомъ окрѣпнуть и выказать сопротивленіе чуждымъ пришлецамъ и привнесенному ими духу; да и самая власть Арабовъ, ихъ фанатизмъ, систематическое преслѣдованіе и искорененіе остатковъ персидской древности не могли постоянно держаться на одной и

той же степени напряженности: буйный пылъ ихъ скоро остылъ и... Съ III вѣка гиджры въ Персіи закипаетъ жизнь: тамъ и сямъ появляются начальники провинцій, мелкіе князьки сначала въ качествѣ покорныхъ халифамъ вассаловъ, потомъ покорность эта въ нихъ смѣняется замѣтнымъ стремленіемъ порвать связи съ халифатомъ, въ особенности на востокѣ, какъ наиболѣе отдаленной отъ политическаго центра части, наконецъ основываются чисто персидскія династіи, которыя настолько крѣпнутъ, что власть «намѣстника Господа на землѣ» становится номинальной.

Возрожденіе политическое вызвало *renaissance* персидской литературы. Стремясь къ независимости и «собирая» землю персидскую, князья опирались на народъ. Для того чтобы исподволь тѣснѣе сплотить подвластныя массы, развитъ до пониманія связывавшихъ ихъ интересовъ, вселить единодушіе для борьбы противъ естественныхъ враговъ, ободрить, поднять въ собственномъ сознаніи, народнымъ кормчимъ нужно было предъ глазами этихъ массъ показать картину померкшаго теперь великолѣпія и блеска, возстановить въ памяти имена національныхъ героев и царей, а себя, для снисканія привязанности и обезпеченія успѣха, выставить страстными приверженцами и поборниками этой старины.

Начался сборъ народныхъ героическихъ сказаній, трудъ не легкій, требовавшій времени, затраты большихъ силъ, участія многихъ умѣлыхъ и энергичныхъ работниковъ, изъ которыхъ только послѣднему Абуль-Касиму Фирдауси удалось наконецъ по уцѣлѣвшимъ обломкамъ старины, очищеннымъ, приведеннымъ въ порядокъ большей или меньшей послѣдовательности и единства, начертать исторію родины, какъ помнилъ и понималъ её народъ.

Шахнамэ, указавъ персидскому народу съ одной стороны на энергію его предковъ и историческое значеніе въ прошедшемъ, съ другой на великіе идеалы древняго міра и широкую національную жизнь, — вѣнчало собою самыя горячія и задушевные надежды, подняло знамя исторической чести, но въ тоже время какъ плодъ не единичной, а всеобщей — народной — напряжен-

ности и чувствительности, открыло время умственного утомленія и мелочныхъ, повседневныхъ вопросовъ: послѣ роковыхъ переломовъ, взбудораживающихъ жизнь народа, обязательно наступаетъ реакція. Такое переходное время тянулось вплоть до той поры, когда на первый планъ вновь выступилъ ярко вопросъ о народномъ характерѣ.

Политическая религія Мухаммеда, предлагающая поклонникамъ готовыя правила и наставленія, въ смыслъ и сущность которыхъ незачѣмъ углубляться, а нужно только исполнять какъ незыблемыя положенія, потому что судьба cadaго заранее предначертана свыше и «Аллахъ знаетъ, что лучше», — шла въ разрѣзъ со складомъ персидскаго ума и духа, склоннаго къ мечтательности, созерцанію и самоуглубленію, — поэтому она могла давить ихъ своимъ позлащеннымъ ярмомъ, пока высоко стояло знамя пылкой мусульманской воинственности, когда же оно пало, души правовѣрующихъ Персіи потребовали утolenія и, не принявъ благотворнаго христіанства, потонули въ пучинѣ встрѣчныхъ идей греческихъ софистовъ и поклонниковъ Брамь и Будды.

Правда, первоначальные корни мистицизма таятся въ сравнительной давности, но тогда онъ, являясь въ первобытной еще формѣ, былъ достояніемъ такого ограниченнаго числа умовъ, что слѣды его въ литературѣ, можно сказать, почти незамѣтны,¹⁾

¹⁾ У Рудеги, напр., основываясь пока на отрывкахъ, изданныхъ Ethé, можно указать всего только на два мѣста, носящихъ мистическій характеръ: стр. 711 Göttingische gelehrte Anzeigen, «Rûdagî, der Samanidendichter» и стр. 725 (тамъ-же), гдѣ поэтъ противопоставляя *суфиевъ* — عارفان — греческимъ философамъ — فلاسفة, говоритъ:

«Зачѣмъ мнѣ искать воду въ изсякшемъ источникѣ греческомъ?»

и пр.

Эмиръ Муиззи былъ мистикомъ, по сообщенію Даулетшаха (Hammer, Schöne Redekünste, стр. 78); насколько справедливо это показаніе,

тогда какъ теперь, разросшись въ стройное цѣльное ученіе, религіозно-философскую систему, онъ — непосредственное сознаніе народа, а литература настолько проникнута, запечатлѣна его духомъ, что представляетъ данныя для живой и полной характеристики цѣлаго времени, а не отдѣльныхъ только личностей.

Въ перерывѣ этихъ двухъ сильныхъ возстаній народнаго духа мы замѣчаемъ совершенно особенное расположеніе общества и литературы, какъ результата этого расположенія: неопредѣлившіяся стремленія, невыясненныя задачи, не имѣющія прочной почвы упованія, смутные идеалы, — словомъ броженіе идей. Поэтому нѣтъ ничего противоестественнаго, если опустѣлыми умами, не выдавшими, на чемъ остановиться, къ чему приложить усилія и на что направить благородные порывы, овладѣль узкій эгоизмъ, а страсти приняли пагубное направленіе; къ тому же страсти эти питались правителями изъ Тюрковъ, которые системою особаго рода покровительства поэзіи создали только слѣпыхъ, восторженныхъ панегиристовъ. За это время можно указать лишь на одну, очерченную рѣзкою оригинальностью, личность—Омара Хайяма,¹⁾ этого персидскаго Генриха Гейне.

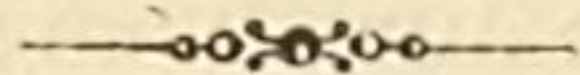
Умы же его земляковъ и даже лучшихъ своего времени какъ

судить нельзя, потому что изъ дивана Муиззи до сихъ поръ ровно ничего не издано, можно только указать на примѣръ голословнаго свидѣтельства въ этомъ родѣ: Миръ Мухаммедъ Таки, авторъ خلاصة الأشعار, приписываетъ Минучехри, современнику Фирдауси, вѣроятно, хвалы ради, углубленіе въ созерцательную жизнь, тогда какъ его произведенія приводятъ къ совершенно обратному выводу. (См. Kazimirski, Spécimen du divan de Menoutchehri, Versailles, 1876.)

¹⁾ См. о немъ, кромѣ Nicolas, Les quatrains de Khéyam и Hammer'a, Schöne Redekünste, стр. 80, — еще: Garcin de Tassy, Note sur les rubâ'iyât de 'Omar Khaïyâm, Journ. Asiat., 1857, № 9, 548—554, Renan (rapport annuel), Jour. Asiat., 1868, № 12, 56.

бездонное болото затягивало «малодушное погруженіе въ заботы суетнаго вѣка», въ скорлупу мелкаго тщеславія, расчетовъ и себялюбія.

Оно затянуло перваго апостола суфіевъ Сенаи, начавшаго съ панегиризма, и только бранныя слова идіота раскрыли ему глаза... Оно затянуло и Энвери, но горькій опытъ образумилъ и его, хотя, къ прискорбію, слишкомъ поздно. Образумившись, однако онъ успѣлъ съ высоты прекрасной души высказать современности всю горькую истину; уже одной этой исповѣдью онъ ярче, чѣмъ всѣмъ другимъ, по моему личному убѣжденію, резюмировалъ пережитое имъ время и пріобрѣлъ право на самое внимательное изученіе.



ГЛАВА ПЕРВАЯ.

БІОГРАФІЯ АЛИ АУХАДЭДДИНА ЭНВЕРИ.

Самымъ важнымъ и безъ сомнѣнія единственнымъ вѣрнымъ источникомъ для біографіи персидскихъ поэтовъ служатъ ихъ стихи, — такъ какъ они даютъ возможность не только прослѣдить обстоятельства ихъ внѣшней жизни, но ознакомиться и всесторонне изучить ихъ внутренній міръ, складъ и образъ мыслей на основаніи ихъ же собственныхъ признаній и отзывовъ.

Такое изученіе самого поэта представляетъ иногда настолько богатый и разнообразный матеріаль, что, руководясь только имъ, бываетъ нетрудно возстановить и изложить жизнь поэта, доходя до мелочей, — какъ это удалось, напримѣръ, сдѣлать Доктору Bacher'у въ двухъ прекрасныхъ и изящныхъ изслѣдованіяхъ: «Nizâmî's Leben und Werke, Leipzig. 1871.» и «Muslicheddîn Sâdî's Aphorismen und Sinngedichte. Strassburg. 1879.»

Что же касается восточныхъ біографовъ, — авторовъ различныхъ тезкерè и сборниковъ, — то они обыкновенно затрогиваютъ жизнь поэта въ самыхъ общихъ чертахъ, одинъ за другимъ повторяютъ общеизвѣстныя событія и факты анекдотическаго характера безъ всякаго критическаго къ нимъ отношенія.

Кромѣ того не слѣдуетъ оставлять безъ вниманія сочиненій историческихъ и географическихъ, въ которыхъ иногда существуютъ цѣлые отдѣлы, посвященные памяти поэтовъ и ученыхъ, откуда можно почерпнуть много интересныхъ и характерныхъ чертъ изъ жизни стихотворцевъ. Этотъ родъ источниковъ достойно оцѣнилъ Hermann Ethé, собирая матеріалы для исторіи зарожденія новоперсидской литературы.¹⁾

При своемъ изложеніи біографіи Энвери я старался извлечь изъ его дивана возможно болѣе данныхъ для повѣрки, поправки и пополненія свѣдѣній, добытыхъ изъ статей слѣдующихъ восточныхъ писателей:

Джами Бехаристанъ, ed. Schlehta-Wssehrd; 13-я біографія седьмой книги, стр. 91 текста и 104 перевода. Въ константинопольскомъ изданіи комментарія Мухаммеда Шакира *هريّة العرفان در شرح بهارستان*, напечатанномъ въ 1252 г. Г., стр. ۴۹۹—۵۰۷ и въ *Anthologia Persica*, Wiennae 1778, съ латинскимъ переводомъ стр. 65.

Даулетшаха Тезкерэ-и-шүэра. Текстъ съ латинскимъ переводомъ и примѣчаніями изданъ Вуллерсомъ: «*Vitae poetarum persicorum ex Dauletschahi historia poetarum excerptae. Fascic. II Anvarii vitam tenens. Gissae 1868.* Въ турецкомъ переводѣ Даулетшаха, сдѣланномъ Фахимъ Сулейманомъ Эфенди подъ заглавіемъ *سغينة الشعرا* Константинополь 1259 г. Г. стр. ۳۹—۴۱

Лютфъ-Али-Бека Атешкедэ, рук. Азіатскаго Музея №174, стр. 53, № a 174, f. 29^b и Института Восточныхъ Языковъ № 331, f. 31^b.

Ширъ-Хана-Лоди Миратуль-Хаяль, рукоп. Инстит. Вост. Яз. № 254, f. 20^a.

¹⁾ См. его статью «*Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen*» въ *Morgenländische Forschungen*, стр. 33. «*Rudagi, der Samanidendichter*» въ *Göttin-gische gelehrte Anzeigen*, 1873, стр. 663 и *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften zu München*, B. III, 1873, стр. 631.

Нуруллы-Шуштери Меджалисуль - Мумининъ.¹⁾ Литогр. въ Тегеранѣ въ 1268 г. Г., f. 243^b.

Хамдуллы-Мустауфи-Казвини Тарих-и-Гузидэ, рук. Аз. Муз. № 578aaa, f. 168^a.

Аминъ-Ахмеда - Рази Хефть - Иклимъ, рукоп. Аз. Муз. № 603 bc, f. 204^a.

Фасыха - Ховафи Муджмилъ, рукоп. Аз. Муз. № 581a, — въ разныхъ мѣстахъ.

Хондэмира Хабибус-Сіяръ. Литогр. въ 1273 г. Г., т. II, часть IV, стр. 103.

Сверхъ того объ Энвери говорятъ ²⁾ три тезкерэ, которыхъ нѣтъ въ библіотекахъ С.-Петербурга.

رياض الشعرا соч. Али Кули-Хана по прозванію Вали (واله)³⁾.
خلاصة الافكار — Абу-Талибъ б. Магфуръ Хаджи Мухаммедъ Бегканъ Табризи Аль-Исфагани,⁴⁾ и

خلاصة الاشعار وزبدة الافكار — Таки-Эддина Кашанскаго⁵⁾.

Біографія Энвери по Даулетшаху, Лютфъ-Али-Беку и Ширъ-Хану Лоди издана мною въ текстѣ въ концѣ этого труда.

Изъ европейскихъ ученыхъ жизнь Энвери описали, преимущественно на основаніи Даулетшаха, слѣдующіе:

¹⁾ См. Dorn. Catalogue des ouvrages arabes, persans et turcs, publiés à Constantinople, en Egypte et en Perse, et qui se trouvent au Musée Asiatique de l'Académie. Mélanges as. V, 519, № 57: كتاب مجالس المؤمنین فارسی فی احوال ائمة الشیعة من المجتهدین و المحدثین و الحكماء و العلماء و الصوفیة و الحكماء و الشعراء تألیف نور الله بن شریف الحسینی المرعشی الشوشتری طبع فی طهران سنه ۱۲۹۸

²⁾ См. Rieu, Catal. II p. 554.

³⁾ Sprenger, Catal. p. 132.

⁴⁾ Sprenger, p. 163.

⁵⁾ См. Sprenger, № 8 p. 13. Четвертый томъ этого сочиненія содержитъ рукопись Публич. Библ. № 324.

D'Herbelot. Bibliothèque orientale, à la Haye 1777, t. I. p. 231—233 s. v. «Anwari.»

Joseph von Hammer. Geschichte der schönen Redekünste Persiens, Wien 1818, № XXIII p. 88—100.

Sprenger. A Catalogue of the Arabic, Persian and Hindustany Manuscripts of the Libraries of the King of Oudh, Calcutta 1854 № 99 p. 331—332.

Rieu. Catalogue of the persian manuscripts in the British Museum, vol. II, p. 554.

Langlès. Biographie Universelle, ancienne et moderne, Paris 1811 T. II, p. 298—300.

Jones. The Works of Sir William Jones. London 1807. Vol. V, 432. (Въ нѣмецкомъ переводѣ II, 318). Кромѣ того составители каталоговъ — Готской Библ. — Pertsch, p. 83, Петербургской Публичной — Dorn, стр. 320, Вѣнской — Flügel, I, стр. 502.

Али¹⁾ Аухадэддинъ Энвери родился въ деревушкѣ Баднэ,²⁾ лежащей вблизи мѣстечка Мехнэ³⁾ въ области Хаверанской, изъ которой онъ былъ четвертымъ по счету знаменитымъ выходцемъ.

¹⁾ См. Flügel, Die arab., persisch. und türk. Handschr. der Kaiserl. Königl. Hofbibl. zu Wien I, стр. 502, № 511.

²⁾ Баднэ (بدنه) въ Меджалисуль - Мумининъ f. 243^b замѣнено بديه, а въ Муджмили - Фасыхи f. 294^b بادنه. Не есть ли это баذن Якута, I стр. 462: باذن من قرى خابران من اعمال سرخس

³⁾ Такое чтеніе принято по требованію размѣра нижеслѣдующихъ стиховъ, по которому средняя буква ه въ словѣ مهنة должна быть безъ гласной; Якутъ же IV, стр. 723 читаетъ Мейхенэ: مِهْنَةٌ بِالْفَتْحِ ثُمَّ السَّكُونِ وَفَتْحِ الْهَاءِ وَالنُّونِ مِنْ قَرْيِ خَابِرَانَ وَهِيَ نَاحِيَةُ بَيْنِ ابْيُورِدَ وَسَرْخَسَ См. также Barbier de Meynard, Dictionnaire géographique de la Perse, Paris, 1861, p. 192. Комментаръ (f. 86^a) называетъ мѣстомъ рожденія Энвери прямо Мехнэ.

«По небу разнеслась слава отъ земли Хаверанской: рано поднялись на немъ четыре солнца съ востока (Хаверанскихъ).

Славный везиръ Ходжа Абу Али Шаданъ, — ученый Асáдъ изъ Мехнэ, ни къ какому злу непричастный.

Истый Суфи Султанъ (праваго) пути Абу-Саидъ — (и) отличный поэтъ извѣстный въ Хорасанѣ Энвери.

Веселись вода и земля Хаверанская, потому что по милости Божіей—ты какъ вода моря и почва шахты лелѣешь (вскармливаешь) драгоценные камни.»¹⁾

Кто были родители Энвери, кто далъ ему первоначальное воспитаніе и руководилъ имъ въ молодости, неизвѣстно; самъ поэтъ проходить эту пору своей жизни гробовымъ молчаніемъ. Полагаясь на комментатора его Абуль Хасана,²⁾ можно заключить, что Энвери былъ пріемнымъ сыномъ нѣкоего Ходжи Аухадэддина Исхака, о которомъ мы также ничего не можемъ сказать; одинъ только разъ упоминаетъ о немъ Энвери въ своемъ диванѣ въ слѣдующей восторженной строкѣ:³⁾

«Для величія Аухадэддина Ходжи Исхака малъ (цѣлый) міръ.»

Изъ этихъ словъ мы до нѣкоторой степени можемъ составить себѣ представленіе о названномъ благодѣтелѣ.

Во всякомъ случаѣ «величіе» это было не матеріальное, потому что лучшую пору своей жизни Энвери провелъ въ большой нуждѣ, — въ какомъ положеніи мы и встрѣчаемъ его на скамьѣ Мансуровой Академіи въ Тусѣ.⁴⁾

¹⁾ Неизвѣстно, кому принадлежать эти стихи, но они находятся въ диванѣ Энвери (только въ рукописи А, f. 237^a) подъ заглавіемъ در ستایش خاوران گوید. Текстъ см. въ біограф. Энвери по Даулетшаху.

²⁾ f. 99^a.

³⁾ بحر هزج || --- | --- | --- |
خداوند اوحd الدين خواجه اسحاق * كه كيتى با بزرگيهاش خوردست

См. А, f. 241^b, В, f. 278^a, Е, f. 145^b.

⁴⁾ См. Даулет., Лютфъ-Али, Аминъ Рази, Ширъ-ханъ, Нурулла.

Здѣсь онъ пріобрѣлъ свои первыя научныя и литературныя познанія, и, какъ человѣкъ одаренный отъ природы богатыми способностями, болѣе или менѣе въ одинаковой степени охватилъ все, входившее въ кругъ умственной дѣятельности его времени: юриспруденція, богословіе, медицина и науки естественныя, философія, астрономія — все въ немъ находило своего истолкователя. Кромѣ того онъ былъ прекраснымъ каллиграфомъ, т. е. отличался въ искусствѣ чертить и рисовать буквы, — что въ глазахъ Персіанъ составляетъ немалое достоинство художника; — музыка же, поэзія, игра въ шахматы и кости дѣлала его изящнымъ и пріятнымъ собесѣдникомъ въ обществѣ. Сознаніе такого счастливаго склада знаній не чуждо самому Энвери, что доказывается его слѣдующими словами: ¹⁾

بحر رمل — — — — | — — — — | — — — — | — — — — ||

- 1 گرچه در²⁾ بستم در مدح و غزل یکبارگی *
 ظن مبرکز نظم³⁾ الفاظ و معانی قاصرم
 2 بلکه از⁴⁾ هر نوع⁵⁾ کز اقران من داند کسی *
 خواه جزوی گیر⁶⁾ آنرا خواه کلی قادرم⁷⁾
 3 منطق و موسیقی و حکمت⁸⁾ بدانم⁹⁾ اندکی *
 راستی را گر بگویم¹⁰⁾ با نصیبی¹¹⁾ وافر
 4 از الهی آنچه تصدیقش کند عقل سلیم¹²⁾ *
 گر تو تصدیقش¹³⁾ کنی بر شرع و بسطش ماهر

¹⁾ Буквою *a* отмѣчены варианты чтенія Меджалисуль-Мумининъ, *b* — Хабибус - Сіяръ. См. А, f. 236^b, В, f. 331^a, С, f. 212^b, Е, f. 168^b, Q, f. 204^a, *a*, f. 243^b, *b*, стр 103. (Текстъ по Е.)

2) *a, b* در, А, В, С, Q 3) *a* لطف, В روی, А 4) *a, b* علم, Q, *a, b* 5) *a* باشد 6) *a, b* بگذرم 7) А, В, С, Q, *a, b* 8) *a* مثنوی گو 9) راستی باید بگویم 10) *a, b* شناسم, Q, *a, b* 11) *a, b* تصویرش 12) *a, b* شریف, В صریح, А, С, Q, *a, b* 13)

5 وز طبیعی نیز¹) چند ار چند بی تشویش²) نیست *

گفت³) دانم کرد اگر حاسد نباشد ناظرم

6 نیستم بیگانه⁴) از اعمال و⁵) احکام نجوم *

ور همی باور نداری رنجہ شو من حاضر⁶).....

بحر متقارب⁷) || --- | --- | --- | ---

1 اگر نامه باید نوشتن نویسم *

بکلك و بنان دیبہ خسروانی

2 و گر شعر خواهی کہ گویم بگویم *

هم از گفته خود و هم داستانی⁸)

3 و گر نرد و شطرنج خواهی بیازم *

حریفانہ سحر حلال از روانی

4 و گر هزل خواهی سبك روح باشم *

نباشد ازین⁹) بر تو بیم روانی

Хотя я сразу заперъ дверь панегириковъ и газелей, — не думай, что я не въ силахъ нанизывать слова и образы (поэтич.).

Напротивъ того, — во всѣхъ наукахъ, которыя кто нибудь знаетъ изъ моихъ соперниковъ, — (хочешь возьми ихъ по отделькѣ или всѣхъ вмѣстѣ) я силенъ:

Знаю немного логику, музыку, философію (вар. астрономію), — если сказать правду, обильною долей надѣленъ я.

То, что признаетъ истиннымъ относительно божества здравый умъ, если ты (въ свою очередь) признаешь истиннымъ, — я могу тебѣ (это) разъяснить и развить.

Нѣкоторыя указанія, хотя и не самыя ясныя, о силахъ природы—я могу дать, если завистникъ не будетъ за мною присматривать.

1) A, B, C, Q, a, b رمز 2) C, всѣ друг. تشویر 3) A, B, b کشف, C حل 4) a جاهر 5) a om. 6) Въ Q и a этого стиха нѣтъ, C ad.: من ز لقمان و فلاتن نیستم کم در حکم * در میان این بغایت اوستاد ماهرم 7) См. A, f. 311^a, E, f. 190^b. 8) E یاستانی 9) E زمن

Я не профанъ въ законахъ и дѣйствіи звѣздъ (астрологіи),
если не вѣришь, — загорюй и я явлюсь.

Если нужно написать письмо, я напишу калямомъ и пальцами
(похоже на) Хусреванскую парчу.

Если желаешь, чтобы я сказалъ стихи, — я скажу — и изъ
собственныхъ произведеній и изъ древнихъ разсказовъ.

Если желаешь, чтобы я сыгралъ въ кости и шахматы, я
сыиграю, —

Если хочешь шутки, я буду живымъ, — отъ этого для тебя
не должно быть душевнаго опасенія! ¹⁾

Энвери нигдѣ не говоритъ о своихъ академическихъ учителяхъ
и о томъ, съ какимъ запасомъ свѣдѣній онъ оставилъ Академію;
весьма возможно, что болѣе глубокое и основательное знакомство
съ различными отраслями наукъ пріобрѣтено имъ самостоятельно
въ позднѣйшее время. — Но съ особеннымъ вниманіемъ Энвери
остановился на двухъ предметахъ: изъ любви на астрономіи, и
изъ за почестей, денегъ и славы на поэзіи. Занятія астрономіей ³⁾

¹⁾ Этого полустипіи я положительно не понимаю.

²⁾ Сравн. слѣд. стихи современника Дакики Абуль-Хасана аль-Агачи:

بحر هزج || --- | --- | --- | ---
ای انکه نداری خبری از هنر من *
خواهی که بدانی که نیم نعمت پرورد
اسب آر و کمند آر و کتاب آر و کمان آر *
شعر و قلم و بربط و شطرنج و می و نرد

См. статью Hermann Ethé, Rudagi's Vorläufer und Zeitgenossen въ Morgenländische Forschungen. p. 63.

³⁾ Изъ астрономовъ Энвери кромѣ Птолемея упоминаетъ объ Абу-Ма'шаръ аль-Бальхи, авторъ کتاب المدخل الكبير † 885 (Ибн. Халл. № 135), A, f. 87^b.

были настолько серьезны, что зародили въ его головѣ мысль о тяготѣніи небесныхъ тѣлъ, законъ котораго въ послѣдствіи былъ предложенъ Ньютономъ.

بحر مجتہد¹⁾ || --- | --- | --- | ---

... زجاء تست همی کاختران گرانه کنند²⁾ * بر آسمان ز موازاتِ آسمانه تو

«Ex dignitate tua est semper quod sidera gravitent—in coelo per aequilibrium tecti tui.»³⁾

Въ этой области Энвери оставилъ нѣсколько сочиненій, къ сожалѣнію не сохранившихся до настоящаго времени, между прочими — مفید در نجومъ «Полезную о звѣздахъ (книгу)»⁴⁾. Астрономія, или вѣрнѣе сказать астрологія, не смотря на тотъ жаръ и любовь, съ которыми Энвери относился къ ея изученію, доставила ему въ послѣдствіи, какъ мы увидимъ, не мало горя, даже имѣла роковое значеніе въ его судьбѣ благодаря тому, что общество поняло слишкомъ буквально одно изъ его предсказаній.

Поэтомъ Аухадэддинъ былъ не по призванію и отдался стихотворному искусству изъ за цѣлей слишкомъ эгоистичныхъ. Вотъ какъ рассказываютъ объ этомъ его біографы.⁵⁾ — Въ одно прекрасное утро въ городъ Радзеканъ прибылъ кортежъ Султана Санджара,⁶⁾ — Энвери сидѣлъ у двери медресѣ. Мимо его проѣзжалъ принадлежавшій къ свитѣ Султана царедворецъ, на прекраснѣйшемъ конѣ, окруженный толпою прислужниковъ. — «Кто это?» спросилъ Аухадэддинъ. — «Поэтъ», отвѣчали. — «Хвала Господу! воскликнулъ Энвери, — какія великія достоинства умъ и знаніе, — и я такъ бѣденъ! Какое низкое дѣло стихотворство, — и какъ онъ

¹⁾ См. E, f. 177^b. ²⁾ A, f. 291^b زجاء تو چه عجب اختران کناره کنند

³⁾ Hammer, Schoene Redekünste, p. 91.

⁴⁾ Даулетшахъ.

⁵⁾ Даулет., Лютфъ - Али, Ширъ - Ханъ.

⁶⁾ По Лютфъ - Али этотъ кортежъ принадлежалъ «царю поэтовъ» Абуль Фараджу Санджари.

великъ! Отнынѣ, клянусь величіемъ и славою Творца, я займусь поэзіей!..» И въ ту же ночь онъ написалъ касыду въ честь Санджара, — начинающуюся словами:

«Если сердце и рука — море и шахта,
То (это) сердце и рука принадлежатъ вельможному Князю,
Падишаху міра, приказъ котораго
Какъ рокъ царитъ надъ свѣтомъ.»¹⁾

Утромъ отправился во дворецъ Султана и поднесъ ему свое произведеніе. Санджаръ, большой знатокъ языка, замѣтилъ, что рѣчь его блещетъ ученостью и силою, съ большой похвалой отнесся къ нему и спросилъ: «хочешь ли ты служить при мнѣ, или явился побуждаемый жадностью и корыстью?» — Энвери, отвѣсивъ земной поклонъ, отвѣтилъ:

«Во всемъ мірѣ нѣтъ для меня прибѣжища кромѣ твоего порога, —
Помимо этой двери мнѣ негдѣ преклонить главы моей.»

Султанъ назначилъ ему жалованье, далъ на обмундировку, столовые и приказалъ постоянно состоять при его дворѣ.

Такимъ образомъ перерожденіе совершается благодаря простой случайности почти мгновенно: подкупленный блескомъ и богатствомъ, окружавшими видѣннаго имъ поэта, разжигаемый жадностью и страстью къ мірскимъ благамъ, Энвери отдается стихотворству, этому низкому занятію, какъ самъ онъ выразился, «этой лжи, стѣсненію духа, насилію ума.» Какъ бы подъ напѣтомъ сверхъестественной силы въ одну ночь пишетъ трескучую касыду въ честь Санджара, которая имѣетъ блистательный успѣхъ и, можно сказать, перевертываетъ всю его жизнь: предъ никому дотолѣ неизвѣстнымъ бѣднымъ студентомъ-труженикомъ гостепріимно растворяются врата двора Санджара, одареннаго изящнымъ вкусомъ и эстетическимъ чутьемъ; матеріальнаго благо-

¹⁾ См. въ текстѣ касыду 3-ю, стихи 1-й и 2-й.

денствія—въ видѣ ежегодной пенсіи—Энвери достигаетъ полного и на литературномъ горизонтѣ поднимается блестящимъ свѣтиломъ.

Вотъ картина кисти Даулетшаха и его послѣдователей, изображающая вступленіе Энвери въ кругъ придворныхъ льстивыхъ пѣвцовъ, кутившихъ своимъ покровителямъ фиміамы славословіи. Совершенно иначе говоритъ о томъ же самомъ Хондэмиръ¹⁾, и разсказъ его тѣмъ болѣе интересенъ, что служитъ живой, хотя и не особенно привлекательной, характеристикой извѣстнаго царя поэтовъ Эмира Муиззи. — Послѣдній обладалъ замѣчательной памятью, такъ что, слышавши разъ, свободно запоминалъ касыду, сынъ его сохранялъ въ памяти стихотвореніе съ двухъ разъ, а гулямъ — съ трехъ. Какъ только бывало поэтъ, написавшій панегирикъ Санджару, дочитываетъ его до конца, Муиззи сейчасъ же заявляетъ притязаніе: «Эту касыду сочинилъ я, я ее помню,» — и въ доказательство начиналъ читать отъ перваго стиха до послѣдняго. — «Вотъ и сынъ мой, продолжалъ Муиззи, тоже ее помнитъ,» — давалъ ему знакъ, и тотъ декламировалъ; «даже мой слуга можетъ безошибочно повторить слышанные стихи,» — и слуга дѣйствительно доказывалъ справедливость словъ своего господина. — Поэты-современники приходили положительно въ отчаяніе и не знали, какимъ способомъ поднести Санджару свои стихи и наглядно доказать ему, что они вовсе не принадлежатъ Эмиру Муиззи. Обратилъ на это вниманіе и Энвери. Въ одно прекрасное утро онъ надѣлъ потрепанную одежду, на голову повязалъ чудовищный тюрбанъ и явился къ Муиззи. «Я поэтъ, сказалъ онъ, — написалъ въ честь Санджара нѣсколько стиховъ; *надѣюсь, что стихи мои Вы доведете до свѣдѣнія Ею Величества и получите для меня цѣнный даръ.*» — «Прочти, сказалъ Муиззи, что ты тамъ написалъ»... Энвери продекламировалъ:

«Живи Шахъ, и живи Шахъ, и живи Шахъ!

Живи повелитель, и живи повелитель и живи повелитель!» —

¹⁾ Хабибус - Сіяръ, стр. 103.

«*Лучше, замѣтилъ Муиззи, если ты второе полустихиіе скажешь такъ:*

«Живи луна, и живи луна, и живи луна!»

— «Ты, очевидно, не знаешь, возразилъ на это Энвери, что Шаху потребно званіе повелителя.» Въ такомъ духѣ они шутили довольно долго, Муиззи принялъ Энвери за шута - болтуна и сказалъ: «Приходи завтра утромъ ко двору Падишаха, я доложу о тебѣ Султану и добуду Высочайшее соизволеніе состоятъ при Его дворѣ.» На слѣдующій день Энвери надѣлъ роскошныя, дорогія одежды, такой же тюрбанъ, и явился во дворецъ въ то время, когда Муиззи былъ уже у Султана. Его тотчасъ же позвали, такъ какъ «царь поэтовъ» успѣлъ доложить, что у Августѣйшаго порога стоитъ нѣкій шутъ, по имени Аухадэддинъ, пишущій удивительныя стихи. Когда Энвери вошелъ въ медресу, Муиззи былъ пораженъ: вмѣсто жалкаго оборванца онъ видѣлъ предъ собою человѣка, чисто одѣтаго съ претензіей на роскошь. Тутъ онъ только догадался, что вся вчерашняя исторія была искусная уловка; предпринять уже ничего было нельзя, и Муиззи сказалъ: «Прочти касыду, которую ты сложилъ въ честь Султана.» Энвери продекламировалъ два стиха:

«Если сердце и рука — море и шахта,
То (это) сердце и рука принадлежатъ вельможному Князю,
Шаху Санджару, послѣдній рабъ котораго
Въ мірѣ является Падишахомъ.»

Затѣмъ остановился и, обратившись къ Муиззи, сказалъ: «Если эту касыду изволили сочинить Вы, то прочтите слѣдующіе стихи, въ противномъ же случаѣ сознайтесь, что она есть дѣтище моего дѣвственнаго ума, тогда я продекламирую ее всю.» Муиззи сконфузился, и Султанъ узналъ, какъ онъ обходился съ прочими поэтами. Энвери же дочелъ касыду, и «на страницахъ его обстоятельство заблестало солнце милости султанской:» онъ вступилъ

въ число людей весьма близкихъ къ Санджару, для которыхъ всегда открытъ доступъ въ «высокій меджлисъ.»

Изъ этого разсказа мы можемъ предполагать, что Энвери едва ли рѣшился бы помочь горю обиженныхъ поэтовъ, если бы самъ не былъ поэтомъ, потому что для этого нужна была извѣстнаго рода бойкость и опытность. Самымъ нагляднымъ подтвержденіемъ высказаннаго предположенія служить та самая касыда, изъ которой приведены два стиха, и которую Энвери называетъ «дѣтищемъ своего дѣвственнаго ума:» въ ней онъ выступаетъ во всеоружіи будущей славы: блестящій и вычурный языкъ, исполненный чудовищныхъ эпитетовъ и рѣзкихъ метафоръ, явное умѣніе искусно владѣть всѣми украшеніями реторики, — все это заставляетъ подозрѣвать въ немъ уже не новичка въ дѣлѣ стихотворства. Самъ поэтъ говоритъ:¹⁾

«О Государь! вотъ уже десять лѣтъ прошло для раба (меня), какъ онъ питаетъ желаніе —

Если не быть собесѣдникомъ твоего собранія, — то принадлежать къ числу стоящихъ у порога (твоего).

Купи его, прежде чѣмъ узнаешь, и онъ тогда будетъ (для тебя) несравненнымъ, дорогимъ

. Въ изложеніи панегириковъ и газелей — языкъ его «тонокъ» какъ волосъ.»

Стало быть выдвинулся Энвери не сразу, — «неофициально» онъ уже десять лѣтъ толкался при дворѣ Султана и, вѣроятно, набивалъ руку въ сложеніи виршей, вращаясь въ той школѣ, которая не могла дать ему ни свѣта, ни нравственнаго тепла, а одно только наглое притворство, такъ какъ наставниками въ ней были продажные флюгера, риѣмонлеты,²⁾ по выраженію Низами,

¹⁾ См. текстъ, касыда 3-я, стихи 34, 35, 36, 39.

²⁾ Изъ поэтовъ, толпившихся при дворѣ Санджара, можно указать (I, fol. 31^b и R. f. 218^a) на Адиба Сабиръ († 540), Рашидэддина Ватватъ († 578), Абдэль-Васи́ Джебели († 555), Сейидъ Хасана Газневи († 565), Феридэддина Катибъ и др. (Sprenger, Catal. p. 16.)

«мертвые какъ золото, отдававшіе свѣтлыя какъ день мысли, а получавшіе камень.»¹⁾

О ближайшихъ наставникахъ Энвери въ поэтическомъ искусствѣ мы не находимъ никакихъ показаній въ диванѣ самого поэта, и только имена двухъ — Умары и Катрана — встрѣчаемъ въ тезкерэ.²⁾

Умара³⁾ находился въ дружественныхъ отношеніяхъ⁴⁾ съ Энвери и, имѣя обыкновеніе просматривать его произведенія, исправлялъ, вѣроятно, промахи неопытнаго пера. Его настояніямъ ученикъ обязанъ перемѣною своего первоначальнаго поэтического прозвища (тахаллюса) по родинѣ «Хавери (خاوری) — Хаверанскій»⁵⁾ на «Энвери (انوری) — Многоблещущій, Свѣтящій», подъ которымъ онъ и снискалъ себѣ извѣстность.⁶⁾

Катранъ б. Мансуръ Ваджили⁷⁾ кромѣ Энвери возрастилъ цѣлую серію учениковъ-поэтовъ Бальха и Мавераанахра, каковы напр. учитель Захира Фаръяби Рашиди Самаркандскій, Рухи, Шемси и др. О немъ былъ очень высокаго мнѣнія создатель персидской просодіи Рашидэддинъ Ватватъ.

Положеніе Энвери при дворѣ Санджара вполне отвѣчало его честолюбію: Султанъ удостоивалъ его большаго вниманія, осы-

¹⁾ Bacher, Nizami's Leben und Werke, Leipzig. 1871, p. 14.

²⁾ См. Даулетшахъ, Люtfъ-Али, Нурулла, f. 243^b

³⁾ Къ сожалѣнію, мнѣ не удалось добыть о немъ никакихъ свѣдѣній.

⁴⁾ Sprenger, p. 331.

⁵⁾ Herbelot говоритъ, что первоначальное прозвище поэта было не خاوری, а ناوری «ничего не имущій», изъ котораго образовался тахаллюсь انوری перестановкою первыхъ двухъ буквъ. Мнѣніе это однако не выдерживаетъ критики.

⁶⁾ Даулет., Люtf., Аминъ-Рази, Ширъ-Ханъ, Нурулла.

⁷⁾ Авторъ مجموعه شعرا (آجلی); хотя имя его стоитъ въ фихристѣ, но выписки изъ дивана нѣтъ. См. о немъ у Даулетш., I, f. 32^a и Люtfъ-Али, М, стр. 28.

паль милостями и дарами и даже два раза посѣтилъ его жилище;¹⁾ поэтъ вспоминаетъ,²⁾ какъ Султанъ «приглашалъ его къ себѣ, подавалъ руку, усаживалъ, приказывалъ подать вина и просилъ его читать стихи.»

Въ 542 году мы встрѣчаемъ Энвери подъ стѣнами крѣпости Хезараспъ, которую осадилъ Санджаръ, двинувшись на Харезмшаха Атсиза;³⁾ въ лагерь послѣдняго состоялъ Рашидэддинъ Батватъ. И вотъ два поэта, — на этотъ разъ политическіе противники, защитники различныхъ интересовъ, ведутъ своеобразную войну: пересылаютъ на стрѣлахъ стихи изъ одного стана въ другой. Энвери пишетъ:⁴⁾

ای شاهِ جهان⁵⁾ مُلکِ جهانِ حسبِ تورا ست *
وز دولت و اقبالِ شہی⁶⁾ کسبِ ترا ست
امروز بیکِ حمله هزار اسبِ بگیر *
فردا خوارزم و صد هزار اسبِ ترا ست

О шахъ міра! благодаря тебѣ царство вселенной прямо, —
счастьемъ шахскимъ и благополучіемъ ты владѣешь:

¹⁾ Аминъ-Рази, f. 204^b: سلطان دو کُرت بمنزل اورفت

²⁾ См. Е, f. 151^a.

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —

انوری را خدایگانِ جهان * پیشِ خود خواند و دست داد و نشاند
باده فرمود شعر خواست ازو.....

³⁾ См. Хамдулла Мустауфи, S, стр. 284, T, f. 127^b, Хондэмиръ стр. 170, Herbelot p. 287. По Ибнэлю-Асиру этотъ походъ былъ въ 538 г. (Т. XI, стр. 63), а по Фасыху, f. 281^b — въ 535 г.

⁴⁾ См. Лютфъ-Али, М, стр. 332, О, f. 164^b, Фасыхъ, Хондэмиръ, Хамдулла loc. cit.

بحر رباعی || — — — | — — — | — — —
| — — — |

⁵⁾ M همه ⁶⁾ M جهان

Однимъ ударомъ возьми сегодня Хезараспъ,—завтра Харезмъ и сто Хезарасповъ будутъ твои.

—Рашидэддинъ отвѣчаетъ:

* شاهﺎ که بجامت مي صافي است نه درد
اعدای تو زار غصّه خور باید خورد
* کر خصم تو¹⁾ ایشاه بود رستم گرد
يك خرز هزار اسب تو²⁾ نتواند برد

О Шахъ! въ твоёмъ бокалѣ чистое вино, а не гуща;—враги твои удрученные горемъ должны испускать стенанія.

Если бы, о шахъ, твоимъ противникомъ былъ Рустемъ-герой,—(и тогда) не могъ бы унести изъ твоего Хезараспа ни одного осла.

Въ 547 году у Энвери вышло столкновение съ Гуридскимъ султаномъ Алаэдиномъ Хусейномъ, грозившее весьма плохимъ концомъ. Алаэдинъ былъ захваченъ въ плѣнъ Санджаромъ и нѣкоторое время оставался при его дворѣ, пользуясь соотвѣтствующимъ его достоинству почетомъ и уваженіемъ.³⁾ Какъ человѣкъ сладкорѣчивый онъ до того съумѣлъ привязать къ себѣ Санджара, что этотъ великодушно простилъ его и возвратилъ ему царство. Это обстоятельство дало содержаніе слѣдующему колкому четверостишію Энвери:⁴⁾

* چون بندگانِ شہت نمی آید خوش
با ملکِ چو آب و دولت⁵⁾ چون آتش
* برخیز و بسیج آن جهان کن خوش خوش
و آنجا علفِ گلخنِ دوزخ می کش

¹⁾ Хондэм., Хамд. دشمنت ²⁾ Хамдулла.

³⁾ Фасыхъ, f. 285^b, Ибнэль-Асиръ XI, стр. 107, а по Хамдулѣ Казвини, S, стр. 271, T, f. 120^b (см. также Journ. Asiat. 1848 № 12, p. 339) и Хондэмиру, стр. 99 — въ 544 году.

⁴⁾ См. B, f. 470^b. — — — — — | — — — — — |
بحر رباعی || — — — — — | — — — — — |

⁵⁾ B, a U دولتی

«Если тебѣ не нравится покорность Шаху, царство котораго подобно водѣ, а держава — огню, —

Встань и потихоньку приготовься къ путешествію въ тотъ міръ, — и тамъ топи печи адскія.»

Алаэддинъ пришелъ въ негодованіе и задумалъ отомстить поэту. Дождавшись смерти Санджара, онъ обратился къ своему придворному поэту Фахрэддину Халиду,¹⁾ который, нужно замѣтить, былъ весьма близкимъ другомъ Аухадэддина, съ слѣдующими словами: «Отпиши ты отъ меня Энвери, — пусть онъ пожалуетъ въ Газну.» Фахрэддинъ исполнилъ приказаніе, но отъ себя добавилъ:²⁾

ای آنکه در هنر بهمه جا رسیده *
 نیک و بد زمانه غدار دیده
 اصلت زقانیست و نشستت بکوشک *
 وان هم بیت دیگر دایم شنیده³⁾

«О ты всячески отличившійся въ добродѣтели, видѣвшій хорошее и дурное многовѣроломнаго времени»

Энвери понялъ, что предложенія принимать не слѣдуетъ, и, извиняясь, отвѣчалъ Алаэддину слѣдующею кытою, въ которой живо рисуетъ свою домашнюю обстановку:⁴⁾

¹⁾ См. о немъ Аминъ Рази, f. 243^b.

²⁾ — — — | — — — | — — — | — — — || بحر مضارع

³⁾ Этотъ стихъ непонятенъ; въ первомъ полустихіи — вмѣсто **کوشک** уменьшительное отъ **کوشک** : **بکوشک** возможно читать **بکوشک** «aedificium altum et magnum, palatium;» во второмъ полустихіи чего то недостаетъ, какъ показываетъ размѣръ. Во всякомъ случаѣ смыслъ долженъ быть таковъ: «сиди дома и не ходи къ Гуриду.»

⁴⁾ См. А, f. 249^a, В, f. 274^a, С, f. 217^a, Е, f. 143^b, Фасыхъ, U, f. 285^a, V, стр. 503, Нурулла, f. 244^b (a).

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —

کلبه گاندرو بروز و بشب *

جای آرام و خورد و خواب منست

حالتی¹⁾ دارم اندرو که دران²⁾ *

چرخ در عین رشك و تاب منست

آن سپهر³⁾ درو که کوی سپهر *

ذره نور آفتاب منست⁴⁾

وان جهانم⁵⁾ درو که موج⁶⁾ محیط *

واله لمعه سراب منست

هرچه در مجلس ملوک بود *

هم در کلبه خراب منست

رحل اجزا و نان خشك برو *

گرد خوان من و کباب منست

شیشه صبر من که بادا پر *

پیش من شیشه شراب منست

قلم کوتاه و صریر خوشش *

زخمه و نغمه رباب منست⁷⁾

خرقه صوفیانه ازرق⁸⁾ *

بر هزار اطلس انتخاب منست

هرچه بیرون بود ازین کم و بیش *

حاش لله معین عذاب منست

گنده پیر جهان جنب نکند⁹⁾ *

همتی را که در جناب منست

1) جایگه a 2) ازان A, ازو a 3) آن جهانم U, V 4) U, V
 زخمه a 7) بحر a 6) وان سپهر U, V 5) همچو ذره در آفتاب منست
 چنین بکند U, V 9) نیلی C 8) نغمه و رباب

زین قدم راہ رجعتم بستست *
 آنکہ او مرجع و مآب منست
 این طریق از غمیشست¹⁾ خطا²⁾ *
 چکنم این خطا صواب³⁾ منست
 خدمت پادشہ کہ باقی باد *
 نہ بیازوی خاک⁴⁾ و آب منست
 گرچہ پیغام روح پرور او *
 ہمہ تسکین اضطراب منست
 نیست من⁵⁾ بندہ را زبان جواب *
 جامہ و جای من جواب منست⁶⁾

15

«Есть у меня лачуга, въ которой и днемъ, и ночью — я имѣю мѣсто покоя, пищи и сна.

Мое положеніе въ ней таково, — что въ немъ сильно завидуетъ мнѣ и за него негодуетъ на меня небо.

Въ ней у меня такое небо, что шаръ небесный — есть песчинка блеска моего солнца.

Въ ней для меня такой міръ, что окружающій океанъ — есть миражъ отъ сіянія моего миража.

Все, что есть въ чертогахъ царскихъ, — есть и въ моей развалившейся лачугѣ.

Подставка подъ Коранъ и на ней черствый хлѣбъ — есть мой столъ и жаркое.

Моя чаша съ горькимъ сокомъ (алоэ) — будь она полна! — предо мною моя чаша съ напиткомъ.

1) A از غمیش است, E از تماميست
 2) U, V این لفظ از
 3) A, E ثواب
 4) A, E باد
 5) a این
 6) Пор.
 стих. въ U и V: 14, 16 и 15; въ a — 11, 14, 12, 13, 16 и 15-го нѣтъ.

Короткій калямъ и его пріятный скрипъ, — есть кольцо для меня и мелодія цитры.¹⁾

Голубое рубище Суфи — для меня предпочтительнѣе тысячи атласовъ.

Все, что превосходитъ сказанное, — избави Господи — Помощникъ! — для меня (сущее) наказаніе.

Старуха міра не удалитъ «высокаго помысла», — который (обитаеть) въ моемъ жилищѣ.

Возвратный путь (отъ) этого шествованія заперъ мнѣ Тотъ, — кто для меня прибѣжище и пристанище.

Путь этотъ по виду — заблужденіе, — что дѣлать? для меня это заблужденіе есть истина.

Служба падишаху — живи онъ долго! — тѣлу моему не по силѣ (мнѣ не по плечу),

Хотя его духъ лелѣющее посланіе — и умѣряетъ мое безпокойство.

У раба (меня) нѣтъ языка (для) отвѣта: — мое платье и обстановка — мой отвѣтъ.»

Такъ рассказываетъ Фасыхъ,²⁾ по Джами³⁾ же посредникомъ между Энвери и Алаэддиномъ выступилъ владѣтель Гератскій. Получивъ отъ Алаэддина письмо, въ которомъ тотъ приглашалъ къ себѣ поэта, обѣщая ему великія и богатые милости, онъ понялъ заднюю мысль этого приглашенія и, прежде чѣмъ передать письмо по назначенію, добавилъ отъ себя:

«Міръ этотъ говоритъ тебѣ соборне: бойся моей мощи, бойся моихъ козней. Да не ослѣпляетъ васъ мой долгій смѣхъ: мое слово заставляетъ смѣяться, но дѣло мое — повергаетъ въ слезы.»

¹⁾ По описанію Lane'a въ «The Modern Egyptians» I, 75 — رباب — скорѣе можно перевести словомъ «скрипка», тогда زخمه будетъ «смычекъ».

²⁾ f. 285^b.

³⁾ Schlehta-Wssehrd, Der Frühlingsgarten, стр. 92 и 106.

Этихъ словъ для Энвери было достаточно: всячески извиняясь, онъ отклонилъ отъ себя на видъ весьма лестное приглашеніе. Гуридъ однако не успокоился и предложилъ Гератскому владѣтелю за выдачу Энвери тысячу барановъ. Этотъ согласился и уже далъ знать поэту, чтобы онъ во всякомъ случаѣ отправлялся ко двору Алаэддина, тогда Энвери явился къ своему защитнику и сказалъ: «Неужели, Государь, ты не пожелаешь принять безвозмездно человѣка, котораго цѣнять въ тысячу барановъ? Дозволь мнѣ на всю жизнь стать въ число твоихъ приближенныхъ и сыпать къ ногамъ твоимъ перлы славословій!..» Просьба эта была уважена. — Хамдулла Казвини,¹⁾ а за нимъ Хондэмиръ²⁾ и Нурулла,³⁾ говорятъ, что приведенная кыта была совсѣмъ не отвѣтомъ на письмо Гурида. «Подъ конецъ своей жизни Энвери раскаялся въ томъ, что служилъ при дворѣ, и удалился; Султанъ звалъ его къ себѣ, но тотъ отказался...» Наконецъ въ «Хефть-Иклимъ»⁴⁾ находимъ еще варіантъ:

Когда послѣ несчастной исторіи съ предсказаніемъ Энвери замѣтилъ немилость со стороны Султана, то оставилъ службу и поселился на житье въ Нишабурѣ. По прошествіи нѣкотораго времени общество выхлопотало фирманъ, которымъ поэтъ снова вызывался ко двору. Энвери въ приведенной кытѣ просилъ освободить его отъ службы.

Хотя послѣднія мнѣнія (Хамдуллы Казвини и Амина Рази) прямо противорѣчатъ замѣчанію комментатора Абуль-Хасана,⁵⁾ но въ дѣйствительности гораздо вѣроятнѣе, — содержаніе собственныхъ строкъ Энвери указываетъ на то, что онъ жилъ скромно, незатѣйливо, вдали отъ всякаго шума. Если же согла-

¹⁾ Т, f. 168^b.

²⁾ Стр. 104.

³⁾ f. 244^b.

⁴⁾ f. 204^b.

⁵⁾ f. 101^a: پادشاه غور آرزوی محبت حکیم کرده و مکتوبی مشتمل بر وعدهای الوان بدو فرستاده این قطعه در جواب آن گفته ..

ситься съ комментаторомъ и Фасыхомъ, то необходимо допустить, что Энвери послѣ смерти Санджара на время оставлялъ придворную службу, и въ этотъ именно промежутокъ застало его приглашеніе Алаэддина.

Между 548 и 551 годомъ Энвери пришлось до извѣстной степени выразить въ стихахъ идеи и намѣренія двора: онъ пишетъ политическій памфлетъ, записку о положеніи Хорасана, — и это вотъ по какому поводу: несчастный походъ Санджара противъ Гузовъ окончился въ 548 году плѣномъ Султана.¹⁾ За время его отсутствія всѣми дѣлами государственными занималась жена его Турканъ - Хатунъ. Гузы распространились по всему Хорасану и чинили всякія непотребства. Тогда снаряжено было посольство,²⁾ во главѣ котораго стоялъ Кемалэддинъ,³⁾ къ Самаркандскому владѣтелю Ахмеду б. Сулейманъ, тому самому, который въ 524 г. былъ взятъ въ плѣнъ Санджаромъ и лишенъ трона, а въ 530 г. вновь получилъ его,⁴⁾ — просить помощи.

Между письмами, находившимися у посла, была и касыда Энвери, которой переводчикъ Киркпатрикъ далъ удачное заглавіи «Слезы Хорасана»: ⁵⁾ въ ней поэтъ яркими красками рисуетъ плачевное состояніе своей родины, и картина эта, дышащая прочувствованной правдой, лишенная излишней напыщенности, вполне соотвѣтствуетъ повѣствованіямъ историковъ.⁶⁾

Съ этихъ поръ до 581 года о жизни Энвери ничего неиз-

¹⁾ Ибнэль-Асиръ XI, стр. 116, Journ. As. 1848, № 12, p. 339.

²⁾ См. объ этомъ Malcolm, Histoire de la Perse, Paris, 1821, II, p. 93.

³⁾ Бывшій везиръ Махмуда, племянника Санджара, а потомъ и самого Санджара. См. Фасыхъ, f. 270^a, Хондэмиръ, стр. 105.

⁴⁾ См. Фасыхъ, f. 279^b и 280^b, Хондэмиръ, стр. 98. Ибнэль-Асиръ называетъ этого князя Арсланъ-Ханъ Мухаммедъ, сынъ Сулеймана, внукъ Богра-Хана Дауда. (Journ. Asiat. 1848, № 12, p. 336, примѣч. 2 и 3.)

⁵⁾ «The tears of Khorassan» — въ The Asiatick Miscellany, Calcutta, 1785, I, p. 286. Въ текстѣ касыда 4-я.

⁶⁾ См. напр. Ибнэль-Асиръ XI, стр. 116 — 121.

вѣстно. Можетъ быть, въ это время онъ лишился любимой супруги, которую оплакиваетъ въ слѣдующей элегіи: ¹⁾

- بحر محنت || --- | --- | --- | ---
 1 جفای گنبدِ گردونِ بپایهٔ برسید *
 2 خرد چو مورچه در طشتِ حیرتست از آنک *
 3 مدبرانرا تدبیرِ طشت و خایه نماند ²⁾
 4 در ³⁾ آفتابِ حوادثِ چنان ⁴⁾ بسوخت جهان *
 5 که کوهر را بمثلِ دستگاهِ سایه نماند
 6 کدام طفلِ تمنّی کنون رسد ببلوغ *
 7 چو بر ⁵⁾ سواد و بیاضِ زمانه دایه نماند
 8 طمع ببرزِ سرایی که نظمِ عیشِ درو *
 9 بهمسرایه توان داد ⁶⁾ همسرایه نماند
 10 جهان وظایفِ روزی و امن باز گرفت *
 11 مجاهزان ⁷⁾ فلک را مگر که پایه نماند

¹⁾ См. A, f. 259^a, B, f. 293^b, C, f. 196^a, E, f. 151^b, F, f. 111^b.

²⁾ F: در مرثیهٔ زن خود گفته طشت و خایه نام بازی است که مشعبدان بازند اما درین مقام مراد از طشت آسمان و از خایه زمین است حکیم خاقانی گفته (بحر مضارع || --- | --- | --- | ---)

طشت است این سپهر زمین خایهٔ درو *
 گر علمِ طشت و خایه ندانسته (است) بدان

محصل معنی آنکه عقل مثل موری که در طشت افتاده باشد راه بیرون شدن ندارد و حیرانست بواسطهٔ آنکه عقلاً علاج آسمان و زمین نمی

توانند کرد و تدبیری در دفع آن نمیتوانند اندیشید وز C, ز B ³⁾

⁴⁾ A om. ⁵⁾ B, C در ⁶⁾ B کرد, A ad. و ⁷⁾ A مجاهران Я предпочитаю читать «septem planetae.» مجاورانِ فلک

«Жестокость вертящагося неба дошла до такой степени, — выше которой и представить себѣ трудно.

Умъ, какъ муравей, находится въ тазу изумленія: умные ничего не могутъ предпринять противъ «таза и яйца» (неба и земли).

Міръ такъ изжарился на солнцѣ превратностей, — что даже на горѣ не осталось тѣни, какъ на стѣнѣ для просушки шелка.

Какимъ же образомъ можетъ возрости дитя желанія — когда не осталось кормилицы, обучающей различать «бѣлое и черное» судьбы.

Не желай ты той храмины, въ которой благоустройство жизни — можно бы было поручить супругѣ: — супруги не стало!

Судьба отняла (у меня) ежедневное содержаніе (пропитаніе) и покой: для семи планетъ небесныхъ не осталось почти устойчивости.»

Выше было упомянуто, что Энвери пришлось испытать не мало горя по поводу одного сдѣланнаго имъ астрологическаго предсказанія. Это было въ 581 году¹⁾ (а по свидѣтельству другихъ въ 582²⁾), когда всѣ семь планетъ соединились въ знакѣ Вѣсовъ. Астрологи, и въ числѣ ихъ Энвери, предсказали, что въ извѣстный день поднимется страшная буря, отъ которой пропадутъ всѣ растенія, города будутъ разрушены, провинціи опустошены, горы низвергнуты съ основъ и подняты на нѣсколько локтей въ вышину, животныя и люди будутъ гибнуть. Весьма

¹⁾ Въ царствованіе Тогрула, сына Арслана (571 — 590), въ мѣсяцѣ Реджебѣ: см. Хамдулла Казвини, S, стр. 278, T, f. 124^b, Хондэмиръ, стр. 111, Аминъ - Рази, f. 204^b.

²⁾ См. Фасыхъ, f. 294^a (въ Реджебѣ), Ибнэль-Асиръ XI, p. 348 (29 Джумади II), а также Notices et Extraits, IV, p. 408, гдѣ приведено нѣсколько свѣдѣній, добавленныхъ Абу-Шерефомъ аль-Гюльпайгани къ его персидскому переводу *کتاب التاج* Утби. Даулетшахъ и Лютфъ-Али-Бекъ относятъ это событіе къ царствованію Султана Санджара.

естественно, что подобное предсказаніе породило всеобщую панику. Всякій спѣшилъ устроиться въ подземныхъ подвалахъ, въ горахъ и не жалѣлъ на это денегъ.

Предсказаніе имѣло исполниться въ первый весенній мѣсяцъ. Когда насталь грозный роковой день, царилъ такая невозмутимая тишина, что свѣтильникъ, зажженный на верху минарета, не угасалъ втеченіи дня и ночи. Полное безвѣтріе продолжалось цѣлый годъ и крайне дурно отзывалось на состояніи полевыхъ работъ: весь хлѣбъ, собранный въ области Мерва, остался не-провѣяннымъ и пролежалъ до слѣдующей весны въ полѣ.

На Энвери посыпались остроты и насмѣшки, — ученикъ его Феридэддинъ Катибъ, неотставая отъ другихъ, отзывался такъ:¹⁾

— «Энвери сказалъ, что отъ сильныхъ вѣтровъ — цвѣтуція мѣста будутъ опустошены и горы низвергнуты. Въ назначенный имъ день не было никакого вѣтра, — о Посылающій вѣтры! ты вѣдаешь и Энвери!» —

Султанъ также охладѣлъ къ поэту - астрологу. Позвавъ его къ себѣ, онъ съ укоризной сказалъ:²⁾ «Зачѣмъ ты сдѣлалъ такое невѣрное предсказаніе?» — «Послѣдствія соединенія планетъ, отвѣчалъ Аухадэддинъ, обнаруживаются постепенно, но не сразу.» — И дѣйствительно, если ужасныя предсказанія не осуществились въ физическомъ мірѣ, то имѣли прискорбное выполненіе въ мірѣ политическомъ: съ одной стороны, въ роковую ночь родился,³⁾ — а по другимъ извѣстіямъ, сталъ уже во главѣ своего племени,⁴⁾ — Чингизъ-ханъ, ураганомъ пронесшійся по Азіи, съ другой — въ Иракѣ благодаря смерти Мухаммеда атабека, скончавшагося въ этомъ году, возгорѣлись междуусобицы и цѣлый рядъ мятежей со всѣми ихъ ужасами.⁵⁾

¹⁾ Даулетшахъ, Люtfъ-Али-Бекъ.

²⁾ Даулетшахъ, Ширъ-Ханъ.

³⁾ Люtfъ-Али-Бекъ.

⁴⁾ Хамдулла Казвини, T, f. 124^b и Journ. Asiat. 1849, № 13, p. 19.

⁵⁾ Хамдулла, loc. cit., Notices et Extraits IV, p. 408.

Энвери является болѣе другихъ отвѣтственнымъ за предсказаніе, въ которомъ соучаствовали многіе астрологи, и не только «современники», говоритъ Ибнэль-Асиръ, «но и предшественники,»¹⁾ потому что онъ, по свидѣтельству историковъ, въ своихъ заключеніяхъ «выходилъ изъ границъ,»²⁾ а независимо отъ этого, можетъ быть, и потому, что о всѣхъ имѣвшихъ быть ужасахъ Султану докладывалъ онъ, а не кто другой.³⁾

Энвери покинулъ Мервъ и сначала удалился въ Нишабуръ,⁴⁾ — прожилъ здѣсь нѣсколько лѣтъ и перебрался въ Балхъ,⁵⁾ рассчитывая въ занятіяхъ астрологіей отдохнуть отъ житейскихъ тревогъ. Но несчастіе нашло его и тутъ.

Одинъ изъ современныхъ Энвери поэтовъ Асирэддинъ Футухи,⁶⁾ по наущенію Сузени,⁷⁾ написалъ нижеслѣдующую кыту, въ которой охарактеризовалъ Нишабуръ, нѣкоторые другіе города Хорасана и осмѣялъ Балхъ, — и приписалъ ее Аухадэддину.⁸⁾

¹⁾ XI, стр. 348: ... كان المنجمون قديماً و حديثاً قد حكموا انّ

²⁾ Хамдулла Казвини, Хондэмиръ и Аминъ-Рази, I. с.

³⁾ Ширъ-Ханъ-Лоди.

⁴⁾ Аминъ-Рази, f. 204^b.

⁵⁾ Даулетш., Люtfъ-Али, Ширъ-Ханъ говорятъ, что онъ сюда бѣжалъ прямо изъ Мерва.

⁶⁾ См. о немъ Аминъ-Рази, f. 201^b.

⁷⁾ Родомъ изъ Самарканда, большой остроловъ. См. Даулетшахъ, I, f. 48^a, Люtfъ-Али-Бекъ, М, стр. 372 и مجموعه شعرا^ء, f. 311^b.

⁸⁾ Комментарій, f. 84^a. См. С, f. 225^a, А, f. 206^a. Въ А, къ сожалѣнію, листа, предшествующаго этой кытѣ, нѣтъ, а, по всему надо полагать, на этомъ листѣ было ея начало; независимо отъ этого въ ней вмѣсто перваго стиха слѣдующіе два:

گرچه معمور و خرايش همه مردم دارد *
 نه چنانست که آبستن دیو و دد نیست
 بلخ را عیب اگر چند باوباش کنند *
 بر سر بیخردی نیست که صد بخرد نیست

بحر رمل || — — — | — — — | — — — | — — —

- 1 چار شهرست خراسانرا در چار طرف *
که وسطشان بمسافت گذران از صد نیست¹⁾
- 2 بلخ شهرست در آگنده²⁾ باوباش و رموز *
در همه شهر و نواحیش یکی بخرد نیست
- 3 مصر جامع را چاره نبود از بد و نیک *
معدن زر و گهر³⁾ بی سرب و بسد نیست
- 4 مرو شهرست بترتیب همه چیز دران *
جد و هزلش متساوی و هری هم بد نیست
- 5 حبذا شهر نشابور که در هر دو جهان⁴⁾ *
گر بهشت است همانست و گر نه خود نیست

«Есть въ Хорасанѣ четыре города въ четырехъ концахъ, —
середина между которыми по протяженію не превосходитъ ста.⁵⁾»

Городъ Балхъ переполненъ отрешемъ и бездѣльниками:⁶⁾ —
во всемъ городѣ и его окрестностяхъ нѣтъ ни одного человѣка
съ умомъ.

Въ «городѣ многолюдномъ»⁷⁾ на ряду съ добромъ должно
существовать и зло, — (потому что) нѣтъ рудника золота и драго-
цѣнныхъ камней безъ (примѣси) свинца и коралловъ.

¹⁾ Варіантъ этого полустіи по F, f. 84^a: که وسطشان بمسافت
که بر A⁴⁾ گوهر و زر A³⁾ پرا گنده A²⁾ کم صد در صد نیست
پشت زمین

⁵⁾ «Не менѣе $100 \times 100 = 10,000$,» если читать по F. Послѣ
этого нужно, вѣроятно, подразумѣвать какую нибудь мѣру (фарсангъ?).

⁶⁾ رموز мн. ч. отъ араб. رمز «знакъ, указаніе» не даетъ здѣсь ни-
какого смысла; я замѣнилъ его въ переводѣ словомъ لوند, хотя замѣна
эта мнѣ не особенно нравится.

⁷⁾ или: «столичномъ». См. De Goeje, Bibliotheca geographorum ara-
bicorum, Lugd. Bat., 1879, IV, p. 207 s. v. جمع

Мервѣ-городъ съ порядкомъ всего въ немъ находящагося, — серьезность и шутка въ немъ равномерны. Гератъ тоже не дуренъ.

Хорошъ городъ Нишабуръ! Если въ обоихъ мірахъ (вар. на лицѣ земли) — есть рай, то онъ и есть именно таковой, — въ противномъ случаѣ его нѣтъ самого.»

Этой выходкой Футухи обыватели Балха были введены въ подозрѣніе¹⁾ и раздражены. Въ наказаніе они надѣли на Энвери вуаль, закрывающій все лицо, и въ такомъ видѣ водили его по базару,²⁾ задумали даже изгнать изъ города, но заступничество верховнаго судьи Хамидэддина Вельваледжи, человѣка образованнаго, автора персидскихъ «макамъ», спасло поэта отъ угрожавшей ему бѣды.

Тогда Энвери написалъ большую касыду подъ названіемъ «Клятва,» чтобы «снять съ себя подозрѣніе и прославить слѣдующихъ лицъ, принадлежавшихъ къ знати Балха: — сейида-с-садатъ Абу-Талиба Негмэ, главнаго судью Хамидэддина, муфтія Сафарэддина Омара, мухтасиба Таджэддина Хасана и учителя Низамэддина Ахмеда.»³⁾ Въ ней поэтъ говоритъ о гнусной клеветѣ Футухи:⁴⁾

«Распознавай же мою рѣчь отъ приписываемыхъ мнѣ словъ завистника, — различай твореніе Господне отъ произведенія Адзери.

Человѣкъ клеветаетъ, когда онъ переполненъ завистью: — у нездоровыхъ отъ (чрезмѣрной) полноты (въ желудкѣ) происходитъ рвота въ комнатѣ.

Когда (Сузени) составившій «Книгу объ ослахъ» — (خرنامه) —

¹⁾ Аминъ Рази, f. 205^a: اکابر آنجا متهم بهجو بالخش کردانیده, а по Даулет. и Лютфъ-Али Энвери самъ написалъ сатиру.

²⁾ Комментар., I. с., Аминъ Рази, Даулетшахъ, Лютфъ-Али-Бекъ.

³⁾ Комментарій, I. с.

⁴⁾ См. текстъ, касыду 6-ю, стихи 46, 47 и 48-й.

соблазнилъ его (Футухи), — быкъ послѣдняго по дурости забрался на мое гумно.»

Чтобы закончить біографію Энвери намъ остается сказать, когда и гдѣ онъ скончался. Указанія на годъ смерти нашего поэта отличаются поразительнымъ противорѣчіемъ, которое замѣчается даже въ различныхъ манускриптахъ одного и того же сочиненія: между двумя крайними датами разница болѣе ста лѣтъ.

Энвери скончался:

По Атешкедэ — въ 545 году, 54?¹⁾, и 656²⁾.

» Таквимут - Теварихъ³⁾ — въ 547 г.

» Даулетшаховой тезкерэ — въ 547, 548⁴⁾ и 556⁵⁾ г.

» Миратуль - Хаяль⁶⁾ — въ 549 г.

» Хефть-Иклимъ⁷⁾ — въ 580 г.

» Муджмили - Фасыхи⁸⁾ — въ 585 г.

» Sprenger'у⁹⁾ — въ 586 г.

» Хулясетуль - Эш'аръ¹⁰⁾ — въ 587 г.

» Миратуль - Алемъ¹¹⁾ — въ 592 г.

» Herbelot¹²⁾ и Stewart'у¹³⁾ — въ 597 г.

¹⁾ См. текстъ.

²⁾ Sprenger, p. 332.

³⁾ Хаджи-Хальфы, литограф. изд., стр. 70.

⁴⁾ См. текстъ и سفينة الشعرا, стр. ٤١

⁵⁾ Sprenger, loc. cit.

⁶⁾ См. текстъ.

⁷⁾ f. 205^a.

⁸⁾ f. 294^b.

⁹⁾ l. c.

¹⁰⁾ Sprenger, p. 16 § 22.

¹¹⁾ Rieu, Catal. II, p. 554.

¹²⁾ Bibl. Orient. I, p. 233.

¹³⁾ A descriptive Catalogue of the oriental Library of the late Tippoo Sultan of Mysora, Cambridge, 1809, p. 56. Ср. также The Asiatick Miscellany I, p. 286, Biographie universelle, Paris, 1811, II, p. 299 и Nouveau dictionnaire historique, 1789, I, p. 254.

Данные, начиная съ 545 года до 580 включительно, нужно оставить безъ вниманія, какъ положительно невѣрныя, потому что соединеніе семи планетъ въ знакѣ Вѣсовъ было по единогласному свидѣтельству историковъ въ 581—82 году.

Относительно показанія автора «Хефть - Иклимъ» нужно замѣтить еще и то, что имъ Аминъ-Рази противорѣчитъ самому себѣ: выше онъ говорилъ, что соединеніе планетъ было въ 581 году, что Энвери принималъ особенно дѣятельное участіе въ предсказаніи, послѣ этого еще нѣсколько лѣтъ жилъ въ Нишабурѣ, конецъ своей жизни провелъ въ Балхѣ и все-таки скончался въ 580 году!

Если затѣмъ мы выкинемъ ни съ чѣмъ не сообразный 656 годъ Шпренгерава экземпляра Атешкедэ, то намъ придется остановиться на слѣдующихъ годахъ — 585, 586, 587, 592, 597 — и, не имѣя положительныхъ и точныхъ данныхъ для выбора, по необходимости рѣшить вопросомъ большинствомъ голосовъ, т. е. принять за годъ смерти Энвери одинъ изъ первыхъ трехъ почти тождественныхъ — 585, 586 или 587 годъ Г.

Весьма важнымъ подспорьемъ при рѣшеніи подобнаго рода недоразумѣній могутъ служить элегіи مرثیه, сочиняемыя на смерть извѣстнаго лица; къ сожалѣнію, диванъ нашего поэта не особенно богатъ такими отрывками,¹⁾ и притомъ годъ смерти лицъ, на которыхъ элегіи написаны, для меня остался неизвѣстнымъ.

Послѣдніе годы своей жизни Энвери провелъ въ Балхѣ, гдѣ и погребенъ рядомъ съ суфіемъ Ахмедомъ Бальхи.²⁾

¹⁾ См. А, f. 152^a, f. 229^b, f. 247^a, f. 294^a и пр.

²⁾ Даулетш., Люtfъ-Али, Ширъ-Ханъ, Аминъ Рази. По словамъ же Фасыха, f. 294^b, могила Энвери находится въ Сурхабѣ въ Табризѣ около могилы Хакани, который, какъ извѣстно, покоится рядомъ съ Захиромъ Фаръяби на «Кладбищѣ поэтовъ» مقبرة الشعرا или حظيرة الشعرا (См. Залеманъ, Четверостишія Хакани, Петербургъ, 1875, стр. 20.)

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ ЭНВЕРИ И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКА.

Трудно сказать, въ какой степени вышеназванные наставники Энвери въ поэтическомъ искусствѣ виновны въ его начитанности, во всякомъ случаѣ нужно отдать должную справедливость самому поэту, который отнесся къ дѣлу, взятому имъ на себя не по призванію, съ замѣчательной добросовѣстностью и положилъ на него не мало труда.

Многія строки его дивана, въ которыхъ встрѣчаются имена—Ахтала, Джерира, Аши, Хассана, Бухтури, Абуль-Фираса, Бадіуз-Земана, Харири, Унсури, Фирдауси, Фаррухи, Абуль-Фараджа, Эмира Муиззи, Сенаи, Адиба Сабиръ, Рашиди, Хамидэддина, Рашидэддина Ватватъ, Шеджаи, Кемали-Исмаиля, — говорятъ намъ, что Энвери не ограничился изученіемъ древней изящной словесности Арабовъ и Персовъ, но слѣдилъ и за современной ему и не оставлялъ безъ вниманія выдающихся литературныхъ новинокъ. Когда напр. Хамидэддинъ окончилъ свои «макамы,» онъ привѣтствуетъ ихъ слѣдующими словами:¹⁾

¹⁾ См. А, f. 211^a, и Е, f. 145^a. مقامات حمیدی, написанныя рифмованной прозой, изданы въ Саунороге'ѣ въ 1268 г. Г. См. Труды берлинск. конгр. ориентал. 1881 г., перв. полов. второй части, статью V Н. Ethé «Ueber persische Tenzonen,» p. 75.

- بحر رمل || - - - | - - - | - - - | - - -
- 1 * هر سخن کان نیست قرآن یا ¹⁾ حدیث مصطفی
از مقامات حمید الدین کنون شد ترهات
 - 2 * اشکِ اعمی دان مقاماتِ حریری و بدیع
پیش این دریای مالا مال از آبِ حیات
 - 3 * شاد باش ای عنصرِ محمودیان را روح تو
رو که تو محمودِ عهدی ما بتانِ سومنات
 - 4 * از مقاماتِ تو گر فصلی بخوانم بر عدد
حالی از نا منطقی جذرِ اصم یابد نجات
 - 5 * عقلِ کل خطی تأمل کرد ازو گفت ایعجب ²⁾
علمِ اکسیرِ سخن داند مگر اقصی القضاات
 - 6 * دیر مان ای رای و قدرتِ عالم تایید را
آفتاب ³⁾ بیزوال و آسمان ⁴⁾ با ثبات

«Всякое слово, которое не Коранъ и не преданіе объ Избранникѣ, — теперь вслѣдствіе (появленія) макавъ Хамидэддина стало вздоромъ.

За слезу слѣпаго считай макамы Харири и Бади ⁵⁾ — предъ этимъ моремъ, переполненнымъ «живою» водою.

Веселись! ты духъ для элементовъ (изъ которыхъ созидаются тѣла) Махмудовъ; ⁶⁾ — ты Махмудъ своего времени, а мы идола капища Суминатскаго.

1) А و 2) А گفت این 3) А آفتابی 4) А آسمانی

⁵⁾ Бадіуз-Земанъ аль Гамадани † 1007 ученый филологъ въ Гератѣ и первый изобрѣтатель литературныхъ произведеній, извѣстныхъ подъ именемъ «макамъ» (См. Ибнъ - Халликанъ № 57). Харири — его подражатель † 1121.

⁶⁾ Каламбуръ, играющій словомъ عنصر «элементъ», намекающимъ на «царя поэтовъ», любимца Махмуда Газневи, Унсури (عنصری).

Если я прочту числамъ главу изъ твоихъ «макамъ», — тотчасъ же «глухой квадратный корень» (جذر اصم) получить избавленіе отъ «нѣмоты» (نا منطقی).¹⁾

Всеобъемлющій умъ со вниманіемъ разсмотрѣлъ его «писаніе» и сказалъ: «удивительно! — неужели «судія судей» знаетъ алхимию «слова»?!

Долго оставайся, о умъ и сила, для міра помощи — солнцемъ незакатывающимся и стойкимъ небомъ.»

Съ этимъ же Хамидэддиномъ (Омаромъ б. Махмудъ) Энвери велъ постоянную переписку, изъ которой сохранилось два милыхъ отрывка.²⁾

¹⁾ Также игра словами, для уразумѣнія которой не лишне знать слѣдующее: *جذر* имѣетъ значеніе «*квадратнаго корня*» и «*числа, изъ котораго возможно извлеченіе квадратнаго корня*». Въ обоихъ значеніяхъ къ *جذر* у прилагаются эпитеты — *أصم* (по перс. *کر*) «глухой» и *ناطق* (у арабовъ обыкновенно *ناطق*) «говорящій»: *جذر اصم* будетъ всякое *число*, изъ котораго извлеченіе квадратнаго корня въ теоріи возможно до извѣстнаго предѣла, т. е. корень котораго будетъ число съ дробью, напр. 5, 7; *جذر منطقی* — такое число, изъ котораго извлекается квадратный корень въ видѣ цѣлаго числа безъ дроби, напр. 4, 9. Если же *اصم* и *ناطق* приложить къ *جذر* у въ значеніи *корня*, то *جذر اصم* будетъ соответствовать вполне нашему термину «*ирраціональный корень*», а *جذر منطقی* — «*раціональный*». Вотъ почему другіе математики «глухой корень» называютъ «*приблизительнымъ*» (*تقریبی*), а «говорящій или разумный» — «*настоящимъ*» (*تحقیقی*). (См. объ этомъ въ текстѣ касыду 6-ю, стихъ 65, объясненія Комментатора въ примѣчаніи). Послѣ всего сказаннаго каламбуръ Энвери сводится къ такой фразѣ: «Корень ирраціональный, прослушавъ главу изъ «макамъ» Хамидэддина, превратится въ раціональный.»

²⁾ См. А, f. 281^b, В, f. 337^a, С, f. 226^a, Е, f. 174^a (только первый отрывокъ) и Q, f. 247^a.

بحر متقارب || --- | --- | --- | ---

انوری بحمید الدین نویسد

- * بحمد و ثنا چون کنم رای نظمی
 نه دشوار گویم نه آسان فرستم
 * ولیکن بسامی جناب¹⁾ حمیدی
 اگر وحی باشد هر آسان فرستم
 * ز فضل و هنر چیست کان نیست اورا
 بگو تا مرا گر بود آن فرستم
 * همی شرم دارم که پای ملخ را
 سوی بارگاه سلیمان فرستم
 5 * همی ترسم از ریشخند ریاحین
 که خوار مغیلان به بستان فرستم
 * من و قطره چند سور²⁾ سباعم
 چکوئی³⁾ بر آب حیوان فرستم
 * من و ذره چند خاک زمینم⁴⁾
 چکوئی⁵⁾ بر چرخ کیوان فرستم
 * چه فرمائی از صدمت سنگ و آهن
 درختی بخورشید رخشان فرستم
 * بآبان گر⁶⁾ از نکبت تیز⁷⁾ بادی
 نسیمی بدردم به نیشان فرستم⁸⁾
 10 * همه روضه من حشیش است یکسر
 شوم دسته بندم برضوان فرستم

رمیم⁴⁾ A, E چه گوئیکه³⁾ Q شور E, شور و A²⁾ بعالیجناب A¹⁾
 میوه A, всё друг.⁷⁾ چکوئی که A⁶⁾ چه گوئیکه Q⁵⁾
 8-й Q стихи⁸⁾ и 9-й от.

15

- همه¹⁾ لقمه نیست بر خوانِ طبعم²⁾ *
- کز ان³⁾ لقمه⁴⁾ پیشِ لقمان⁵⁾ فرستم⁶⁾
- سخن هست فرزندِ جانم ولیکن *
- خلف می نیاید اگر⁷⁾ جان فرستم
- نه شعرست سحرست ازان می نیارم *
- که نزدیکِ موسیٰ عمران فرستم
- غرض زین سخن چه و تا چند گویم⁸⁾ *
- فلانرا همی پیشِ بهمان فرستم
- بمعبودِ طیان و ممدوحِ حسان *
- اگر ژاژِ طیان بحسان فرستم
- بهانه است این چند بیت ار نه حاشا *
- که من زیره هرگز بکرمان فرستم
- دلم دعوی عشقِ او کرد یکشب *
- ازان شب برانم⁹⁾ که برهان فرستم
- فرستاده شد گرچه نیکو نباشد¹⁰⁾ *
- که زنگارِ آهن سوی کان فرستم
- ز کم دانشی گاو گردونِ چوبین *
- بر¹¹⁾ شیر گردونِ گردان فرستم
- وگر نه چرا با چو رستم سواری *
- چنین خر سواری بمیدان فرستم

20

¹⁾ C همین ²⁾ C и E عظم ³⁾ C, Q, ازان ⁴⁾ A и Q چه سان ⁵⁾ Q بلقمان ⁶⁾ Въ E вмѣсто этого полустипія читается ⁷⁾ Q مگر ⁸⁾ E چیست ⁹⁾ E и Q درانم ¹⁰⁾ A نباید ¹¹⁾ Q سوی

Въ C порядокъ стиховъ: 12, 13, 16, 14 ¹¹⁾ Q سوی

Второе слѣдующаго стиха, перваго же совсѣмъ нѣтъ. Q послѣ 14-го стиха ad.:

کسی را که نو بادۀ وحی دارد * بقایای وسواسِ شیطان فرستم

Въ C порядокъ стиховъ: 12, 13, 16, 14 ⁷⁾ Q مگر ⁸⁾ E چیست ⁹⁾ E и Q درانم ¹⁰⁾ A نباید ¹¹⁾ Q سوی

حمید الدّین در جواب انوری گوید

- مرا انوری آن چو دریا توانگر *
 همی از سخن زاده کان فرستد
 بنان نا رسیده مرا تره بس او *
 عزیزى¹⁾ مرا نیز مہمان فرستد
 چو بی برگى من ورا شد²⁾ مقرر *
 ز خلد برینم همی خوان فرستد
 ولیکن چو او بر سر گنج باشد *
 چنین سفتها زود و آسان فرستد³⁾
 چو هر گنج را جای ویرانی آمد *
 همی⁴⁾ گنج خود سوی ویران فرستد
 بدانست گوئی⁵⁾ که من⁶⁾ تشنه⁷⁾ طبعم *
 ازانم⁸⁾ همی راح ریحان فرستد
 بماناد آندوست گو دوستانرا *
 غذای تن⁹⁾ و راحت جان فرستد
 ز بیت الشّراب آن پناه کریمان *
 مرا بی قدم آب حیوان فرستد
 دلم را از آنحضرت از بهر تسکین¹⁰⁾ *
 همی داروی درد و درمان فرستد
 اجل مجدّ دین آنکه در نظم عالم *
 همی سوی افلاک فرمان فرستد
 مرا اوحّد الدّین در ایام بہمن *
 همی تحفہ عہد نیشان فرستد

25

30

ازان⁴⁾ C شد اورا²⁾ C و Q عزیزان¹⁾ C ہمانم⁸⁾ Q بستہ⁷⁾ A, всѣ друг. بس⁶⁾ Q گویا⁵⁾ دل⁹⁾ Q
¹⁰⁾ Q стихи 29, 30 и 31-й от.

نیم¹⁾ آنکه راضی شوم از زمانه *
 گرم تخت و تاج سلیمان فرستد
 الوی ز باغ رضا نزد طبعم²⁾ *
 به از میوهائی که رضوان فرستد
 ز بیدانشی باشد آن کز گزافه *
 چنین سنگها³⁾ سوی عمان فرستد
 بخندد خرد بر کسی کو بغفلت⁴⁾ *
 ببلبل چنین لحن و دستان فرستد

35

Энвери пишетъ къ Хамидэддину:

«Когда я задумываю какое нибудь стихотвореніе во хвалу и славу, — я говорю легко, но съ трудомъ посылаю.

Но къ высокой особѣ Хамиди, — если будетъ вдохновеніе, я пошлю все легко.

Какія есть достоинства и добродѣтели, которыхъ нѣтъ у него?—Скажи, чтобы я могъ послать, если они окажутся у меня.

Мнѣ стыдно лапку саранчи — послать во дворецъ Сулеймана (Саломона).

Я боюсь злаго смѣха цвѣтовъ — послать въ садъ колючку отъ акаціи.

У меня нѣсколько соленыхъ капель, оставшихся отъ пойла дикихъ звѣрей, — какъ же ты говоришь, чтобы я послалъ ихъ «живой водѣ»?!

У меня нѣсколько песчинокъ земной пыли, — какъ же ты говоришь, чтобы я послалъ ихъ на небо Сатурна?!

Какъ ты приказываешь мнѣ искру отъ удара желѣза о камень — послать блистающему солнцу?!

1) A منم 2) Q ز باغ رضاش آلوئی بهر طبعم 3) A سیلها
 4) C ز غفلت

Если въ Абанѣ¹⁾ мѣсяцѣ мнѣ удастся похитить легчайшій вѣтерокъ у запаха (буйнаго) вихря, я препровожу (его) Апрѣлю.

Всѣ сады мои окончательно засохли, (но) я пойду и пошлю Ризвану²⁾ букетъ.

На скатерти моихъ качествъ нѣтъ ни одного куска, — который я могъ бы послать Локману.³⁾

«Слово» есть дѣтище моей души, но.... (у меня) не будетъ наслѣдниковъ, если я пошлю и душу.

(Это) не стихи, а колдовство, вотъ почему я не могу — послать ихъ къ Моисею, сыну Имрана.

Какая цѣль этихъ словъ? и доколѣ мнѣ говорить: — вотъ это я пошлю такому то?

Клянусь кумиромъ Тайитовъ⁴⁾ и предметомъ пѣснопѣній Хассана (б. Сабитъ, т. е. Мухаммедомъ), — что я не пошлю сора Тайитовъ къ Хассану.

Эти нѣсколько стиховъ — (для меня только) предлогъ, если же нѣтъ, упаси Боже, — чтобы я когда нибудь послалъ тминъ въ Керманъ.⁵⁾

Однажды ночью сердце мое воспылало любовью къ нему, — и съ той ночи я собираюсь послать доказательство (этого).

(Теперь оно) послано, хотя и не (особенно) хорошо — мнѣ посылать въ шахту ржавчину желѣза.

Вслѣдствіе малаго знанія — быка, котораго запрягаютъ въ деревянную телѣгу, — я посылаю ко льву вертящагося неба.⁶⁾

¹⁾ Восьмой мѣсяцъ луннаго года Персовъ.

²⁾ Привратникъ райскаго сада.

³⁾ Игра словами لقمان و لقمه.

⁴⁾ Можетъ быть, Энвери разумѣетъ здѣсь извѣстнаго Хатимъ-Тая.

⁵⁾ Керманскій тминъ считается у Персовъ самымъ лучшимъ.

⁶⁾ Энвери играетъ словомъ گردون, одновременно значащимъ и «телѣга», и «небо»; отсюда گاو گردون значитъ и «волъ, быкъ яремный», и «быкъ неба, т. е. созвѣздіе Тельца.»

А если бы нѣтъ (т. е. если бы я зналъ немного болѣе), зачѣмъ мнѣ къ наѣзднику, равному Рустему, — высылать на арену такого ѣздока на ослѣ?!»

Хамидэддинъ отвѣчаетъ Энвери:

«Мнѣ Энвери тотъ богатый какъ море — прислалъ словесный драгоценный камень.

У меня недоставало масла въ хлѣбъ, — а онъ прислалъ ко мнѣ гостемъ вельможу.

Когда моя бѣдность стала ему доподлинно извѣстна, — онъ прислалъ мнѣ столъ изъ вышней вѣчности.

И, такъ какъ онъ отличается своими сокровищами, такіе подарки прислалъ и скоро, и легко.

Такъ какъ всѣ (мои) сокровища расхищены, — онъ прислалъ раззоренному свои сокровища.

Какъ будто онъ зналъ, что мое существо жаждетъ, — почему и прислалъ мнѣ пахучее вино.

Да долгоденствуетъ тотъ другъ, который друзьямъ — посылаетъ пищу телѣсную и спокойствіе душевное.

То прибѣжище знатныхъ изъ кладовой — мнѣ прислало живой воды безъ чаши.

Сердцу моему, чтобы успокоить (его) относительно той особы (Энвери), — прислалъ лѣкарство отъ боли и лѣчебное средство.

Великъ Меджди-Динъ,¹⁾ который въ благоустройствѣ міра — посылаетъ приказъ на небеса!

Въ ноябрскіе дни Аухадэддинъ мнѣ — прислалъ подарокъ поры апрѣльской.

Я (вовсе) не тотъ, который буду доволенъ судьбою, — если она мнѣ пошлетъ тронъ и вѣнецъ Саломона.

¹⁾ Мнѣ кажется, что «Меджди-Динъ»'омъ («славою вѣры») пишущій называетъ того же самаго Энвери, имя котораго «Аухадэддинъ» въ переводѣ имѣетъ такое же приблизительно значеніе.

Груша съ сада благорасположенія для меня — лучше дынь, которыя шлетъ Ризванъ.

Вслѣдствіе незнанія, можетъ быть, происходитъ, — что (пишущій) напрасно посылаетъ такіе камни въ Оманъ.

Умъ будетъ смѣяться надъ всякимъ, кто по небрежности — соловью пошлетъ такія трели и мелодіи.»¹⁾

Особенное предпочтеніе отдавалъ Энвери одному поэту, «диванъ котораго постоянно имѣлъ передъ глазами,»²⁾ которому подражалъ и на произведенія котораго думалъ даже написать комментарій. Поэтъ этотъ — Абуль-Фараджъ Руни. Изъ нижеслѣдующихъ строкъ самъ собою вытекаетъ взглядъ Энвери на стихи Абуль-Фараджа:³⁾

بحر رمل || - - - | - - - | - - - | - - -

.... از متانتِ جبلِ اقبالِ چو شعرِ بو القرج *

وز عذوبتِ مشربِ عیشتِ چو نظمِ فرخی ...

.....

در طلبِ قرطاسِ گوید⁴⁾

زندگانی مجلسِ شاهى⁵⁾ در اقبالِ تمام *

چون ابدِ بیمنتها باد و چو دوران⁶⁾ بر دوام

آرزومندی بخدمتِ بیش ازان دارد دلم *

گاندرین خدمت⁷⁾ توان کردن بشرحِ اوقیام

¹⁾ Два поэта - пріятели не ограничивались «подарками на словахъ», но осуществляли ихъ и на дѣлѣ. На одинъ эпизодъ изъ такихъ «посланій» намекаетъ Хафизъ въ своей газели: *دلَم مَلالِ گرفت از جهان و هرچه*; см. изд. Rosenzweig'a I, 272 и примѣч. на стр. 781.

²⁾ Аминъ-Рази, f. 128^b: *پیوسته دیوانش بنظر داشته در بوستانِ شعر*; *تفرجِ کردی*

³⁾ См. С, f. 224^b и E, f. 187^a.

⁴⁾ См. А, f. 123^a, В, f. 334^b, С, f. 224^b, E, 170^a, Q, f. 128^b.

⁵⁾ E и Q *عالی* ⁶⁾ А и Q, *всѣ друг.* ⁷⁾ C *فرصت*

هست امیدم بصنع و¹⁾ لطف حق عز اسمہ *

کاتصالی باشدم با مجلس²⁾ عالی بکام

باد معلومش³⁾ که من خادم⁴⁾ بشعربو الفرج *

تا بدیدستم ولوعی داشتستم بس تمام

5 شعر چند الحق بدست آوردهام فی ما مضی *

قطعه⁵⁾ از عمر و زید و نکته از خاص و عام

چون بدان راضی⁶⁾ نبودستم طلب میکردهام *

در سفر وقت مسیر⁷⁾ و در حضر گاه مقام

دی همین معنی مگر بر⁸⁾ لفظ من خادم برفت⁹⁾ *

با کریم الدین که هست اندر کرم فخر کرام

گفت حاصل کردهام¹⁰⁾ از انتخاب شعر او *

نسخه کین بی نظیر و نظم آن بس با نظام¹¹⁾

عزم دارم¹²⁾ کان بروزی¹³⁾ چند بنویسم که نیست *

شعر او مرغی که آسان اندرون افتد¹⁴⁾ بدام

10 لیکن از بی کاغذی بیتی نکردستم سواد *

هست امیدم که این خدمت چو بگذارم تمام¹⁵⁾

حالی ار دارد بقای¹⁶⁾ چند کاغذ از کرم¹⁷⁾ *

دستگیر آید مرا اما عطا اما بوام

از سر گستاخی رفت این سخن با آن بزرگ *

تا بدین بیخردگی معذور دارد والسلام

قصه⁵⁾ C بنده⁴⁾ E معلومت³⁾ C مجلس²⁾ E om.¹⁾

این خادم گذشت⁹⁾ Q از⁸⁾ C تردد⁷⁾ Q قانع⁶⁾ A و E

نسخه بس بی نظیر و شیوه بس با نظام¹¹⁾ A, друг: گفت من دارم یکی

اندر افتد خود¹⁴⁾ Q آمد¹⁴⁾ A که روزی¹³⁾ A آن دارم¹²⁾ A

از درد¹⁶⁾ A بگذارم پیام¹⁶⁾ Q; بگذارم بنام¹⁶⁾ A, C; بگذارم پیام¹⁵⁾ E, B

چند قرطاس سره¹⁷⁾ C; چند یابد یاسره¹⁷⁾ Q, A, B تباهی

«Веревка твоего счастья по крепости подобна стихамъ Абуль-Фараджа, — напитокъ жизни твоей подобенъ поэзіи Фаррухи — по сладости.»

«Жизнь шахскаго меджлиса въ всесовершенномъ счастіи — да будетъ подобно вѣчности безъ конца и постоянна какъ круговращеніе вѣковъ.

Сердце мое тѣмъ болѣе страстно желаетъ службы, — что на этой службѣ можно съ усердіемъ заняться толкованіемъ *его*.

Я надѣюсь, что при помощи и милости Истины, — да возвеличится имя ея! — достиженіе до высокаго меджлиса исполнится по моему желанію.

Да будетъ ему извѣстно, что когда я — (покорный) слуга увидѣлъ стихи Абуль - Фараджа, — ощутилъ сильное желаніе (пріобрѣсти ихъ).

Право, я имѣлъ много стиховъ въ прошлое время, — кыт'ы Зейда и Амра, тонкія вещицы и знатныхъ, и черни.

Этимъ не удовлетворившись, сталъ я искать — на войнѣ во время скитаній и въ мірѣ во время сидѣнія дома.

Вчера такой же смыслъ заключался въ моемъ разговорѣ — съ Керимэддиномъ, который по (своей) щедрости есть слава щедрыхъ.

Я сказалъ, что пріобрѣлъ несравненный списокъ «извлеченія» изъ его произведеній; стихи этого списка расположены въ большомъ порядкѣ.

Я намѣренъ въ нѣсколько дней его списать, потому что — его (Абуль-Фараджа) стихи не птица, которая легко попадается въ силокъ.

Но за недостаткомъ бумаги я не переписалъ стиховъ, — надѣюсь, что когда я окончу эту службу,

И если еще проживу, (Керимэддинъ) милостиво дастъ мнѣ бумаги, — или въ подарокъ, или въ долгъ.

Слова мои къ этому вельможѣ сказаны смѣло: да проститъ онъ подобное неразуміе. До свиданія!»

Итакъ Абуль-Фараджъ, по собственному признанію Энвери, и по замѣчанію его біографовъ, былъ образцемъ для него, — почему я считаю не лишнимъ остановиться на немъ нѣсколько долѣе.

Абуль-Фараджъ¹⁾ б. Масудъ Руни родился въ Лагорѣ, гдѣ и получилъ воспитаніе.²⁾ Вмѣстѣ съ Масуди-Сади Сельманомъ³⁾ онъ былъ панегиристомъ внука Махмуда Газневи, Султана Ибрагима (450—492) и его сына Масуда (492—508). Когда Ибрагимъ заподозрилъ своего сына въ желаніи перейти на службу къ Меликшаху Сельджукскому, дочь котораго была замужемъ за Масудомъ,⁴⁾ то посадилъ его въ тюрьму вмѣстѣ съ приближенными, въ числѣ которыхъ находился и поэтъ Масуди Сади Сельманъ.⁵⁾ Абуль-Фараджъ изъ страха бѣжалъ на родину — въ Лагоръ, и оставался тамъ до одного изъ походовъ Ибрагима въ Индію, когда снова сталъ къ нему весьма близко.⁶⁾ Годъ смерти Абуль-Фараджа 482-й, приводимый авторомъ «Миратуль-Алемъ», не вѣренъ на томъ основаніи, что у него есть касыды въ честь Масуда б. Ибрагимъ, уже султана,⁷⁾ который только въ 492 г. вступилъ на престолъ.⁸⁾

Нисба Абуль Фараджа *Руни* (رونی) происходитъ по словамъ

¹⁾ Хамдулла Казвини называетъ его Ибнуль Фараджемъ, Т, f. 169^a.

²⁾ Sprenger, p. 308, № 66, Аминъ-Рази, loc. cit.

³⁾ Умеръ по Лютфъ-Али-Беку, М, стр. 169, въ 515 г., по Таки-Каши (Spreng., p. 16 § 7) въ 525 г., а по извѣстіямъ другихъ (см. *مجموعه شعرا*) въ 551 г. Диванъ его *بالتمام* помѣщенъ въ *مجموعه شعرا* f. 25^b — f. 133^a.

⁴⁾ Хондэмиръ, II, 4, стр. 32.

⁵⁾ Фасыхъ, f. 263^b.

⁶⁾ Лютфъ-Али, М, стр. 143.

⁷⁾ Rieu, p. 547.

⁸⁾ По Фасыху, f. 270^b, Хондэмиру, loc. cit., Хамдуллъ Казвини. Т, f, 105^a, а по Мирхонду, IV p. 43 — въ 484 г.

Бадауни («Мунтахабут - Теварихъ») отъ Руна, деревушки въ области Лагорской, что подтверждается показаніями авторовъ «Ферхенги-Джихангири» и «Бурхани-Кати»;¹⁾ авторы «Атешкедэ»²⁾ и «Тарихи - Гузидэ»³⁾ относятъ Рунъ къ Дешти - Хаверанъ, комментаторъ Абуль - Хасанъ⁴⁾ — вообще къ Хорасану, наконецъ Вали («Ріязуш - Шу'эра») и Таки - Каши («Хулясетуль-Эш'аръ») поэтовъ-уроженцевъ Руна помѣщаютъ въ отдѣлѣ Сеистана.⁵⁾

Въ послѣднемъ случаѣ Абуль-Фараджа Руни не нужно смѣшивать съ Абуль-Фаражемъ Сиджзи (т. е. Сеистанскимъ), о которомъ говоритъ въ своей тезкерэ Даулетшахъ,⁶⁾ и который былъ панегиристомъ эмира Абу-Али-Симджуръ, хорасанскаго губернатора при Саманидахъ. Когда Хорасанъ подпалъ подъ власть Махмуда Газневи, Абуль-Фараджъ по настоянію эмира писалъ на него злыя сатиры, за что чуть было не поплатился жизнью: за него вступился его ученикъ, извѣстный любимецъ Махмуда и первый «царь поэтовъ» Абуль-Касимъ Унсури и освободилъ Абуль-Фараджа отъ султанской опалы, за что тотъ воспѣлъ его въ касыдѣ.

Довольно рѣдкій диванъ Руни содержитъ рукоп. Публ. Библ. № 320 *مجموعه شعره* среди выписокъ изъ другихъ 33 поэтовъ. Этимъ выпискамъ, какъ уже указали Шармуа⁷⁾ и Дорнъ⁸⁾

¹⁾ Rieu, l. c.

²⁾ M, стр. 143.

³⁾ T, f. 169^a.

⁴⁾ f. 125^a.

⁵⁾ Rieu, l. c.

⁶⁾ I, f. 20^a; см. также Лютфъ-Али, M, стр. 84, Hammer, p. 45, Хаджи-Хальфа III, № 5256.

⁷⁾ Expedition d'Alexandre le Grand contre les Russes, St. Ptbg., 1829, p. 78.

⁸⁾ Catal. des manuscrits et xylogr. orient., p. 312, № 320.

предпосланы сокращенныя по Даулетшаху біографіи. Въ фихристѣ значится: استاد ابو الفرج رونی بالتیمام. На листѣ 148^a помѣщена біографія Абуль - Фараджа. Интересно, что неизвѣстный авторъ مجموعه, не имѣя, вѣроятно, данныхъ о жизни Руни, нисколько не задумался приписать ему біографію тески Абуль-Фараджа Сиджзи по Даулетшаху, съ нѣкоторыми необходимыми для него, но невѣрными и исторически невозможными измѣненіями: слова Даулетшаха ... وعُنْصُرِي شَاكِرْد اوست («И Унсури ученикъ его...») онъ передѣлываетъ въ وَمَلِك الشّعْرَا اَنُورِي شَاكِرْد («И царь поэтовъ¹⁾ Энвери ученикъ его...») .. Диванъ Абуль - Фараджа занимаетъ десять листовъ убористаго письма (діакритическія точки выставлены не всѣ) въ четыре столбца на каждой страницѣ (f. 148^b — f. 159^a) и заканчивается словами:

تمت دیوان افضل المتقدمین استاد ابو الفرج رونی طاب الله ثراه

Начало первой касыды —

سپهر دولت و دین آفتاب هفت اقلیم *
ابو المظفر شاه مظفر ابراهیم

— заставляетъ думать, что редакціи дивана Меджмуэ и одной изъ двухъ рукописей описанныхъ у Sprenger'a, одинаковы. Диванъ состоитъ изъ 46 отрывковъ (41 касыда и 5 рубай), на поляхъ встрѣчаются глоссы, писанныя весьма мелко. Хотя листы пронумерованы вѣрно, но пропускъ очевиденъ: въ нижнемъ углѣ f. 158^b стоитъ وهم, между тѣмъ какъ слѣдующій листъ 159^a начинается со словъ ای رفتہ. — Кромѣ того, въ томъ же сборникѣ сохранилось письмо Абуль - Фараджа къ Масуди - Сади Сельману.²⁾

Абуль - Фараджъ считается однимъ изъ авторитетовъ (استاد)

¹⁾ Это извѣстіе не находитъ себѣ подтвержденій.

²⁾ f. 133^a.

въ поэзіи; онъ по словамъ Амина Рази ... داشته
اکثر شعرا باو ستادی او اعتراف کرده اند — а по Атешкедэ

Показаніе Тарихи-Гузидэ — ... بود. — حکیم انوری در اول شاگرد او بود...
нужно понимать не въ буквальномъ смыслѣ, но въ переносномъ:
«придерживался, старался подражать,» подобно тому, какъ вы-
ражается Аминъ Рази: تتبع سخن او بسیار نمودی и Люtfъ - Али-
Бекъ — متتبع طریقہ او بوده.

Энвери не разъ вспоминаетъ о Руни въ своемъ диванѣ;
касыда —

ای قاعدہ تازہ ز دست تو کرم را *
وی مرتبہ نوز بنان تو قلم را

есть جواب на касыду Абуль - Фараджа —

امروز نشاطیست فره فضل و کرم را *
امروز وفاقیست عجب تیغ و قلم را¹⁾

— Нельзя съ точностью опредѣлить, когда Энвери выступилъ на литературное поприще, но можно сказать приблизительно, что первыя его произведенія относятся къ началу 530 или 540-хъ годовъ. Здѣсь единственною руководящей нитью для насъ служатъ хронограммы (تاریخ), а иногда прямыя числовыя указанія, встрѣчающіяся въ его касыдахъ, — но и этого подспорья нельзя считать надежнымъ, потому что разныя рукописи даютъ намъ различное чтеніе текста. Напр., въ одномъ мѣстѣ²⁾ Энвери говоритъ:

¹⁾ Комментарій, f. 16^b.

²⁾ См. А, f. 233^b и Е, f. 32^b:

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —
عدد سالهای عمرش باد *
همچو تاریخ پانصد و سی (چل A) و اند

«... Число лѣтъ его жизни да будетъ—подобно (равно) числу пятьсотъ тридцать (сорокъ) съ чѣмъ то...»

Или въ другомъ:¹⁾

«... Годъ писанія этой касыды есть слово *فرج* (или *فرج* и *نرد*.)»

По абджеду это составитъ: $\{ف + ر + ح = 8 + 200 + 80$
(или $ف + ر + ح = 3 + 200 + 80\} + \{د + ر + ن = 4 +$
 $200 + 50\} = 542$ (или 537).

Еще:²⁾ —

«Число лѣтъ его жизни да будетъ—подобно числу пятьсотъ сорокъ одинъ.»

— Съ этого времени Энвери начинаетъ работать перомъ и по смерти оставляетъ на память потомству обширный,³⁾ разнообразно составленный диванъ; въ немъ, какъ и у большей части персидскихъ стихотворцевъ, мы находимъ панегирики (*قصاید*), отрывки (*مقطعات*), стихи любовные (*غزلیات*), двустишія (*مثنویات*) и четверостишія (*رباعیات*). Первый отдѣлъ — самый значительный: онъ составляетъ бóльшую половину всего написаннаго и заключаетъ въ себѣ до 200 касыдъ. Стало быть, горькая жалоба на недостатокъ людей, достойныхъ хвалы, не помѣ-

¹⁾ См. Комментар., f. 55^a и E, f. 37^a:

بحر رمل || — — — | — — — | — — —
... تا فرج (فرج E) تاریخ این نقش است و نرد

²⁾ См. A, f. 98^a и E, f. 166^a:

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —
عدد سالهای عمرش باد
همچو تاریخ پانصد و چل و یک

³⁾ Sprenger, Catal., p. 332: «Takyy Awhady has seen 12000 verses of Anwary.»

шала Энвери оказаться особенно плодовитымъ въ этой именно области: ¹⁾)

«У меня умъ какъ огонь и языкъ какъ вода, — острая мысль, прекрасная пронизательность и безупречные стихи.

О горе! нѣтъ человѣка, достойнаго панегирика! — О горе! нѣтъ любимаго предмета, достойнаго газели.»

Касыды Энвери, написанныя по собственному его признанію «съ такимъ краснорѣчіемъ, что ихъ увидитъ слѣпой, съ такими метафорами, что ихъ услышитъ глухой,» ²⁾) — если выбросить немногія данныя о жизни поэта, — интересны только въ отношеніи литературномъ: изящный критикъ и лексикологъ найдутъ въ нихъ богатый матеріалъ для своихъ изысканій. Что же касается историка, то онъ не отыщетъ въ касыдахъ портретовъ историческихъ дѣятелей: лица, выводимыя Энвери, не имѣютъ ни тѣла человѣческаго, ни души, — это какіе то гиганты съ непонятными для насъ чувствами и мыслями, чудовищныя тѣни невѣдомаго міра; — для исторіи касыды могутъ имѣть значеніе вѣковыхъ хранилищъ однихъ только именъ, а не дѣяній и событій. Послѣднія, если и служатъ иногда канвой для поэтическаго разсказа, теряются и ступшевываются — за весьма рѣдкими исключеніями — въ блескъ, окружающемъ главное дѣйствующее лицо, до такой степени, что мы узнаемъ о нихъ уже не отъ самого поэта, а отъ его комментатора. Имена, чаще другихъ встрѣчаю-

¹⁾ См. А, f. 275^b и Е, f. 167^b:

بحر رمل | — — — | — — — | — — — ||

خاطری (خاطر A) چون آتشم هست و زبانی (زبان A) همچو آب *
فکرتی تیز (فکرتیز A) و ذکاوی نیک (کاتبی نیک A) و شعری بی خلل
ای دریغا نیست ممدوحی سزاوار مدیح *
وی دریغا نیست معشوقی سزاوار غزل

²⁾ См. А, f. 88^b и Е, f. 62^a.

щіяся въ панегирикахъ Энвери, слѣдующія: Султанъ Санджаръ, везиръ послѣдней половины его царствованія Абуль-Фатхъ - Тахиръ б. Фахруль - Мулькъ, внукъ Низамуль - Мулька, Султанъ Тогрультегинъ и Имадэддинъ - Фирузъ - Шахъ Адиль (Справедливый), властвовавшіе въ Балхѣ, Ходжа-и-джиханъ Медждэддинъ Абуль-Хасанъ-Имрани, Абу-Талибъ Негмэ и судья Хамидэддинъ Бальхи. — Въ нѣкоторыхъ касыдахъ Энвери возносится въ область фантазіи не сразу, а посвящаетъ начало стихотворенія описанію реальныхъ явленій, — напр. весны, небесъ, зодіакальных знаковъ, пира, и потомъ уже иногда очень искусно, иногда совершенно неожиданно переходитъ къ «паренію»; но и эти описанія теряютъ много отъ чрезмѣрной образности и пышности въ языкѣ, тяжелы и рѣдко возбуждаютъ желаніе представить ихъ содержаніе въ рисунокѣ.

Совершенно иной міръ открывается предъ нами въ отрывкахъ Аухадэддина: здѣсь онъ спускается изъ заоблачныхъ пространствъ на землю и живетъ обыденной, доступной уму каждому жизнью среди обыкновенныхъ смертныхъ людей. Эти отрывки, какъ зеркало отражающіе міросозерцаніе поэта, представляютъ вообще громаднѣйшій интересъ, но особенно драгоцѣнны для насъ тѣ строки, въ которыхъ онъ чистосердечно высказываетъ свой взглядъ на поэзію и является безпощаднымъ самобичевателемъ. — Вотъ онѣ: ¹⁾

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —

- 1 انوری شعر و حرص دانی چیست *
این یکی طفل و آن دگر دایه
2 پایه²⁾ حرص و گدیه و طعمند *
تا نگردي بگرد آن پایه³⁾

¹⁾ См. A, f. 292^b, B, f. 350^b, C, f. 216^a, E, f. 179^b. (Текстъ по E.)

²⁾ A مایه^ء ³⁾ A مایه

- 3 * تاج داری خروس وار از علم
چکنی همچو ماکیان خایه
- 4 * گردن و گوشِ نفسِ مردم را¹⁾
همت آمد بهینه پیرایه
- 5 * عمر تو گوهر گرانمایه است
تو یکی شاعر گرانسایه
- 6 * بیش بر بادِ ژاژِ شعر مده
ای گرانسایه آن گرانمایه

«Знаешь ли, Энвери, что такое поэзія и алчность?—Первая—ребенокъ, вторая — кормилица.

(Стихи) — основа жадности, попрошайничества и любостяжанія: — не вращайся ты около этой основы!

Благодаря познаніямъ ты обладаешь короною подобно пѣтуху (т. е. долженъ быть гордымъ) — зачѣмъ же ты какъ курица несешь яйца?

Для выш и уха ума мужа — лучшее украшеніе есть «высокій помыселъ».

Жизнь твоя есть перлъ драгоцѣнный, — а ты высокостепенный поэтъ.

Не пускай же болѣе на вѣтеръ стихотворнаго вздора, — о высокостепенный, этой драгоцѣнной (жизни).»

بحر رمل²⁾ || — — — | — — — | — — — | — — —
دی مرا عاشقکی³⁾ گفت غزل میگویی *
گفتم از مدح و هجا دست بر افشاندم⁴⁾ هم

¹⁾ گوش آفرینش را

²⁾ См. A, f. 279^a, B, f. 335^a, C, f. 213^a, E, f. 170^b, Джами, стр. 91 (c) и هدیه العرفان, стр. 500 (d) (Текст по E.)

³⁾ c и d شاعرکی ⁴⁾ c и d بیفشاندم

- * غزل و مدح و هجا از پی آن میگفتم¹⁾ که مرا شهوت و حرص و غضبی بود بهم²⁾
- * گفت چون گفتمش آن حالت گمراهی رفت³⁾ حالت رفته دگر باز نیاید ز عدم
- * ان یکی شب همه شب در غم و⁴⁾ اندیشه آن کز کجا وز که و چون کسب کند پنچدرم⁵⁾
- 5 * وان دگر روز همه روز دران محنت⁶⁾ و غم⁷⁾ که کند و صف لب چون شکر و زلف بخم
- * وان سه⁸⁾ دیگر چو⁹⁾ سگ خسته تسلیش بدان¹⁰⁾ که زبونی بکف آید که ازو آید¹¹⁾ کم
- * چون خدا این سه سگ گرسنه را حاشا کم¹²⁾ باز کرد از سر این¹³⁾ بنده عاجز بکرم
- * غزل و مدح و هجا گویم¹⁴⁾ یا رب زنهار بسکه با¹⁵⁾ نفس¹⁶⁾ جفا¹⁷⁾ کردم و با عقل¹⁸⁾ ستم
- * انوری لاف زدن سیرت¹⁹⁾ مردان نبود چون زدی باری مردانه بیفشار²⁰⁾ قدم
- 10 * گوشه گیر و سر راه نجاتی بطلب که نه بس دیر سر آید بتو نیز این دوسه دم²¹⁾

که مرا حرص و : c و d²⁾ ... هجا هر سه از ان میگفتم c و d¹⁾

Пор. стиховъ въ В и С: 2, 4, 3, 5..., въ c و d: 1, 3, 2, 4. ³⁾ c و d بود از حالت گمراهی ⁴⁾ A, c, d om.

⁵⁾ Въ В, С, c و d это полустигише принадлежитъ первому полустигишу слѣдующаго стиха, и наоборотъ. ⁶⁾ C حسرت ⁷⁾ c و d رنج ⁸⁾ C om.

من c و d¹³⁾ کرد C¹²⁾ باشد B, C, c و d¹¹⁾ دران C¹⁰⁾ همچو C⁹⁾ عمر, C¹⁸⁾ خطا B¹⁷⁾ عقل C, c, d¹⁶⁾ بر A¹⁵⁾ گفتیم و c و d¹⁴⁾

بتو این c, d²¹⁾ بردانه نگهدار c, d²⁰⁾ شیوه C, c, d¹⁹⁾ نفس c, d¹⁸⁾ يك دوسه دم

«Вчера мнѣ сказалъ влюбленный: «ты (еще) пишешь газели?»— («Нѣтъ»),) отвѣчалъ я, «я отрекся и отъ хвалы, и отъ насмѣшки.»

«Почему же?» сказалъ онъ. «Пора заблужденія, отвѣчалъ я, миновала,— а что прошло, то вновь изъ небытія не возвращается.

Я писалъ газели, панегирики и сатиры потому,— что во мнѣ кипѣла страсть, алчность и негодованіе.

Одинъ всѣ ночи (проводить) въ печали и заботѣ о томъ, — гдѣ бы, съ кого и какъ содрать пять диргемовъ.

Другой — всѣ дни о томъ грустить и страдаетъ,— какъ бы описать сахарныя уста и завитой локонъ.

У третьяго, какъ у раненаго пса, утѣха въ томъ, — чтобы захватить въ лапы слабаго, который былъ бы ничтожнѣе его.

О если бы Господь этихъ трехъ псовъ голодныхъ — милостиво отвратилъ отъ этого немошняго раба!

Сохрани Боже, чтобы я сталъ писать газели, панегирики и сатиры:— я (и такъ ужъ) много душу насилывалъ и умъ тѣснилъ.

Болтать вздоръ, Энвери, — не подобаетъ мужамъ: — если прежде болталъ, то (теперь) мужественно укрѣпи стопы твои:—

Уединись и ищи путь спасенія,— потому что скоро для тебя пройдутъ эти два—три мгновенія (жизни).»

بحر رمل¹ || — — — | — — — | — — — | — — —

- 1 تو اگر شعر نگویی چکنی خواجه حکیم *
- بیوسیلت نتوانی که بدرها یوی
- 2 من اگر شعر نگویم بی کاری² گیرم *
- که خلاصم دهد از جاهلی و بدخوی
- 3 من همه شب ورق آ³ز فرو میشویم *
- تو همه روز رخ آ³ز بخون میشوی

¹) См. A, f. 299^b, B, f. 365^b, C, f. 214^b, E, f. 187^a.

²) شعر A ³) بی کاری کردم A

- 4 قیمتِ عمرِ من و عمرِ تو یکسان نبود *
 4 گانچه من جویم¹⁾ ازین عمرِ تو آن کی جوئی
 5 ضایع از عمرِ من آنست که شعری گویم *
 5 حاصل از عمرِ تو آنست که شعری گوئی

«Если ты не пишешь стиховъ, что ты дѣлаешь, почтенный мудрецъ? — (Вѣдь) безъ извѣстнаго средства ты не можешь до-браться до палатъ.

Если я не пишу стиховъ, то берусь за такое дѣло, — которое избавляетъ меня отъ невѣжества и негодности (людской).

Я всѣ ночи уничтожаю листы жадности,²⁾ — ты всѣ дни кровью омываешь ланиту алчности.

Цѣна моей жизни и твоей неодинаковы, — потому что какъ можешь ты требовать отъ этой жизни того, чего я требую.

Убыль моей жизни состоитъ въ томъ, что я пишу стихи, — прибыль твоей жизни есть та, что ты пишешь стихи.»

بحر خفیف³⁾ || — — — | — — — | — — —

- 1 عادتِ طرحِ شعرِ آوردند *
 1 قومی از حرص و بخلِ کنده خویش
 2 نامِ حکمتِ همی نهند اما *
 2 بر خرافات و ژاژِ ژنده خویش
 3 گرگِ خراز این لمانند *
 3 همه دوزنده و درنده خویش

«Обычай слагать стихи ввели — люди изъ за терзающей ихъ алчности и скряжничества.

¹⁾ С میجویم

²⁾ Т. е. «я по ночамъ раскаяваюсь въ томъ, что пишу стихи.»

³⁾ См. А, f. 269^b, В, f. 323^b, С, f. 215^a, Е, f. 164^a.

Они называютъ (стихи) «мудростью», но (на самомъ дѣлѣ не стихи, а) — ужасныя сказки и безсмысленную болтовню.

Хищные волки суть эти скупцы: — всѣ они другъ друга рвутъ и терзаютъ.»

بحر محجت¹ || — — — | — — — | — — — | — — —

- 1 کسی که مدتِ سی سال شعرِ باطل گفت *
- خدای بر همه کامیش داد فیروزی
- 2 کنونکہ روی نہد جملہ در حقیقتِ شرع *
- چہ اعتقاد کنی باز گیردش² روزی
- 3 برو کہ عاقل ازین اختیار آن بیند *
- کہ کشتِ تشنہ ببیند³ ز ابرِ نوروزی
- 4 ز شعرِ نفسِ تو آن بارہای عار⁴ کشد *
- کہ چون ہلال بطفلی در آیدش⁵ گوزی
- 5 ز شرع جانِ تو آن شعلہای نور کشد⁶ *
- کزو بہر فلکی آفتابی افروزی
- 6 و لیک تا تو همان عود وزن میسازی *
- و لیک تا تو همان عودِ بحرِ میسوزی
- 7 تو حرفِ شرع کی آری برون ز مخرجِ شعر *
- چو علم⁷ اینت نباشد کزین دران دوزی
- 8 تو رای⁸ شرع باخرہمی بری و خطاست *
- چو⁹ عینِ شعرِ باخرِ بری بیاموزی

¹) См A, f. 241^b, B, f. 365^a, C, f. 212^a, E, f. 187^a. (Текст по E.)

²) B داریش ³) B نہ بیند ⁴) A عیب ⁵) A بر آمدت

⁶) A زند ⁷) A, B, C, — E عالم Поряд. стих. въ A, B, C: 6, 8, 7.

⁸) B راه ⁹) B تو

«Тому, кто в теченіи тридцати лѣтъ писалъ пустые стихи, — Господь давалъ счастливое исполненіе всѣхъ желаній.

Теперь, когда онъ всецѣло обратился къ сущности закона, — неужели ты повѣришь, что онъ (Богъ) лишитъ его надѣла?

Иди, потому что умный человѣкъ отъ этого предпочтенія (стиховъ закону) ожидаетъ то, — что нива въ засуху¹⁾ ожидаетъ отъ новогодняго (весенняго) облака.

Отъ поэзіи душа твоя навлечетъ такія тяжести позора, — что на нее снизойдетъ несчастіе подобно тому, какъ полная луна спускается къ ребенку (и похищаетъ его).²⁾

Отъ закона (же) душа твоя соберетъ столько лучей свѣта, — что ты на каждомъ небѣ зажжешь имъ по солнцу.

Но пока ты настраиваешь лютню и сожигаешь «амбру размѣровъ» (т. е. пока занимаешься поэзіей),

Какъ можешь ты буквосочетаніе *شعر* извлечь изъ *شرع* 'а, — когда ты не обладаешь знаніемъ (отнявъ) отъ одного вшить въ другое (слово).³⁾

Ты «ра» (*ر*) *شرع* 'а ставишь на конецъ и ошибаешься, — когда же поставишь на конецъ «айнъ» (*ع*) *شعر* 'а, научишься (добру).»⁴⁾

¹⁾ Буквально: «жаждущая нива».

²⁾ Въ Персіи суевѣріе это довольно распространено въ народѣ, какъ сообщилъ мнѣ Лекторъ здѣшняго Университета Мирза Джафаръ.

³⁾ При сомнѣніи въ вѣрности пониманія и перевода этого стиха мнѣ кажется, поэтъ хотѣлъ только сказать, что «ты не умѣешь изъ *شعر* 'а сдѣлать *شرع*» въ буквальномъ смыслѣ, и въ переносномъ: «не можешь, занимаясь поэзіей, постигнуть сущность закона».

⁴⁾ Этотъ стихъ допускаетъ переносный смыслъ, если принять выраженіе *بآخ بردن* «ставить на конецъ» въ значеніи русскаго «отодвигать на задній планъ», нѣмецкаго «*zurücksetzen*»: «Ты пренебрегаешь мыслию («духомъ») закона и ошибаешься, но ты научишься добру, если оставишь въ сторонѣ *суть* поэзіи.»

بحر خفيف¹ | — — — | — — — | — — — ||

نکنم خدمت و نگویم شعر *
گر جهان پر شود ز حاتم طی

«Я не служилъ бы и не писалъ стиховъ, если бы міръ былъ полонъ Хатимъ-Таями (щедрыми).»

Уже и этихъ данныхъ энергичнаго и живаго пера было бы достаточно для правильнаго пониманія Энвери, какъ поэта, но съ особенной рельефностью и опредѣленностью обрисовывается онъ въ слѣдующей касыдѣ, которую по справедливости можно считать за его «profession de foi». ²⁾

«Выслушай, братъ, вотъ это разсужденіе о стихахъ и поэзіи, — чтобы горсть попрошайекъ изъ насъ не считать за людей.

Вѣдай, что въ государствахъ нельзя обойтись безъ ничтожнаго мусорщика — сохрани тебя Богъ совсѣмъ не знать этого слова!

Потому что, когда тебѣ встрѣтится нужда убрать навозъ, — необходимъ носильщикъ: самъ ты вытаскать не въ состояніи.

Какимъ образомъ и когда дѣло Халида можетъ быть совершеннымъ безъ Джафара, — если одинъ знаетъ искусство ткать, а другой портняжничать?

А если бы поэта не было, какой можетъ приключиться изъянъ, — ести ты разумно посмотришь на благоустройство міра?

Такъ какъ насущныя потребности служатъ для человѣка условіемъ (его) подчиненности (другимъ) — то добывай хлѣбъ занятіемъ мусорщика: отъ этого будетъ лучше, чѣмъ отъ поэзіи.

Ты (вѣдь) слышалъ, что нужно девятьсотъ работниковъ, — чтобы ты ѣлъ хлѣбъ не зная и не вѣдая.

Если съ твоей стороны противъ того не будетъ помощи, — это не будетъ (значить) «ѣсть хлѣбъ»; — знаешь, что это будетъ? — несчастіе.

¹⁾ См. А, f. 302^a и Е, f. 186^b.

²⁾ См. текстъ, касыду 5-ю.

Что ты для міра? Тебѣ нуженъ насущный хлѣбъ, — правда, (люди кромѣ хлѣба) имѣютъ (много потребностей, начиная) отъ сапогъ до перстня.

Такъ какъ ты не имѣешь ни на кого права, то знай навѣрно, — что (для тебя обозвать когонибудь) «воловей бородой» (дуракомъ) значитъ (начать) процессъ, а (сказать комунибудь) «*rodex asini*» значитъ осмѣять.¹⁾

На что нужно, скажи наконецъ, благородному мужу — то, что ты отъ него желаешь и имъ гордишься?

Когда онъ тебѣ сказалъ: «собери эти пустяки» (т. е. пиши стихи), — чтобы тебѣ (потомъ) нужно было (еще такъ) много жаловаться.

Самъ ты губишь свою жизнь, — не проси у него вознагражденія: — будь благоразуменъ и покупай на то, что продаешь.

Во всемъ сдѣлай путеводителемъ своимъ умъ, — потому что онъ отличаетъ счастье отъ несчастія.

Для чего другаго, какъ не для увѣковѣченія справедливости служатъ — наставленія, унаслѣдованныя отъ пророчества.

По своимъ мыслямъ я не принадлежу къ числу безбожествъ мірскихъ: — въ моемъ неодобреніи (вѣдь) все равно, что поэзія, — что безбожество.

Врагомъ моей души сдѣлались стихи, — я (ихъ) много лелѣялъ. — О правовѣрные, (какое) горе лелѣять врага!

Знаешь ли ты, что такое поэзія? Это — не увлекайся ею — мѣсячное очищеніе у мужчинъ, — будь поэтъ хоть Сатурнъ или Юпитеръ.

(Это совершенно вѣрно,) сколько бы ты ни любовался дѣв-

¹⁾ Поэтъ хочетъ сказать: ты не имѣешь никакихъ правъ на другихъ, ни по твоему положенію, ни по матеріальнымъ достаткамъ, почему и не можешь безнаказанно заявлять чрезмѣрныхъ требованій и негодованія; занятіе поэзіей, которою ты добываешь хлѣбъ, ставитъ тебя по необходимости въ зависимость отъ другихъ.

ственными мыслями поэта, — потому что отъ сотворенія міра менструація бываетъ только у женщинъ.¹⁾

Если мнѣ отъ поэзіи одна только прибыль—позоръ,—то нужно раскаяться и умѣстно все написанное предать уничтоженію.

Вотъ что спрашиваетъ постоянно «rodex asini» и «волочья борода»:—«Энвери ли краснорѣчивѣе, или Футухи, или Санджари?»²⁾

Право изъ поэтовъ болѣе подходитъ къ дѣлу Абу-Фирасъ,—и не по роду его поэзіи, но вслѣдствіе совершенства³⁾ предопредѣленія,

Потому что подобно другимъ онъ не писалъ ни одъ хвалебныхъ, ни сатиръ; — ты не огорчайся, если я скажу тебѣ: — я одинъ, а ты другой.

Я явился съ этимъ словомъ, первымъ попавшимся мнѣ подъ руку, — потому что не могу долго спорить безъ судьи (доказательства).

¹⁾ Буквально: «потому что отъ начала природы менструаціи не уйти отъ дочерности.» دخترى — имя отвлеченное качества, передача котораго ближе всего подходящимъ словомъ «дѣвственность» будетъ однако не совсѣмъ точною. Въ этихъ двухъ стихахъ Энвери выражаетъ не особенно блестящую мысль: «поэзія столь же неестественная вещь, какъ менструація у мужчинъ», къ которой онъ возвращается въ одномъ изъ отрывковъ; см. A, f. 298^b и E, f. 183^a:

شعر دور از تو حیض مردانست

²⁾ Вѣроятно, это тотъ самый Абуль Фараджъ Санджари, который побудилъ Энвери отдаться поэзіи. (См. стр. 9.) Я не нашелъ о немъ никакихъ извѣстій.

³⁾ Это «совершенство» состояло въ томъ, что Абу-Фирасъ (братъ извѣстнаго Сейфуддаулэ), въ противоположность Энвери, былъ княжескаго рода, владѣлъ большимъ состояніемъ, — стало быть, занимаясь поэзіей, ни отъ кого не зависѣлъ, напротивъ того, имѣлъ حقوقъ «права» на другихъ. Объ Абу-Фирасѣ см. у Kremer'a, Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen, Wien, 1877, II, p. 381—386, а также у Dieterici, Mute-nebbi und Seifuddaula, Leipzig, 1847.

О, ты занимаешь такое мѣсто въ краснорѣчіи, что твои стихи середина, — гдѣ бы ни была написана вещь какою угодно силою чародѣйской.

Если стихи твои не имѣютъ связи съ міровой гармоніей, — то будь ты въ поэзіи хоть Муканна,¹⁾ хоть Самири²⁾ (все равно).

Сокровища Атсиза (растрачены) какъ сокровища Каруна, иначе какъ бы онъ могъ быть — покупателемъ столькохъ малоцѣнныхъ за заимствованія?³⁾

Люди великіе (только) обезславливаются поэзіей, — иначе какъ бы вязалась исторія Махмуда съ памятью Унсури?

Вотъ начальникъ Мерва Мансуръ, который 70 лѣтъ — не слыхалъ стиховъ и самъ не писалъ, лучшее доказательство.

Не думай, что на это побуждала его скупость, — такъ какъ думаютъ о комъ нибудь (всегда) въ надеждѣ отъ него что либо получить,

Потому что мнѣ подобнымъ онъ и безъ поэзіи часто дарилъ — палаты съ четырьмя фронтонами и сады съ сорока воротами.

Мужу нужна мудрость, которую бы онъ держалъ за полу,

¹⁾ Извѣстный чародѣй и мудрецъ, произведшій искусственную луну. См. Комментарій, F, f. 88^a: مقنع بضم میم و فتح قاف و نون و سکون عین مهمله نام حکیمی است از شهر نخشب از زمین خراسان که در آن شهر چاهی ساخت و طاسی مملو از سیماب در آن چاه نهاد بطریق هندسه و انعکاس شعاع ماهی از آن چاه بر آوردی کذا فی عجایب البلدان و آن ماه را ماه نخشب و ماه مزور گویند

²⁾ Египетскій кудесникъ и алхимикъ, о которомъ упоминается въ 20-й сурѣ Корана. По преданію, онъ заставилъ своею силою говорить теленка, на что намекаетъ Энвери въ стихѣ 21-мъ шестой касыды текста.

³⁾ Энвери здѣсь имѣетъ въ виду Хarezмшаха Атсиза, покровительствовавшего многимъ поэтамъ, и въ числѣ ихъ Рашидэддину Ватватъ. (Примѣч. Комментатора.)

чтобы читать «Исцѣленіе (по философіи)» Абу-Али (Ибнъ-Сины), а не болтовню Бухтури.¹⁾

Когда умные люди будутъ удовлетворены въ стихахъ мудрецами, — то какъ они, желая получить драгоцѣнный камень, (ошибутся и) купятъ у ювелира (простое) стекло?

О Господи, какъ моя душа была бы причастна къ мудрости, если бы у меня дома въ мѣшкѣ не было чаши съ поэзіей!

Энвери! доколѣ ты поэтъ, отъ рабства не будь спокоенъ, — потому что если ты и минуешь опасности, то не минуешь грѣха.

Зачѣмъ лилія, хотя она и бываетъ стоязычная (*centifolia*), избрала молчаніе? — дипломъ благородства ей написало лазуревое небо (судьба).

Молчаніе сдѣлай ты крѣпостью царства отшельничества, а если твоему характеру не понравится, скажи душѣ: смѣйся съ ядомъ, проливай кровавыя слезы!

Причаль (твой) челнъ къ сушѣ, потому что берегъ недалеко, — и, хотя бы не было у тебя рубашки, береги подоль отъ мокроты.»²⁾

Итакъ, Энвери смотрѣлъ на поэзію, какъ на безбожество, заблужденіе, средство удовлетворять насущныя потребности, честолюбивыя и корыстолюбивыя стремленія, насиліе духа и стѣсненіе ума; а заниматься поэзіей, по его мнѣнію, значитъ — знаться съ людскимъ невѣжествомъ и безобразіемъ, болтать вздоръ, по куриному нести яйца, налагать на душу тягость позора и губить жизнь.

Позволительно думать, что такъ узко и исключительно съ одной стороны, и такъ здраво и правильно — съ другой Энвери понималъ поэзію по преимуществу хвалебную (хотя самъ онъ и не выдѣляетъ произведеній сатирическихъ и любовныхъ), потому

¹⁾ Панегиристъ многихъ аббасидскихъ халифовъ, начиная съ Мутаваккаля.

²⁾ Совѣтъ между строкъ: «остерегайся порочности» (تردامنی).

что въ противномъ случаѣ сдѣланная имъ характеристика поэзіи стояла бы въ явномъ противорѣчій съ слѣдующими его словами:

«Если твои стихи не имѣютъ связи съ міровой гармоніей, то будь ты въ поэзіи (волшебникомъ) хоть Муканна, хоть Самири (все равно,—толку мало)». Мысль, что «поэзія непременно должна имѣть отношеніе къ міровой гармоніи», весьма близко подходитъ къ опредѣленію поэзіи, сдѣланному нашимъ критикомъ Мерзляковымъ: «Поэзія есть подражаніе въ гармоническомъ слогѣ — иногда вѣрное, иногда украшенное — всему тому, что природа можетъ имѣть прелестнаго, трогательнаго, подражаніе сообразное съ намѣреніемъ поэта, съ его талантами и чувствами». ¹⁾

Не станемъ обвинять Энвери за то, что онъ при такомъ взглядѣ на (хвалебную) поэзію увлекался ею довольно долго: онъ самъ является судьей этого увлеченія и не одинъ разъ приноситъ горячее и искреннее раскаяніе въ своемъ «заблужденіи». Слѣдуетъ во всякомъ случаѣ смотрѣть на это заблужденіе какъ на частное и временное, а не толковать его въ смыслѣ превратнаго направленія, потому что принципиально Энвери всегда оставался самимъ собой, т. е. мудрецомъ, выше всего ставившимъ «высокій помысль», философію, которая одна даетъ возможность достовѣрнѣйшимъ образомъ видѣть истину («отличать драгоцѣнный камень отъ простаго стекла»), есть источникъ высшаго наслажденія и залогъ покоя внутренняго міра, — вотъ почему его любимой книгой было сочиненіе Абу-Али Ибнъ Сины (Авиценны) — *الشفاء في الحكمة* «Исцѣленіе по философіи».

بحر رمل²⁾ — — — | — — — | — — — | — — — ||

انوری بهر قبول عامه چند از ننگِ خویش³⁾ *

راهِ حکمت رو قبول عامه گوهرگز مباش

¹⁾ См. его статью «Объ изящномъ, или о выборѣ въ подражаніи», помѣщ. въ Вѣстникѣ Европы, 1813 г., часть LXIX, стр. 191.

²⁾ См. А, f. 270^b и Е, f. 164^a.

³⁾ شعر А

- 2 رفت هنگام غزل گفتن دگر سردی مکن *
- راویانرا گرمی هنگامه گوهرگز مباح
- 3 تاج حکمت با لباس عافیت با شد بیوش¹⁾ *
- جان چو کامل شد طراز جامه گوهرگز مباح²⁾
- 4 در کمال بو علی نقصان فردوسی نگر *
- هر کجا باشد شفا شهنامه گوهرگز مباح³⁾

«Энвери! (оставь) безславіе, (которому ты, занимаясь поэзіей, подвергаешься) ради «какой то» любви черни, — (и) иди путемъ мудрости, — пусть не будетъ любви черни!

Миновала пора пѣть газели, не занимайся снова пустословіемъ, — для «передатчиковъ» (твоихъ стиховъ) пусть не будетъ «горячаго времени» (усиленной дѣятельности)!

Старательно надѣнь корону мудрости и платье здоровья, — когда душа совершенна, пусть не будетъ шитаго украшенія на платьѣ!

Обрати вниманіе на совершенство Абу-Али (Ибнъ Сины) и недостатки Фирдауси: — гдѣ только есть «Исцѣленіе (по философіи)» пусть тамъ не будетъ «Книги о царяхъ»!

بحر هزج⁴⁾ || --- | --- | --- | ---

- 1 ای خواجه مکن تا بتوانی طلب علم *
- گاندرد طلب راتب هرروزه بمانی
- 2 رو مسخرگی پیشه کن و مطربی آموز *
- تا داد خود از کھتر و مھتر بستانی

جفته کردی چون کمان از بیم در اقلیم²⁾ A: هرگز میوش¹⁾ A
 فاش³⁾ A вместо этого стиха:

آن خورد زر ترا کو از تو زر بیرون کشد *

وان خورد سیم ترا کو در تو ریزد سیم فاش

⁴⁾ См. A, f. 301^b, B, f. 362^a, C, f. 197^a, E, f. 185^b.

- 3 فی گوشه کنجی و کتابی بر عاقل *
 بهتر ز بسی گنج¹ و بسی کامروانی
 4 گر بیخردان قیمت اینملک ندانند *
 ای عقل خجل نیستم از تو که تو دانی
 5 فرعون عذاب ابد و ریش مرصع *
 موسی کلیم اللهی و چوب و شبانی

«Старецъ, не ищи, доколѣ въ силахъ, знанія,—потому что въ (этихъ) поискахъ теряешь ежедневное вознагражденіе.

Иди — изощрайся въ шутовствѣ и учись веселить, — чтобы (потомъ) получать даръ и съ малаго, и съ великаго.

Нѣтъ! укромный уголокъ и книга для умнаго — выше многихъ сокровищъ и многихъ блаженствъ.

Если неразумные не знаютъ цѣны этого царства, — (то) я, о умъ, не стыжусь тебя, потому что ты знаешь, что —

Фараона (постигли) вѣчныя муки, (хотя у него была) завитая (разукрашенная) борода — Моисей же собесѣдникъ Господа, (а у него только) посохъ и званіе пастуха.»

Послѣ продолжительнаго увлеченія поэзіей наступилъ наконецъ моментъ кризиса, и Энвери сдѣлалъ рѣшительный поворотъ въ сторону принципа, проводить который послѣдовательно онъ не находилъ возможности: поэтъ обратился къ Творцу съ слѣдующими словами:¹⁾

بحر مضارع || --- | --- | --- | ---

یا رب بده مرا بدل نعمتی که بود *
 خورسندی، قناعت و پاکیزه توشه
 امنی و صحتی و پسندیده طاعتی *
 نانی و خرقه و نشستن بگوشه

¹⁾ ملك C

²⁾ См. A, f. 296^b и E, f. 182^a.

«О Господи! вмѣсто благоденствія, которымъ я наслаждался, даруй мнѣ довольство малымъ и скудное чистое пропитаніе,

Безбоязненность, безпорочность и похвальную покорность, — хлѣбъ, рубище и сидѣніе въ углу», —

и затѣмъ «сразу заперъ дверь панегириковъ и газелей», бѣжалъ отъ шума, забился въ уголокъ и, отдавшись философіи, сталъ искать спасенія; — къ этому времени, вѣроятно же всего, относится большая часть его богатыхъ содержаніемъ произведеній моральнаго характера — *فی الحکمت والنصیحت*

Такой переломъ, по необходимости совпадающій съ оставленіемъ придворной службы, произошелъ въ поэтѣ приблизительно лѣтъ за 20 до смерти, насколько можно заключить изъ извѣстнаго сопоставленія его словъ:

«Тому, кто втеченіи *тридцати* лѣтъ писалъ пустые стихи, — Господь давалъ счастливое исполненіе всѣхъ желаній. . . .»

بحر مجتث¹ || — — — | — — — | — — — | — — —

چو آب روی نیفزایدم ز مدح و غزل *
چرا بآتشِ فکر همی بکاهم روح
ببادِ بوک و مگر بیست ساله بردادم *
مرا خدای ندادست زندگانی، نوح

«Когда честь (слава) моя отъ панегириковъ и газелей не увеличилась, зачѣмъ мнѣ истощать (свой) духъ огнемъ тонкости?

Двадцать лѣтъ я пустилъ на вѣтеръ «авось да можетъ быть», а вѣдь Всевышній не наградилъ меня долголѣтіемъ Ноя!»

Стало быть, литературная дѣятельность Энвери, какъ панегириста, продолжалась отъ 20 до 30 лѣтъ; прибавляя эти числа

¹) См. А, f. 245^b, В, f. 285^a, Е, f. 149^a.

къ году, когда Энвери началъ писать, мы получимъ конецъ 550—60 годовъ (скончался въ 585—7 г.).

Русская пословица говоритъ, что «гора съ горой сходится»: насколько перо Энвери было краснорѣчиво, пышно и ярко въ панегирикахъ, настолько остро, бойко и зло въ сатирахъ. Здѣсь приемы Энвери настолько характерны и своеобразны, что ставятъ его совершенно особнякомъ между другими сатириками: свою злобу, негодованіе онъ изливаетъ въ плачъ на судьбу, время, звѣзды; свою насмѣшку и злой сарказмъ онъ излагаетъ въ такой формѣ, что они весьма рѣдко бываютъ направлены противъ одного намѣченнаго лица, но одинаково могутъ быть примѣнимы ко многимъ. Скупость, лицемеріе, криводушіе, сластолюбіе, — вотъ черты, преимущественно освѣщенные перомъ поэта. Нужно сожалѣть, что сатиры Энвери, не лишеныя свойственнаго имъ интереса и занимательности, могутъ быть доступны только въ подлинникѣ, благодаря ихъ тону и крайней неизысканности выраженій; въ особенности слѣдуетъ это сказать о его двустишіяхъ, цѣликомъ написанныхъ *در هجو عمزاد و قاضی گیرنک*, въ которыхъ описательная часть есть самая сальная каррикатура въ духѣ Баркова.

На четверостишія Энвери также наложилъ свой оригинальный отпечатокъ: подъ его перомъ они очень часто утрачиваютъ первоначальную существенно характерную черту — живость, веселость, бойкость и колкость, — что и дѣлаетъ ихъ похожими до нѣкоторой степени на эпиграммы древнихъ, — и превращаются въ самыя миниатюрныя касыды.

Нѣжныя газели дышатъ своего рода естественностью и изяществомъ: въ нихъ поэтъ не замысловато воспѣваетъ горе и радости любви, но любви земной, не перешедшей въ чистое отвлеченіе, не олицетворившейся въ извѣстномъ символѣ; словомъ, подкладка газелей Энвери совершенно реальная, безъ всякихъ отвлеченныхъ воззрѣній и аллегорическаго значенія поэтическихъ образовъ, — какъ у позднѣйшихъ эротиковъ.

Вначалѣ практической философіей Энвери, какъ вообще

поэтовъ всѣхъ временъ и народовъ, — было наслаждаться настоящимъ, ловить минуты, «срывать розы жизни, пока молодъ»,¹⁾ и не разрушать безмятежнаго покоя мрачными думами о будущемъ.²⁾

بحر خفیف || — — — | — — — | — — —

شادمانی گزین و نیکی کن *
زندگانی وفا نخواهد کرد
وز سر روزگار گرد بر آر *
پیش ازان کز سرت بر آرد گرد

«Предайся веселію и твори добро, — (потому что) жизнь не долга.

(Наслаждаясь и веселясь,) покончи со временемъ прежде, — чѣмъ время покончитъ съ тобою.»

Впослѣдствіи поэтъ нашъ оставилъ этотъ лозунгъ и, хотя тоже совѣтовалъ думать о кратковременности земнаго странствія, но совсѣмъ для другой цѣли, — для спасенія.

Здѣсь умѣстно сказать нѣсколько словъ о той напраслиной, которую возводитъ на Энвери переводчикъ Омара Хайяма — Nicolas. По его замѣчанію,³⁾ Аухадэддинъ принадлежалъ къ сектѣ суфіевъ *دیری* (*panthéisme cosmologique*) и диванъ его «*respire dans toute son étendue un fatalisme révoltant*». Отрицать, что Энвери былъ суфіемъ, нельзя, такъ какъ онъ собственными устами сказалъ:⁴⁾

«Голубое рубище Суфи — для меня предпочтительнѣе тысячи атласовъ.»

¹⁾ Hafis, изд. Rosenzweig'a, I, p. 12: ای دل شباب رفت و نچیدی
گلی ز عمر

²⁾ См. E, f. 160^a.

³⁾ Les quatrains de Khéyam, p. 19.

⁴⁾ Стр. 20.

Облекаться въ плащъ суфіевъ и не раздѣлять ихъ убѣжденій, единственно изъ желанія прикидываться святошей — не въ правилахъ Энвери: онъ не любилъ кривить душой, а если кривилъ, то признавался самъ. Лицъ, полагавшихъ достаточнымъ усвоеніе одной внѣшности, онъ осуждаетъ въ слѣдующихъ словахъ: ¹⁾

بحر رمل || - - - | - - - | - - - | - - -
 جامه ازرق همپوشی و نزدیکِ تونی *
 از حلالِ نابِ ما لختی گرانی ²⁾ هیچ فرق
 چون الف کم گردی از ازرق ³⁾ یعنی راستی *
 حاصلی ناید ازان ازرق ترا الا که زرق

«Ты одѣваешься въ голубое платье, и въ тоже время не гнушаешься большимъ глоткомъ дозволеннаго намъ яснаго (вина).

Если отъ *ازرق* 'а отнять элифъ, т. е. прямоу, ⁴⁾ то тебѣ отъ этого *ازرق* 'а ничего не останется, кромѣ *зرق* 'а (притворства, лицемерія).»

Трудно опредѣлить, какую роль играла мистика въ общемъ ходѣ развитія міросозерцанія Энвери; можно думать, что вліяніе ея было не особенно широко и относилось къ частностямъ: мистицизму поэтъ никогда не давалъ значенія равнаго съ чистой философіей и различные догматы суфизма, вѣроятно, усвоивалъ и воспринималъ трезво и осмысленно.

Оспаривать принадлежность Энвери къ сектѣ *دیری* невозможно по той простой причинѣ, что ни «за», ни «противъ» этого

¹⁾ См. А, f. 272^b и Е, f. 165^b.

²⁾ *بختِ گران* А

³⁾ Объ рукоп. добавл. слово *تو*, которое однако здѣсь совершенно излишне, какъ показываетъ размѣръ.

⁴⁾ Съ одной стороны намекъ на *прямое* начертаніе элифа (|), съ другой — на *искренность, нелицемѣріе*.

нѣтъ никакихъ указаній; самый толкъ суфическій *دیری* извѣстенъ только одному Nicolas: изъ какихъ источниковъ почерпнулъ онъ о немъ извѣстіе, не сказано; весьма можетъ быть, что оно принадлежитъ къ числу тѣхъ многихъ свѣдѣній, которыя Nicolas добылъ *изустно*, въ бытность свою въ Персіи.

Что же касается послѣдняго положенія — чрезмѣрнаго фатализма которымъ проникнутъ весь диванъ Энвери, — оно вызываетъ возраженіе. Nicolas дѣлаетъ изъ Аухадэддина фаталиста до мозга костей и, какъ мнѣ кажется, на основаніи одной касыды¹⁾ всѣмъ его произведеніямъ даетъ объясненіе крайне одностороннее, странное и неожиданное. Въмѣсто фатализма, и притомъ не простаго, а *révoltant*, т. е. совершеннаго отрицанія свободной воли и разума въ человѣкѣ, я вижу самую обыкновенную вѣру въ предопредѣленіе, рокъ, судьбу (*ἀναγκη* грековъ, *fatum* — римлянъ), которая легла въ основаніе закона Мухаммеда, а въ христіанствѣ возведена на степень религіознаго догмата — «воли Божіей»; этой вѣры, вообще присущей мусульманамъ, я думаю, не станетъ отрицать Nicolas: выдѣлять Энвери изъ массы заурядныхъ «правовѣрующихъ» нѣтъ никакой нужды и основанія.

Насчетъ поэтическаго таланта Энвери всѣ его біографы полны похвалъ и самыхъ лестныхъ отзывовъ. — «Его краснорѣчіе блещетъ ярче полуденнаго солнца;²⁾ его стихотворенія по своей необыкновенной прелести были слаще воды;³⁾ онъ былъ однимъ изъ четырехъ столповъ чертога поэзіи (Фирдауси, Низами Гянджеви, Сади) и тѣхъ несравненныхъ, которые ключемъ языка отпирали замокъ отъ сокровищницы краснорѣчія;⁴⁾ наконецъ, онъ

¹⁾ См. въ текстѣ касыду 2-ю.

²⁾ Даулетшахъ и Нурулла.

³⁾ Захарія Казвини въ «Асаруль-Билядъ», II, 242: *شعره في غاية الحسن الطيف من الماء*

⁴⁾ Лютфъ-Али-Бекъ.

принадлежалъ къ троицѣ поэтовъ (Фирдауси, Са'ди), снискавшихъ себѣ безсмертіе, къ которымъ примѣнимо выраженіе Мухаммеда: لا نبی بعدی — «послѣ меня уже не будетъ пророка». ¹⁾ — Явилось однако три, такъ сказать, лжепророка — Афзалэддинъ Хакани († 595), ²⁾ Захирэддинъ Фаръяби († 598) ³⁾ и Асирэддинъ Ахсикети († 608): ⁴⁾ всѣ они, но въ особенности второй, оспаривали у Энвери пальму первенства въ панегиризмѣ. Даулетшахъ миритъ ихъ въ слѣдующихъ безпристрастныхъ словахъ: ⁵⁾ «знатоки предпочитаютъ въ поэзіи Асира, и нѣкоторые спорятъ, что его стихи лучше стиховъ Хакани и Энвери, другіе ему предпочтенія не отдаютъ. Справедливость требуетъ сказать вотъ что: каждый изъ этихъ трехъ недюжинныхъ мужей имѣетъ достоинство, котораго нѣтъ у другихъ: — Асиръ говоритъ языкомъ ученымъ, Энвери необыкновенно красиво блюдетъ слова (пишетъ изящно), а Хакани превосходитъ всѣхъ пышностью выраженій. Они были водолазами въ океанѣ поэтическихъ образовъ, и каждый по мѣрѣ силъ вынесъ изъ этого океана на поверхность жемчужину».

Поклонники Фаръяби говорили, что по изяществу мысли и выраженій онъ превосходитъ Энвери, — приверженцы послѣдняго этого не допускали; тогда среди ученыхъ Кашанскихъ возникъ споръ во времена Абака-Хана, ⁶⁾ сына Гулагу, за разрѣшеніемъ котораго обратились къ «царю поэтовъ» при атабекахъ фарсис-

¹⁾ Даулетшахъ, К, f. 26^b.

²⁾ Залеманъ, Четвер. Хак., стр. 20, по Фасыху, f. 294^a, — въ 582 г.

³⁾ Ouseley, Biographical Notices of Persian Poets, London, 1846, p. 156 и Фасыхъ, f. 298^a.

⁴⁾ Sprenger, Catal., № 120, p. 345, Charmoy, Expédit. d'Alex., p. 54.

⁵⁾ См. I, f. 57^b.

⁶⁾ † 680 г. Г. (20 Зильгиджэ); см. Фасыхъ, f. 329^a.

танскихъ — Ходжѣ Медждэддину Хемгеръ,¹⁾ пославъ ему такое письмо:²⁾

- بحر مضارع || - - - | - - - | - - - | - - -
- 1 * ای آن زمین وقار³⁾ که بر آسمانِ فضل
 ماهِ خجسته پیکر⁴⁾ و خورشید منظری⁵⁾
- 2 * قومی⁶⁾ ز ناقدانِ سخن گفته ظہیر
 ترجیع میکنند⁷⁾ بر اشعارِ انوری
- 3 * قومی دگر برین سخن انکار میکنند
 فی الجمله در محلّ نزاعند⁸⁾ دآوری⁹⁾
- 4 * ترجیع¹⁰⁾ یک طرف تو بدیشان نما کہ هست
 زیرِ نگینِ حکم¹¹⁾ تو ملکِ سخنوری

«О ты высокопочтенный, являющійся на небесахъ учености—
 благословенноликимъ мѣсяцемъ и солнцевиднымъ!

Одна часть изъ «знатоковъ слова» стихи Захира — предпо-
 читаетъ стихотвореніямъ Энвери,

Другая же часть съ этимъ не соглашается, — вообще говоря,
 спорять; — будь ты (ихъ) судьей.

Укажи ты имъ, кого изъ двухъ слѣдуетъ предпочесть, потому

¹⁾ † 686 г. (Sprenger, Catal., p. 17 § 47). Онъ же рѣшалъ споръ
 о достоинствѣ Са'ди и Имами-Гереви. См. о немъ Лютфъ-Али-Бекъ,
 М, стр. 326 и Аминъ-Рази, f. 85^a.

²⁾ См. Джами, ed. Schl. - Wssh., стр. 9v, هدیه العرفان, стр. ۵۲۹,
 Аминъ-Рази, Q, f. 220^b, Хамдулла Казвини, T, f. 172^b, Spiegel, Chres-
 tomatia persica, Lipsiae, 1846, p. 21 (e).

³⁾ Q ای عالم زمانه ⁴⁾ T خجسته منظر ⁵⁾ T انوری ⁶⁾ T جمعی
⁷⁾ Q и T می نهند ⁸⁾ e ad. و ⁹⁾ T этотъ стихъ om. ¹⁰⁾ T رجبان
¹¹⁾ T طبع

что — подъ перстнемъ твоего рѣшенія находится царство краснорѣчія.»¹⁾

Медждэддинъ отвѣчалъ:²⁾

- 1 * جمعی ز اهلِ خطّہٗ کاشان کہ برده اند
 در بابِ فضل و دانش گوی سخنوری
 * کردند بحث در سخن منشیانِ نظم
 تا خود کہ سفته به در در سخنوری³⁾
 * در انوری مناظرہ شان رفت⁴⁾ و⁵⁾ در ظہیر
 تا هر کراست⁶⁾ پایہ بہتر ز شاعری
 * از آبِ فاریاب یکی عرضہ داد در
 از⁷⁾ خاکِ خاوران دگری زرِ جعفری
 5 * ترجیح مینہاد⁸⁾ یکی مهر بر قمر
 تفضیل مینمود⁹⁾ یکی حور بر پری
 * انصاف چون نیافت گروه از دگر گروه
 مربنده را گزید نظرشان بداوری
 * در کانِ طبعِ آن چو بگشتم گران گران
 در قعرِ بحرِ این چو نمودم شناوری
 * شعرِ یکی آمدہ چو درِ شاہوار
 نظمِ دگر بر آمدہ چون مهرِ خاوری¹⁰⁾

¹⁾ Другими словами: «ты великій везирь царства краснорѣчія и вла-
 дѣешь государственной печатью».

²⁾ Текстъ по Меджалисуль - Мумининъ, f. 244^a; см. также
 T, f. 172^b. Размѣръ тотъ же.

³⁾ T ... کہ سفت بہ در در دری T
 تا خود کراست⁶⁾ T om. ⁵⁾ T بود ⁴⁾ ... بہ درری در سخنوری
 چون¹⁰⁾ T بنہاد⁹⁾ T, въ ориг. ⁸⁾ T, въ оригиналѣ ⁷⁾ T وز
 زرِ جعفری

- شعرِ ظہیر اگرچہ برآمد ز جنسِ شعر¹⁾ *
- برتر²⁾ ز انوری نژند لافِ ہمسری
- 10 بر اوجِ مشتری نرسد تیرِ نظمِ او *
- خاصہ کہ ثناگری³⁾ و مدحِ گستری
- طعمِ رطب اگرچہ لطیف است⁴⁾ و خوش مذاق *
- کی بہ بود بخاصیت از قندِ عسکری
- بید ارچہ سبز و نغز⁵⁾ و لطیفست و آبدار *
- چون در چمن بجلوہ کند⁶⁾ بیدِ عرعر
- هر چند لالہ سخنِ چمن را دہد فروغ *
- پہلو کجا زند بہ بہی با گلِ طری
- اینست اعتقادِ رہی خوش قبول کن⁷⁾ *
- گر تو مقید⁸⁾ سخنِ مجدِ ہمگری
- 15 زاد این نتیجہ نیم شب از آخرِ رجب *
- در خا⁹⁾ و عین و دال¹⁰⁾ ز ہجرِ پیمبری

«Многіе изъ жителей земли Кашанской, весьма сильные краснорѣчіемъ въ области образованности и учености,

Завели споръ касательно языка стихотворцевъ, — кто собственно пронизалъ лучшія жемчужины въ поэзіи.

Споръ ихъ зашелъ объ Энвери и Захирѣ, — кому принадлежитъ высшая ступень въ стихотворствѣ.

Одинъ предложилъ перлъ изъ воды Фаргябской, — другой — чистѣйшее золото изъ земли Хаверанской.

Одинъ отдалъ преимущество солнцу предъ луной, — другой предпочелъ гурію пери.

1) نظم T 2) ناظر T 3) ثناوری T 4) لذیز است T 5) ارچہ T
 6) T, въ оригин. کنند 7) T 8) مقلد T 9) حا T
 10) ذال T

Когда первая партія не получила удовлетворенія отъ второй, — взоръ ихъ избралъ меня въ судьи.

Я нагрузился въ шахтѣ природныхъ качествъ Энвери и нырнулъ на дно моря Захира, (и вотъ) —

Стихи одного оказались подобными жемчужинѣ, шаха достойной, — а стихи другаго похожими на «солнце съ востока» (Хаверанское).

Хотя стихи Захира и превосходятъ всѣ прочіе, — онъ не можетъ спорить о равенствѣ съ Энвери.

Стрѣла его пѣсней не долетитъ до вышки Юпитера, — особенно въ разсыпаніи хвалы и въ славословіи.

Вкусъ финиковъ, хотя и пріятенъ и тонокъ, — въ сущности какъ можетъ быть слаще сахара эскерійскаго?

Ива зелена, миловидна, красива и свѣжа, — а если на лугу во всей красѣ предстанетъ горный кипарисъ?

Тюльпанъ, хотя и придаетъ лужайкѣ блескъ, — гдѣ же ему (все-таки) состязаться въ красотѣ съ свѣжею розою?

Таково мнѣніе (покорнаго) слуги, прими его, — если ты (слѣдуешь) прикованъ къ словамъ Меджди-Хемгера.

Родилось сіе дѣтище (т. е. написанъ этотъ «отрывокъ») въ полночь конца Реджеба (мѣсяца) въ (годъ) отъ бѣгства Пророка 674-й.

На тотъ же самый вопросъ Кашанскихъ ученыхъ далъ отвѣтъ другой панегиристъ атабековъ фарсистанскихъ, соперникъ Са'ди Имами Гереви:¹⁾

ای²⁾ سالکِ مسالکِ فکرت درین سوال³⁾ *
معذور نیستی بحقیقت چو بنگری

¹⁾ Умеръ въ Испагани въ 686 или 674 г. по Sprenger'у, р. 440 и въ 675 г. по Лютфъ-Али-Беку, О, f. 81^b. См. также Тарихи-Гузидэ, Т, f. 169^a.

²⁾ Размѣръ тотъ же. См. Джами, ed. Schl.-Wssh., стр. 97, هدیه العرفان, стр. 30, Q, f. 221^a, Т, f. 172^b, Spiegel, Chrestomatia, p. 24.

³⁾ T سخن

- 2 تمییز را ز بعد تناسب درین دو طور *
 هیچ احتیاج نیست درین شرح گستری¹⁾
 3 کین معجز است و آن سحر این نور²⁾ و آن چراغ *
 این³⁾ ماه و آن ستاره و این حور و آن پری

«О ты, шествующій по пути размышленія! въ этомъ вопросѣ тебѣ нельзя извинить (ошибки), если ты всмотришься въ истинное положеніе дѣла.

Нѣтъ никакой нужды объяснять разницу, проистекающую отъ слишкомъ малаго соотвѣтствія между этими двумя лицами:

Этотъ (Энвери) чудо, тотъ (Захиръ) — колдовство, этотъ свѣтъ, а тотъ — свѣча; — этотъ мѣсяць, тотъ звѣзда, этотъ хурія, тотъ пери.»

Неизвѣстно, кому принадлежитъ третій отрывокъ, служащій также отвѣтомъ на вышеставленный вопросъ:⁴⁾

هر مبتدیکه بیهده ترجیع می نهد *
 شعر ظہیر بر سخن پاک انوری
 ماند بدان گروه که نشناختند باز *
 اعجاز موسوی را از سحر سامری

«Всякій ересіархъ, который напрасно отдаетъ предпочтеніе — стихамъ Захира надъ «чистымъ словомъ» Энвери,

Подобенъ той толпѣ, которая не отличаетъ — чудесъ Моисея отъ чародѣйскихъ проказъ Самири.»

— Къ имени Аухадэддина Энвери обыкновенно прибавляется прозвище «хакима» — мудреца. Титуль этотъ не былъ только почетнымъ, какъ у другихъ поэтовъ, напр. Фирдауси, Унсури,

¹⁾ پروری Q ²⁾ شمع T ³⁾ کین Q

⁴⁾ Размѣръ тотъ же. См. Джами, I. c., Spiegel, Chrest., p. 22.

Азраки, Сузени и др.,¹⁾ ему онъ принадлежалъ по праву, какъ мы уже видѣли, по существу: Энвери — поэтъ и Энвери — мудрецъ связаны между собою неразрывно. Аухадэддинъ — «мудрецъ глубокомысленный и поэтъ высокостепенный,²⁾ персидскій Абуль-Атагія,³⁾ философъ своего времени;⁴⁾ изъ современныхъ поэтовъ никто не могъ съ нимъ равняться въ мудрости». ⁵⁾ Абуль-Хасанъ Фераханскій пишетъ «комментарій на высокій диванъ *мудреца* тонкаго и глубокомысленнаго, единственнаго своего времени, Мессии страсти, безподобнаго въ области краснорѣчія Хакима Аухадэддина Энвери, который краткостью выраженій стоитъ на степени загадки, а «толщиною» мысли уподобляется пальмовому стволу». ⁶⁾

Отзывы современниковъ Энвери, сохранившіеся только въ письмахъ къ нему, не могутъ имѣть для насъ такого значенія, какъ приведенныя строки признательнаго потомства, — если мы вспомнимъ, что Персы большіе любители и искусники посылать въ письмахъ «нити избраннаго жемчуга чистосердечнѣйшихъ привѣтствій и коробочки самыхъ отличныхъ яхонтовъ комплиментовъ». Поэтому, оставляя многія письма въ сторонѣ, я укажу только на посланіе ⁷⁾ того самаго Футухи, который возвелъ на Энвери клевету въ осмѣяніи Балха. Онъ былъ до нѣкоторой степени человѣкъ пристрастный, но не въ пользу Аухадэддина, и лесть его болѣе правдоподобна. Тамъ онъ между прочимъ называетъ Энвери «Аухадэддиномъ, не имѣющимъ втораго (равнаго себѣ) въ вѣкѣ;

¹⁾ См. фихристь въ *مجموعه شعرا*

²⁾ Люtfъ-Али-Бекъ.

³⁾ Захарія Казвини въ «Асаруль-Билядъ», I. c.: *شعره بالعجمية كشعر أبي العتاهية بالعربية*

⁴⁾ Нурулла.

⁵⁾ Даулетшахъ.

⁶⁾ См. ниже, главу третью, стр. 83.

⁷⁾ См. А, f. 187^a, Е, f. 184^a и Аминъ-Рази, Q, f. 202^a.

умомъ въ головѣ мудрости и разума, душею въ тѣлѣ знанія и созерцанія».

Самъ Энвери сравниваетъ себя, какъ поэта,¹⁾ съ Сенаи,²⁾ но ставитъ ниже Адиба Сабиръ,³⁾ и свое дарованіе и способности цѣнитъ вообще высоко:

* خاطرِ در سترِ دیوانِ دخترانِ وار و چو حور *
زهره‌شانِ پرورده بر آغوشِ طاهرِ

«Мысли мои подъ покрываломъ «дивана» подобны дѣвамъ и хуріямъ: — красоту ихъ вскормило грудью мое чистое существо.»

О славѣ своей и извѣстности Аухадэддинъ выражается такъ:⁴⁾

«О! ты явился изъ земли Хаверанской неизвѣстнымъ (незамѣтнымъ) какъ пылинка, — теперь ты въ этой землѣ подобенъ солнцу съ востока.»

Въ другомъ мѣстѣ, рассказывая о почетѣ и вниманіи, оказанномъ ему Султаномъ, поэтъ добавляетъ:⁵⁾

* همه بگذار این نه بس که فلک *
نام او بر زبانِ اعلی راند

«Оставь все! это еще ничего не значитъ, потому что (само) небо превознесло имя его (Энвери) языкомъ высокимъ.»

¹⁾ مصرع و слѣдующій بیت принадлежать къ «отрывку», часть котораго приведена на стр. 6.

²⁾ Извѣстный суфи, написавшій حریقه въ 525 г.; нѣкоторые относятъ къ этому же году и кончину его (см. Меджалисуль - Мумининъ, f. 144^b), а по Ouseley, Biogr. Not., p. 187, Сенаи умеръ въ 576 году.

³⁾ Умеръ неестественной смертю: въ 547 г. его утопили въ Джейхунѣ по приказанію Харезмшаха Атсиза (Аминъ Рази, f. 223^b).

⁴⁾ См. въ текстѣ касыду 6-ю, стихъ 84-й.

⁵⁾ Стихъ этотъ взятъ изъ отрывка, отчасти помѣщенного уже на стр. 15, прим. 2.

Или еще:¹⁾

بحر هزج || --- | --- | ---
 شعرم بهمه جهان رسیدست *
 مانند کبوترانِ مرعش²⁾

«Стихи мои разлетѣлись по всему міру — подобно бѣлымъ голубямъ.»³⁾

Такое чрезмѣрное сознаніе собственнаго достоинства и самохвальство — весьма обыкновенная черта въ поэтахъ, и на нее не разъ уже было указано въ относящейся до востока литературѣ,⁴⁾ — такъ что здѣсь Энвері не выходитъ изъ ряда своихъ собратьевъ, а только приноситъ должную дань присущей всѣмъ имъ слабости.

Ознакомившись такимъ образомъ съ жизнью Энвері, его произведеніями и отзывами о немъ восточныхъ писателей, нельзя не согласиться, что онъ былъ человѣкъ недюжинный, отъ природы одаренный умомъ и блестящими способностями, давшими ему возможность подняться далеко выше общаго уровня, стать по истинѣ «Хаверанскимъ солнцемъ». При первыхъ шагахъ на житейскомъ поприщѣ онъ попалъ въ колею, для которой былъ рожденъ, — колею серьезныхъ научныхъ занятій. Но непомѣрное тщеславіе и самолюбіе, тоже врожденные, столкнули его на иную

¹⁾ См. A, f. 270^b, E, f. 164^a, F, f. 114^a.

²⁾ F: مرعش بفتح و ضم میم و فتح عین و سکون راء مهمله قسمیست
 از کبوتر که هنگام پریدن بسیار بلند شود و نیز نام شهر است از جزیره
 موصل کذا فی الصحاح و در مغرب اللغة بمعنی کبوتر سفیدست

³⁾ Слова эти до нѣкоторой степени напоминаютъ стихъ Са'ди:

زمین به تیغِ بلاغتِ گرفتی ای سعدی...

См. Bacher, Sa'di's Aphorismen, p. XXXIX.

⁴⁾ См. напр. Bacher, l. c., Rosenzweig, Hafis, I, p. XII.

дорогу: наука, какъ средство, дающее мало выгоды, была на время брошена, любовь къ философіи поправа, — Энвери всѣ знанія, силы и лучшіе годы жизни положилъ на алтарь хвалебной поэзіи, которая давала возможность продавать каждое слово на вѣсъ золота, хотя въ душѣ самаго поэта не вызывала ничего, кромѣ ненависти и злаго бича. Энвери, владѣющій съ большимъ искусствомъ языкомъ и умѣньемъ придать требуемый колоритъ картинѣ, которую ставить предъ глазами зрителя, превратился въ шумящій водопадъ, а его льстивыя рѣчи въ разлетающіяся брилліантовыя брызги: какъ въ жару эти брызги вызываютъ нѣгу въ человѣкѣ, такъ и слова поэта, пріятно щекотавшія самолюбивый слухъ его патроновъ, ласкали и убаюкивали ихъ, — поэтъ пожиналъ лавры восторговъ и удивленія со всѣхъ сторонъ. Нѣкоторое время Энвери былъ, повидимому, счастливъ въ созданной имъ обстановкѣ, но когда отъ постоянной безличности въ немъ заговорило самолюбіе, усыпленное успѣхомъ, когда онъ уяснилъ всю неприглядность своего положенія, — искренняя страсть къ философіи, погребенная на днѣ его сердца, вспыхнула съ прежнею силою и охватила все его существо. Если Энвери продалъ благородное одушевленіе молодости за блески тщеславія и житейскія выгоды, — винить нужно не его одного, а и условія его времени, сыномъ котораго онъ былъ, времени умственной реакціи, обязательно наставшей вслѣдъ за увѣнчаніемъ національных стремленій такимъ произведеніемъ, какъ «Шахнамэ».

Если бы эгоистичность и мелочность интересовъ не были характерной чертой того времени, если бы онѣ не заглушили въ Энвери на извѣстное время его богатыхъ задатковъ и не поставили на ложный путь, онъ могъ бы воздвигнуть себѣ иного рода безсмертный памятникъ и удовлетворить свою гордость, — во время пойти по стопамъ Авицены — *философа* и оставить въ наслѣдіе всему образованному міру творенія чистаго, глубокаго ума, чтобы съ большимъ правомъ сказать:

«Мои мысли разлетѣлись по всему міру — подобно бѣлымъ голубямъ».

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.

КОММЕНТАТОРЫ ЭНВЕРИ ВОООЩЕ. — КОММЕНТАРІЙ АБУЛЬ-ХАСАНА ФЕРА-ХАНСКАГО.

Энвери, воспѣвая въ одной изъ своихъ газелей предметъ сердца, «красота котораго не умѣщается въ мірѣ», сказалъ:

«Что же удивительнаго? Въ стихахъ Энвери тоже смыслъ не умѣщается въ ясномъ изложеніи». ¹⁾

Мѣткая и правдивая автохарактеристика: чтеніе и пониманіе его произведеній, въ особенности касыдъ, сопряжено съ большими трудностями и не только для насъ Европейцевъ, но и для самихъ Персовъ, которые прямо сознаются, что «такая то касыда трудна, для нея необходимъ толковникъ». ²⁾

Изъ такихъ *спеціальныхъ* толковниковъ извѣстны пока два:

I. Комментарій касыдъ Энвери شرح قصاید انوری соч. Мухаммеда б. Даудъ Аляви-и-Шадіябади, ³⁾ который комментировалъ также касыды Хакани. ⁴⁾ Толковникъ свой онъ написалъ по порученію Насирэддина Кильджи, царствовавшаго въ Менду, столичномъ городѣ индійской провинціи Мальва (906 — 916 г.). Въ бібліотекахъ С.-Петербурга этого толковника нѣтъ.

¹⁾ См. текстъ, газель 3-ю, стихъ 6-й.

²⁾ Даулетшахъ.

³⁾ См. Rieu, Catal. II, p. 556.

⁴⁾ См. Sprenger, № 319, p. 462.

II. Комментарій на диванъ Энвери¹⁾ شرح دیوان انوری нѣкоего Абуль-Хасана Фераханскаго.²⁾ Тахиръ Насирабади въ своей тезкерэ,³⁾ написанной въ 1083 г. и пополненной нѣсколькими біографіями въ 1092 г., упоминаетъ объ Абуль-Хасанѣ аль-Хусейни аль-Ферахани, какъ о современномъ ему поэтѣ⁴⁾ и авторѣ комментарія на диванъ Энвери. Нѣкоторое время онъ жилъ въ Насирабадѣ, предмѣстьѣ Исфагани, потомъ переселился въ Ширазъ, поступилъ на службу къ правителю Имамъ-Кули-Хану и тутъ, по всей вѣроятности, скончался.⁵⁾

Комментарій свой Абуль-Хасанъ составилъ въ молодости, какъ мы увидимъ ниже, и раздѣлилъ на двѣ части. Первая (F, f. 1^b—f. 91^a) посвящена толкованію касыдъ; ей предшествуетъ слѣдующее предисловіе:

(f. 1^b)
بسم الله الرحمن الرحيم

سیاسی کہ از روی خرد بر ذمہ خانوادہ امکان لازم است آنست کہ
بغریب ادراک لای ستایش یزدان پاک نزنند و لعاب عنکبوت عبارات
سست بر زوایای سر اوقات نتند کہ دخل صد سالہ دکانچہ الفاظ و معانی
وفا بخرج یکروزہ حمد کبریای سبحانی نکند و طرف کوچک بیست و نہ

¹⁾ См. Sprenger, Cat., p. 332 и Rieu, Catal., II, p. 557.

²⁾ Фераханъ فراهان мѣстечко въ области Гамадана; см. Якутъ, III, стр. 887: فرہان بالفتح ثم السكون و هاء و آخره نون و بعض يقول: — Въ одномъ мѣстѣ комментарія авторъ называетъ себя (f. 2^a) محسن ابو الحسن, а въ другомъ (f. 91^b) — ابو الحسن الحسينى الفراهانى

³⁾ Описаніе ея см. у Sprenger'a, № 12, p. 88.

⁴⁾ Весьма можетъ быть, что это тотъ самый поэтъ Мирза Абуль-Хасанъ изъ Ферахана (диванъ его состоялъ всего на всего изъ 200 стиховъ), о которомъ говоритъ авторъ Атешкедэ (M, стр. 25).

⁵⁾ Sprenger, p. 93, Rieu, II, p. 557.

حرف محیط این دریای ژرف نشود در دیده بینش مرد خردمند نظم سبغات
افلاك و رباعیات عناصر ثنای صانع او بسند و لیس وراء عبّادان قرینه
بیت

بحر هزج || --- | --- | --- | ---

هر برگ گیاهی بثنای تو زبان نیست *
گرد سر هر ذره شوم کز تو نشان نیست

و درودی که بفتوی عقل در عهده دودمان امت واجبست آنست که بفسون
خواهش بی تمیز پلاس کهنه لفظرا ببهای پرند نفروشد و سرچشمه نعت
رسالت را بخار و خس مدحت خود نپوشند شرح قصاید کمالش زیاده از
حوصله ادراك دانش اندوزان عرصه خاك و کشف مقطعات جلالش ورای
طاقت درك دوربینان بارگاه افلاك بیت

بحر رمل || --- | --- | --- | ---

فهم رازش چکنم او عربی من عجمی *
لاف مهرش چه زخم او قرشی من حبشی

شرایف الصلوات و کرایم التحیات علیه و آله و اهل بیته الاطاهر و الاطایب
و خاصّیة الامجد (f. 2^a) فی الاحزاب و الترایب و بعد خامه جهان نورد
این گوشه نشین محسن ابو الحسن با آنکه بر مرکب بنان سوار بود چندان
سیاحت اقلیم خیال نمود که نعلین دوات از پایش افتاد و آبلهای پایش
سیاه شد بتازگی از شهرستان سخن میرسد پست و بلند الفاظ و معانی طی
کرده و بر چشمه فیض آلهی پی برده غرایب شگرف و عجایب ژرف دیده
بحکم آنکه مسافر را راه آوردی در کاراست شرح دیوان رفیع بنیان حکیم
نکته طراز و بدیع معنی پرداز و حید عهده و مسیح وجده فرید اقلیم
سخنوری حکیم اوحّد الدّین انوری که از وجازة الالفاظ بمثابه الغاز و از
جزالت معانی بمنزله اعجاز است ارمغان دارد و در مذاق دوستان سخن
رس و عزیزان صبح نفس خوشگوار آید قطعه

بحر خفيف || — — — | — — — | — — —

گرچه پیشت نکرد کس تعریف *
 که مرا چیست پایه مقدار
 سخنم خود معرف هنر است *
 چون نسیمی که آید از گلزار

امید که بزرگان بساط سخن خرده نگیرند و این بضاعت مزجاء را در پذیرند بر تماشا کنان این بستان پنهان نماناد که چون بسیاری از شاهدان ابیات این کتاب در نقاب خفا خلیع العذار بودند بآرایش و پیرایش آنها التفات نکرده بشرح ابیات مشکله آن قناعت نموده و بعد از فراغ از شرح اشعار مفصله آن تفسیر لغات غیر مشروحه آن در هر مقام نموده بترتیب طبیعی آن ابیات مگر جائی که لغات مشکله آن مقام سبق ذکر شده و الله الموفق و المعین ☙

«Во имя Бога Всемиловитаго и Всемилосердаго.

Хвала, вмѣняемая разумомъ въ обязательство благородныхъ, состоитъ въ томъ, чтобы они, при ложномъ пониманіи, отнюдь не восхваляли понапрасну Господа, и не растягивали по угламъ времени паутину слабыхъ метафоръ, потому что столѣтняго прихода лавочки словъ и образовъ недостаетъ на однодневный расходъ хвалы величія Достославнаго, а небольшой сосудъ изъ 29 буквъ не вмѣщаетъ въ себя (соб. не охватываетъ) этого глубокаго океана. Въ глазу созерцанія мужа мудраго «поэзія» семи небесъ и «четверостишія» стихій служатъ достаточнымъ славословіемъ его Творца.

*За Аббаданомъ нѣтъ уже селенія.*¹⁾

¹⁾ Ср. Freytag, Arabum proverbia, Bonnae ad Rhenum, 1839, II, p. 569: «In id dicitur, pone quod nulla res est. Ahbbadan nomen insulae est a duobus Tigridis brachiis formatae, quae in mare persicum effunduntur.»

Каждый сухой листъ, хваля тебя, есть языкъ; — я отдамъ себя въ жертву каждой пылинки, которая отмѣчена тобою.

Благословеніе, долженствующее быть необходимымъ по фетвѣ (рѣшенію) ума въ договорѣ благородныхъ членовъ общины, заключается въ томъ, чтобы они вслѣдствіе неправильнаго желанія не продавали безъ разбора старую грубую шерстяную матерію словъ по цѣнѣ шелковой и соромъ хвалы не прудили источника эпитетовъ Посланника: толкованіе «касыдъ» его совершенства больше зоба познанія наукокропателей земной поверхности, а раскрытіе (смысла) «отрывковъ» его величія — внѣ силы постиженія людей, издали видящихъ чертогъ небесный.

Какъ мнѣ мнѣ понять его тайну: онъ Арабъ, я Персіанинъ? Зачѣмъ мнѣ пустословить о его милосердіи: — онъ Курайшіецъ, я Абиссинецъ?

Молитвы великія и пожеланія славныя да почіють надъ нимъ и родомъ его, и домочадцами его самыми чистыми и хорошими, и славнѣйшими среди единомышленниковъ и сверстниковъ...¹⁾

По міру странствующій калямъ сидящаго въ уголкѣ (неизвѣстнаго) Мухсинъ Абуль-Хасана, хотя и сидя на пальцахъ, сдѣлалъ столько путешествій на богомоліе въ область фантазіи, что башмаки чернильные упали съ его ногъ, а волдыри на ногахъ сдѣлались черными. Теперь онъ вновь прибылъ изъ крѣпости краснорѣчія, набравъ высокихъ и низкихъ выраженій и мыслей, замѣтивъ слѣды въ источникѣ благодати божественной, насмотрѣвшись прелестныхъ диковинокъ и изумительныхъ чудесъ. Такъ какъ путешественникъ долженъ принести (изъ чужихъ краевъ) гостинецъ, то онъ и даритъ *Шерхъ* («Толковникъ») на высокій диванъ мудреца тонкаго и глубокомысленнаго, единственнаго своего времени, Мессіи страсти (?), безподобнаго въ области

¹⁾ Мнѣ кажется, что слово *ترايب* употреблено авторомъ для риомы, какъ произвольная, не встрѣчающаяся форма мн. ч. отъ *ترب* «сверстникъ» а не отъ *تريبة* «грудные кости».

краснорѣчія Хакима Аухадэддина Энвери, который краткостью выражений стоитъ на степени загадки, а толщиною (или, какъ мы говоримъ, — «глубиною») мысли уподобляется пальмовому стволу: гостинецъ этотъ окажется сладкимъ на вкусъ смышленныхъ друзей и одаренныхъ душой блистающей вельможъ.

Хотя тебѣ никто не объяснилъ, — каково мое достоинство, —

Слово мое само укажетъ на (мое) отличіе, — подобно зефиру, который вѣетъ съ розовника (и даетъ себя чувствовать).

Надѣюсь, что вельможи не станутъ привязываться къ (этому) ковру слова и сей незначительный товарищъ примутъ. Для гуляющихъ по этому саду пусть не останется тайнымъ, что, такъ какъ многіе изъ красавцевъ — стиховъ этой книги подъ видомъ тайны всетаки легко доступны, на украшеніе и убранство ихъ вниманія обращено не было, ограничились только толкованіемъ трудныхъ стиховъ, а окончивши толкованіе отдѣльныхъ стиховъ, объясняли всюду трудныя — неизвѣстныя слова, сообразно съ естественнымъ порядкомъ стиховъ, въ которыхъ они встрѣчаются, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда рѣчь объ этихъ трудныхъ словахъ была уже прежде. — Господь помощникъ и подкрѣпитель!...»

Послѣ такого вступленія Абуль-Хасанъ переходитъ къ толкованію касыдъ, начальныя полустихія которыхъ слѣдующія:

(F, f 2 ^b —11 ^b)	باز این چه جوانی و جالست جهان را	۱
(12 ^a —17 ^a)	ای قاعده تازه ز دست تو کرم را	۲
(17 ^a —24 ^b)	صبا بسبزه بیاراست دار دنیی را	۳
(24 ^b —26 ^b)	نصر فزاینده باد ناصر دین را	۴
(26 ^b —27 ^a)	ای داده بدست هجر مارا	۵
(27 ^a —28 ^a)	سپهر رفعت و کوه وقار و بحر سخا	۶
(28 ^a —29 ^b)	سبهر رفعت و کوه وقار و بحر سخا	۷
(29 ^b —31 ^b)	این که بینم به بیداریست یا رب با خواب	۸
(31 ^b —32 ^b)	گشت از دل من قرار غایب	۹

- | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|----|
| (32 ^b —36 ^a) | نوش لب لعل تو قیمت شکر شکست | ۱۰ |
| (36 ^a —38 ^b) | روز می خوردن و شادی و نشاط و طربست | ۱۱ |
| (38 ^b —40 ^b) | ای ترک می بیار که عید است و بهمنست | ۱۲ |
| (40 ^b —44 ^a) | آخر ای خراسان داد یزدانت نجات | ۱۳ |
| (44 ^b —45 ^a) | اگر محول حال جهانیان نه قضاست | ۱۴ |
| (45 ^a —46 ^a) | روز عیش و طرب و بستانست | ۱۵ |
| (46 ^a —47 ^a) | تیر ستم فلک خدنگ است | ۱۶ |
| (47 ^a —48 ^a) | گر چرخ را درین حرکت هیچ مقصد است | ۱۷ |
| (48 ^a —49 ^b) | ملک اکنون شرف و مرتبه و کام گرفت | ۱۸ |
| (49 ^b —50 ^a) | ای ملک بهین رکن ترا کلاک وزیرست | ۱۹ |
| (50 ^a —50 ^b) | منصب از منصب رفیع تر است | ۲۰ |
| (50 ^b —51 ^a) | ملک مصونست و حصن ملک حصین است | ۲۱ |
| (51 ^a —51 ^b) | عرصه مملکت غور چه نا محدود است | ۲۲ |
| (51 ^b —52 ^b) | هر کرا در دور گردون ذکر مقصد می رود | ۲۳ |
| (52 ^b —53 ^a) | گر دل و دست بحر و کان باشد | ۲۴ |
| (53 ^a —53 ^b) | تا ملک جهان را مدار باشد | ۲۵ |
| (53 ^b —54 ^a) | خسروا ملک بر تو خرم باد | ۲۶ |
| (54 ^a —54 ^b) | در دین چو اعتصام بحبل المتین کنند | ۲۷ |
| (54 ^b —55 ^a) | ای نمودار سپهر لاجورد | ۲۸ |
| (55 ^a —55 ^b) | ای عید دین و دولت عید خجسته باد | ۲۹ |
| (55 ^b —57 ^a) | ایام زیر رایت رای امیر باد | ۳۰ |
| (57 ^a —58 ^a) | آفرین بر حضرت دستور و بردستور باد | ۳۱ |
| (58 ^a —58 ^a) | باغ سرمایه دگر دارد | ۳۲ |
| (58 ^a —59 ^a) | ای بخوبی و خرمی چو بهار | ۳۳ |
| (59 ^a —59 ^b) | زهی ز بارگه ملک تو سفیر سفیر | ۳۴ |
| (59 ^b —60 ^b) | ای ز رای تو ملک دین معمور | ۳۵ |
| (61 ^a —61 ^b) | ای در هنر مقدم اعیان روزگار | ۳۶ |

(61 ^b —61 ^b)	بر من آمد خورشید نیکوان شبگیر	۳۷
(62 ^a —62 ^a)	چو از دوران این نیلی دوایر	۳۸
(62 ^b —63 ^a)	دوش از درم در آمد سرمست بیقرار	۳۹
(63 ^a —64 ^a)	دی چو بشکست شهنشاه فلک نوبت بار	۴۰
(64 ^a —65 ^b)	خوشا نواحی، بغداد جای فضل و هنر	۴۱
(65 ^b —68 ^a)	چون مراد خویش را با ملک ری کردم قیاس	۴۲
(68 ^a —69 ^a)	ای شادی جان آفرینش	۴۳
(69 ^a —70 ^b)	مقداری نه بآلت بقدرت مطلق	۴۴
(70 ^b —71 ^b)	دوش سرمست آمدم بوثاق	۴۵
(71 ^b —74 ^b)	ای سپاهت را ظفر لشکر کش نصرت یزک	۴۶
(74 ^b —74 ^b)	حبّذا کارخانه ارتنگ	۴۷
(75 ^a —75 ^b)	سایه افکند مه روزه و روز تحویل	۴۸
(75 ^b —76 ^a)	مؤمن اسعد بن اسمعیل	۴۹
(76 ^a —77 ^a)	خدای خواست که گیرد زمانه جاه و جلال	۵۰
(77 ^a —77 ^b)	ای رایت رفیعت بنیاد نظم و عالم	۵۱
(77 ^b —78 ^b)	بحکم دعوی، زیج و گواهی، تقویم	۵۲
(78 ^b —79 ^b)	من که این صفه همایونم	۵۳
(79 ^b —80 ^a)	دوش سلطان چرخ آینه فام	۵۴
(80 ^a —80 ^b)	افتخار زمان و فخر زمین	۵۵
(80 ^b —81 ^a)	گو آصف جم بیا و ببین	۵۶
(81 ^a —81 ^b)	ای ز قدر تو آسمان در کو	۵۷
(81 ^b —81 ^b)	ای سراپرده سفید و سیاه	۵۸
(81 ^b —82 ^a)	ای نهال ملک از عدل تو بر یافته	۵۹
(82 ^a —82 ^a)	ای ز یزدان تا ابد ملک سلیمان یافته	۶۰
(82 ^a —83 ^b)	حبّذا بخت مساعد که سوی حضرت شاه	۶۱
(84 ^a —84 ^a)	شاهها صبوح فتح و ظفر کن شراب خواه	۶۲
(84 ^a —86 ^b)	ای مسلمانان فغان از جور چرخ چنبری	۶۳

- ۶۴ ای ملک ترا عرصه عالم سرکوی (86^b—87^a)
 ۶۵ ای چو عقل اول از آرایش نقصان بری (87^a—87^b)
 ۶۶ ای برادر بشنوی رمزی ز شعر و شاعری (87^b—88^a)
 ۶۷ ای بدرگاه تو برقصه رسان صاحب ری (88^a—89^b)
 ۶۸ ای ز تیغ تو در سر افرازی (89^b—90^a)
 ۶۹ ای برده ز شاهان سبق شاهی (90^a—90^a)
 ۷۰ حبذا بزمی کزو هر دم دگرگون زیوری (90^a—90^b)
 ۷۱ زهی بگرفته از مه تا بماهی (90^b—90^b)
 ۷۲ اختیار سکندر ثانی (90^b—91^a)
 ۷۳ ای قبله کوی خاکس و آبی (91^a—91^a)

توقع از رای
 Часть эта оканчивается такою замѣткою: صوابنمای صاحبان فطرت و فتن^۱ که این نسخه بمطالعه ایشان مشرف میشود آنست که چون اول تالیفی است که در آوایل سن توجه بترتیب گماشته و بواسطه بعضی موانع که لازم ایام جوانیست فرصت تفحص و استکشاف و عرض کردن بر یاران صاحب انصاف نداشته‌ام و پیش از آنکه من بانتشار آن راضی باشم منتشر شده خطاهای این فقیر کثیر الخطارا بذیل اصلاح بیپوشند و در اعتراض بر کسی که خود معترف بخطاست نکوشند و السلام علی من اتبع الهدی و صلی الله علی محمد و آله الطاهرین ❁

«Отъ правильного взгляда людей разумныхъ и мыслящихъ, благосклонному вниманію которыхъ предстанетъ это сочиненіе, я ожидаю слѣдующее: это — *первый трудъ, составленный въ молодые годы*; вслѣдствіе нѣкоторыхъ препятствій, необходимо присущихъ днямъ юности, я не имѣлъ случая (кое о чемъ) освѣдомиться, разузнать и предложить (трудъ на разсмотрѣніе) прав-

^۱) Слѣдуетъ читать فطنت, вмѣсто فطرت я предпочитаю فکر

дивымъ друзьямъ, и (сочиненіе это) разошлось, прежде чѣмъ я успѣлъ согласиться на (его) распространеніе, — поэтому я жду, что они (друзья и люди мыслящіе) хвостомъ исправленія прикроютъ погрѣшности этого многогрѣшнаго раба (меня), и не (особенно сильно) станутъ возражать тому, кто самъ сознается въ своихъ промахахъ. Міръ да почіетъ надъ слѣдующимъ по пути правому, и молитвы Господа — надъ Мухаммедомъ и его чистыми родичами.»

Вторая часть комментарія (F, f. 91^b — f. 125^a) заключаетъ въ себѣ объясненіе трудныхъ стиховъ отрывковъ (مقطعات). Здѣсь, прежде чѣмъ приступить къ своей задачѣ, авторъ дѣлаетъ небольшой экскурсъ въ область поэтики и объясняетъ сущность «касыды, газели, четверостишія, двустишія» и пр., причемъ свои разсужденія подкрѣпляетъ ссылками на сочиненія بدایع الصنائع — Миръ-Атауллы, جام جهان نما — Миръ Гайясэддинъ Мансура и السهو والنسيان لازم الانسان — неизвѣстнаго автора.

Что касается самаго толкованія, то въ немъ Абуль-Хасанъ слѣдуетъ способу изложенія, принятому имъ въ первой части: сперва объясняетъ трудные стихи, а потомъ отдѣльныя слова.

При составленіи «Шерх»'а Абуль-Хасанъ имѣлъ подъ руками нѣсколько списковъ дивана Энвери, — нѣкоторые изъ нихъ писаны стариннымъ почеркомъ بخط قدیم; и варианты чтенія приводитъ всегда весьма тщательно.¹⁾ Какъ человѣкъ разносторонне начитанный, онъ пользовался большимъ запасомъ источниковъ, которые, къ чести автора нужно сказать, называетъ добросовѣстно; иногда ссылка его отличается рѣдкою для восточнаго писателя подробностью, напр. f. 119^b: محقق طوسی در فصل نهم از قسم دویم از

¹⁾ Въ свой комментарий онъ включилъ даже и такія вещи, которыхъ не было въ его спискахъ, но которыя, по указанію заслуживающихъ довѣрія лицъ, принадлежали Энвери. Напр. онъ говоритъ на f. 117^b: هر چند این قطعه در نسخ دیوان انوری بنظر نرسیده اما چون در مفتاح الاسرار نسبت بحکیم انوری داده درین رساله ثبت افتاد

... مقاله اولی از اخلاق ناصری آورده که Я считаю интересным перечислить эти источники, потому что въ числѣ ихъ находятся весьма древніе, дошедшіе до насъ только въ извлеченіи, а подчасъ и совсѣмъ неизвѣстные. У Абуль-Хасана были —

I для исторіи и географіи:

1. تاریخ طبری — Исторія Табари † 310.
2. معجم التواریخ — Сочиненіе неизвѣстнаго автора, написанное при Санджарѣ Сельджукскомъ въ 520 г. Г. Сборникъ въ высшей степени интересный и важный, потому что составитель пользовался весьма древними и цѣнными источниками. Единственный извѣстный экземпляръ находится въ Парижской Національной Библіотекѣ, изъ котораго Mohl издалъ въ текстѣ и переводѣ отрывки, касающіеся древнѣйшей исторіи Персіи.¹⁾
3. عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات — Захаріи Казвини † 682.²⁾
4. آثار البلاد — его-же.
5. نزهة القلوب — Хамдуллы Мустауфи Казвини † 750.³⁾
6. مروج الذهب — Мас'уди † 346.⁴⁾
7. عجائب البلدان — Казвини или Ибнэльджеззара.⁵⁾
8. تاریخ الحكماء — одно изъ многихъ сочиненій Али Ибнуль Кыфти † 646.⁶⁾
9. روضة الصفا — Мирхонда † 903.⁷⁾

¹⁾ См. Journal Asiatique, 1841, Fevr., p. 136 et suiv.

²⁾ Dorn, Catal., p. 259.

³⁾ X. X., VI, № 13710. Источникъ также для отдѣла естественнаго.

⁴⁾ Ibid., V, № 11828.

⁵⁾ Ibid., IV, № 8060.

⁶⁾ См. Dozy, Catalogus codicum orientalium bibliothecae Academiae Lugduno Batavae, 1851, II, 289.

⁷⁾ X. X., III, 6651.

10. خلاصة الاخبار في احوال الاخيار — Хондэмира, написано около 900 г.¹⁾

11. سير النبي — Ахмеда б. Абдаллахъ Табари † 694 г. или Салиха б. Исхакъ Джерми † 225 г.²⁾

12. قصص الانبيا — вѣроятно, Ахмеда б. Хамза Кисаи.³⁾

II для грамматики и лексикологии:

13. سامي في الاسامي — Мейдани † 518 г.⁴⁾

14. آداب الفضلا — написано въ 823 г. Кади Ханомъ Махмудомъ Деглеви; въ первой части въ алфавитномъ порядкѣ персидскія слова объяснены по арабски и индійски, а во второй собраны техническія выраженія поэтовъ (اصطلاحات الشعراء).⁵⁾

15. شرح شافية جابردي — толкованіе Фахрэддинъ Ахмеда б. аль-Хасана † 746 г. на شافية في التصريف — Ибнэль-Хаджиба † 646 г.⁶⁾

16. الصحاح في اللغة — извѣстный словарь Джаугари † 393 г.⁷⁾

17. كنز اللغة — Абдэль - Халика б. Ма'руфа.⁸⁾

18. صراح اللغة — персидскій переводъ 'а; слѣлалъ Абуль-Фадль-Мухаммедъ б. Омаръ б. Халидъ аль-Кореш, извѣстный подъ названіемъ Джемали.⁹⁾

¹⁾ X. X., III, 4744.

²⁾ X. X., III, 7320.

³⁾ См. о немъ Pertsch, Die arabischen Handschriften der herzoglichen Biblioth. zu Gotha, 1862, № 1739.

⁴⁾ X. X., III, 6995. Комментаторъ иногда называетъ это сочиненіе السامي الاسامي (См. напр. текстъ, стр. ۲).

⁵⁾ X. X., I, 323.

⁶⁾ Ibid., IV, 7375.

⁷⁾ Ibid., IV, 7714.

⁸⁾ Ibid., V, 10924. Правильнѣе كنز اللغات.

⁹⁾ Ibid., IV, 7745.

19. كشف اللغة — составилъ Шейхъ Абдуррахимъ б. аш-Шейхъ Ахмедъ, когда читалъ диванъ Касими-Анвар'а, ¹⁾ около 1060 г. ²⁾

20. اسامى اللغة — неизвѣстнаго автора. ³⁾

21. القاموس المحيط — Фирюзабади † 817 г. ⁴⁾

22. مغرب اللغة — Абуль-Фасыхъ Насира б. Абдэссаида Мутарризѣ † 610 г. ⁵⁾

23. شرفنامه — Мунири. ⁶⁾

24. مفتاح الاسرار —, по всей вѣроятности, ничто иное, какъ — соч. Шейха Нурэддина Адзери † 866 г., оконченное въ 830 г. Оно состояло изъ четырехъ томовъ и содержало мистическія объясненія нѣкоторыхъ стиховъ Корана, преданій, изреченій суфиевъ и стиховъ знаменитыхъ поэтовъ, въ особенности же Хакани. Спустя десять лѣтъ авторъ сдѣлалъ изъ него сокращеніе подъ заглавіемъ — ⁷⁾ جواهر الاسرار

25. اصطلاحات الشعراء — по замѣчанію комментатора, ⁸⁾ нѣкоторые приписываютъ это сочиненіе тому же Шейху Адзери.

26. نسخه وفائی или رساله وفائی — Вефая. ⁹⁾

27. شرح الاسباب — неизвѣстнаго автора. ¹⁰⁾

28. رسالة النصيرية ¹¹⁾

¹⁾ См. Ouseley, Biograph. Notices, p. 400.

²⁾ X. X., V, 10751.

³⁾ F, f. 73^b.

⁴⁾ X. X., IV, 9343.

⁵⁾ Ibid., V, 12469.

⁶⁾ Ibid., IV, 7557.

⁷⁾ Sprenger, Catal., p. 316, № 75, а также Миратуль-Хаяль, f. 47^a.

⁸⁾ F, f. 5^b.

⁹⁾ F, f. 11^a.

¹⁰⁾ F, ibid., f. 77^a.

¹¹⁾ X. X., III, 6430.

29. فواتيح شرح ديوان على ابن ابى طالب — Кади Миръ Хусейна.¹⁾

30. Различныя رساله بخط قدیم که رسایل فرس и между ними «сочиненіе, писанное стариннымъ почеркомъ, авторъ котораго неизвѣстенъ».²⁾

III для богословія и юриспруденціи:

31. تأويلات القرآن — Абдуррезака Каши † 887 г. Сочиненіе это обыкновенно называется تأويلات الكاشانى.³⁾

32. الكشف عن حقایق التنزيل — знаменитый комментарий Замахшари † 538 г.⁴⁾

33. انوار التنزيل و اسرار التأويل — тоже, что تفسير القاضى — Бейдави † 685 — 692 г.⁵⁾

34. مفاتيح الغیب — тоже, что تفسير الكبير — Фахрэддина Рази † 600 г.⁶⁾

35. مفاتيح العلوم — его же.⁷⁾

36. جواهر التفسير — Хусейна б. Али аль-Кашифи аль-Ваизъ † 906 г.⁸⁾

37. لباب التفاسير — Имама Бурханэддина Таджэль-Курра.⁹⁾

¹⁾ F, f. 119^a.

²⁾ F, f. 71^b.

³⁾ X. X., II, 2358, а также Меджалисуль-Мумининъ, f. 135^b.

⁴⁾ Ibid., V, 10646.

⁵⁾ Ibid., I, 1402.

⁶⁾ Ibid., VI, 12516.

⁷⁾ Ibid., VI, 12513.

⁸⁾ Ibid., II, 4274.

⁹⁾ Ibid., V, 11042.

38. *عين المعاني* — Мухаммеда б. Тейфуръ Седжавенди Газневи † въ VI в. ¹⁾

39. *هداية الفقه* — Маргинани † 593. ²⁾

IV для философии и мистики:

40. *رسالة في الجوهر المفارق* — Насирэддина Туси † 672. ³⁾ Авторъ комментарія обыкновенно называетъ этотъ трудъ *رسالة جوهرية* ⁴⁾

41. *شرح حكمة الاشراق* — Толкованіе на Шехабэддина Сухраверди † 587 г. Нельзя сказать, какое здѣсь нужно разумѣть «толкованіе», потому что названное сочиненіе комментировалъ Кутбэддинъ Махмудъ б. Мас'удъ Ширази † 710, а къ этому комментарію добавилъ персидскія глоссы нѣкій Мулла Абдэлькеримъ † около 900 г. ⁵⁾

42. *اخلاق الناصري* — Насирэддина Туси. ⁶⁾

43. *نقايس الفنون* — Мухаммеда б. Махмудъ аль-Амули. (Въ этомъ сочиненіи собраны воедино всѣ трактаты того же автора о различныхъ наукахъ). ⁷⁾

44. *شواكل*, полное заглавіе котораго слѣдующее: *شرح هياكل* — соч. Шехабэддина Сухраверди, составленный Джелялэддиномъ Девани † 910 г. ⁸⁾

¹⁾ Ibid., IV, 8444.

²⁾ Ibid., VI, 14366.

³⁾ Ibid., III, 6081.

⁴⁾ F, f. 10^a, 80^a.

⁵⁾ X. X., III, 4583.

⁶⁾ Ibid., I, 287.

⁷⁾ Ibid., VI, 13906.

⁸⁾ Dorn, Catal., p. 59.

45. شرح اشارات — комментарий Насирэддина Туси на كتاب الاشارات و التنبيهات Ибнъ - Сины.¹⁾

46. جام جهان نما — Миръ Гайясэдинъ Мансура.²⁾

V для поэтики и реторики:

47. تكميل الصناعة — извлечение изъ رسالة في رسالة Атауллы б. Махмудъ Хусейни; оно носитъ названіе رسالة في القافية.³⁾

48. معيار الاشعار — Насирэддина Туси.⁴⁾

49. حدايق المعجم — Шемси Кейса.⁵⁾

50. رساله در عروض و قافیه — Шемси Фахри.⁶⁾

51. حلل المطرز — Шерефэддина Али Езди † около 850 г.⁷⁾

52. بدایع الصنائع — Миръ-Атауллы.⁸⁾

53. السهو و النسيان لازم الانسان — неизвестнаго автора.⁹⁾

VI для медицины:

54. شرح موجز كازرونى — полное названіе этого сочиненія таково — كتاب المغنى في شرح الموجز القانون في الطب — комментарий Садидэддина Казеруни¹⁰⁾ на موجز القانون في الطب Алаэддина аль-Карши.

55. كفاية المنصورى — Абу Салихъ Мансура б. Исхакъ.¹¹⁾

¹⁾ Ibid., p. 60.

²⁾ X. X., II, 3857.

³⁾ Ibid., II, 3527.

⁴⁾ Rieu, Cat., II, 525. Этого сочиненія однако нѣтъ въ перечнѣ его трудовъ, который приведенъ въ Меджалисуль — Мумининъ, f. 164^a.

⁵⁾ F, f. 40^a, 76^a.

⁶⁾ Ibid., f. 18^b.

⁷⁾ Ibid., f. 103^a, 123^b.

⁸⁾ Ibid., f. 92^a.

⁹⁾ Ibid., f. 91^b.

¹⁰⁾ M. Leclerc, Histoire de la médecine arabe, Paris, 1876, II. 264.

¹¹⁾ X. X., V, 10821.

VII для астрономіи, математики и наукъ естественныхъ:

56. التفهيم — Абу Риханъ Мухаммеда аль-Бируни.¹⁾57. كفاية الحساب — Миръ Гайясэддинъ Мансура.²⁾

58. خواص الاشياء — {

59. ترجمة الخواص — { неизвѣстныхъ авторовъ.³⁾

60. حاشية على الشرح الجديد للجغميني — Бердженди. Въ этомъ показаніи автора комментарія заключается неточность. Изъ его словъ⁴⁾ выходитъ, что Бердженди написалъ глоссы на الشرح الجديد соч. Чегмини. По Хаджи-Хальфѣ,⁵⁾ послѣдній извѣстенъ какъ авторъ астрономическаго сочиненія ملخص في الهيئة البسيطة, которое комментировалъ Казизадэ, — къ этому комментарію добавилъ глоссы Бердженди. Что же касается упомянутаго الشرح الجديد, то это извѣстный комментарий Кушджи на تجريد الكلام Насирэддина Туси.⁶⁾

VIII для антологіи (сборники разнаго рода):

61. مصباح القلوب — Мубарека б. Мухаммеда Мусеви Тифлиси.⁷⁾62. ربيع الابرار — Замахшари.⁸⁾

¹⁾ Ed. Sachau, Chronologie orientalischer Völker von Alberuni, Leipzig, 1878, II, предисл. стр. XLIV.

²⁾ F, f. 12^a.

³⁾ F, f. 69^b, 90^b.

⁴⁾ F, f. 43^b: ... ذكر الفاضل البرجندی في حاشية على ... الخ

⁵⁾ VI, 12886.

⁶⁾ См. Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires étrangères. I. Manuscrits arabes, décrits par Le Baron V. Rosen, St. P., 1877, № 195.

⁷⁾ F, f. 34^a. У Хаджи-Хальфы, V, 12183, приведено одно только заглавіе, безъ названія автора.

⁸⁾ Ibid., III, 5868.

63. ربيع الأبرار — переводъ نسيم الربيع — неизвестнаго автора.¹⁾

64. مجمع الأمثال — Мейдани.²⁾

65. كتاب سند باد — «Книга Синдбада».

Вслѣдствіе неполноты указанія автора комментарія для меня остались неизвѣстными слѣдующіе труды:

66. شرح تذکره, составилъ Шемсэддинъ Мухаммедъ Хафари (?).²⁾

67. محاضرات³⁾ — которыхъ существуетъ нѣсколько.⁴⁾

68. اشعار⁵⁾

Поэты, стихи которыхъ приводитъ авторъ комментарія при своихъ разсужденіяхъ, и ученые, на которыхъ онъ ссылается безъ указанія ихъ сочиненій.

Фирдауси, Хакани, Риза Нишабури, Хакимъ Сенаи (سنائی), Ходжа Хусейнъ Сенаи (ثنائی), Мас'уди-Са'ди-Сельманъ, Низами, Са'ди, Хафизъ, Шейхъ Адзери, Хосреви-Дегли, Абуль-Хасанъ-Ахфашъ, Рашиди, Шахиди, Халякэль-Ме'ани (Кемали-Исмаиль), Абуль-Фараджъ Руни, Айюбъ-Абуль-Берека (یکی از ظرفای), Абу-Али б. Сина, Ибнъ Аббасъ (передатчикъ), Миръ Гайясэддинъ Мансуръ, Ибнъ-Кельби, Шерефэддинъ-Али-Езди (اکمل المرققین), Футухи, Ибнъ-Еминъ, Эмиръ Муиззи, Захири-Фаръяби и Шемси-Кейсъ.⁶⁾

Кромѣ источниковъ письменныхъ Абуль-Хасанъ пользовался еще и устными, — мнѣніями современниковъ; напр. онъ говоритъ:⁷⁾

¹⁾ F, f. 64^a.

²⁾ Ibid., 29^b, 49^b.

³⁾ Ibid., f. 58^b.

⁴⁾ X. X., V, 11503.

⁵⁾ F, f. 58^b. См. нѣкоторые у X. X., I, 794 и слѣд.

⁶⁾ Въ доказательство одного изъ своихъ разсужденій Абуль-Хасанъ приводитъ даже собственные стихи (F, f. 121^a).

⁷⁾ F, f. 5^a.

«а — و آنچه از اکثر اهل عصر در توجیه مسموع می شود اینست
относительно того-то мы слышали (известно) отъ большинства
современниковъ вотъ что» هذا من برکات انفاس بعض من
«Это отъ Берекати-Энфаса, одного
изъ образованныхъ людей нашего времени. Да продлитъ Богъ
.... یکی از فصحای عصر نسخه صحیح ¹⁾ (ему) свои щедроты!»
«Одинъ изъ красно-
рѣчивыхъ людей (нашего) времени зналъ правильный списокъ,
но читалъ (такъ то) и претендовалъ на то, что....»²⁾ این
بیت تاج سلمانی که از ندمای مرحوم میرزا الف بیک گورگانست گوید.....
«Относительно смысла этого стиха Таджи-Сельмани, одинъ
изъ собесѣдниковъ покойнаго Мирзы - Улугъ - Бека Гургани,
говорить....»³⁾ Будучи самъ поэтомъ, Абуль-Хасанъ былъ большой
знатокъ древней поэзіи (اشعار قدما), плодами изученія которой
щедро дѣлится съ читателемъ. Многія наблюденія его и выводы
настолько богаты, отличаются такою новизною и самостоятель-
ностью, что всецѣло были заимствованы позднѣйшими лексико-
логами и включены въ ихъ труды.

Въ общемъ — комментарий Ферахани самый разносторонній:
у автора нѣтъ излюбленнаго предмета, на которомъ онъ оста-
навливался бы съ большимъ вниманіемъ въ ущербъ другимъ.

Независимо отъ двухъ названныхъ комментариевъ, толко-
ваніе *отдельныхъ* стиховъ Энвери, насколько это вытекаетъ изъ
словъ Абуль-Хасана,⁴⁾ можно найти въ сочиненіяхъ — مفتاح
Шейха Адзери (?) и حلل مطرز Али Шерефэддина
Езди.

¹⁾ Ibid., f. 7^a.

²⁾ Ibid.

³⁾ Ibid., f. 10^b.

⁴⁾ См. F, f. 4^b, 5^b, 117^b, 122^a.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

ЯЗЫКЪ ЭНВЕРИ, ЛИТЕРАТУРА ЕГО СОЧИНЕНІЙ, ПЕРЕВОДЪ КАСЫДЪ И ГАЗЕЛЕЙ.

Въ своей манерѣ распоряжаться данными языками и «въ саду краснорѣчія насаждать пахучіе цвѣты реторики» Энвери какъ бы придерживается ученія нашего Ломоносова «о трехъ штиляхъ»: пышные панегирики пишетъ онъ штилемъ *высокимъ*, отрывки — *среднимъ*, газели и прочіе виды поэтическихъ произведеній — *низкимъ* штилемъ.

Что же касается грамматической стороны его стихотвореній, то здѣсь мы встрѣчаемся съ нѣкоторыми формами, заслуживающими вниманія, если не какъ особенности самого Энвери, то во всякомъ случаѣ, какъ остатки его времени, которые позже или совсѣмъ потеряли право гражданства въ языкѣ, или стали болѣе рѣдкими въ употребленіи.

Не обладая необходимымъ при такихъ изысканіяхъ тонкимъ чутьемъ лингвиста, я, можетъ быть, пропустилъ незамѣченными много интересныхъ частныхъ, и отмѣтилъ только тѣ случаи, которые рѣзко бросились въ глаза.

Къ числу ихъ въ глаголѣ нужно отнести наклонность Энвери употреблять perfectum не съ глаголомъ *ام*, какъ это обыкновенно бываетъ, а съ *هستم* (въ языкѣ Парси вмѣсто него употребляется вспомогательный глаголъ *ایستادن*; на родство этихъ обоихъ глаголовъ указано было Ворр'омъ въ его сравнительной грам-

матикъ¹⁾. Такъ у него можно встрѣтить формы: *بودستم, دیدستم* (*بگذرانیدستم*⁴⁾ и *یافتستم*³⁾; въ послѣднемъ примѣрѣ интересно также употребленіе частицы *به* передъ *perfectum*'омъ.

Затѣмъ форма *نیستی* встрѣчается въ значеніи *نبودی*⁵⁾ такое употребленіе, по выраженію комментатора, *در کلام قدما متعارف*, — подобный же примѣръ читается въ «Бустан»'ѣ Са'ди (изданіе Graf'a, Vienne, 1858, 175,1).

Сокращенныя формы личныхъ мѣстоименій читаются безъ вспомогательнаго элифа, напр. *مادحانت* (касыда 2, стихъ 36), *عنائت* (ibid., ст. 47), *عالمیت* (ibid., ст. 50).

Не остается также незамѣченнымъ примѣръ сложнаго слова *بند و گشاد*, или, какъ другая рукопись читаетъ, съ *و* — *بند و گشاد*, составленнаго изъ *повелительнаго глагола и прошедшаго времени* (*praeteritum absolutum*), — примѣръ, не подходящій подъ правила образованія сложныхъ словъ, изложенныя въ грамматикахъ Вуллерса (Gissae, 1870, стр. 261) и Березина (Казань, 1853, стр. 358).

Онъ встрѣчается въ слѣдующемъ 27 стихѣ 2-й касыды текста:

... بزرگواری کز کلک و خاتمش در ملک *
هزار بند گشاد و هزار برگ و نواست

Конструкція фразы не позволяетъ принимать *بند* въ значеніи «связь, оковы» и разсматривать его, какъ объектъ глагола *گشادن*,

¹⁾ Spiegel, Grammatik der Parsisprache, Leipzig, 1854, стр. 83, 89; ср. грам. West'a при его изданіи «The book of the Mainyo-i-Khard», 1874, стр. 251.

²⁾ Стр. 41.

³⁾ A, f. 237^a.

⁴⁾ Касыда 6, стихъ 50.

⁵⁾ Ibid., стихъ 65.

значение же *بندگشاد*, приводимое Вуллерсомъ въ его словарь (I, 267) на основаніи *فرهنگ شعوری* — «*articulus, res quaedam crassa et turgida*» не даетъ никакого смысла. Остается допустить возможность новаго типа сложныхъ словъ. При переводѣ я передаю *بند و گشاد* словами «*утвержденіе и разрѣшеніе*», полагая, что въ сущности это должно означать власть, истекающую отъ везирскаго пера (*كلک*).

О редакціи распространеннаго ¹⁾ дивана Энвери можно съ вѣроятіемъ сказать, что стихи его никогда не были приведены въ опредѣленный порядокъ, — по крайней мѣрѣ, на эту мысль наводитъ поразительное разнообразіе числа и расположенія стихотвореній и даже самыхъ стиховъ въ пяти рукописяхъ, которыми я пользовался и въ которыхъ даже общеизвѣстная манера азбучнаго алфавита послѣдней рѣшующей буквы принята не всегда.

Не говоря о тамъ и сямъ разсѣянныхъ отдѣльныхъ стихахъ, изъ цѣльныхъ произведеній Энвери до сихъ поръ издано весьма мало. Мнѣ извѣстны слѣдующія изданія:

a) изъ касыдъ:

1) Литографированное изданіе касыдъ въ Табризѣ въ 1266 г. Г. Библиографическая рѣдкость; одинъ экземпляръ находится въ Институтѣ Восточныхъ Языковъ.

2) Касыда въ честь Маудудъ Шаха б. Зенги напечатана въ «*Fundgruben des Orients*», I, p. 85—97, текстъ и нѣмецкій переводъ вольными стихами, сдѣланный уже съ французскаго ²⁾ Helmina'ю Chézy, урожденною von Klenke.

Начало: *خوشا نواحی، بغداد جای فضل و هنر*

3) Та же касыда въ текстѣ съ шведскимъ переводомъ издана отдѣльной брошюрой подъ такимъ заглавіемъ: «*Laus Melkschah et Bagdad, carmen Enveri; persice et suethice. Quod consensu ampl. facult. philos. lund. et praeside Ebbe Sam. Bring,*

¹⁾ Нурулла: *شعر انوری از فرط اشتہار دست بدست میگردد*

²⁾ Hammer, *Schöne Redekünste*, p. 93.

hist. professore regio et ordinario pro laurea p. p. interpretes Nic. Joh. Stéenhoff, Blekingus. Die VI Junii MDCCCXXIX. Londini Gothorum.»

Заглавіе текста: در مدح ملك كبير عماد الدولة و الدين ملكشاه
در صفة بغداد

Начало: خوشا نواحىء بغداد آستان هنر

4) Касыда, въ рукописяхъ носящая заглавіе: فى الحسب اهل
خراسانرا بخاقان كبير نويسد, напечатана съ англійскимъ переводомъ
въ «The Asiatic Miscellany», I, Calcutta, MDCCCLXXXV, p.
286—310 подъ названіемъ: «The tears of Khorassan: an elegiac
epistle from Anverî. Translated by Captain William Kirk-
patrick».

b) изъ отрывковъ:

Въ «The Asiatic Journal and Monthly Register», vol. XXXIX
(New Series), Septem. — Decem. 1842:

5) p. 44, начало: (риѳма на д) خدای کار چو بر بنده فرو بندد

6) p. 153, заглавіе: در التماس شربت ترش حاض, начало:
(т) بفرستم امير بتعجيل شربتی

7) p. 214, заглавіе: بهشت را چه کنی عرض, начало: (т) فى علو همت
بر قلندریان

8) p. 229, начало: زن چو میغ است و مرد چون ماه است
(риѳма на д).

Ibidem, vol. XL, January — April 1843:

9) p. 28, начало: آن شنیدستی که روزی زیرکی با ابلهی
(риѳма на т).

10) p. 70, заглавіе: درین دو روزه توقف, начало: (б) فى القناعت
که بوکه خود نبود

Ibidem, vol. II (Third Series), Novem. — April:

11) p. 374, начало: (й) فى گوشه کنجی و کتابی بر عاقل

12) p. 493, начало: (ه) یا رب مرا بده بدل نعمتی که بود

Ibidem, vol. III, May — Octob.:

13) p. 167, начало: (ی) چهار چیز است آئین مردم هنری



14) Въ «Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser» Fr. Ruckert'a, изд. W. Pertsch'a, Gotha, 1874, p. 64, начало: *با یکی مزاج و دو خنیاگی و سه با حریف* (приема на *ز*).

15) Ibid., p. 344, начало: *ای مستفاد لطف تو اقبال آسمان* (приема на *ر*).

с) изъ газелей:

16) Въ «The Oriental Collections», изд. W. Ouseley, vol. I, 2, London, 1797, p. 189, начало: — *مرا وقتی خوشست امروز حالی*

17) Ibid., vol. I, 3, p. 296, начало: *عمر بی تو بسر چگونه برم*
Отсюда обѣ газели перепечатаны Wilken'омъ въ хрестоматіи при его «Institutiones ad fundamenta linguae persicae», Lipsiae, MDCCCXV, p. 214; латинскій переводъ въ «Auctarium»'ѣ, p. 70.

18) Въ «The Asiat. Journ. and Month. Reg.», vol. III (Third Series), May—October, p. 254, начало: *رو بهی می دوید در غم جان*

Нельзя также не упомянуть о 17 кусочкахъ стихотвореній Энвери, которые Vullers приложилъ къ своему изданію біографіи Энвери по Даулетшаху (стр. 25 — 28) съ достойнымъ вниманія примѣчаніемъ: «*Ne charta vacua maneat, hic addita sunt fragmenta quaedam carminum Anvarii e lexicis persicis بهار عجم et فرهنگ شعوری collecta*».

Нѣсколько стиховъ, относящихся до счета по пальцамъ, съ объясненіемъ помѣщено въ замѣткѣ Stanislaw Guyard'a «Chapitre de la préface du Farhangi Djehangiri sur la dactylonomie», Journal asiatique (sixième série), XVIII, p. 114 et suivantes.¹⁾

¹⁾ Когда уже набрана была эта библиографическая замѣтка, уважаемый К. Г. Залеманъ сообщилъ мнѣ, что полное собраніе сочиненій Энвери (کلیات) издано въ Индіи въ 1880 г. (См. Ehrenfeuchter, Bibliotheca philologica, von Januar bis Juni 1884, p. 100.)

ПЕРЕВОДЪ КАСЫДЪ.

1.

Описаніе весны и хвала Пирузъ - Шаха.

1. Что за свѣжесть и красота вновь одѣла міръ, и что за состояніе вновь настало для земли и времени!

2. Длина ночи была больше (длины) дня, (теперь) произошла перемѣна: — та стала уменьшаться, этотъ увеличиваться.

3. Соловьи испустили затаенное дыханіе, — голуби раскрыли сомкнутыя уста.

4. Въ саду лужайка получила отъ соловьевъ на храненіе розы — въ тотъ день, когда они распѣвали осенью;

5. Теперь (эта) садовая лужайка полна притязаній. Да, (соловьи) въ сердцѣ земли получаютъ обѣщанное.

6. Соловей ни на минуту не перестаетъ пѣть, — почему качающійся кипарисъ постоянно находится въ вожделѣнномъ состояніи *хал'я*.²⁾

7. Неужели съ вершины кипариса (падаютъ не плоды, но) газель бросаетъ мускусные пузырьки, — если земля лужайки превосходитъ по запаху амбру и банъ?¹⁾

8. Если утренній зефиръ не наложилъ краску цвѣтовъ въ сыромъ видѣ,³⁾ — то почему же они, отражаясь, окрашиваютъ текущую воду?

¹⁾ *حال* — «экстазъ» (Tholuck, Sufismus, Berolini, 1821, p. 327). Энвері уподобляетъ здѣсь кипарисъ суфію, который въ ритмѣ, т. е. въ пѣніи и пляскѣ, достигаетъ экстаза.

²⁾ Пахучая смѣсь.

³⁾ Можетъ быть, этотъ «сырой видъ» происходитъ потому, что подъ вѣяніе утренняго зефира цвѣты обыкновенно только начинаютъ распускаться, и краски ихъ бываютъ блѣднѣе, — не особенно яркія.

9. Тайна сердца воды мало-по-малу скрылась отъ взора,¹⁾ — между тѣмъ какъ земля обнаруживаетъ свою сокровенную тайну (зелень и цвѣты).

10. Подобно тому, какъ плодъ ивы не имѣетъ ни имени, ни знака, — въ тѣни ея (ивы) нѣтъ теперь и помину о днѣ.

11. Гора сдѣлалась миндалемъ — двоешкой отъ алмазнаго кинжала (цвѣтовъ), — уста котораго (еще) не облобызали всей каменной груды.

12. Градъ стягиваетъ съ плеча горы снѣжный щитъ, — когда Рустемъ Апрѣля натягиваетъ свой лукъ.

13. Гора лишилась снѣга и пріобрѣла растительность, — видишь, какую выгоду пріобрѣла она отъ этой потери.

14. Нечего удивляться необыкновенной влажности, распространенной въ воздухѣ, — когда природа придаетъ туману качество облака.

15. Если глотка облака не превратилась въ подрѣзанную виноградную лозу, — почему оно не перестаетъ изливаться?

16. Если дождь не исправляетъ должность кормилицы дитяти цвѣтка, — зачѣмъ оно раскрыло свои уста по направленію къ дождю?

17. Если вновь распустившійся тюльпанъ не представляетъ изъ себя зажженной свѣчи, — почему онъ освѣщаетъ края мѣстъ (на которыхъ растутъ)?

18. Тростникъ есть копье весны, которое сдѣлало на полѣ битвы — отъ крови сердца шахскаго врага конецъ копья багрянымъ, — ²⁾

19. (Врага) *Пирузъ - Шаха* справедливаго, побѣдоноснаго,

¹⁾ Подъ тайной здѣсь разумѣется все, находящееся на днѣ рѣки, теперь ставшее незамѣтнымъ отъ дождя, помутившаго воду.

²⁾ Насколько мнѣ извѣстно, на камышѣ появляются въ концѣ лѣта, а не ранней весною, какъ у поэта, бархатистыя утолщенія, наконечники, краснокоричневаго цвѣта, похожаго на цвѣтъ запекшейся крови.

великаго, — который изъ своей справедливости возвелъ десятую ¹⁾ крѣпость міру.

20. Въ щедрой рукѣ этого шаха, быстро нападающаго, — милость дѣлаетъ безвѣсной тяжелую ношу.

21. Когда рука и стрѣла (этого) шаха соединяются, — лукъ (положительно) не можетъ отклонить (такого) рѣшенія соединиться.

22. Запретъ его вновь даетъ небу дурной гороскопъ, — приказъ его вновь приводитъ въ дѣло дѣйствователя души.

23. Если его благоразуміе воздвигнетъ (міръ) охраняющую твердыню, — то послѣ этого для входа несчастій не будетъ иного пути, какъ внѣ ея.

24. Если его рѣшимость построить въ ряды войска, — то послѣ этого не будетъ для созвѣздія Льва иного (мѣста) теченія, какъ только внутри ихъ.

25. Если бы Телецъ не сдѣлался подобно скорпіону съ изъяномъ и слѣпымъ, — онъ на рукоятку меча (твоего) водрузилъ бы вмѣсто драгоцѣннаго камня (звѣзду) Дабранъ. ²⁾

26. У тебя такое завоеваніе царствъ, что никакой другой пользы, кромѣ передачи царства тебѣ, не даетъ никакому царствозавоевателю.

27. Относительно твоего шахства ты какъ король въ шахматахъ: — имя (короля) принадлежитъ только тебѣ и никому другому болѣе.

28. Ты ось міра, и такимъ же именемъ называется — хлѣбникъ фигуру хлѣба во время выхода.

29. Кромѣ площади пира твоего, наполненнаго драгоцѣнными камнями, — небо гдѣ нашло пару млечному пути?

30. Кромѣ жажды твоего кровожаждущаго кинжала міръ — гдѣ видѣлъ такую же губительную жажду?

¹⁾ Переводъ по варианту комментатора, который замѣчаетъ, что подъ девятью крѣпостями, бывшими до этого времени, нужно разумѣть девять небесъ.

²⁾ Звѣзда въ глазу Тельца.

31. Для тѣла того, кто схватилъ трясучую лихорадку отъ твоей войны, — даже Іисусъ не можетъ скрутить (достаточно) крѣпкой веревки.¹⁾

32. Если облако твоего меча изольется дождемъ на гору, — то въ мать шахты вселить зачатіе огнемъ.

33. Въ крови сердца тюльпана, которая никогда не портится, — сила твоя, какъ цѣпь, сковываетъ біеніе (обращеніе).

34. На желтомъ лбу, — хотя цвѣтъ этотъ природный, — твое стараніе уничтожаетъ желтый цвѣтъ.

35. Въ лѣсу олень отъ твоего клейма сводитъ — напрасно въ первый же годъ пятна съ ляшки²⁾.

36. Въ тискахъ въ надеждѣ на то, что ты его возьмешь, — желѣзо считаетъ пріятнымъ муки молота и визгъ пилы.

37. Твоя справедливость есть городъ, въ гостинѣ дворѣ котораго дивъ — даетъ порядокъ лавкамъ изъ за мухтасибства.

38. Правосудіе твое дѣлаетъ такія (удивительныя) вещи, что безопаснѣе волка — для охраны стада у пастуха нѣтъ другого друга.

39. Величіе твое есть міръ, жители областей котораго — въ основѣ языка не имѣютъ даже слова для берега (предѣла).

40. У кого осталась возможность проникнуть въ міръ твоего величія? — Когда окончилась жизнь, къ чему увѣренность, къ чему сомнѣніе?

41. Въ тотъ день, когда всѣ какъ огонь, закованные въ желѣзо и сталь — лвы-молодцы усаживаются для схватки на (быстрыхъ какъ) вѣтеръ (коней),

42. Отъ смятенія въ этой сторонѣ неба (т. е. на землѣ) не находятъ мѣста — поклонники войны ни для надежды, ни для амана.

43. Отъ сотрясенія натиска земля до такой степени дви-

¹⁾ Не есть ли это намекъ на чудеса Спасителя, исцѣлявшаго бѣсноватыхъ?

²⁾ Дѣтенышъ оленя при рожденіи имѣетъ на ляжкѣ нѣсколько темныхъ пятенъ. *Прим. коммент.*

гается, — что нельзя отличить одного отъ другаго — павшаго ничкомъ и лежащаго навзничь.

44. Отъ блеска копій и ихъ багряныхъ одеждъ—воздушная среда посрамляетъ тюльпанникъ.

45. Ехидна жертвоприношенія (лукъ) соединяетъ голову съ хвостомъ (при натягиваніи свои концы), — замѣтивъ это, орелъ колчана (стрѣла) распластываетъ крылья для полета.

46. То шумъ отъ отдѣльныхъ криковъ теряется въ воздушномъ пространствѣ, — то пресѣкаетъ на устахъ начало крика.

47. Ничья нога не спокойна ни въ одномъ стремени — въ тотъ моментъ, когда рука твоя приводитъ въ движеніе поводья.

48. Глаза (кольца) панцыря на сердцахъ богатырей считаютъ — біеніе (пульсъ), не видя жилъ.

49. На пути пыли, которая поднимается отъ твоей гарцовки, — (быстро) какъ вѣтеръ пожираетъ левъ знамени льва свирѣпаго.

50. Каждый мигъ копье въ твоей рукѣ становится вѣсовымъ, — оттого что взвѣшиваетъ столькохъ храбрыхъ и трусовъ.

51. Мечъ твой раскладываетъ столъ для звѣрей дикихъ и ручныхъ, — на скатерти (этого) стола черепа служатъ чашами.

52. Мечъ твоего воеванія въ одинъ мигъ дѣлаетъ Карунами (богачами) — цѣлую шайку наслѣдствопожирателей и плакальщиковъ.¹⁾

53. Ты подъ крыломъ охраны Господа двухъ міровъ, — а умершіе (враги) пища для зоба безславія и позора.

54. Доколѣ міръ ежегодно обновляется — и постепенно превращаетъ юношу въ старца,

55. Да будетъ міръ вѣчно юнъ въ полѣ этого царства, —

¹⁾ Изящный комплиментъ шаху: Твой мечъ разомъ уничтожаетъ массу враговъ и при томъ не простыхъ бѣдныхъ, а знатныхъ и богатыхъ, по смерти которыхъ обогащаются несмѣтно ихъ родственники и плакальщики, которые за плату причитаютъ по покойнымъ.

пока день страшнаго суда не сдѣлаетъ средину краемъ всякой вещи (т. е. пока свѣтопреставленіе не повернетъ все вверхъ дномъ).

56. Да пребудетъ оно такую продолжительность, въ отдѣльныхъ годахъ которой — часы считаютъ въ тысячи «девраговъ».

57. Да управляется оно везиремъ, отъ слѣдовъ бытія котораго — существованіе для тварей сдѣлалось исполненнымъ желаніемъ.

58. Безъ фетвы (приговора) муфтія его приказанія — (царь никому) не опредѣляетъ въ царствѣ никакого отличія и сана.¹⁾

59. Ходжа этотъ давно уже цѣлесообразными распоряженіями — привелъ въ рабство шаха кесаря и хана.

60. Въ минуту благорасположенія онъ возвеличиваетъ духъ въ тѣлѣ, — а въ моментъ гнѣва онъ умерщвляетъ духъ.

61. Везирь *Джелялэддинъ* изъ высокаго дворца своего — научаетъ справедливости всякаго творящаго справедливость.

62. Тамъ, гдѣ начинаетъ говорить языкъ его каляма (пера), — чары краснорѣчія имѣютъ превосходство надъ чудомъ.

63. Тамъ, гдѣ океанъ руки его приводитъ въ движеніе облако, — онъ поднимаетъ къ облаку дождь пальцевъ.²⁾

64. Отъ его жизни и достоинства является зависть царямъ и ангеламъ, — подобной жизни и достоинства пріобрѣсти невозможно.

65. Да, онъ занимаетъ (эту) должность вслѣдствіе знанія должности, — Господь не даетъ никому должности, кромѣ знающаго должность.

¹⁾ Здѣсь Энвери приказаніе везира — *نفاذ*, или собственно исполненіе приказанія, его дѣйствительную силу, олицетворяя, называетъ *муфтіемъ*. Смыслъ всего стиха таковъ: «Въ глазахъ царя везиръ этотъ пользуется полнѣйшимъ довѣріемъ, и его слово или подпись имѣетъ такое же рѣшающее значеніе, какъ фетва муфтія.»

²⁾ Т. е. онъ наполняетъ землю до самыхъ облаковъ богатствами и сокровищами, когда вздумаетъ одарить кого нибудь.

66. Пока никакое сомнѣніе не уничтожаетъ истины, — и никакая вѣсть не сокрушаетъ очевидности,

67. Да существуетъ достоинство и тронъ кейянскіе и шахскіе, — и да будутъ они образцами для (прочихъ) кейяновъ и шаховъ!

68. Шахъ необходимъ какъ душа въ тѣлѣ царства, — охраняй же, о Господи, ты этого необходимаго!

2.

Хвала Абуль-Фатхъ-Тахира.

АБУЛЬ-ФАТХЪ ТАХИРЪ Б. ФАХРУЛЬ-МУЛЬКЪ Б. НИЗАМУЛЬ-МУЛЬКЪ БЫЛЪ ВЕЗИРЕМЪ САНДЖАРА ВЪ ПОСЛѢДНЮЮ ПОЛОВИНУ ЕГО ЦАРСТВОВАНІЯ; ВЪ ВЕЗИРАТѢ ОНЪ НАСЛѢДОВАЛЪ КАВВАМЭДДИНУ. ПРИ НЕМЪ САНДЖАРЪ БЫЛЪ ВЗЯТЪ ВЪ ПЛѢНЪ ТУЗАМИ, ПОСЛѢ ЧЕГО ТАХИРЪ ПЕРЕШЕЛЪ НА СЛУЖБУ КЪ СУЛЕЙМАНЪ-ШАХУ И СКОНЧАЛСЯ ВЪ 548 ГОДУ, ВЪ ШЕВВАЛѢ МѢСЯЦѢ. (СМ. ПЕНЭЛЬ-АСИРЪ, XI, СТР. 119, 121 И ХОНДЭМИРЪ, II, 4, СТР. 103).

1. Если воротило положенія тварей не судьба, — то почему же теченіе дѣлъ происходитъ противъ желанія?

2. Да, рокъ направляетъ родъ людской на все хорошее и дурное; — доказательство тому то, что всѣ мѣропріятія тщетны.

3. Время порождаетъ тысячи формъ, и не бываетъ — ни одна подобной отраженію нашему въ зеркалѣ.

4. Никто не можетъ спорить о томъ, какъ (это происходитъ) и почему, — потому что живописецъ событій (Богъ) стоитъ внѣ всякихъ «какъ» и «почему».

5. Разница, которую ты замѣчаешь въ этихъ формахъ, — исходитъ отъ тростника, находящагося въ рукѣ движенія семи планетъ.

6. Хотя бы люди смѣшали самую суть всѣхъ элементовъ (какъ алхимики въ попыткахъ произвести золото) — въ этой хра-

минѣ бытія и тлѣна, увяданія и разцвѣта (усилія ихъ напрасны, и мы должны признать, что)¹⁾

7. Въ нашихъ рукахъ нѣтъ ничего изъ этой развязки и зязвязки (нѣтъ силы измѣнить естественный ходъ вещей), — (поэтому) намъ позволительно соглашаться на жизнь хорошую и дурную:

8. Такого рода возможность существованія подъ «голубою чашею» — происходитъ отъ требованія приговора (той же самой) голубой чаши.

9. Во власти моей природы бѣгства отъ него (приговора) нѣтъ, — потому что надъ природою рожденныхъ стоитъ великомощный дѣлопроизводитель (судьба).

10. Развѣ можетъ кто нибудь знать, почему этотъ «лазуревый горбачъ» (небо)—жаждетъ притѣсненія свѣдущаго человѣка?

11. Никакой умъ не вѣдаетъ объ образахъ его вращенія, — никакой глазъ не зритъ тайнъ его рѣшенія.

12. Что же это за движеніе, не имѣющее ни начала, ни конца? — что это за вращеніе, не имѣющее ни конца, ни начала?

13. У меня нѣтъ такой жалобы на вращеніе этого неба, — объясненіе которой было бы возможно и прилично втеченіи всей жизни.

14. Если у судьбы только *одна* эта несправедливость, и то ужъ много;—зачѣмъ же ею избраны для меня жестокости сотни тысячъ видовъ?

15. Когда (судьба) замѣтила во мнѣ намѣреніе служить тому двору,—залы котораго и потолки посрамляютъ (своею красотою) землю и небо;

¹⁾ Стихъ этотъ въ томъ видѣ, какъ онъ находится въ текстѣ, не поддается объясненію. Баронъ В. Р. Розенъ полагаетъ, что نقش нужно измѣнить въ *نفس*; *امّهات* въ алхиміи называются четыре элемента *الطبايع*, или вообще вещи первородныя, въ противоположность къ *الحديثة*, новымъ вещамъ (продуктамъ).

16. Когда она увидѣла, что для возвышенія помысла и славы, — я, какъ прочіе рабы, стремлюсь къ высочайшей особѣ,

17. Рукою несчастнаго случая наложила на мои ноги оковы, — которыя, какъ самый случай, иногда скрыты, иногда замѣтны.¹⁾

18. На видъ онѣ легки, а на самомъ дѣлѣ такъ тяжелы, — что подъ тяжестью ихъ постоянно согнута спина моей силы.

19. Глазъ при всей тонкости не отдѣлитъ ихъ отъ (моихъ) членовъ, — потому что, право, оковы на моихъ членахъ (въ свою очередь) состоятъ изъ членовъ.

20. Ноги мои превратились въ палки, а въ условіи созданія тварей — слышалъ ли ты, чтобы у когонибудь вмѣсто ногъ были палки?

21. Хотя сердце мишень стрѣлы бѣдствій и печали, — и хотя тѣло есть щитъ (для) меча несчастій и испытаній,

22. Все это хорошо со стороны судьбы, за исключеніемъ того, что уста мои — удалены отъ лобзанія руки господина (своего) времени,

23. Главы везирей востока и запада, — который въ везиратѣ есть составитель закона везирей.

24. Отъ славы (этого) главы міра и его міровладычества — истекаетъ величіе и высота для властителей царствъ.

25. Онъ есть цѣна общины, спина праваго пути и побѣда вѣры, — потому что вѣра и община благодаря ему соединены съ побѣдой и надеждою.

26. Небо побѣды *Абуль-Фатхъ Тахиръ* есть господинъ, — на небѣ совершенства котораго небо менѣе Суха²⁾.

27. Онъ вельможа, отъ пера и перстня котораго въ царствѣ — тысячи утвержденій и разрѣшеній и тысячи богатствъ.

¹⁾ Энвери говоритъ, что онъ пораженъ болѣзнію *رشته* (подкожная глиста, волосатикъ), которая чаще всего встрѣчается въ гор. Ларъ (на 5 дней пути отъ Бендеръ-Аббаси). *Примѣч. коммент.*

²⁾ Звѣздочка въ Большой Медвѣдицѣ.

28. Отъ тяжести его кротости смиряется составъ земли, — отъ зноя его мощи природа воды проситъ питья.

29. Вслѣдствіе его силы существуетъ веревка неба, — благодаря его справедливости терновникъ времени приноситъ финикъ.

30. Предъ выотою его небо какъ будто низко, — предъ знаніемъ его умъ какъ будто помраченъ.

31. Договоръ покорности и подчиненія ему подписали звѣри и птицы; — подъ сѣнію его правосудія находятся мужчины и женщины.

32. Судьба ему сказала: «въ руку твою вручаю поводья міра», а время возразило, что онъ самъ есть полный міръ.

33. О ты, небо мудрости, въ сравненіи съ щедростью твоей руки — щедрость облака есть ложь, а даръ моря — обманъ.

34. Пыль отъ мощи твоей — вышки небесныя, — волны морскія нуждаются въ щедрости руки твоей.

35. Вѣжливою поступью идетъ къ чертогамъ твоимъ небо, — глазомъ благорасположенія смотритъ на тебя рокъ.

36. Ты такой, что за хвалу твою и славословіе — время расточаетъ хвалу и славословіе твоимъ хвалителямъ.

37. Отъ страсти къ твоему меджлису въ Венерѣ (созвѣздіи) сіяетъ радость, — изъ желанія служить тебѣ повязанъ поясъ на (созвѣздіи) Джуза.¹⁾

38. Въ пальцахъ руки твоей — (таятся) волны моря и щедрость облака; — исполненіе твоего приказа имѣетъ руки молніи и ноги зефира.

39. Отъ благорастворенія (умѣренности) воздуха, которое имѣетъ твое царство, — ископаемыя имѣютъ возможность расти и цвѣсти подобно растеніямъ.

¹⁾ По замѣчанію комментатора, здѣсь нужно разумѣть не созвѣздіе Близнецовъ, а какое то южное созвѣздіе, носящее также имя جبارъ.

40. Небо изъ щедрости твоей дѣлаетъ удивительныя вещи бытія;—неужели источникъ щедрости твоей есть исходъ вещей?

41. Къ твоей щедрой рукѣ стремится время, говоря: «о щедрый!» — Небо же замѣчаетъ: «не называй его щедрымъ (просто), потому что онъ суть щедрости».

42. Міръ (вполнѣ) естественно склоняется къ служенію тебѣ, — потому что ты по твоему существу цѣлость міра, — а цѣлость его изъ частей.

43. Страхъ и надежда суть вѣтви (отъ деревьевъ) твоего гнѣва и кротости, — потому что кротость твоя и гнѣвъ — корень здоровья страха и надежды.

44. Судьба, увидѣвъ твое существо, сказала: «вотъ чудо то!—міръ уже окончилъ свое существованіе, а въ немъ все еще есть одно лицо!»

45. Если тлѣнъ залѣпитъ грязью дверь бытія,—какая тебѣ печаль? существо твое не приготовлено къ тлѣну!

46. Если бы въ мірѣ не было вѣчности, какая для тебя потеря?—вѣчность вѣчна твоимъ естествомъ, а не естество твое вѣчностью.

47. Да прославится Господь за того коня, плавно шествующаго и быстрого, — который покоренъ твоему стремени и послушенъ твоимъ поводьямъ.

48. Когда онъ шествуетъ и проходитъ дороги царства, — то воздухъ для него гладь, море — суша, а горы — равнины.

49. Низъ и верхъ онъ считаетъ одинаковымъ, потому что— по его желанію въ мірѣ не бываетъ ни низа, ни верха.

50. Это такой конь, что если ты егопустишь вскачь сегодня,— онъ доставитъ тебя въ міръ, въ которомъ уже наступило завтра.

51. Если бы небо вмѣсто себя сдѣлало картину,—онъ былъ бы на верху ея подобенъ коню, стоящему на парчѣ(?).

52. Нѣтъ, Господинъ—царь! Отъ желанія служить тебѣ— мое сердце стало товарищемъ мученій, а очи союзниками плача.

53. Но мое прибытіе (къ тебѣ) невозможно на томъ основаніи, — что хожу я in paradise, а сижу на затылкѣ.

54. Не подумай, что я (просто) невнимателенъ: эта самая касыда служить свидѣтелемъ ненормальности моего положенія.

55. Я не могу совершать путешествія на спинѣ подобно кораблю, — такъ какъ путь по долинамъ труденъ, а переходы подобны морю.

56. Да, вина велика, хотя есть извиняющія обстоятельства; — если я скажу ихъ, скажутъ: «тебя возможно проклясть».

57. Но... если измученное тѣло не таково, чтобы могло служить тебѣ, — куда же дѣвалась душа?

58. При такомъ положеніи одинъ вопросикъ, — милостиво выслушай его, — я думаю, онъ не неприличенъ:

59. Отъ твоей крайней щедрости или отъ моей «незрѣлости», — что я за такой проступокъ лишенъ надежды на подарокъ?

60. Въ этой тонкости, сказанной мною, не подозрѣвай (меня) въ попрошайничествѣ, — хотя *попрошайничество есть законъ стихотворцевъ*.

61. Главу мою покрой сѣнію твоей помощи, и этого будетъ достаточно, — потому что давно уже она жарится подъ зноемъ солнца мученій.

62. Доколѣ въ мірѣ отъ вращенія неба — есть ночь и день, а отъ нихъ мракъ и свѣтъ,

63. Пусть будетъ ночь твоя отъ счастья постоянно яснымъ днемъ, — потому что ясный день счастья твоего ночь для враговъ.

64. Въ радости и веселіи проводи жизнь твою, о міръ міра, — потому что кромѣ радости и веселія все остальное несчастье!

3.

Хвала Султана Санджара.¹⁾

1. Если сердце и рука море и шахта, — то (это) сердце и рука принадлежитъ вельможному князю,

¹⁾ Переводъ этой касыды предложенъ Hammer'омъ въ его *Schöne Redekünste*, p. 92.

2. Падишаху міра, приказъ котораго — какъ рокъ царитъ надъ свѣтомъ.

3. Шаху Санджару, котораго послѣдній рабъ — въ мірѣ является падишахосаннымъ.

*¹⁾ Съ клеймомъ покорности ему рождается — каждый изъ сыновъ человѣческихъ и дьявольскихъ.

4. Съ печатью его казначея растутъ — всѣ сокровища моря и шахты.

5. Если его правосудіе приходитъ во гнѣвъ на землѣ, — спокойствіе удаляется съ небесъ.

6. Если же его мощь осѣняетъ землю, — то въ томъ мірѣ водворяется жизнь.

7. Всюду, гдѣ (только) чеканъ носитъ его щедрое имя, — скупость не имѣетъ ни имени, ни слѣда (не существуетъ).

8. Всюду, гдѣ (только) раздается «хутба» съ его краснорѣчивымъ именемъ, — на устахъ дара слова повисаетъ печать (молчанія).

9. Отъ его управленія у смерти всегда — въ костяхъ лихорадка — трясучка.

10. О, твоя мощь, равная силѣ рока, и твоя кротость — представляютъ изъ себя гору (опору) для слабыхъ и безсильныхъ.

11. Твое знамя есть стихъ, на чтеніе котораго — (сура) *Фатхъ*²⁾ служитъ комментариемъ и толкованіемъ.

12. Я не говорю, что кто нибудь кромѣ Бога — можетъ породить обстоятельства и знать сокровенное,

13. Я говорю (только), что отъ твоего ума и знамени днемъ и ночью — въ мірѣ замѣтны два слѣда:

¹⁾ Звѣздочкой я означилъ стихи, которыхъ нѣтъ во взятой мною за основаніе рукоп. А, но которые находятся въ прочихъ рукописяхъ, и въ текстѣ помѣщены въ выноскахъ.

²⁾ Сура XLVIII Корана, начинающаяся словами: *إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا* *مُبِينًا* «По истинѣ открыли мы тебѣ побѣду ясную».

14. Умъ твой обнаруживаетъ тайны, — которыя сокровенны какъ предопредѣленіе.

15. Знамя твое подавляетъ (скрываетъ) мятежи, — которые какъ мысль безпредѣльны.

16. Если бы источникомъ бытія была твоя милость, — тѣло имѣло бы образъ духа.

17. Если твой сторожъ закричитъ «караулъ» на время, — волкъ перейдетъ въ положеніе пастуха.

18. Ниодна бумага о ежедневномъ содержаніи не получаетъ надлежащаго хода, — если рука твоя не служитъ (тому) порукой.

19. Никакое дѣло міра не отличалось бы благоустройствомъ, — если бы не существовала нога твоя.

* Ты въ мірѣ и даже дальше за міромъ — подобенъ смыслу ясновыраженному.

20. Хвалатебѣ! что бы ты ни сказалъ твари: «быть по сему», — такою и бываетъ.

21. Въ день битвы, когда отъ молній копій — пыль принимаетъ образъ тумана,

22. Въ тѣлахъ драконовъ твоихъ знаменъ — вѣтеръ играетъ роль души.

23. Левъ небесный подобно отраженію льва въ водѣ — преклоненъ (согбенъ) предъ львомъ знамени.

24. Поводья надежды ослабѣваютъ, — а стремя рока становится тяжеловѣснымъ (т. е. рокъ дѣлаетъ натискъ).

25. Всякая чаша (черепъ), разбитая смертью, — находится на берегу источника копій¹⁾.

¹⁾ Мнѣ кажется, здѣсь выражена простая мысль: во время сраженія черепа пронзаются *концами* копій. Hammer же, I. с., р. 93, снабжаетъ свой переводъ этого стиха такимъ примѣчаніемъ: «Die Lanzen sind ein Brunnen, zu dem der Krug des Lebens der Feinde so lange geht, bis er dann vom Tode zerbrochen wird.»

26. Всякая засада, изъ которой выскакиваетъ судьба, — спрятана за рукоятью лука¹⁾.

27. Слезы (кровавыя капли) на серебряныхъ латахъ — снимокъ съ млечнаго пути.

28. Когда двинется твое побѣдоносное стремя — въ тотъ судный день, который наступаетъ въ то время (битвы),

29. Каждый, увѣренный, что натискъ принадлежитъ тебѣ, — сомнѣвается въ своемъ существованіи.

30. Даже духъ духа святаго (т. е. архангела Гавріила) въ тотъ часъ — не можетъ наслаждаться безопасностью.

31. Ничто кромѣ побѣды не бываетъ — ни на одинъ мигъ твоимъ сопроводникомъ.

32. Послѣ каждой битвы, въ которой (только) на два момента — рука твоя соединяется съ мечемъ,

33. Втеченіи «ста кырановъ» птицъ и дикихъ звѣрей — угощаетъ небо убитыми.

34. О государь! вотъ уже десять лѣтъ прошло для раба (меня) — какъ онъ питаетъ желаніе —

35. Если не быть собесѣдникомъ твоего собранія — то принадлежать къ числу стоящихъ у порога (твоего).

36. Купи его, прежде чѣмъ узнаешь, — и тогда онъ будетъ для тебя дорогимъ (уже) даромъ.

37. Что изъ того, если у тебя при этой покупке — израсходуется (лишнее) цѣлованіе руки?

38. Или что за бѣда, если во владѣніяхъ шаха — будетъ куковать неопытный поэтъ?

39. Но... въ изложеніи панегириковъ и газелей — языкъ его «тонокъ» какъ волосъ.

40. Пока судьба врага твоего подобна старцу, — онъ (поэтъ) будетъ находиться постоянно въ твоёмъ юномъ (счастливомъ) царствѣ.

¹⁾ Вѣроятно, подъ всѣмъ этимъ поэтъ разумѣетъ смертоносную стрѣлу.

41. Пока воздухъ осени и мѣсяцевъ Бехмена и Дея¹⁾—будетъ позолотчикомъ въ садахъ и рощахъ,

42. Въ саду твоего царства да царить весна, — за которой не слѣдуетъ осень!

43. Языкъ въ хутбахъ (проповѣдяхъ) да будетъ заостренъ твоимъ именемъ, — доколѣ онъ служитъ исходомъ слова!

44. Уста въ монетныхъ легендахъ да будутъ раскрыты съ твоимъ именемъ, — доколѣ въ мірѣ есть слѣдъ отъ золота!

45. Продолжительность твоей жизни да будетъ необходима для мѣста и времени, — доколѣ время необходимо для мѣста!

46. Твоей (высокой) заботой пусть будетъ давать владѣнія и брать царства, — доколѣ въ мірѣ существуетъ самое понятіе «давать и брать»!

47. Да будутъ оба міра твоимъ вѣчнымъ достояніемъ, — точно также само царство да будетъ вѣчнымъ!

4.

Слезы Хорасана.

ПИСЬМО КЪ САМАРКАНДСКОМУ КНЯЗЮ АХМЕДУ Б. СУЛЕЙМАНЪ О ПОЛОЖЕНІИ
ХОРАСАНА И ЕГО ЖИТЕЛЕЙ.

1. Если ты, утренній зефиръ, полетишь чрезъ Самаркандъ, — снеси султану письмо (отъ) жителей Хорасана.

2. Начальный стихъ этого письма мука тѣла и стenanіе души, — конечный-скорбь сердца и жаръ внутренностей.

3. Въ писаніи его видны вздохи мужей вельможныхъ, — въ сверткѣ его заключена кровь мучениковъ.

4. Рисунокъ его почерка осушенъ вздохами угнетенныхъ, — строки его заголовка орошены слезами обездоленныхъ.

5. Поражается ухо, когда его слышишь, — кровью обли-
вается зрачекъ глаза, когда видишь.

¹⁾ Одинадцатый и десятый — солнечнаго года.

6. Неужели положеніе Хорасана и его жителей — было до настоящаго времени скрыто отъ владыки міра Хакана?

7. Нѣтъ, не было, потому что не можетъ быть скрытымъ отъ него — ни единый атомъ хорошаго и дурнаго девяти небесъ и семи планетъ.

8. Въ настоящее время дѣла безъ сомнѣнія стали, — пора теперь такая, что на Иранъ двигаются войска.

9. Онъ хосрой справедливый и хаканъ великій; хотя много падишаховъ и міродержцевъ подъ семью планетами,

10. Онъ всегда долженъ гордиться тѣмъ, что предъ царями — назвалъ его сыномъ султанъ султановъ Санджаръ.

11. Онъ жаждетъ отомстить Гузамъ, потому что необходимо — добронравному сыну жаждать мести (за) отца.

12. Если отъ его справедливости изъ конца въ конецъ прощѣлъ Туранъ, — какъ онъ допускаетъ, что Иранъ опустошенъ совершенно?

13. О долговѣчный какъ Геюмердъ, падишахъ справедливый какъ Кисра! — О одаренный ликомъ Минучехра, хосрой могущественный какъ Феридунъ!¹⁾

14. Выслушай милостиво вопли люда хорасанскаго, — а выслушавъ милосердо взгляни на него.

15. Эти люди съ сердцемъ удрученнымъ и пылающей грудью говорятъ: — «Отъ тебя истекаетъ веселіе для сердца, одолѣніе для державы и вѣры!

16. Тебѣ извѣстно, что благодаря этимъ безпорядочнымъ, злосчастнымъ Гузамъ—нѣтъ ни одной пяди въ Хорасанѣ, которая не была бы перевернута вверхъ дномъ.

¹⁾ Геюмердъ — первый царь династіи Пишдадійцевъ, а по другимъ человѣкъ первозданный, «сынъ персти», Феридунъ — шестой царь, Минучехръ — седьмой. Кисра — извѣстный Хосрой Нуширванъ. См. о нихъ Spiegel, Eranische Alterthumskunde, Leipzig, 1871, I, 508 u. f., III (1878), 416 u. f.

17. Тебѣ извѣстно, что изъ всего, что въ немъ было хорошаго, — во всемъ Иранѣ днесъ не осталось и слѣда.

18. Надъ великими (своего) времени начальниками стали малые, — надъ щедрыми міра главами стали скупцы.

19. На гущѣ и хлѣбѣ свободорожденные въ печали и ужасѣ, — въ лапахъ темницы добродѣтельные въ плѣну и бѣдствіи.

20. Ты можешь увидеть мужа счастливымъ только въ минуту смерти, — ты можешь найти дѣвушку невинною только въ утробѣ матери.

21. Великая мечеть cadaго города для ихъ (Гузовъ) выючныхъ животныхъ — загонъ, — не видно на немъ ни кровли, ни двери.

22. Во всѣхъ провинціяхъ говорятъ проповѣди въ честь Гузовъ, — въ Хорасанѣ нѣтъ теперь ни (мусульманскихъ) проповѣдниковъ, ни кааедръ.

23. Если вдругъ убитаго дорогаго сына — увидить мать, она не въ силахъ отъ ужаса испустить вопля:

24. ¹⁾

25. Въ отношеніи мусульманъ они выказываютъ такое пренебреженіе, — сотую долю котораго не выказываютъ мусульмане въ отношеніи невѣрныхъ.

26. Для мусульманъ есть безопасность въ Византіи и Китаѣ, — но нѣтъ ни крошки безопасности въ землѣ мусульманской.

27. О шахъ міра! освободи народъ отъ этой печали; — о ты, чистый по существу! избави царство отъ этого гнета!

¹⁾ Стихъ остался непонятымъ. Считаю не лишнимъ привести соотвѣтствующее мѣсто изъ вольнаго перевода Kirkpatrick'a: «Arrête, s'écrie le passant, tyran cruel, arrête. Ce misérable, tu l'as acheté; mais ton or te donne droit à son travail et non à sa vie. — Hélas! ce misérable, ce n'est pas un esclave, s'est un homme en qui brillaient autrefois et les grâces et les vertus, et que ce barbare a depouillé d'immenses richesses.» (См. Malcolm, Histoire de la Perse, II, 94.)

28. Во имя Бога, именемъ твоимъ украсившаго (монету) динарь,—во имя Господа, главою твоею возвеличившаго корону,

29. Освободи и успокой сердца люда божьяго — отъ этихъ Гузовъ презрѣнныхъ, несчастностопныхъ, хищныхъ.

30. (Теперь) такое время, чтобы они получили воздаяніе отъ твоего копья, — (и теперь) такая пора, чтобы они вкусили возмездіе отъ твоего меча.

31. Если въ *прошедшемъ году при вторженіи*¹⁾ ты похитилъ у нихъ женъ и дѣтей, золото и платье, — то въ этомъ году при второмъ вторженіи отними у нихъ душу.

32. Въ концѣ концевъ Иранъ, которому завидовалъ рай, — до дня суднаго останется «вакфомъ» (неотъемлемою собственностью) въ рукахъ злосчастнаго скопища.

33. Въ той столицѣ, которая отъ твоего правосудія уподобилась раю,—покажи себя, потому что благодаря жестокостямъ Гузовъ она превратилась въ адъ.

34. Каждый, имѣвшій выюкъ и осла, хитростно бросилъ ихъ,—что же дѣлать тому, у котораго нѣтъ ни выюка, ни осла?

35. Сжался, сжался надъ народомъ, у котораго ни днемъ, ни ночью нѣтъ—въ несчастіи иного дѣла, кромѣ (горькаго) плача!

36. Сжался, сжался надъ людомъ, который (теперь) не имѣетъ (даже) ячменя,—послѣ того какъ (прежде) онъ не думалъ о сахарѣ!

37. Сжался, сжался надъ тѣми, которые не имѣютъ (грубой) подстилки — послѣ того какъ (прежде) ихъ тюфяки были изъ атласа!

38. Сжался, сжался надъ народомъ, который опозоренъ (рабствомъ) послѣ того какъ имѣлъ славную исторію подвиговъ!

39. Вокругъ міра вертись подобно Искендеру (Александру Великому), — потому что сегодня ты для міра Искендеръ.

40. Отъ тебя сраженіе, о шахъ, а со стороны благопріят-

¹⁾ У историковъ я не нашелъ указаній на это вторженіе самаркандскаго князя.

ствующей судьбы побѣда; — съ твоей стороны движеніе, о царь, а отъ царя небеснаго одолѣніе.

41. Всѣ облакаются въ саванъ, когда ты (только) облакаешься въ латы; — всѣ уже просятъ «амана», когда ты (только) требуешь каску.

42. Ты великій стражъ міра, потому что вслѣдствіе особенной милости — Истина (Богъ) вручила весь свѣтъ (охранѣ) твоей справедливости.

43. Доля твоей справедливости принадлежитъ Ирану; — хотя онъ раззоренъ, ты всетаки не считай его внѣ міра.

44. Ты ясное солнце, а Хорасанъ — покрытъ тѣнью: — солнце свѣтитъ надъ тѣнистымъ мѣстомъ такъ же, какъ надъ мѣстами цвѣтущими.

45. Иранъ подобенъ солончаку, а ты облаку, облако же — орошаетъ дождемъ солончакъ какъ и садъ.

46. Теперь ты судія «права» и для слабаго, и для сильнаго, — суды необходимо «печаловаться» о правахъ слабыхъ.

47. Такъ какъ земля Иранская, какъ и Туранская, принадлежитъ тебѣ, — почему же она лишена твоего состраданія?

48. Если нога твоя украситъ въ этомъ походѣ стремя, — Премудрое Величіе (Господь) не повернетъ назадъ (твой) поводья на востокъ (т. е. ты не встрѣтишь неудачи, которая заставитъ тебя возвратиться домой).

49. Когда же, когда изъ отдаленныхъ концовъ Хорасана принесутъ — радостную вѣсть о твоихъ побѣдахъ «солнцу рода человѣческаго» (Санджару)?!

50. Падишахъ улемовъ, грудь міра, старецъ закона, — капиталъ славы и величія, фундаментъ достоинства и отличій,

51. Солнце ислама, небесностепенный Бурханэддинъ, — которому солнце покорно и небо подвластно,¹⁾

¹⁾ Переводчикъ Kirkpatrick полагаетъ, что Бурханэддинъ — хорасанскій вельможа, который въ бытность Санджара въ плѣну у Гузовъ стоялъ у дѣлъ государственныхъ.

52. Оживляется любовью къ тебѣ, какъ духъ знаніемъ, — и пылаетъ безумной страстью къ твоему лику, какъ луна къ солнцу.

53. Великая и славная Истина (Богъ) да будетъ его помощникомъ во всѣхъ дѣлахъ, — если онъ въ этомъ дѣлѣ будетъ благоразумнымъ твоимъ помощникомъ.

54. Когда въ этомъ важномъ дѣлѣ великимъ везиремъ станетъ калямъ, — подобно копью повяжетъ онъ поясъ (изготовится) для мести.

55. Предъ тобою, о сѣнь Истины, за народъ съ истерзаннымъ сердцемъ — онъ заступникъ, какъ Пророкъ за общину.

56. Если ты освободишь народъ отъ этого злосчастнаго скопища — то въ день воскресенія мертвыхъ Всемогущій освободитъ тебя отъ прегрѣшеній.

57. (Въ бытность) у султана міра Санджара, который вскормилъ — подобнаго тебѣ падишаха справедливаго, блюстителя правъ,

58. Ты видѣлъ ходжу міра Кемалэддина — совершеннѣе котораго нѣтъ ходжи во (всемъ) свѣтѣ.

59. Ясно, что отъ него никогда не скрыты — никакія тайны государствъ, будь то хорошія или дурныя.

60. Очевидно, что, подобно тому, какъ солнце небу — необходимо, умъ его необходимъ постоянно Ирану.

61. Ты хорошо знаешь, какъ и до чего ему довѣрялъ — тотъ шахъ кормилецъ вѣры, доброприродный.

62. И въ этомъ царствѣ и государствѣ и этой династіи — какія у него заслуги и въ мирѣ, и на войнѣ!

63. Сыны Хорасана сказали Кемалэдину: — «снеси ты «повѣсть» о насъ государю міра, хакану».

64. Когда онъ (Кемалэдинъ) предъ владыкою міра съ жаромъ — повергнетъ эту повѣсть сердечнаго горя, печали и скорби,

65. Вслѣдствіе совершенства твоей милости и великодушія, о шахъ, подобаетъ, — чтобы черезъ Кемалэддина ты повѣрилъ нашимъ словамъ.

66. Выслушай отъ него дѣло о Хорасанѣ и Гузахъ, о шахъ

востока, — потому что ему изложить всякое дѣло такъ же легко, какъ испустить изъ груди слово *аль-хамдз* (хвала).

67. Да натянетъ умъ твой подобный стрѣлѣ (Меркурію) лукъ противъ того народа, — самъ же ты вооружись щитомъ противъ подобныхъ несчастій.

68. То, что онъ тебѣ скажетъ, будетъ самой чистой преданностью, потому что — онъ желаетъ расширенія твоего царства, а не отличія (себѣ) и сана.

69. Ты, хосрой, обладаешь всѣми талантами, — въ особенности же искусенъ въ области прекрасной поэзіи и изумительныхъ стиховъ.

70. Если здѣсь повторяются перлы моей риѣмы — не клейми стыдомъ этого произведенія: повтореніе неизбежно.

71. Оно написано на тотъ же ладъ, какъ «устады» въ поэзіи Ам'акъ сказалъ: — «Прахъ, кровью обагренный, снеси, о вѣтеръ, въ Испагань!»

72. Безъ сомнѣнія онъ пойметъ народъ съ истерзаннымъ сердцемъ, — когда получитъ подобнаго рода вѣсть о горести его сердца.»

73. Доколѣ міръ обходящее солнце будетъ освѣщать его, — ты, о хосрой справедливый, наслаждайся міродержавіемъ!

5.

Порицаніе поэзіи.

. ¹⁾

6.

Клятва.

ЭНВЕРИ СЛАГАЕТЪ СЪ СЕБЯ ВОЗВЕДЕННУЮ НА НЕГО КЛЕВЕТУ ВЪ ОСМѢЯНІИ БАЛХА И ВОСХВАЛЯЕТЪ ГЛАВНЫХЪ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ЭТОГО ГОРОДА.²⁾

1. О мусульмане! горько я плачусь на вращеніе кругаго

¹⁾ См. выше, стр. 56.

²⁾ Подробности см. на стр. 26.

неба, — на лицемѣріе Меркурія, поползновенія Луны и козни Юпитера!

2. Вмѣсто полезной воды въ моемъ напиткѣ огонь — вмѣсто спокойной пыли въ моемъ жилищѣ пыль, гонимая вихремъ.

3. Небо относительно корабля моей жизни поступаетъ всегда двояко: — во время радости изображаетъ изъ себя парусъ, а во время горя — якорь.

4. Если я засмѣюсь, а это бываетъ разъ въ годъ, (судьба) говоритъ: «смѣйся ядовито», — если же я заплачу, а это бываетъ каждый день и ночь, говоритъ: «плачь слезами кровавыми».

5. На главу мою ты какъ шапку надѣла шлемъ, это (обстоятельство) прошло — пройдетъ надъ моимъ плащомъ и лунный циклъ.¹⁾

6. О судьба! если ты не научишься у ункѣ постоянству — ты подобна ворону, такъ что нѣсколько лѣтъ бываешь самкой, нѣсколько — самцомъ.

7. Знаешь ли ты, что въ моихъ глазахъ надежда добра отъ міра? — Все равно, что надежда изъ воды зловонной сдѣлать чистую воду Кевсера.

8. Отъ притѣсненій неба есть сколько угодно убѣжищъ; — я увѣренъ, потому что со мною и ты живешь подъ этой «чашей».

9. Какъ будто съ тѣхъ поръ, какъ небеса усвоили обычай вращенія, — дали²⁾ бѣдствіямъ значеніе центра, а напастямъ — оси.

10. Если (судьба) загонитъ меня на край міра, никогда изъ милости ко мнѣ не спроситъ: «Изъ какой ты области?»

¹⁾ دور قمری или دور معجری значить собственно «*cyclus lunaris, circuitus vel lustratio ultima planetarum*»; здѣсь же скрытъ намекъ на тотъ معجر «вуаль», въ которомъ Энвери съ позоромъ водили по Балху.

²⁾ Форма داده اندی представляетъ собою неизвѣстный до сихъ поръ случай соединенія сослагательнаго суффикса ی, происшедшаго, по общепринятому мнѣнію, изъ می, съ perfectum'омъ.

11. Вслѣдъ мнѣ, который подъ ударами превратностей вотъ уже нѣсколько лѣтъ — маюсь въ злосчастіи, (судьба) угрожала кинжаломъ (а съ нею) угрожалъ и міръ.

12. Совершенно безъ основанія она навлекла на меня подозрѣніе въ осмѣяніи Балха, — чтобы (люди) сказали: «Энвери оказался неблагодарнымъ».

13. Кто можетъ, мусульмане, сказать сатиру на «куполь ислама» (Балхъ)? — Сохрани Господи! Ей-ей не скажетъ даже и еврей хайберскій (лукавецъ, обманщикъ¹⁾).

14. Если бы Балхъ былъ ребенкомъ, то небо было бы его кормилицею, — (небо), которое умѣетъ выказывать материнскія попеченія о населенной части міра.

15. Въ Балхѣ проживаетъ гордость дома Избранника, и я — въ служеніи ему дѣйствовалъ какъ Сельманъ и Невдзеръ.²⁾

* *Меджэддинъ Абу - Талибъ (Неймэ)*, тотъ ученый, въ которомъ заблуждается даже — «всеобъемлющій умъ»,³⁾ сіяетъ своею славою внѣ міра.

¹⁾ См. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1884, I, 415.

²⁾ Подъ Сельманомъ Энвери разумѣтъ здѣсь, вѣроятно, Сельмана Фариси, извѣстнаго борообрѣя Пророка, оказавшаго, по преданіямъ, ему различныя услуги. Невдзеръ, или Невдерь, — сынъ Минучехра (см. исторію его у Фирдауси «Шахнамэ» въ изданіи Mohl'a I, 231 и слѣд.). На что намекаетъ поэтъ въ частности, — я сказать не могу.

³⁾ Въ одномъ мѣстѣ своего комментарія (F, f. 43^b) Абуль-Хасанъ говоритъ слѣдующее: عقل كل عقل اول و اورا بواسطه آن عقل كل گویند که حکما هر يك از عقول عشره راسواى عقل عاشر که عقل فعال گویند و مؤثر در ما تخت فلک قمر میدانند مبداء فلکی از افلاک تسعه دانسته اند عقل اول را مبداء فلک اعظم میدانند و فلک اعظم را با جمیع منسوباتش وصف بکل کنند مثلا حرکت اورا حرکت کل و نفس اورا نفس کل گویند بنابراین عقل مؤثر در اورا عقل کل گفته اند کذا ذکره الفاضل البرجندی

16. Тотъ «порядокъ государства и религіи», благоустройство правосудія котораго — въ сердца вѣтвей древесныхъ проводить утренній зефиръ.

17. Если появится слѣпой отъ рожденія, — то увидить величіе на его міръ украшающемъ лбѣ.

18. Въ прибѣжищѣ порога его лелѣющаго подданныхъ чертога — горная куропатка даетъ приказъ небесному орлу.

19. Достоинство пророка (у него) родовое, достоинство падишаха — личное. — Гдѣ Сулейманъ (Саломонъ)? пусть онъ надѣнетъ ему на палецъ перстень!

20. Каѳедру главнаго судьи востока и запада украсилъ — тотъ, чья каѳедра даетъ величіе Аббасидамъ.

21. Предъ его словомъ и перомъ, — эти два колдовства закономъ дозволены — сотни подобныхъ мнѣ уподобляются теленку передъ (кудесникомъ) Самири.

22. Если въ его меджлисъ принесутъ огонь и воду, — его достоинство удалить между ними непріязнь.

23. Скажи «Хамидэддинъ»,¹⁾ если желаешь въ двухъ словахъ — высчитать положительно всѣ похвальные качества.

فی حاشیة علی الشرح الجدید للجمعینی اما در ترجمه که بعضی محققین رساله معاد شیخ را ذکر کرده اند مسطورست که اوایل مبادیرا که نه جسمانیند آنچه از آن محرك فلکست بدان معنی که طلب کنندہ حرکت باشد و محرك نزدیک بذات نفس خواندند و آنچه میان حرکتست و تحریک او مرفلک را چون تحریک معشوق بود مرعاشق را عقل خواندند جمله را جمع کردند و آنرا عقل کل خواندند و آنچه از قبیل اولست جمع کردند و جمله را نفس کل خواندند گویا که کل آسمانهاست و اسطقات چهار گانه و آنچه اندر آنند جزوی از کلست انتهی و حق آنست که عقل کل لفظیست مشترک میان عقل اول و مجموع عقول من حیث المجموع

¹⁾ (قاضی القضاة) Извѣстный пріятель Энвери, главный судья.

24. Неудивительно, если въ его время добродѣтель получила (особенную) цѣну: добродѣтель вѣдь есть драгоцѣнный камень, онъ же падишахъ изъ драгоцѣнныхъ камней.

25. Старецъ общины *Сефїэддинъ Омаръ*¹⁾ занимаетъ такое мѣсто въ основѣ закона, что подъ сѣнію его у злаго духа нѣтъ силы.

26. Муфтій востока и имамъ запада такое лицо, что вслѣдствіе его достоинства—небу прилично быть его каедрой: скажи же, чтобы оно служило ему каедрой.

27. Ежечасно утолщаются постановленія религіозныя отъ его фетвы. Видѣлъ ли ты, чтобы утолщеніе происходило отъ тонкости, — каково его перо?

28. Исчисленіе его силы сдѣлало то, что въ затмѣніи — солнце спряталось за покрывало луны, чтобы чѣмъ нибудь завѣситься.

29. Міръ ежедневно читаетъ на его лицѣ счастливое предзнаменованіе.— Кто тотъ, который не читаетъ счастливаго предзнаменованія?

30. Дзуль-Фикарь дара слова *Таджэддинъ*²⁾ есть главноначальствующій въ законѣ; — онъ близнецъ съ Дзуль-Фикаромъ хайдерскимъ.

31. Онъ соловей въ саду вѣры; отъ страсти къ его меджлису—утро, какъ роза, разрываетъ свои покровы (распускается, занимается).³⁾

32. Если бы достигли его меджлиса, раскаялись бы — и Луна въ своихъ интригахъ, и Венера въ пѣніи.

33. Я не знаю, какое имя можетъ быть для этого рода (его) слова: — я не могу его назвать ни пророчествомъ, ни чародѣйствомъ.

¹⁾ Муфтій Балха.

²⁾ Мухтасибъ Балха.

³⁾ Буквально: «качествомъ утра, какъ розы, сдѣлалось разрываніе рубахи».

34. Когда кравчіе его языка подаютъ напитокъ, — умъ говоритъ уху: «упивайся, упивайся!»

35. Мускулы доказательства сильны отъ изложенія *Низам-эддина*,¹⁾ — которому (архангелъ) Гавріилъ изъ за возвеличенія отправляетъ обязанности прислужника.

36. Ты познаешь тайны законы во время, — если просмотришь одинъ изъ листовъ ума его.

37. Хартіи сферъ небесныхъ никогда не были бы совершенны, — если бы его умъ не былъ архиваріусомъ науки вѣры.

38. Вотъ каковы наслѣдники пророковъ: у него — знаніе и сила безграничныя и въ добавокъ смиреніе.

39. Извини ужъ, если я оказался слабымъ въ восхваленіи его: — во всемъ можно знать границу стихотворства.

40. Какъ можетъ мой ослишка добраться туда, куда доходить его скакунъ? — Какъ караванъ можетъ попасть когда нибудь въ пыль войска?

41. Благодаря такимъ жителямъ, если изъ ихъ достоинства сдѣлать ожерелье, — самое высокое небо освободится... Отъ чего? Отъ неимѣнія украшенія.

42. Я сказалъ сатиру на Балхъ! Упаси, Господи, — можно вѣдь сказать, что и золото самое чистое покрывается ржавчиной.

43. Клянусь Богомъ, что цѣпями рока нельзя ко мнѣ приковать — подобный дурной образъ дѣйствій или такую испорченную природу (такіе плохіе задатки).

44. Можетъ ли клевета (даже) со стороны дивовъ и періевъ (не говоря уже о человѣкѣ) прилипнуть — къ перстню доказательства на пальцѣ Саломона краснорѣчія (ко мнѣ?)?

45. Жизнь моя отъ этой ложной выдумки стала горькой, а ты еще — клевету его вкушаешь точно какъ будто «сладкое дыханіе».

46. Распознавай же мою рѣчь отъ приписываемыхъ мнѣ словъ завистника, — различай твореніе Господне отъ произведенія Адзери.

¹⁾ Профессоръ Балха.

47. Человѣкъ клеветаетъ, когда онъ переполненъ завистью:— у нездоровыхъ отъ (чрезмѣрной) полноты въ (желудкѣ) происходитъ рвота въ комнатѣ.

48. Когда (Сузени) составившій «Книгу объ ослахъ»¹⁾ соблазнилъ его (Футухи), — быкъ послѣдняго по дурости забрался на мое гумно.

49. Я не знаю, чтобы я сказалъ — слова, которыя, по моему мнѣнію, представляютъ собою кафирство (невѣріе).

50. Если я въ теченіе своей жизни имѣлъ ихъ даже въ мысляхъ, — пусть я не буду подобно волку Іосифа свободнымъ отъ подозрѣнія.

51. Я постоянно бѣгу отъ той сущности, уклоненіе отъ которой — для мѣнялы души на базарѣ религіи есть (одна только) бѣдность.

52. (Клянусь) тѣмъ, вліяніе зефира творчества котораго разбросало — звѣзды по лазуревому небу какъ розы.

53. Тѣмъ всемогущимъ и всезнающимъ, который въ различныхъ видахъ сокровенности — поставилъ силою злополучія и (въ немъ) зернышко счастья.

54. Тѣмъ, кто шишу съ зубами дракона и жаломъ скорпіона — вручилъ начальство (должность стража) надъ обрываніемъ свѣжихъ листьевъ розы.

55. Тѣмъ, всесовершенство могущества котораго во внутренностяхъ пчелы — дало терпѣніе жалу и меду для общегитія.

56. Тѣмъ, виночерпій милостей котораго, вынувъ сердцевину тростника, — предлагаетъ въ руки то чашу съ сахаромъ хузистанскимъ, то съ эскерійскимъ.

57. Тѣмъ, кто, когда умъ сталъ зазнаваться передъ (его) твореніями, — сказалъ вину: «Задай-ка ему ухотерку хмѣлемъ» (опьяни его).

¹⁾ Библиографическая новость. По замѣчанію Абуль-Хасана, этимъ именемъ Сузени назвалъ сборникъ касыдъ въ сатирическомъ духѣ.

58. Тѣмъ, кто въ кишкахъ червя изъ слюны тутоваго листа — устраиваетъ фабрику узскихъ шелковыхъ платьевъ.

59. Пока локономъ ночнаго сумрака онъ не изукраситъ землю, — день не спускаетъ на уши вечерней зари завитыя пряди волосъ темныя какъ амбра.

60. Открываются, когда мощь его расчешетъ кудри ночи, — въ изгибѣ бровей небесъ глаза — нарциссы.

61. На пиршествѣ его творенія на небѣ воскурили оиміамъ изъ «нилюфера» — солнце и вода: то играло роль огня, эта — курильницы.

62. (Клянусь) тѣмъ, творчество котораго въ мастерской «рече и бысть, повелѣ и создашася» — безъ основанія какой либо изъ (четырехъ) элементарныхъ матерій

63. Дало одному міру, одаренному обликомъ райскимъ и одѣтому въ лазурь, — прекраснѣйшій цвѣтъ — свѣтящійся и лучшую форму — сферическую.¹⁾

64. Тѣмъ, сила котораго на тѣло рыбы и голову пѣтуха — надѣла чешую (панцырь) какъ рубашку и гребень (шишакъ) какъ шапку.

65. Тѣмъ, благодѣянія котораго если бы можно было выразить въ числахъ, — корень «глухонѣмой» не имѣлъ бы порока нѣмоты и глухоты.²⁾

66. Тѣмъ, имя котораго на скрижаляхъ языка стоитъ въ первой строкѣ: — одинъ говоритъ «аллахъ», другой — «изедъ», и третій — «тенгри».

67. Тѣмъ, (прелестный) коверъ царства котораго можно

¹⁾ Смысль требуетъ соединенія изафетомъ слова بهشتی روی съ عالمъ, тогда какъ размѣръ этого не дозволяетъ; во всякомъ другомъ случаѣ грамматическая зависимость остается неясной. Тоже самое должно сказать и о 10-мъ стихѣ, переводъ котораго сдѣланъ по возстановленіи скрытаго изафета: به پهلوی هفت کشور

²⁾ Срав. стр. 33.

видѣть; ты разстилай его, — если желаешь подняться на поверхность этой очень широкой крыши (неба).

68. Тѣмъ, сила котораго дала звѣздамъ возможность низвергать дьяволовъ,¹⁾ — и милость котораго дала огню способность воспитывать саламандру.

69. Тѣмъ, предъ алтаремъ котораго нарушеніе благопристойности — превратило дьявола въ вакъ на порогъ несчастія.

70. Тѣмъ, который если бы не оказалъ человѣку помощи въ словахъ: «*Потомъ прибравъ его*», — слова: «*Ослушался Адамъ*»²⁾ сгубили бы людей.

71. Тѣмъ, бѣдствіе гнѣва котораго въ одинъ моментъ стерло съ лица земли — народъ Ноя ураганомъ «*Не оставляй...*»³⁾

72. Когда люди опустошаютъ кабинетъ искренней привязанности къ нему, — то тамъ (въ аду) пламя (прежде разливавшее благоуханія, теперь) будетъ пожирать ихъ, а уголь раскаленный не будетъ для нихъ символомъ любви.

73. Тѣмъ, изъ царства котораго пастухъ безъ тѣни гордыни (безъ подозрѣнія сдѣлать что нибудь нехорошее) — уничтожилъ зло колдовства посохомъ.

74. Тѣмъ, охрана котораго на ликъ Маріи наложила краску качества матери, — между тѣмъ какъ красота дѣвственности (этимъ) не нарушилась.

75. Тѣмъ, который печатью, бывшей на плечахъ у Избранника, — послѣ его времени запечаталъ пророчество.

76. Тѣмъ, который указаніемъ перста сдѣлалъ два косника. — Изъ чего? Изъ одного зеркала на потолокъ круглаго неба.

77. Тѣмъ, который даровалъ языку ящерицы способность

¹⁾ Намекъ на 5-й стихъ 67-й суры Корана.

²⁾ Кораническія выраженія: Сура 20, ст. 119.

³⁾ Сур. 71, ст. 27: وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا

приводить аргументы, — когда въ спорахъ о немъ потребовали вѣскаго (рѣшительнаго) доказательства.

78. Тѣмъ, черезъ первый порогъ особы котораго ты не переступишь, — хотя бы вѣчно гарцовалъ на конѣ мысли.

79. Тѣмъ, въ именахъ котораго только допускается многобожіе, воспрещенное и умомъ, и закономъ: когда ты въ твердой рѣшимости идти прямо произносишь клятву.

80. Если я стану дѣлать толкованія въ этой клятвѣ, — я окажусь невѣрующимъ: — (равно) будетъ невѣріемъ, если ты такъ обо мнѣ подумаешь.

81. Приходи самъ: я сижу кривымъ, а скажу одно слово прямымъ, — чтобы ты очистилъ листъ отъ кривизны подобно людямъ видящимъ прямо.

82. Такъ какъ въ Балхѣ отъ благодѣянія его жителей для меня—роль покрывала играла матерія египетская, а подстилкою была ткань византійская,

83. Никто въ равной степени со мною не можетъ быть преданъ «главѣ царства». — Какъ прекрасно царство, вѣнецъ котораго не имѣетъ (законнаго) достоинства вѣнца.¹⁾

84. Вчера ты явился изъ земли Хаверанской неизвѣстнымъ (незамѣтнымъ) какъ пылинка, — сегодня ты въ этой землѣ сдѣлался подобнымъ солнцу съ востока.

85. Вотъ какія размышленія зарождаются во мнѣ. — Удивительная вещь: отъ воды истекаетъ сушь, отъ огня — влажность!

86. Оставь все это! Въ концѣ концовъ я уменъ въ своей душѣ, — потому что для человѣка умъ есть одна изъ возможностей божескихъ.

¹⁾ Мнѣ кажется, Энвері, называя Балхъ «главою царства», хочетъ сказать, что онъ, не будучи городомъ столичнымъ, является всетаки «вѣнцемъ», пользуется громадной извѣстностью и преимущественнымъ положеніемъ.

87. Затѣмъ, какъ ты говоришь, что я написалъ сатиру на городъ, изъ котораго если появится дивъ, и тотъ низложитъ свою гордыню?

88. Если ты (чѣмъ либо обиженный) станешь въ западнѣ зависти искать удобнаго случая (для отмщенія), — неужели ты (тѣмъ самымъ) можешь сразу стащить твою десятилѣтнюю (продолжительную) скорбь въ пустыню (освободиться отъ нея)?

89. Ни одинъ разумный человѣкъ этого не сдѣлаетъ, развѣ только совершенно заброситъ — принципъ благовѣрности и правила благородства (доброприродности).

90. Знаешь-ли, что, по моему мнѣнію, значить давать средства врагамъ? — Соединять полевыхъ мышей съ берберійскими пантерами.¹⁾

91. Въ твоихъ дѣлахъ ты дѣйствуй честно (будь прямымъ), чтобы врагъ (твой) путался (блуждалъ, вертѣлся): — достаточно, если онъ будетъ изображать изъ себя циркуль, а ты линейку.

92. Я изощряюсь въ такихъ тонкостяхъ для того, чтобы такой-то и такой-то, ну скажемъ: Абу-Фирасъ и Бухтури, нашли въ нихъ изящество.

93. Какъ тебѣ горько, когда свѣжая вѣтвь принимаетъ меня (подъ свою тѣнь):— всюду ты, несчастный, мыслишь о томъ, чтобы вырвать корень.

94. Лучше было бы, еслибы гусь не говорилъ объ орлѣ и его шкурѣ (грязи), — хотя онъ и можетъ омываться въ рѣкѣ.²⁾

95. Ступай себѣ, потому что какимъ образомъ когданибудь можетъ произойти пробоина отъ Магога клеветы — въ особенности въ валу, который укрѣпляетъ сила равная Искендеру?

¹⁾ Человѣкъ умираетъ, если на мѣсто, укушенное пантерой, испражнится полевая мышь. *Прим. комм.*

²⁾ По увѣренію комментатора это значить: «гусю (завистнику) не удастся огрязнить орла (меня)».

96. Выслушай одинъ разсказъ изъ устъ самого города, — чтобы съ подобнаго рода мыслями тебѣ впредь не стать на ложный путь.

97. Вчера кто-то сказалъ относительно меня: «Онъ чужакъ въ нашемъ городѣ». Балхъ (на это) замѣтилъ: «Полноту (точность) его (выраженія) можно еще отрицать:

98. Онъ должно быть чужакъ въ (цѣломъ) мірѣ, потому что мнѣ благодаря достоинству — небеса говорятъ ежечасно: «Ты другой міръ».

99. Я прахъ ногъ жителей Балха (я имъ преданъ), потому что отъ пребыванія въ ихъ городѣ — я владѣю главенствомъ и первенствомъ надъ моими соперниками.

100. Хорошъ *кодъ* (писанія) этого произведенія, когда въ Балхѣ правили — знамя Тогрультегина и *умъ Насира!*¹⁾

ПЕРЕВОДЪ ГАЗЕЛЕЙ.

1.

1. Знамя красоты твоей поднялось выше мѣсяца, — твое жестокое обращеніе съ моимъ сердцемъ вышло изъ границъ.

2. Огонь разлуки съ тобою сжегъ мою душу, — вода кручины по тебѣ сгубила меня.

¹⁾ Я не увѣренъ, какая часть стиха, а въ послѣдней какія слова, составляютъ собственно хронограмму, и беру за нее *رای ناصری*, какъ единственное подходящее сочетаніе: по абджеду слова эти составляютъ число: $(200 + 1 + 10) + (50 + 1 + 90 + 200 + 10) = 562$. При этомъ однако нужно будетъ допустить появленіе сатиры на Балхъ до несчастной исторіи съ астрологическимъ предсказаніемъ (см. стр. 24, 25, 26).

3. Ни съ кѣмъ изъ влюбленныхъ не бываетъ того, — что было отъ любви съ (покорнымъ) слугой въ послѣднюю ночь.

4. Мой плачь поразилъ громомъ міръ, — мой стонъ прошелъ за небо.

5. Вчера вновь посѣтилъ меня ночью твой образъ, — и, увидавъ мое положеніе, отъ меня удалился.

6. Мой глазъ сыпалъ къ ногамъ его перлы, — такъ что, удаляясь, онъ прошелъ по перламъ.

7. Слеза моя превосходила багряный яхонтъ, — хотя ланита моя по желтизнѣ превосходило золото.

8. Пѣснь о красотѣ твоей долетѣла до каждаго города, — воинство прелести твоей побѣдоносно прошло всѣ страны.

2.

1. Вновь я остался въ печали и горести по ней: какъ быть? — опять я относительно ея безсиленъ: что дѣлать?

2. Вновь на стези любви источаютъ кровь ума и души моеѣ — ея очи дерзкія, красивыя и жаждующія крови: какъ быть?

3. Вновь во второй разъ возложило на меня бремя горя — желаніе (отвѣдать) ея сладкаго рубина (поцѣловать въ сахарныя уста): что дѣлать?

4. Я исчезъ среди великихъ бѣдствій — отъ печали великой и мысли о ней: какъ быть?

5. Когда то я загубилъ жизнь въ любви къ ней, — а теперь опять влюбился въ очи ея: что дѣлать?

3.

1. Красота твоя не умѣщается въ мірѣ; — имя твое не умѣщается въ свѣтѣ.

2. Тайна любви твоеѣ не можетъ остаться скрытой, — потому что она не умѣщается ни въ умѣ, ни въ душѣ.

* Я до того сдружился съ печалью по тебѣ, — что сердце не умѣщается въ существованіи.

3. Я не желаю страстно союза съ тобою, потому что — общанія не умѣщаются на языкѣ.

4. Наконецъ этотъ свѣтъ останется до тѣхъ поръ, пока въ немъ не умѣщается ложь.

5. Ты говоришь: «моя ланита подобная мѣсяцу по красотѣ — не умѣщается на небесномъ сводѣ», —

6. Что же удивительнаго? въ стихахъ Энвери тоже — смыслъ не умѣщается въ ясномъ изложеніи!

4.

1. Что значитъ «любить»? Быть несчастнымъ, — спознаться съ печалью и горестью.

2. Поражать себѣ кинжаломъ рока, — быть мишенью стрѣлы судьбы.

3. Когда любимый предметъ надѣлъ на ноги оковы, — быть свободнымъ отъ всѣхъ оковъ.

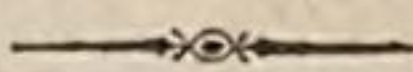
4. Подъ каблукомъ горя о ней всю жизнь — быть скрученнымъ подобно кончику ея локона.

5. Когда солнце ея ланиты показало лицо (свое) — быть предъ нимъ воздушной частичкой.

6. Соглашаться на всякаго рода испытанія — и быть вдали отъ всякаго счастья.

7. Находясь даже подъ пинками сотни терзаній, — всетаки отличаться вѣрностью.

8. Если любовь начнетъ молоть твои кости, — быть нижнимъ камнемъ жернова мельничнаго.



Сравнительная таблица годовъ христіанскаго и мухаммеданскаго лѣтосчисленій.

225-й годъ Гиджры соотвѣтствуетъ 839-му году по Р. Х.

272	»	»	»	885	»	»	»
310	»	»	»	922	»	»	»
346	»	»	»	957	»	»	»
393	»	»	»	1002	»	»	»
398	»	»	»	1007	»	»	»
450	»	»	»	1058	»	»	»
481	»	»	»	1088	»	»	»
482	»	»	»	1089	»	»	»
492	»	»	»	1098	»	»	»
508	»	»	»	1114	»	»	»
515	»	»	»	1121	»	»	»
518	»	»	»	1124	»	»	»
520	»	»	»	1126	»	»	»
524	»	»	»	1129	»	»	»
525	»	»	»	1130	»	»	»
530	»	»	»	1135	»	»	»
533	»	»	»	1138	»	»	»
535	»	»	»	1140	»	»	»
536	»	»	»	1141	»	»	»
537	»	»	»	1142	»	»	»
538	»	»	»	1143	»	»	»
540	»	»	»	1145	»	»	»
542	»	»	»	1147	»	»	»
544	»	»	»	1149	»	»	»
545	»	»	»	1150	»	»	»
547	»	»	»	1152	»	»	»

548-й годъ Гиджры соответствуетъ 1153-му году по Р. Х.

549	»	»	»	1154	»	»	»
550	»	»	»	1155	»	»	»
551	»	»	»	1156	»	»	»
555	»	»	»	1160 (12 Янв.)	»	»	»
556	»	»	»	1160 (31 Дек.)	»	»	»
560	»	»	»	1164	»	»	»
562	»	»	»	1166	»	»	»
565	»	»	»	1169	»	»	»
571	»	»	»	1175	»	»	»
576	»	»	»	1180	»	»	»
578	»	»	»	1182	»	»	»
580	»	»	»	1184	»	»	»
581	»	»	»	1185	»	»	»
582	»	»	»	1186	»	»	»
585	»	»	»	1189	»	»	»
586	»	»	»	1190	»	»	»
587	»	»	»	1191	»	»	»
590	»	»	»	1193	»	»	»
592	»	»	»	1195	»	»	»
593	»	»	»	1196	»	»	»
595	»	»	»	1198	»	»	»
597	»	»	»	1200	»	»	»
598	»	»	»	1201	»	»	»
600	»	»	»	1203	»	»	»
608	»	»	»	1211	»	»	»
610	»	»	»	1213	»	»	»
646	»	»	»	1248	»	»	»
656	»	»	»	1258	»	»	»
672	»	»	»	1273	»	»	»
674	»	»	»	1275	»	»	»
675	»	»	»	1276	»	»	»
680	»	»	»	1281	»	»	»
682	»	»	»	1283	»	»	»

685-й годъ Гиджры соответствуетъ 1286-му году по Р. Х.

686	»	»	»	1287	»	»	»
692	»	»	»	1292	»	»	»
694	»	»	»	1294	»	»	»
710	»	»	»	1310	»	»	»
742	»	»	»	1341	»	»	»
750	»	»	»	1349	»	»	»
794	»	»	»	1391	»	»	»
813	»	»	»	1410	»	»	»
817	»	»	»	1414	»	»	»
823	»	»	»	1420	»	»	»
850	»	»	»	1446	»	»	»
866	»	»	»	1461	»	»	»
887	»	»	»	1481	»	»	»
900	»	»	»	1494	»	»	»
903	»	»	»	1497	»	»	»
906	»	»	»	1500	»	»	»
910	»	»	»	1504	»	»	»
916	»	»	»	1510	»	»	»
971	»	»	»	1563	»	»	»
975	»	»	»	1567	»	»	»
1003	»	»	»	1594	»	»	»
1022	»	»	»	1613	»	»	»
1034	»	»	»	1624	»	»	»
1048	»	»	»	1638	»	»	»
1060	»	»	»	1650	»	»	»
1083	»	»	»	1672	»	»	»
1092	»	»	»	1681	»	»	»
1102	»	»	»	1690	»	»	»
1128	»	»	»	1716	»	»	»
1170	»	»	»	1756	»	»	»
1176	»	»	»	1762	»	»	»
1212	»	»	»	1797	»	»	»
1230	»	»	»	1814	»	»	»

1239-й годъ Гиджры соотвѣтствуетъ 1823-му году по Р. Х.

1247	»	»	»	1831	»	»	»
1252	»	»	»	1836	»	»	»
1259	»	»	»	1843	»	»	»
1266	»	»	»	1849	»	»	»
1268	»	»	»	1851	»	»	»
1273	»	»	»	1856	»	»	»

АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

СОБСТВЕННЫХЪ ИМЕНЪ.

А.

Абака-Ханъ, 69.

Абдуль-Фасыхъ Насиръ б. Абдэс-сандъ Мутарризи, 91.

Абдуррахманъ б. аш-Шейхъ Ахмедъ, 91.

Абдуррезакъ Каши, 92.

Абдэль-Васи' Джебели, 13.

Абдэль-Керимъ, 93.

Абдэль-Халикъ б. Ма'руфъ, 90.

Абу-Али (Ибнъ Сина), 60, 61, 62, 94, 96.

Абу-Али-Симджуръ, 44.

Абу-Али-Шаданъ, 5.

Абу-Зарра'а аль-Ма'марн, X.

Абуль-Атагя, 75.

Абуль-Касимъ см. *Унсури, Фирдауси.*

Abu-Ikasim Mohammed Ibn Hânî, XI.

Абуль-Фадль Мухаммедъ б. Омаръ б. Халидъ аль-Корешн Джемали, 90.

Абуль-Фараджъ б. Мас'удъ Руни, XIV, 31, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 96.

Абуль-Фараджъ Санджарн, 9, 58.

Абуль-Фараджъ Сиджзи, 44, 45.

Абуль-Фатхъ Тахиръ б. Фахруль-Мулькъ, XVII, 49, 109, 111.

Абу-Фирасъ, 31, 58, 134.

Абуль-Хасанъ аль-Агачи, 8.

Абуль-Хасанъ Ахфашъ, 96.

Абуль-Хасанъ Ферахани, V, 5, 75, 79, 80, 83, 96.

Абу-Ма'шаръ аль-Бальхи, 8.

Абу - Риханъ Мухаммедъ аль - Бируни, 95.

Абу-Са'идъ, 5.

Абу-Салихъ Мансуръ б. Исхакъ, 94.

Абу-Талибъ б. Магфуръ Хаджи Мухаммедъ Бегканъ Табризи, аль-Исфгани, 3.

Абу-Талибъ Нетмэ, 28, 49, 126.

Абу-Шерефъ аль-Гюльпайгани, 24.

Агачи см. *Абуль-Хасанъ.*

Адамъ, 132.

Адзери, 28, 129.
 Адзери, шейхъ, см. *Нурэддинъ*.
 Адибъ Сабиръ, 13, 31, 76.
 Азраки, 75.
 Алаэддинъ Гуридскій, 17.
 Алаэддинъ аль-Карши, 94.
 Али Ибнуль-Кыфти, 89.
 Али Кули-Ханъ Вали (والی), 3.
 Аляви см. *Мухаммедъ*.
 Ам'акъ, 124.
 Аминъ-Ахмедъ Рази, IV, 3.
 Амули см. *Мухаммедъ*.
 Арсланъ-Ханъ б. Сулейманъ б. Богра-
 Ханъ Даудъ, 22.
 Ас'адъ, 5.
 Аспрэддинъ Ахсикети, 69.
 Аспрэддинъ Футухи, 26, 28, 58, 75,
 96, 130.
 Атаулла, 88, 94.
 Атаулла б. Махмудъ Хусейни, 94.
 Атсизъ, 59, 76.
 Lumer IV.
 Аухадэддинъ Ходжа Исхакъ, 5.
 Аухадэддинъ см. *Энвери*.
 Афзалэддинъ Хакани, 30, 69, 91, 96.
 Ахмедъ Бальхи, 30.
 Ахмедъ б. Абдаллахъ Табарн, 90.
 Ахмедъ б. Сулейманъ, 22.
 Ахмедъ б. Хамза Кисан, 90.
 Ахсикети см. *Аспрэддинъ*.
 Ахталъ, 31.
 А'ша, XIV, 31.
 Айюбъ Абуль-Берека, 96.

Б.

Бадіуз-Земанъ, 31, 32.
 Бальхи, см. *Абу-Ма'шаръ, Ахмедъ,*
Хамидэддинъ.
 Barbier de Meynard, 4.
 Барковъ, 65.
 Bacher, 1.
 Бердженди, 95.
 Березинъ, 99.
 Берекати-Эпфасъ, 97.
 Бейдави, 92.

Бируни см. *Абу-Риханъ*.
 Bland, IV.
 Богдановичъ, XV.
 Борр, 98.
 Брама, XXII.
 Bring, 100.
 Будда, XXII.
 Букеевъ, IV.
 Бурханэддинъ, 122.
 Бурханэддинъ Таджэль-Курра, 92.
 Бухтурн, 31, 60, 134.

В.

Ванзъ см. *Хусейнъ*.
 Вали (والی) см. *Али*.
 Ватватъ см. *Рашидэддинъ*.
 Вельваледжи см. *Хамидэддинъ*.
 West, 99.
 Вефан, 91.
 Wilken, 102.
 Вуллерсъ, 2, 99, 102.

С.

Charmoy, IV, 44, 69.
 Chézy, см. *Helmina*.

Г.

Газневн см. *Махмудъ, Мухаммедъ,*
Хасанъ.
 Garcin de Tassy, XXIII.
 Гайясэддинъ Мансуръ, 88, 94, 95,
 96.
 Геюмердъ, 119.
 Гейне Генрихъ, XXIII.
 Guyard, Stanislaw, 102.
 Graf, 99.
 Гротъ, XI.
 Гургани см. *Улугъ-Бекъ*.
 Гюльпайгани см. *Абу-Шерифъ*.
 Гянджеви см. *Низами*.

Д.

Дабыки, 8.
 Даулетшахъ, VI, XXII, 2, 3, 44, 69.
 Девани см. *Джелялэддинъ*.
 Деглеви см. *Махмудъ*.
 De-Goeje, 27.
 Державинъ, XI.
 Джами, 2, 20, 70.
 Джаугари, 90.
 Джа'фаръ, мирза, 55.
 Джелялэддинъ, 108.
 Джелялэддинъ Девани, 93.
 Джемали, см. *Абуль-Фадль*.
 Джериръ, XIV, 31.
 Джерми см. *Салихъ*.
 Дзуль-Фикарь, 128.
 Dieterici, 58.
 Dozy, 89, 126.
 Dorn, V, 3, 4.

Е.

Езди см. *Шерефэддинъ*.
 Ehrenfeuchter, 102.
 Ethé см. Hermann.

З.

Залеманъ, 30, 102.
 Замахшари, 92, 95,
 Захарія Казвини, 68, 89.
 Захирэддинъ Фаръяби, 30, 69, 70,
 96.

И.

Hammer, XV, XXII, 4, 116.
 Helmina Chézy, 100.
 Herbelot, 4, 29.
 Hermann Ethé, IX, XXII, 2, 31.

И.

Ибнуль-Кыфти см. *Али*.
 Ибнуль-Фараджъ, 43.
 Ибнъ-Аббасъ, 96.
 Ибнъ-Еминъ, 96.
 Ибнъ-Кельби, 96.
 Ибнъ-Сина см. *Абу-Али*.
 Ибнэльджеззаръ, 89.
 Ибнэль-Хаджибъ, 90.
 Ибрагимъ, 43.
 Имадэддинъ Фирузъ-Шахъ Адиль,
 49, 103, 104.
 Имами Геревн, 70, 73.
 Имамъ Кули-Ханъ, 80.
 Имрани см. *Меджэдэдинъ*.
 Имранъ, 38.
 Искендеръ, 121, 134.
 Исфгани см. *Абу-Талибъ*.

І.

Ibn Hânî см. *Abu-Ikasim*.
 Иосифъ, 130.

Ј.

Jones, 4.

К.

Кавамэддинъ, 109.
 Казвини см. *Захарія, Хамдулла*.
 Казеруни см. *Садидэддинъ*.
 Казизадэ, 95.
 Kazimirski, XXIII.
 Карунъ, 59.
 Карши см. *Алаэддинъ*.
 Касими-Анваръ, 91.
 Катибъ см. *Феридэддинъ*.
 Каши (Кашанскій) см. *Абдуррезакъ,*
Такіэддинъ.

Кашифи см. *Хусейнъ*.
 Кемали-Исмаиль, 31, 96.
 Кемалэддинъ, 22, 102.
 Керимэддинъ, 42.
 Кильджи см. *Насирэддинъ*.
 Киркпатрикъ, 22, 101, 120, 122.
 Кисан см. *Ахмедъ*.
 Кисра, 119.
 Klenke, 100.
 Кореша см. *Абуль-Фадль*.
 Кремеръ, XI, 58.
 Кутбэддинъ Махмудъ б. Мас'удъ
 Ширази, 93.
 Кушджи, 95.

Л.

Langlès, 4.
 Lane, 20.
 Leclerc, 94.
 Лоди см. *Ширъ-Ханъ*.
 Локманъ, 38.
 Ломоносовъ, XV, XVIII, 98.
 Лютфъ-Али-Бекъ, VI, 2, 3.

М.

Магогъ, 134.
 Malcolm, 22, 120.
 Ма'мари см. *Абу-Зарра'а*.
 Мансуръ, 59.
 Маргинани, 93.
 Марія, 132.
 Мас'уди, 89.
 Мас'уди-Са'ди - Сельманъ, XIV, 43,
 45, 96.
 Мас'удъ б. Ибрагимъ, 43.
 Маудудъ-Шахъ б. Зенги, 100.
 Махмудъ Газневидскій, XV, 44, 59.
 Махмудъ Деглеви, 90.
 Махмудъ, племянникъ Санджара,
 22.
 Медждэддинъ Абуль-Хасанъ Им-
 рани, 49.
 Медждэддинъ Хемгеръ, 70.

Меликъ-Шахъ Селджукскій, XVI,
 43.
 Мерзляковъ, 61.
 Мейдани, 90, 96.
 Минучехри, XXIII.
 Минучехръ, 119.
 Мирхондъ, 89.
 Моисей, 38.
 Mohl, 89, 126.
 Мубарекъ б. Мухаммедъ Мусеви
 Тифлиси, 95.
 Муиззи см. *Эмиръ*.
 Муканна, 59, 61.
 Мунири, 91.
 Мусеви см. *Мубарекъ*.
 Muçlicheddin см. *Са'ди*.
 Мутаваккаль, 60.
 Мутарризи см. *Абдуль-Фасыхъ*.
 Mutenebbi, 58.
 Мухаммедъ, XXII.
 Мухаммедъ, атабекъ, 25.
 Мухаммедъ б. Даудъ Алявини Ша-
 діябади, 79.
 Мухаммедъ б. Махмудъ аль-Амули,
 93.
 Мухаммедъ б. Тейфуръ Седжавенди
 Газневи, 93.
 Мухаммедъ Шакиръ, 2.
 Мухсинъ = Абуль-Хасанъ Ферахани,
 83.

Н.

Наспрабади см. *Тахиръ*.
 Насиръ, 135.
 Насирэддинъ, XIII.
 Насирэддинъ Кильджи, 79.
 Насирэддинъ Туси, 93, 94, 95.
 Невдзеръ, 126.
 Низами Гянджеви, 1, 68, 96.
 Низамэддинъ Ахмедъ, 28, 129.
 Nicolas, V, 66, 68.
 Нишабури см. *Риза*.
 Ной, 64, 132.
 Нурулла Шуштери, 3.
 Нурэддинъ Адзери, шейхъ, 91, 96.
 Ньютонъ, 9.

О.

Омаръ см. *Сафарэддинъ*, *Сефиэддинъ*.
Омаръ Хайямъ, XXIII, 66.
Ouseley, 69, 91, 102.

П.

Pertsch, 4, 102.
Пирузъ-Шахъ см. *Имадэддинъ*.
Полевой, XVII.
Поповъ, XI.
Потемкинъ, XI.
Птоломей, 8.

Р.

Рази см. *Аминъ*, *Фазрэддинъ*.
Рашиди, 31.
Рашидэддинъ Ватватъ, 13, 14, 15,
16, 31, 59.
Renan, XXIII.
Rieu, 4.
Риза Нпшабурн, 96.
Ризванъ, 38, 40.
Rosen, V. Baron, 95, 110.
Rosenzweig, 40.
Рудеги, XXII, 2.
Rousseau, II.
Рустемъ, 39.
Rückert, 102.

С.

Sachau, 95.
Са'ди Муслихэддинъ 1, 68, 70, 73,
77, 96, 99.
Садидэддинъ Казеруни, 94.
Самири, 59, 61, 127.
Санджари см. *Абуль-Фараджъ*.
Санджаръ, XIII, 9, 10, 11, 13, 49,
89, 109, 114.
Сафарэддинъ Омаръ, 28.
Schlechta-Wssehrd, 2.

Себуктегинъ, XV.
Седжавенди см. *Мухаммедъ*.
Сельманъ Фариси, 126.
Сенаи (سنائی), XXIV, 31, 76, 96.
Сенаи (ثنائی) см. *Хусейнъ*.
Сефиэддинъ Омаръ, 128.
Сейфуддаулъ, 58.
Spiegel, 70, 99, 119.
Sprenger, 4.
Stéenhoff, 101.
Stewart, 29.
Сузени, 26, 75, 130.
Сулейманъ, 37, 129.
Сулейманъ-Шахъ, 109.
Сухраверди см. *Шежабэддинъ*.

Т.

Табари, 89.
Табари см. *Ахмедъ*.
Табризи см. *Абу-Талибъ*.
Таджи Сельмани, 97.
Таджэддинъ, 128.
Таджэддинъ Хасанъ, 28.
Таки-Эддинъ Каши, XXIII, 3.
Такуу Awhady, 47.
Тимуръ, IV.
Тифлиси см. *Мубарекъ*.
Tholuck, 103.
Тогруль б. Арсланъ, 24.
Тогрультегинъ, 49, 135.
Тредьяковский, XV.
Турканъ-Хатунъ, 22.
Туси см. *Насирэддинъ*.

У.

Улугъ Бекъ Гургани, 97.
Унсурн, XV, XVI, 31, 44, 59, 74.
Утби, 24.

Ф.

Фариси см. *Сельманъ*.
Фаррухи, 31, 42.

Фасыхъ Ховафи, V, 3.
 Фахимъ Сулейманъ Эфенди, 2.
 Фахрэддинъ Ахмедъ б. аль-Хасанъ,
 90.
 Фахрэддинъ Рази, 92.
 Фахрэддинъ Халидъ, 17.
 Фаръяби см. *Захирэддинъ*.
 Ферахани см. *Абуль-Хасанъ*.
 Феридунъ, 119.
 Феридэддинъ Катибъ, XIII, 25.
 Фирдауси, XXI, XXIII, 31, 62, 68,
 74, 96.
 Фирузабади, 91.
 Flügel, 4.
 Фонъ-Визинъ, XVII.
 Freytag, 82.
 Футухи см. *Асирэддинъ*.

X

Хаджи-Хальфа, 29, 89, 95.
 Хакани см. *Афзалэддинъ*.
 Халидъ см. *Фахрэддинъ*.
 Халякэль-Ме'ани, 96.
 Хамдулла Мустауфи Казвини, IV,
 V, 3, 89.
 Хамидэддинъ Вельваледжи Бальхи
 (Омаръ б. Махмудъ), 28, 31, 32,
 33, 37, 39, 49, 127.
 Ханьковъ, III.
 Харири, 31, 32.
 Хасанъ Газневи, 13.
 Хасанъ см. *Таджэддинъ*.
 Хассанъ б. Сабитъ, 31, 38.
 Хатимъ-Тай, 38, 56.
 Хафари см. *Шемсэддинъ*.
 Хафизъ, 40, 66, 96.
 Хемгеръ см. *Медждэддинъ*.
 Ховафи см. *Фасыхъ*.
 Хондэмиръ, 3, 90.
 Хосреви Деглеви, 96.
 Хусейнъ б. Али аль-Кашифи аль
 Ванзъ, 92.

Хусейнъ, Кади Миръ, 92.
 Хусейнъ, Мулла, VI.
 Хусейнъ Сенаи (ثنائى), 96.

Ч

Чегмини, 95.
 Чингизъ-Ханъ, 25.

Ш

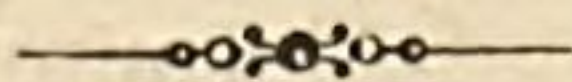
Шадиябади см. *Мухаммедъ*.
 Шакиръ см. *Мухаммедъ*.
 Шахиди, 96.
 Шахидъ, IX.
 Шеджан, 31.
 Шемси Кейсъ, 96.
 Шемси Фахри, 94.
 Шемсэддинъ Мухаммедъ Хафари,
 96.
 Шерефэддинъ Али Езди, 94, 96.
 Шехабэддинъ Сухраверди, 93.
 Ширази см. *Кутбэддинъ*.
 Ширъ-Ханъ-Лоди, IV, VI, 2, 3.
 Шустери см. *Нурулла*.

Э

Эмиръ Мунззи, XVI, XXII, 11, 12,
 31, 96.
 Энвери, II, XII, XIV, XVII, XXIV,
 2, 3, 4, 8, 9, 11, 14, 15, 20, 21,
 22, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 33,
 40, 46, 47, 48, 49, 56, 61, 63,
 64, 65, 66, 68, 74, 75, 76, 77,
 78, 79, 84, 98, 100.

Я

Якутъ, 4, 80.



(f. 204^b) ... و بتدریج مهم انوری بجائی رسید که سلطان دو کرت بمنزل
اورفت و انواع تفقدات و انعامات بجای آورد تا در شهر پانصد و هشتاد
و یک سبعه ستاره در سیم درجه میزان که از بروج هوایی ست قران
کردند و منجمان گفتند که درین سال بادی پیدا شود که تمام عمارات را
○ خراب و نابود گرداند و انوری از بسیار ارباب نجوم بیشتر مبالغه می
نمود و مردم از بیم جان و حفظ متاع خانان بسردابه ساختند و اموال خود
بدانجا نقل کردند اما بنابر مشیت حضرت عزت در ایام حکم ایشان چندان
بادی نوزید که چراغی را فرو نشاند ازین ممر در نظر سلطان خفتی
بهمرسانید و فرید کاتب که از محسود او بود در آن روز این دو بیت نظم
۱۰ فرمود قطعه

گفت انوری که از سبب بادهای سخت *
ویران شود عمارت و کهسار بر سری
در روز حکم او نوزیدست هیچ باد *
یا مرسل الریاح تو دانی و انوری

۱۰ چون استشمام رایحه بی التفاتی، سلطان نمود ترگ ملازمت کرده در نیشابور
بسر میبرد تا بعد از چند گاه جمعی باعث شده فرمان طلب وی حاصل
کردند و او چون بر مضمون فرمان آنها اطلاع یافت این قطعه معذرت
گفته استعفا از خدمت خواست قطعه

کلبه کاندر بروز و شب *

جای آرام و خورد و خواب منست

۲۰

и т. д., см. страницу 18.

(f. 205^a) ... و چون سالی چند بر آمد عزیمت بلخ نمود اکابر آنجا متهم بهجو
بلخش گردانیده معجر بر سرش افکندند و برگرد بازارش بگردانیدند تا
آخر بوسیله التفات اقصی القضاة حمید الدین از آن کلفت باز رست و
بقیه ایام را در آن شهر و مقام بیابان آورد در سال پانصد و هشتاد خرمن
۲۰ هستی را بیاد فنا داد و برخی پانصد و چهل و هفت نوشته اند

- گرچه بر بستم در مدح غزل یکباره گی *
- ظن مبرکز نظم و الفاظ معانی قاصر م
- بلکه بر هر علم کز اقران من داند کسی *
- خواه جزوی گیر آنرا خواه کلی قادرم
- منطق و موسیقی و هیات شناسم اندکی *
- راستی باید بگویم با نصیبی وافر م
- وز الهی آنچه تصدیقش کند عقل صریح *
- گر تو تصدیقش کنی بر شرح بسطش ماهر م
- وز طبیعی رمز چند ار چند بی نشویر نیست *
- گفت دانم کرد اگر حاسد نباشد ناظم
- نیستم بیگانه از اعمال و احکام نجوم *
- ور همی باور نداری رنجه شو من حاضر م (Ср. стр. 6.)

پس از آنکه بمراتب کمال رسید درزیء شعرا بر آمده ملازمت سلطان
سنجرا اختیار کرد و نخست شعری که گفت قصیده ایست که این ابیات
از آنجمله است قصیده

- گردل و دست بحر و کان باشد *
- دل و دست خدائگان باشد
- شاه سنجر که کمترین خدمش *
- در جهان پادشانشان باشد
- آنکه با داغ طاعتش زاید *
- هر چه ز ابنای انس و جان باشد
- و آنکه با مهر خازنش روید *
- هر چه ز ابنای بحر و کان باشد....

и т. д.: приведена цѣлая касыда, которая въ текстѣ соотвѣтствуетъ
касыдѣ № ۳.

ظاهرا هم در انشب قران که حکیم حکم کرده⁶⁴) چنگیز خان در طالع⁶⁵)
میزان مولد⁶⁶) شده که باعث ویرانیء اکثر ولایات شد⁶⁷) و حکیم⁶⁸)
در سنه⁶⁹) (?) در بلخ وفات یافت⁷⁰) *

ذکر اوحّد الدین انوری از هفت اقلیم تالیف امین احمد رازی¹)

См. Q, f. 204^a.

اوصاف سخنوری و فضیلتش اظهر من الشمس است و او از دیهه بوده
بدنه نام در جنب مهنة در عنفوان جوانی همت بر کسب قضایل و کمالات
انسانی گماشت تا در اندک روزی از امثال و اقران قصب السبق در ربوده
چنانچه ازین ابیات حقیقش معلوم میگردد ابیات

شده⁶⁷) N, O متولد⁶⁶) O بطالع⁶⁵) N بود⁶⁴) N, O ad.
در بلخ در پانصد و چهل و پنج وفات یافته⁶⁹) O مزبور⁶⁸) N ad.
یافته⁷⁰) N

¹) Печатаемая настоящій отрывокъ, я сдѣлалъ отступленіе отъ предисловія (стр. VI). На это меня побудила слѣдующая мысль, прежде почему то не приходившая въ голову. Повѣствованіе Ахмеда Рази, собственно говоря, гораздо обстоятельнѣе разсказовъ Даулетшаха и его слѣпыхъ, по крайней мѣрѣ, примѣнительно къ Энвери, послѣдователей — Люtfъ-Али-Бека и Ширъ-Хана Лоди, — обстоятельнѣе, потому что богаче фактами и группировкой собранныхъ интересныхъ варіантовъ; да и самое изложеніе обличаетъ въ авторѣ нѣкоторую самостоятельность, критическое отношеніе къ добытому матеріалу, а не одно только рабское слѣдованіе по стопамъ предшественниковъ. Затѣмъ въ изложенной мысли меня подкрѣпило желаніе познакомить читателя, хотя въ небольшомъ отрывкѣ, съ характеромъ *біографическаго* отдѣла въ трудѣ Рази.

حکیم انوری که سرآمد منجمین آن عصر³⁹⁾ بود نظر باینکه اجتماع کواکب
 سبعة در برج میزان که هوایی است اتفاق افتاده حکم کرده که طوفان هوایی
 خواهد شد چنانچه در برج مائی اجتماع شد در عهد نوح نبی علیه السلام⁴⁰⁾
 و طوفان مائی شد جمعی ازین حکم مخوف شده و⁴¹⁾ محکمها برای خود ساختند
 و تشویش عظیم داشتند اتفاقاً⁴²⁾ همان شب⁴³⁾ منجمی دیگر⁴⁴⁾ چراغی بر
 سر مناره روشن کرد⁴⁵⁾ از غرایب امور اینکه آنشب آنقدر نسیم حرکت
 نکرد که اینچراغ فرو نشیند⁴⁶⁾ صبح سلطان و ندیمان با او معارضات کرده
 او را معاتب ساختند⁴⁷⁾ و حکیم متمسک بمعاذیر⁴⁸⁾ شده که آثار این قرانات
 بتدریج ظاهر خواهد شد گویند آن سال خرمنها نیز از نوزیدن باد در
 صحراها مانده⁴⁹⁾ انوری از تشویش بولایت بلخ گریخته⁵⁰⁾ و در آنجا اهاجی⁵¹⁾
 رکیکه گفته⁵²⁾ آخر الامر میخواستند او را تخته کلاه کنند قاضی القضاة⁵³⁾
 حمید الدین که راس افاضل آندیار بوده⁵⁴⁾ حکیم را⁵⁵⁾ حمایت کرده و حکیم⁵⁶⁾
 قصیده غرای در مدح حمید الدین مزبور⁵⁷⁾ انشا کرده⁵⁸⁾ گویا باز بدون
 اطلاع قاضی مشار الیه حکیم را⁵⁹⁾ تخته⁶⁰⁾ کلاه کرده اند⁶¹⁾ و این قطعه را⁶²⁾
 ادیب صابر * در خصوص حکم حکیم⁶³⁾ گفته⁶⁴⁾ قطعه

۱۰

گفت انوری که از اثر بادهای سخت *
 ویران شود سراچه و کاغ سکندری
 در روز حکم او نوزید است هیچ باد *
 یا مرسل الریاح تو دانی و انوری

شخصی 42) N, 0 ad. 41) N, 0 om. 40) 0 om. 39) N, 0 آنزمان
 و 46) N ad. 45) N کرده 44) N, 0 om. 43) N بر آنشب 0, در آنشب 43)
 گریخت 50) N ماند 49) 0 بمقادیر 48) N ساخته 47) N
 او را 54) 0 53) N om. 52) N, 0 om. 51) N, 0 ad. چنانچه
 حکیم مزبور را 58) N و 57) N om. ad. 56) N om. 55) 0 om.
 در آثار 63) 0 62) N om. 61) N om. 60) N کردند 59) N تخت
 قرانات گفته است

خسرو دهلی^{۱۴}) و میان انوری و ظهیر فریابی کرده^{۱۵}) و قطعات گفته از
برای فقیر^{۱۶}) این مقوله تحقیقات^{۱۷}) از تاثیر ورق الخیال است^{۱۸}) و الا
باندك ربطی این تشكیک خارج از دایره انصاف است^{۱۹}) غرض حکیم
مزبور یکی از ارکان اربعه بنیان نظم است و در فن قصیده گوئی^{۲۰}) مهارتش
○ بیش از بیش * بلکه از آن سه نفر از^{۲۱}) بیش است^{۲۲}) دولت شاه سمرقندی
نوشته که حکیم مزبور در مدرسه منصوریه طوس تحصیل علوم پرداخته از
علماء مشهور بوده اما در کمال فقر میگذرانیده روزی موکب ابو الفتح^{۲۳})
سنجری که ملك الشعراي آن عصر بود^{۲۴}) * در رادکان که قریه از قرای
مشهد رضوی است^{۲۵}) نزول کرده چشم حکیم که بر آن دستگاه افتاده
۱۰ معلوم کرد که تعلق سنجری^{۲۶}) دارد^{۲۷}) گفت سبحان الله پایه علم باین
بلندی و من چنین مفلوک و شیوه^{۲۸}) شاعری باین پستی و این مرد چنین
محتشم بعز و جلال ذو الجلال که بعد الیوم بشاعری که دون مرتبه من است
مشغول شوم و هم در آن شب بنام سلطان سنجر^{۲۹}) قصیده که مطلعش این
است^{۳۰}) گفت^{۳۱}) مطلع

۱۰ تا^{۳۲}) دل و دست بحروکان باشد * دل و دست خدایگان باشد
و علی الصباح قصد درگاه سلطان کرده قصیده را گذرانیده در عالم^{۳۳})
شناسی در یافت که مرتبه سخنوری حکیم تا کجاست مخفی نماند که این
سخن محمول بر اغراق است^{۳۴}) و الا هرکس بمراتب سخن آشنا باشد میدانند
که برون اینکه شخصی مدتی مگر^{۳۵}) کرده باشد مشکل است یعنی^{۳۶}) محال
۲۰ است و^{۳۷}) قصاید باین متانت انشا کند^{۳۸}) در عهد دولت سلطان سنجر

۱۴) N دهلوی ۱۵) 0 سؤال ۱۶) N بر غم فقیر ۱۷) N om. فقر 0
۱۸) 0 om. ۱۹) N om. ۲۰) 0 قصیده ۲۱) 0 در ۲۲) N om. ۲۳) N, 0 ابو الفرج
۲۴) 0 بوده ۲۵) N om. ۲۶) N, 0 بسنجری ۲۷) N ad. و ۲۸) N رتبه ۲۹) N, 0 om. ۳۰) 0 اینست
۳۱) N گفته ۳۲) 0 گر ۳۳) N, 0 ad. سخن ۳۴) مجهول اعراقست ۳۵) N بیستی فکر ۳۶) N om. ۳۷) N که ۳۸) N, 0 متانت خواهد
بود و تواند انشا کرد گویند...

من و این عهد^۲ که با قبه رعناى جهان *
چون حسان عشق نیازم^۳ نه بسهو و^۴ نه بعمد
قدرت بخشش^۵ اگر نیست مرا تاکی^۶ نیست *
قوت نا ستدن هست و الله الحمد

ذکر حکیم انوری از آتشکده لطفعلی بیگ

См. М, стр. 53, N, f. 31^b, O, f. 29^b.

- و هو اوحد الدین اصلش از قریه ابیورد اوایل^۱ حال خاوری تخلص
میکرده و آخر الامر باستدعای عمارت^۲ استاد خود تغییر تخلص داده
حکیمی است خردمند و شاعری است پابه یلند و درون^۳ شعر لفظا و معنی
شبیه و عدیل^۴ ندارد و^۵ برغم فقیر از عهد^۶ دولت آل سامان که استاد
رودگی قانون شاعری ساز کرده الی الآن که یک هزار و یکصد و هشتاد
هجری است چهار کس کوی فصاحت از همگنان ربوده و هر یک بمفتاح^{۱۰}
زبان قفل از گنجیه سخنوری گشوده و^۷ درین مدت مدید^۸ کسی نیامده^۹
که تواند لاف برابری با ایشان زند اول حکیم ابو القاسم فردوسی طوسی
دویم شیخ نظامی قمی الاصل گنجوی المکن سیم شیخ مصلح الدین سعدی
الشیرازی چهارم حکیم اوحد الدین انوری ابیوردی است و^{۱۰} در بعضی
از نسخها ملاحظه شد^{۱۱} که جمعی از موزونان از جمعی دیگر از^{۱۲} سؤل^{۱۳} ۱۵
از تمیز میان سعدی شیرازی و امامی هروی و میان شیخ نظامی و

نه بشهوۀ نه... E^۴ نیازد E, نیارد A^۳ نفس A, E^۲
باکی A, E^۶ دادن A, E^۵
در فنّ N, O^۳ عماره N, O^۲ در اول N, O^۱
O om.^۸ O om.^۷ اول N^۶ N, O om.^۵ عدیل و شبیه O^۴
از سؤل O om.^{۱۳} N om.^{۱۲} شده O^{۱۱} N om.^{۱۰} نیامد N^۹

بلندی و من چنین مفلوک و شیوه شاعری بدین نسبتی و او چنین محتشم
بعزة و جلال ذو الجلال که من نیز بعد ازین شاعری مشهور خواهم شد و
آن شب بنام سلطان سنجر قصیده بگفت

گردل و دست بحر و کان باشد * دل و دست خدائگان باشد
شاه سنجر که کمترین خدمش * در جهان پادشاهانشان باشد

و علی الصباح قصیده بسططان گذرانید چون سلطان در غایت سخنشناسی
بود انعام وافر بخشید و ملازم رکاب خود ساخت مدتی همراه بود چون در
علم نجوم نیز مهارت داشت نوبتی بعرض سلسان رسانید که درین ماه
بادی صعب خواهد وزید چنانکه اشجار قدیم و بناهای مستحکم را از بیخ
بر کند و شهرها خراب کند مردم ازین خبر ترسناک شدند و همه سردابها
کندند و روز وعده در آنجا خزیدند اتفاقاً در آن شب و روز آنقدر بباد
نیامد که چراغها بنشانند صبح سلطان باوی عتاب و خطاب عظیم نمود
انوری از آنجا گریخته ببلخ رفت و مدت العمر در آنجا بسر برده فی شهر
سنه تسع و اربعین و خمس مایه در زمان سلطان علاء الدین تکش رخت
هستی بعالم بقا کشید و عزیزی (f. 21^a) از قدما گفته است

تا سپهر صیت گردان شد ز خاک خاوران *

تا شبانگاه آمدش چار آفتاب خاوری

خواجه چون شادان وزیر نامدار *

عالمی چون اسعد مهنه زهر شنیدی بری

صوفی صافی چون سلطان طریقت بوسعید *

شاعری قادر چو مشهور خراسان انوری

چو شعر انوری از فرط اشتها دست بدست میگردد لهذا تحریر يك قطعه
که ابو الفضل علامی در تمام دیوانش انتخاب نموده است اکتفا کرد^۱

^۱) Ср. слѣдующ. кыт'у въ А, f. 228^b и Е, f. 154^b: بحر رمل

- بر سر من مغفري کردی کله وان در گذشت *
- بگذرد بر طيلسانم تير¹²⁸) دور معجری
- و فرید کاتب گوید در حق انوری¹²⁹) قطعہ
- گفت انوری که از جهت¹³⁰) بادهای سخت *
- ویران شود عمارت و گه نیز بر سری¹³¹)
- در روز¹³²) حکم او نوزیدست هیچ باد *
- یا مرسل الریاح تو دانی و انوری
- و وفات اوحد الدین¹³³) انوری در بلخ¹³⁴) بوده در شهر سنه سبع¹³⁵) و
- اربعین و خسمایه¹³⁶) و قبر او در بلخ¹³⁷) در جنب مزار سلطان
- احمد است¹³⁸) قدس سره

ذکر حکیم اوحد الدین انوری از مرآة الخیال شیر خان لودی

(fol. 20^a) اصلش از ابیور داشت من مضافات بدنه و آن سرزمین را
دشت خاوران گویند انوری در اول حال حاوی تخلص میکرد و بعد از
آن بالتماس استاد خود انوری تخلص کرد نمود آورده اند که در عنفوان
شباب در مدرسه منصوریه^(f. 20^b) طوس بتحصیل علوم مشغول می بود و
در عین فلاکت و افلاس میگذرانید روزی بر در مدرسه نشسته بود دید ۱۰
که مردی محتشم با لباس نیکو و اسپ و غلام میگذرد پرسید که این کیست
گفتند از شعرای سلطان سنجراست انوری گفت سبحان الله پایه علم بدین

فرید کاتب درین باب گفته است¹²⁹) I, K, L نیز¹²⁸) Проч.
Размѣръ кыт'ы مضارع: ---||---||---||---||¹³⁰) K سبب
از بعد¹³²) L¹³¹) Здѣсь въ K начин. нов. листь, а его недостаетъ.
در جنب مزار¹³⁶) I¹³⁵) ثمان¹³⁴) I¹³³) L om.
احمد حضرویه¹³⁸) است¹³⁷) L ad. احمد حضرویه, проч. om.

کند عوام الناس ازین حکم متوهم و ترسناک شدند⁽¹⁰³⁾ و سردابها کردند
و روزقران در آنجا خریدند اتفاقاً در آن شب که انوری⁽¹⁰⁴⁾ حکم کرده
بود شخصی چراغی بر سر مناره مرو افروخت⁽¹⁰⁵⁾ چندان باد نبود که
چراغ را بنشانند صباح سلطان سنجر⁽¹⁰⁶⁾ انوری را طلب کرده⁽¹⁰⁷⁾ با او عتاب
کرد⁽¹⁰⁸⁾ که چرا چنین حکم غلط میکنی⁽¹⁰⁹⁾ انوری معذرت آغاز⁽¹¹⁰⁾ کرد که
آثار قرانات فجاء نمی باشد بلکه بتدریج ظاهر میشود اتفاقاً در آن سال
چندان باد نبود که⁽¹¹¹⁾ خرمنهای مزارع⁽¹¹²⁾ پاک کند⁽¹¹³⁾ و تمامی خرمنها
تا بهار دیگر در صحرا بماند انوری ازین تشویر بگریخت و بیباغ افتاد و
مدّت مدید در بلاغ بسر برد⁽¹¹⁴⁾ و بعلم نجوم مشغول بودی⁽¹¹⁵⁾ بی آنکه
آزاری از بلخیان نیافته بوده همانا که هجو مردم بلاغ گفته⁽¹¹⁶⁾ و آن مردم
برو بیرون آمدند و معجز بر سر او کرده و میخواستند که از شهرش بیرون
کنند⁽¹¹⁷⁾ قاضی القضاة حمید الدین ولوالجی⁽¹¹⁸⁾ که فاضل روزگار خود⁽¹¹⁹⁾
بوده⁽¹²⁰⁾ حامی انوری شد (f. 48^b) و او را از آن بلیّه خلاص داد⁽¹²¹⁾ و
او سوگند نامه در آن باب میگوید⁽¹²²⁾ که مطلع آن اینست بیت
ای مسلمانان فغان از جور⁽¹²³⁾ چرخ چنبری⁽¹²⁴⁾ *
وز نفاق تیر و حیر⁽¹²⁵⁾ ماه و کید⁽¹²⁶⁾ مشتری⁽¹²⁷⁾
و درین قصیده میگوید بیت

۱۰

برد و بر فروخت L⁽¹⁰⁵⁾ L om.⁽¹⁰⁴⁾ ازین حکم در وهم افتاده K⁽¹⁰³⁾
حاضر کرد L, حاضر کرده K حاضر کرد و I⁽¹⁰⁷⁾ K, L om.⁽¹⁰⁶⁾
آغاز معذرت I⁽¹¹⁰⁾ کرده L⁽¹⁰⁹⁾ که عتاب نماید L⁽¹⁰⁸⁾
شود L, کنند I⁽¹¹³⁾ مرورا K, مرو I, L ad.⁽¹¹²⁾ مردم I ad.⁽¹¹¹⁾
و فرید کاتب Отсюда до словъ. بگریخت و بیباغ بسر برد K⁽¹¹⁴⁾
خواستند از I⁽¹¹⁷⁾ بود I, L ad.⁽¹¹⁶⁾ شد L, بود I⁽¹¹⁵⁾ пропускъ.
لواجی I, L; проч.⁽¹¹⁸⁾ شهرش بیرون کردن
دور I⁽¹²³⁾ گفته L⁽¹²²⁾ از آن مهلکه خلاصی داد L⁽¹²¹⁾ بود I, L⁽¹²⁰⁾
سیر I⁽¹²⁶⁾ سیر L, قصد I⁽¹²⁵⁾ (!) فغان کرد ست جور چنبری L⁽¹²⁴⁾
گر بخندم وان همه عمرست گوید زهر خند * و ر بگریم وان همه I ad.:⁽¹²⁷⁾
روز ست گوید خون گری

بود⁷²) گویند خویشاوند⁷³) اوست⁷⁴) و⁷⁵) نظام الملك را بعد از آنکه از وزارت استعفا⁷⁶) خواست بواسطه پیری و ضعف بجای خود بوزارت⁷⁷) الپ ارسلان بن چغر بیک نصب کرد * و هرگاه الپ ارسلان⁷⁸) از خواجه⁷⁹) نظام الملك کفایتی و کاری نیکو⁸⁰) دیدی بروح⁸¹) خواجه ابو علی⁸²) دعائی خیر کردی⁸³) دیگر⁸⁴) استاد اسعد مهنه از فحول علما بوده⁸⁵) و در مجلس سلطانمحمد بن ملکشاه با امام حجة الاسلام ابو محامد⁸⁶) غزالی مناظره کرد و⁸⁷) علمای خراسان تقویت استاد⁸⁸) اسعد⁸⁹) کردند و در مجلس سلطانمحمد اول سؤالی که بر امام⁹⁰) کرد آن بود که گفت تو مذهب بو حنیفه داری یا شافعی امام در جواب⁹¹) گفت من در⁹²) عقلیات مذهب برهان دارم و در شرعیات مذهب قرآن نه ابو حنیفه⁹³) (f. 48^a) بر من خطی دارد⁹³) و نه شافعی براتی استاد اسعد گفت⁹⁴) که این سخن خطاست امام⁹⁵) گفت ای بیچاره اگر تو از علم الیقین شمه میدانستی نمیگفتی که من خطا می گویم⁹⁶) در قید ظاهر مانده و معذوری و اگر حرمت⁹⁷) پیری و مقدمی⁹⁸) تو نبودی با تو مناظره کردم و راه تحقیق⁹⁹) بتو نمودم حکایت کنند که در روزگار انوری بعهد¹⁰⁰) سلطان سنجر چنان اتفاق افتاد که ۱۰ هفت کوكب سیاره در برج میزان اجتماع نمودند¹⁰¹) و حکیم انوری حکم کرد که در آن ماه اکثر بناها و اشجار قدیم را باد بر کند و شهرها خراب¹⁰²)

خواجه L ad. ⁷⁵) است L ⁷⁴) خویش I ⁷³) بوده I, K, L ⁷²)
⁷⁹) I om. ⁷⁸) K om. در ملازمت K ⁷⁷) استغفار I, K, L; H ⁷⁶)
دعا گفتی L, گفتی I ⁸³) K om. ⁸²) بروح K, L ⁸¹) دیدی نیکو K ⁸⁰)
ابو محامد K, او محامد I om. ⁸⁶) بوده است K ⁸⁵) اما I, L om., K ⁸⁴)
I om. ⁸⁹) K om. ⁸⁸) کرده K, L ⁸⁷) با امام — ابو محامد L om.
امام در جواب K om. ⁹¹) از حجة الاسلام کرد آن بود که تو K ⁹⁰)
حجة الاسلام K ⁹⁵) سعد گفت L ⁹⁴) داد L, آورده K ⁹³) L om. ⁹²)
تحقیق را K ⁹⁹) تقدّم K ⁹⁸) و L ad. ⁹⁷) اما I, K, L ad. ⁹⁶)
شهر را ویران K, شهرها را خراب I ¹⁰²) کردند I, K, L ¹⁰¹) در عهد K ¹⁰⁰)

گفته و انوری در علم نجوم سر آمد^{۵۴} روزگار خود بوده چنانکه مفید در نجوم و چند نسخه دیگر تالیف دارد^{۵۵} چنین گویند که از خاک خاوران چهار بزرگ^{۵۶} فاضل^{۵۷} خاسته اند^{۵۸} که پنجم ایشان نبوده چنانکه درین باب گفته اند این قطعه^{۵۹}

تا^{۶۰} سپهر صیت گردان^{۶۱} شد بخاک^{۶۲} خاوران *

تا شبانگاه آمدش^{۶۳} چار آفتاب خاوری

خواجه چون بو علی شادان وزیر نامدار^{۶۴} *

عالمی چون اسعد مهنه زهر شری^{۶۵} بری

صوفی، صافی چو سلطان طریقت بو سعید *

شاعری قادر^{۶۶} چو مشهور خراسان انوری^{۶۷}

احمد شادان^{۶۸} خاورانی^{۶۹} وزیر طغرل بوده است^{۷۰} مرد^{۷۱} خیر و متدین و عاقل و مدبر و کاردان بوده خواجه نظام الملک در اول حال ملازم او

چنانکه چند نسخه مفید در علم نجوم تالیف دارد^{۵۵} L om., I برسر آمده K^{۵۴}
 ۵۹) См. также ۵۸) L خاسته ۵۷) K om. ۵۶) L om.
 эту кыт'у у Фасыха, U, f. 294^b, V, ст. 520, и диванъ Энвери, A, f. 237^a
 بحر رمل ۶۰) A, U, V
 ابد ۶۳) A, U, V ز خاک^{۶۲} I, K, L, A, U, V پیدا ۶۱) A, U, V
 خواجه چون — U. и V: خواجه چون بو علی سینای آن صاحب قران: ۶۴) A:
 مفتی چون اسعد: A: شهری L، شری I^{۶۵} بو علی شادابی آن نیکو حاصل
 زاهدی چون اسعد شوکانی از هر شر بری: U و V: سوهان زهرش کی بری
 شاد باش ای آب و خاک: A добавляет стихъ: ۶۷) شاعر ساحر ۶۶) A
 خاوران کز روی لطف * همچو آب (و) بحر و خاک کان گهر می پروری
 (Срав. نزہة القلوب, рук. Аз. Муз. № 603 ba, f. 160^a, гдѣ второе полуст.
 читает. такъ: همچو آب بحر خاک آن گهر می پروری, а также Barbier
 de Meynard, Diction. géogr. de la Perse, p, 192.) ۶۸) I, K, L
 طغرلیک I, K, L^{۷۰} خاوری K^{۶۹} خواجه ابو علی احمد شادان
 مردی خردمندی و عاقل ... L^{۷۱} بن میکائل سلجوقی بوده (بود که L)

چنین مفلوک و شیوه^{۲۹}) شاعری بدین پستی و او چنین محتشم * بعزت^{۳۰}
و جلال ذو الجلال^{۳۱}) که من بعد الیوم^{۳۲}) بشاعری که دون مراتب^{۳۳}
منست مشغول خواهم شد^{۳۴}) و آن شب بنام سلطان سنجر این قصیده
گفت^{۳۵}) هذا المطلع

○ گرد دل و دست (و) بحر و کان باشد * دل و دست خدایگان باشد
و علی الصبح قصد درگاه سلطان کرد و آن قصیده را گذرانید^{۳۶}) و^{۳۷}
سلطان بغایت سخن^{۳۸}) شناس^{۳۹}) بود طرز کلام او را دانست که
دانشمندانه^{۴۰}) و متین است بغایت مستحسن افتاد^{۴۱}) و ازو سؤال کرد که
ذوق ملازمت^{۴۲}) داری یا بجهت^{۴۳}) طمع^{۴۴}) آمده * انوری زمین خدمت
بوسه داد^{۴۵}) و گفت بیت

جز آستان تو ام در جهان پناهی نیست *
سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست^{۴۶})

سلطان مشاهره^{۴۷}) و^{۴۸}) ادرارش فرمود^{۴۹}) و در آن سفر تا مرو ملازم رکب
همایون بود^{۵۰}) و در آن حین چند قصیده عرض کرد مثل این که

۱۰ باز این چه جوانی و جمالست جهانرا *
وین^{۵۱}) حال که نو گشت زمین را و زمانرا

این قصیده مشکست و محتاج بشرح^{۵۲}) و بغایت این قصیده را خوش^{۵۳})

۲۹) I, K, L. و پایه شعر K, شاعری را شیوه I
۳۰) I, K, L. ۳۱) I ۳۲) K ۳۳) I مرتبت ۳۴) K اشتغال خواهم نمود ۳۵) K بگفت
۳۶) L om. ۳۷) K om. ۳۸) K شعر, L om. ۳۹) K, L بگذرانید ۴۰) I, L داشت
۴۱) K, L دانشمند ۴۲) K ad. ما ۴۳) K om. ۴۴) K بطمع ۴۵) I om., L بیوسید
۴۶) بحر مجتث ۴۷) L شاهره ۴۸) L ad. جامگی ۴۹) L داد ۵۰) K اورا جایزه
۵۱) f. 47^b. و انعام داده در آن سفر تا مرو ملازم درگاه بود
۵۲) I شرح است K, شرح I ۵۳) L خوب I, خوب

ذکر اوحمد الدین انوری طاب ثراه از تذکره دولتشاهی

См. H, fol. 46^b, I, f. 39^b, K, f. 45^a, L, стр. 92.

(f. 46^b) اوصاف سخنوری و فضیلت^۱ او اظهر من الشمس است از شعراء روزگار کم کسی در دانشمندی^۲ و انواع فضایل همتای او بوده است^۳ اصل او از ولایت ابیورد است (f. 47^a) از دیهی^۴ که آنرا^۵ بدنه گویند بجنب^۶ مهینه^۷ و آن صحرارا دشت خاوران میگویند^۸ و^۹ در اول حال انوری خاوری تخلص میکرد^{۱۰} و استاد او^{۱۱} (عماره^{۱۲}) التماس نمود^{۱۳} که انوری تخلص کند^{۱۴} و انوری در مدرسه منصوریه طوس بتحصیل علوم مشغول میبوده^{۱۵} همچنانکه رسم است فلاکت و افلاس موالی^{۱۶} بدو عاید شد و بخرج الیوم فرو ماند^{۱۷} در اثنای این حال^{۱۸} موکب سنجری بنواحی راذکان^{۱۹} نزول نمود^{۲۰} ۱۰ انوری بر در^{۲۱} مدرسه^{۲۲} نشسته بود دید^{۲۳} که مردی محتشم با اسب و غلام و ساز^{۲۴} تمام میگذرد^{۲۵} پرسید که این کیست گفتند مردی^{۲۶} شاعرست انوری گفت سبحان الله مایه^{۲۷} علم^{۲۸} من بدین بلندی و من

بوده اند L, بوده I, K^۳ بدانشمندی I^۲ فضلت L, فضل K^۱
 ۴) I, K, L دهی ۵) K, L اورا ۶) K در جنب ۷) Одинъ меркезъ
 безъ точки, вѣроятно مهینه; I, K, L مهنه ۸) K گویند ۹) L om.
 ۱۰) K کرد, L میکرده ۱۱) K om. ۱۲) I عبارت ۱۳) I, K در ماند
 ۱۴) K کرده ۱۵) I, K بود ۱۶) L om. ۱۷) I, K نمايد ۱۸) K آنحال
 ۱۹) L راذکان ۲۰) I, K, L کرد ۲۱) L بدر ۲۲) K مدرسه
 ۲۳) K om. ۲۴) I, K بسیار ۲۵) K بگذشت, I میگذشت ۲۶)
 ۲۷) I, K, L پایه ۲۸) I طبع و علم بدین

ذکر

ملك الفضلا و مفكر الشعرا

مفتاح قفل از گنجیه سخنوری

حكيم اوحـد الدين انـورى

که

از بعضی تذکره

بید اقل موزونان

وَالنَّيِّبُ تَوْقُفْسُكِي

غفر الله ذنوبه و کثر فتوحه

صورت منتخبات پذیرفت

- آفتاب رخس چو رخ بنمود * پیش او ذره هوا بودن^۱ 5
 بهمه محنتی رضا دادن * وز همه دولتی جدا بودن 6
 گر لکد کوپ صد جفا باشی * همچنان بر سر وفا بودن 7
 عشق اگر استخوانت آس کند * سنک زیرین آسیا بودن^۲ 8

1) С слѣд. стих. опущ. 2) Въ В этотъ стихъ опущ.

См. A, fol. 338-a. B, f. 402-b, C, f. 285-a.

بجر خفیف || ۰۰ - | ۰ - ۰ - | ۰ - ۰ - ||

- حسنت اندر جهان نمیگنجد * نامت اندر جهان نمیگنجد ۱
 رازِ عشقت نهان نخواهد ماند * زانکه در عقل و جان نمیگنجد ۲
 طمع وصل تو ندارم از انک ۳ * وعده‌ات در زبان نمیگنجد ۳
 آخر این ۴ روزگار چندان ماند * که دروغی در آن نمیگنجد ۴
 گوئی ۱ از نیکوئی رخ ۲ چومهم * در خم آسمان نمیگنجد ۵
 چه عجب شعرِ انوری را نیز * معنی اندر بیان نمیگنجد ۶

См. A, fol. 342-a, B, f. 434-a, C, f. 294-b.

بجر خفیف || ۰۰ - | ۰ - ۰ - | ۰ - ۰ - ||

- عاشقی چیست مبتلا بودن * با غم و محنت آشنا بودن ۱
 بسر خنجرِ قدر کشتن * هدفِ ناوکِ قضا بودن ۲
 بندِ معشوقِ چو بیست ۵ بیای * از همه بندها جدا ۶ بودن ۳
 زیر پای ۷ بلای او همه عمر * چون سر زلفی او دوتا بودن ۴

۱) B, C ad. : باغم تو چنان یگانه شدم * که دل اندر میان نمیگنجد
 ۲) B, C; A از انکه ۳) B, C; A ای ۴) C گفتی ۵) C رخی ۶) B بتست ۷) C
 ۸) C رها

در گذشت اشك من از یاقوت سرخ 7

گرچه در زردی رخم از زر گذشت

نامه^{۱۶} حسنت بهر شهری رسید 8

لشکر حسنت^۲ بهر کشور گذشت

۲

См. A, fol. 322-a, B, f. 385-B, C, f. 261-B.

بجر رمل || - u - | - u - | - u - | - u -

باز ماندم در غم و تیمار او تدبیر چیست 1

باز عاجز گشتم اندر کار او تدبیر چیست

باز خون عقل و جانم ریخت اندر راه عشق 2

دیدم شوخ خوش^۳ خونخوار او تدبیر چیست

باز بار دیگرم در زیر بار غم کشید 3

آرزوی لعل شکر بار او تدبیر چیست

در میان محنت بسیار گشتم ناپدید 4

از غم و اندیشه^۴ بسیار او تدبیر چیست

پیش ازین عمری بیاد عشق او برداده ام 5

باز گشتم عاشق دیدار او تدبیر چیست

1) C 2) C 3) C 4) C

غزلیات حکیم اومد الدین انوری

См. A, fol. 321-a, B, f. 384-b, C, f. 303-b.

بجر رمل || - ۰ - | - ۰ - | - ۰ -

- رایت حسن تو از مه بر گذشت^۱
- با دلم جور تو^۱ از حد در گذشت
- آتش هجر^۲ تو جانم را بسوخت^۳
- آب اندوه توام از سر گذشت
- نگذرد بر هیچ کس از عاشقان^۳
- آنچه دوش از عشق^۴ بر چاکر گذشت
- گریه^۵ من شور^۵ در عالم فکند^۴
- نال^۵ من از فلک برتر گذشت
- دوش باز آمد خیالت پیش من^۵
- حال من چون دید از من در گذشت
- دیده^۶ ام در پای او گوهر فشاند^۶
- تا چو می بگذشت^۶ بر گوهر گذشت

آتش نوام خوش خوش C 3) هجران B 2) با من این جور نو B,C 1)
چو پی بنهاد C 6) سوز B 5) از هجر C 4) بسوخت

هیچ عاقل آن کند الا که^۱ یکسو افکند 89

اصل نیکواعتقادی رسم نیکو محضری

* دشمنانرا مایه دادن نزد من دانی که چیست 90

جمع کردن موش دشتی با پلنگ بربری

بربر شهرست معروف و پلنگ اورا در حیثیت جثه و درندگی به پلنگان^۵
دیگر همان نسبت است که موش دشتی را بموش خانگی سابقا مذکور
شد که چون کسی را پلنگ مجروح سازد و موش بر آن بشاشد آنکس بمیرد
یعنی تربیت بدگویان باعتقاد من از مقوله^۶ تقویت مودی و از اسباب
هلاکت یا آنکه اعتبار دشمن با وجود و حضور من مثل آنست که
موش را مثل پلنگ دانند و با او سنجند ۱۰

مستقیم احوال شو تا خصم سرگردان شود 91

بس که پرکاری کند او چون تو کردی مسطری

این دقایق آنچنان^۲ و رزم که از بی فرصتی 92

نکته^۳ گیرد این و آن گو^۴ بو فراس و بختری^۴

چند رنجی گر^۵ قبولم تازه شاخی میدهد 93 ۱۰

هر کجا پنداری ای^۶ مسکین که یخی میبری

از عقاب و^۷ پوستینش گر نگوید^{۱۰} به بود 94

گرچه در دریا تواند کرد خربط^{۱۱} گازی

1) B, E جز آنکه 2) E من چنان 3) B سکنه , E سکنه 4) E کو 5) Пор.

стх. въ B: 92, 94, 93. 6) E; проч. کز 7) E این 8) B, E; A om.

9) B, E; A بگویم 10) F, f. 86-a: بیت این محصل این بیت 11) B, E; A خربط

آنست که گازی، پوستین عقاب از خربط نمی آید یا آنکه خبث

اندرین سوگند گر تاویل کردم کافر⁸⁰
 کافری باشد اگر در حق من این ظن بری¹
 خود بیا تا کز نشینم راست گویم یکسخن⁸¹
 تا² ورق چون راست بینان زین کزیها بستری
 چون مرا در بلخ هم در³ اصطناع اهل بلخ⁸²
 دق مصری چادری کردست و رومی بستری⁴
 بر سر ملکی چنان فارغ نباشد کس چو⁵ من⁸³
 حبذا ملکی که باشد افسرش بی⁶ افسری
 دی ز خاک خاوران چون ذره مجهول آمل⁸⁴
 گشته امروز اندرو چون آفتاب خاوری
 با چنینها آنچنانها زاید از خاطر مرا⁸⁵
 ای عجب از آب خشکی زاید از آتش تری
 این همه بگذار باری⁷ عاقلم در نفس خویش⁸⁶
 کادمی را عقل است از ممکنات اکبری
 پس⁸ چگوئی⁹ هجو گویم خطه¹⁰ را کز درش⁸⁷
 گر در آید¹⁰ دیو بنهد از درون مستکبری¹¹
 تا تو فرصت جوی گردی¹² در¹³ کین گاه¹⁴ حسد⁸⁸
 غصه ده ساله را باری بصحرا آوری

1) B باشد که بر چون من E. . . باشد در چون من این ظن بری B
 معجری B, E; A 4) از E 3) يك B, E; A 2) کسی این ظن بری
 5) B که 6) B, E; A 7) افسرش را 8) B, E آخر 9) B; A پس
 10) E گشتی 11) B مستکبری 12) بر آید E 13) چگونه E, چگویم
 14) B یکسنگاه B 14) وز проч.

آنکه چون حلوتسرای خلّتش^۱ خالی کنند^{۷۲}
 شعله ریحانی کند آنجا نه اخگر^۲ اخگری^۳
 آنکه دشت جادویی را از^۴ عصائی کم کند^{۷۳}
 يك شبان^۵ از ملك او بی تهمت مستکبری^۶
 آنکه نیل مادری بر چهره^۷ مریم کشید^{۷۴}
 حفظ او بی آنکه باطل شد جمال دختری^۸
 آنکه از مهری که بودی مصطفی را بر کتف^۹ ^{۷۵}
 مهر کردست از پس عهدش در پیغامبری
 آنکه از ایمای انگشتش دوگیسو بند کرد^{۷۶}
 از چه از يك آئنه بر سقف چرخ چنبری
 آنکه بر^۷ دعویش چون برهان قاطع خواستند^{۷۷}
 بر^۸ زبان سوسمار آورد حجت گستری
 آنکه گر بر اسب فکرت دایما جولان کنی^۹ ^{۷۸}
 از نخستین آستان حضرتش در نگذری
 آنکه هم در عقل ممنوع است^{۱۰} هم در شرع شرك^{۷۹}
 جز بنامش^{۱۱} گر بعزم قصد^{۱۲} سوگندی خوری

خلّة بضم خا وفتح لام مشدده دوست داشتن F: خلعتش A, B, E 1)

مان A, B, E 4) در E; проч. 3) E: 70, 72, 74, 73. 2) Пор. стих.

فکرت جاودان B, E 9) در E 8) در E 7) دفتری E 6) مستنکری B, E 5)

گر بقصد عزم B, E; A 12) جز بذاتش B, E 11) و B, E ad. 10) جولان کنی

آنکه قهرش داد انجم را شیاطین افگنی^۱ 68

و آنکه لطفش^۲ داد آتش را سمندر پروری

آنکه ترك يك آدب از پیشگاه حضرتش 69

وقف کرد ابلیس را بر آستان مدبری

آنکه آدم را عصا آدم زیا افگند بود 70

گر نه از^۳ ثم اجتباه اوش کردی^۴ یاوری^۵

آنکه قوم نوح را از تند باد لا تذر 71

در دودم کرد از زمین آسیب قهرش اسپری

شیاطین بفتح جمع و شیطان دیو و این بیت بنابر مذهب اهل 1) F: شرعست که آنچه حکما آنرا شهاب گویند و گویند در گره آتش حادث میشود ایشان ستارگان و اندک که برجم شیاطین که بواسطه اطلاع بر حوادث کونی و اجتماع آن از فرشتگان بآسمان روند مشغولند قال الله تعالی وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ یعنی و کردا نیدیم ما ستارگان را زندگان B 3) مهرش E 2) دیوها وقتی که جهت استراق سمع قصد آسمان کنند عَصَى آدَمَ قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى 5) F, f. 86-a وادی B, E 4) از E هم وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ عَلَيْهِ وَهَدَى یعنی خلاف کرد آدم پروردگار خود را در خوردن درخت منهی پس از جاده صواب الخراف نمود و نافرمانی کرد بنابرین از مطلوب خود که عمر جاودانی است بپهره ماند بعد از آن بتوبه و استغفار قیام نمود و حضرت خاتم النبیین را صلی الله علیه و آله بشفاعت آورد پس گزید او را بهزید کرامت خدای او پس توبه او را قبول فرمود با و ارزانی داشت و راه نمود بر توبه و توفیق داد بر محافظت شرایط عصمت

قدما بمعنی^۶ نبودی متعارفست و شایعست یعنی خدائی که اگر نعمت
 او را گنجیدن در عدد ممکن بودی جذر اصم معیوب بعیب گنگی و کری
 نمیبود بلکه او را نعمت سمع و بصر و نطق ارزانی میداشت و اینکه او را
 سمیع و بصیر نساخته بواسطه^۷ آنست که نعمت او را امکان گنجیدن در
 عدد نیست محتمل دو معنی است اول آنکه نعمت او غیر معدود و غیر
 متناهی است و ثانی آنکه او را امکان دخول در عدد و رسیدن بآن نیست
 و تا بیت را معنی^۸ صحیحی بهم رسد بنابر قاعده^۹ که سابقا مذکور شد
 هر دو معنی ازو اراده باید نمود

آنکه در^۱ لوح زبانها خط^{۱۰} اول نام اوست 66

این همیگوید^{۱۱} اله آن ایزد و آن تنگری ۱۰

آنکه از ملکش فراشی^{۱۲} دید^{۱۳} باشد پیش نه^{۱۴} 67

گرشوی^{۱۵} بر بام این سقفی بدین پهناوری

چنانکه افضل المتأخرین میر غیاث الدین منصور در کفایه الحساب تصریح
 باین کرده و گفته که جذر تقریبی را اصم و جذر تحقیقی را منطق گویند
 و بنابرین معنی حکیم اوحد الدین انوری خود در مقام (G ad. خود) دیگر
 فرموده اند (G ad. که) آنکه کر آلائی او را گنج بودی در عدد * نیستی
 جذر (G ad. و) اصم را عیب (G عین) گنگی و کری نسبت گنگی باصم
 بواسطه^{۱۶} مقابله^{۱۷} اوست با منطق و قدما حکما را اعتقاد آن بوده که هر
 عددی را (G عدد را) در واقع جذری میباشد و بعضی از آنها معلوم نیست
 الا واجب را چون جذر (G ad. و) اصم در وقت تسبیح می گفته اند سبحان
 من لا یعلم جذر الاصم الا هو اما تحقیق چنانکه مذهب متأخرین است
 اینست (G آنست) که او را در واقع جذر نیست الا تقریبا محصل معنی
 آنکه جذر (G ad. و) اصم را که در واقع معدوم است یا مجهول بطریقی که
 هیچکس را اطلاع بر وجود او نیست الا واجب تعالی را و معیوب بعیب
 روی E (4) فی A (باشی) B, E (3) خراسی E; A (2) بر B, E (1) گنگی و کریست

باز شد چون قدرتش گیسوی شب را شانه کرد^۱ 60

در خم آبروی گردون دیده‌های عبهری

بزم صنعش را ز نیلوفر^۲ بگردون^۳ عود سوخت 61

آفتاب و آب کرد این آتشی وان^۴ مجهری^۵

آنکه اندر کارگاه کنفکان ابداع او 62

بی اساس^۶ مایه^۷ از مایهای عنصری

* داد یکعالم بهشتی روی ازرق پوش را 63

خوشترین رنگی منور بهترین شکلی^۸ کُری

یعنی ستارگان را بهترین رنگها و خوشترین شکلهای کرامت فرموده چه در مقام

۱۰ خود ثابت شد که احسن الالوان مستنیر و افضل الاشکال مستدیر

آنکه عونش برتن ماهی و بر فرق خروس 64

پیرهن را جوشنی داد و کله را مغفری

* آنکه گر آلائی او را گنج بودی در عدد^۹ 65

نیستی جذر اصم را عیب^{۱۰} گنگی و کُری

۱۰ تحقیق جذر اصم در اوّل این رساله گذشت^{۱۰} و کلمه^{۱۱} نیستی در کلام

مجرى ۵) B om. 4) E om. 3) E; проч. گردون 2) B ad. چو 1) E زد

6) E لباس 7) A شکل 8) A عدو 9) A نام 10) Вотъ это мѣсто

جذر در محاسبات عددی را گویند که در نفس : (F, fol. 12-a, G, f. 13-a) خود ضرب کرده باشد و هر عدد که او را جذر باشد یعنی توان دانست که

از ضرب کدام عدد در نفس خود حاصل میشود (G ad.) چون نه که از

ضرب سه در نفس خود حاصل میشود) او را منطقی و هر عدد که او را جذر

نباشد چون ده اصم گویند و وجه تسمیه این عدد باصم آنست که

هر چند از جذر او سؤال کنند نمیشنود و جواب نمی گویند پس گویا

گراست و گاه باشد که اصمیه و منطقیه را بنفص جذر نیز نسبت دهند

- آنکه تاثیر صباي صنع او آورده است^۱ ۵۲
گل فشان اختران بر گنبد نیلوفری
آن توانائی ودانائی که در اطوار غیب ۵۳
دام بدبختی نهاد و دانه^۲ نیک اختری^۳
آنکه خار ازدها دندان عقرب نیش را ۵۴
شخنگی دادست بر اقطاع گلبرگ تری
آنکه در احتای زنبوری کمال قدرتش^۴ ۵۵
نیش را^۴ با نوش^۵ داد از راه صحبت صابری^۶
آنکه از تجویف نالی^۷ ساقی^۸ احسان او ۵۶
جام گه خوزی^۹ نهاد بر دستها گه عسکری
آنکه چون بر آفرینش سرافرازی کرد عقل ۵۷
گفت می را گوشمالش^{۱۰} ده بدست مسکری
آنکه در امعای گرمی از لعاب برک^{۱۱} نوت^{۱۰} ۵۸
کار او باشد نهادن کارگاه ششتری
تا بزلف سایه^{۱۲} شب خاکرا تزیین^{۱۱} نداد ۵۹
روز بر گوش^{۱۲} شفق^{۱۳} نهاد زلف عنبری

۱) B, E اورا آمدست ۲) Пор. стих. B: 53, 52, 54, 59. ۳) B, E رافتش ۴) E نوش را با نیش ۵) B ad. و ۶) B, E; A قادری ۷) B تاکی ۸) B, E تریین ۹) B چند ۱۰) B از لعاب چند برل ۱۱) E شمالی ۱۲) E مصری شفق معروف و درین بیت اضافه^{۱۳} ۱۳) F, f. 85-B: ۱۲) E بر زلف گوش بشفق بیانست و مراد از زلف عنبری شبست و همچنان در مصراع اول اضافه^{۱۴} سایه بشب بیانست بنا بر آن نسخه که شب باشد اما اگر مصراع اول چنین باشد که تا بزلف سایه شب خاکرا تزیین نداد مراد از سایه کوه خاکست که شب عبارت ازوست

باز دان آخر کلام من ز منحول حسود 46

فرق کن صنع^۱ الهی را ز نقش آذری

مرد را چون ممتلی شد از حسد کار افتراست 47

در مجالس بد مزاجانرا فی افتد از پری^۲

* چون مراورا واضع خرنامه^۳ گیرد ریش گاو 48

گاو او در خرمن من باشد از کون خری

مراد از واضع خرنامه سوزنیست چه چند قصیده در هجو شخصی که

اورا هجو کرده بود گفته و همه جا از هجو بخر خمخانه تعبیر کرده و آن

قصاید را مسما بخرنامه ساخته یعنی چون حسود را که فتوحیست سوزنی

ریشخند کرد و احمق فرا گرفت او از احمق گوش بسخن او کرده گاو

در خرمن من بست و مرا متهم بهجو بلخ ساخت

آن نمیدانم^۴ که در طی زبان آورده ام^۵ 49

آن سخن که^۶ نزد من بابی بود از کافری

گر^۷ بخاطر بگذرانید ستم اندر عمر خویش 50

تا^۸ نه ام چونانکه گرگ یوسف از تهمت بری^۹

جاودان بیزارم از ذاتی که بیزاری^{۱۰} او 51

هست در بازار دین^{۱۱} صراف جانرا بی زری

بد مذاقانرا (بد مزاجانرا E) فی افتد در مجالس از پری B, E 2) نقش B, E 1)

E, آن هجو کان B 6) ناورده ام B, E 5) نمیکویم B, E 4) واضع خر مهره A 3)

نابیم چونانکه گرگ از تهمت یوسف B 9) یا E 8) یا E 7) آن هجو کو

دل B, E; A 11) ازو B 10) دری

- نامدی اوراقِ اطباقِ فلک هرگز تمام 37
 گر ضمیر او نکردی علم دین را دفتری
 وارثان انبیا اینک چنین باشند کوست 38
 علم و تقوی بی نهایت پس تواضع بر سری
 در ثنای او اگر عاجز شدم^۱ معذور دار 39
 تا کجا باشد توان دانست حد شاعری
 لاشه^۲ من^۳ کی رسد آنجا که اسب^۴ او رود^۵ 40
 کاروانی کی رسد هرگز بگرد لشکری
 با چنین سگان که گر از قدرشان عقدی کنند 41
 فارغ آید چرخ اعظم از چه از بی زیوری 42
 هجو گویم بلخ را هیهات یا رب زینهار
 خود توان گفتن که زنگارست زر جعفری
 بالله ار بمن^۶ توان بستن بسمار قضا 43
 جنس این بدسیرتی یا مثل این بدگوهری
 خاتم حجت در انگشت سلیمان سخن^۷ 44
 افتری کردن بدو^۸ در گیرد از دیو و پری
 عیش من زین افتری تلخی گرفته^۹ تو هنوز 45
 چربک او همچنان چون جان شیرین مبخوری^{۱۰}

دوم 5) E بر من 4) B, E کشند E کشد 3) B ما 2) B, E شوم 1) E
 6) B برو 7) B, E کجا E گرفت و 8) Пор. стих. въ B: 46.45, 47...
 9) B گرفت و 10) B کجا E

یعنی چون آفتاب احتساب تقویٰ صفی الدین عمر را دید ماه را
چادر خود ساخته منکسف شد تا آنکه بی چادر نباشد و مردم او را بی چادر
نه بینند چه کسوفی آفتاب بواسطه آنست که جرم ماه میان آفتاب
و نور بصر حایل می شود

از رخس هر روز فال مشتری گیرد جهان 29

کیست آنکو نیست فال مشتری را مشتری

ذو الفقار نطق تاج الدین شریعت را بد است 30

آن بمعنی توامون^۱ ذو الفقار حیدری^۲

بلبل بستان دین کز وجد مجلسهای او 31

صبح را چون گل طبیعت گشت پیراهن دری

توبه کردند اگر دریافتندی مجلسش 32

هم مه از نمامی و هم زهره از خنیاگری

من نمیدانم که این جنس سخن را نام چیست 33

فی نبوت میتوانم گفتنش فی ساحری

ساقیان لهجه او چون شراب اندر دهند 34

هوش گوید گوش را هین ساغری کن ساغری

بازوی برهان ز تقریر نظام الدین قویست^۳ 35

آنکه از تعظیم^۴ کردی جبرئیلش چاگری

آنکه بر اسرار شرع^۵ اندر زمان واقف شوی 36

از ورقهای ضمیرش يك ورق گر بنگری

آن هنر 4) ب قوی 3) B ad. با 2) Въ E стих. 29 و 30 недост. 1) B ad.

چرخ 5) E پرورش که

- مسند اقصی^۱ القضاة شرق و غرب آراسته^۲ 20
 آنکه هست از مسندش عباسیانرا برتری
 آنکه پیش لفظ و کلکش^۳ آن دو سحر آنکه حلال^۴ 21
 صد چو من هستند چون گوساله پیش سامری
 آب و آتش را اگر در مجلسش حاضر کنند 22
 از میان هر دو بر گیرد^۵ شکوهش داوری
 گو حمید الدین اگر خواهی که وقتی در دو لفظ 23
 مطلقا هر چه آن حمیدست از صفتها بشمری
 در زمان او هنر نشکفت اگر قیمت گرفت 24
 گوهرست آری هنر او پادشاه گوهری^۶ ۱۰
 خواجه ملت صفی الدین عمر در صدر شرع 25
 آنکه نبود دیو را با^۷ سایه او قادری
 مفتی^۸ مشرق امام مغرب آن کز رتبتش 26
 عرش زبید منبرش^۹ کوتاش کردی منبری
 حکم دین هر ساعت از فتوی^{۱۰} او فربه ترست 27
 دیده^{۱۱} فربه کنی چون کلک او از لاغری
 * احتساب تقوی^{۱۲} او کرد آنکندر کسوف^{۱۳} 28
 آفتاب اندر حجاب مه شد از بی چادری

از در سحر حلال 4) B,E;A 3) B,E 2) B,E 1) B,E
 عرش 8) B در 7) B 6) E 5) B,E
 10) B,E حکم دین از فتوی، او هر نفس لاغرتر است 9) E گشتی منبری
 احتساب دعوی (تقوی E) او دید ناکاه کز کسوف

- بعد ما^۱) کند لکد کوب حوادث چند سال 11
 بخت شورم خنجرى کردی^۲) و گیتی^۳) خنجرى
 خیر خیرم کرده^۴) صاحب تهمت اندر^۵) هجو بلخ 12
 تا همیگویند کافر نعمت آمد انوری
 قبه الاسلام را هجو ای مسلمانان که گفت 13
 هاش لله بالله ار گوید جهود خیبری
 آسمان گر طفل بودی بلخ کردی دایگیش 14
 آنکه^۶) داند کرد معمور جهانرا مادری
 افتخار خاندن مصطفی در بلخ و من 15
 کرده هم سلمانی اندر خدمتش هم نوذری 16
 آن نظام دولت و دین کانتظام عدل او 17
 در دل اغصان کند باد صبارا رهبری
 آنکه نا بینای مادرزاد اگر حاضر شود 18
 در جبین عالم آرایش به بیند مهتری
 در پناه سده^۷) جاه رعیت پرورش 19
 بر عقاب آسمان فرمان دهد کبک دری
 هم نبوت در نسب هم پادشاهی در حسب 20
 کو سلیمان تا در انگشتش کند^۸) انگشتی

1) B, E; A 2) بعدها 3) E; проч. 4) B, E کرد 5) B, E; A

کرده اند خدمتش سلمانی و هم نوذری 6) E مکه 7) B, E; A: 8) انگشتی

B, E add.: مجید دین بو طالب آن عالم که گمراه شد درو

عقل کل آن کرده از بیرون عالم ازهری

- آسمان در کشتی^۱ عمرم کند دایم دو کار^۳
 وقت شادی بادبانی گاه اندوه لنگری
 ور بخندم کان بس از عمرست^۱ گوید زهر حند^۴
 ور بگریم کاین شبانروز بست^۲ گوید خون گری
 ۵ بر سر من مغفری کردی کله وان درگذشت
 بگذرد بر طیلسانم نیز دور معجری^۳
 روزگارا چون ز عنقا می نیاموزی ثبات^۶
 چون زغن تا چند سالی مادگی سالی نری
 به بیوسی^۴ از جهان دانی که چون آید مرا^۷
 ۱۰ همچنان کز بارگین کردن امید کوثری^۵
 از ستمهای فلک چندانکه خواهی کنج هست^۸
 واثقم زیرا که با من هم درین^۹ گنبد دری
 گوئیا تا آسمانرا رسم دوران آمدست^۹
 داده اندی فتنه را قطبی بلارا محوری
 ۱۰ ۱۰ گر بگرداند به پهلو هفت کشور مر مرا^{۱۰}
 یکشب^{۱۰} از مهرم^{۱۰} نگوید کز کد امین کشوری

۱) گر بخندم کاین بهر سالیست E ، گر بخندم وان بهر عمریست B

۲) به نیوشی B,E ۳) Пор. стих. E : 2,5,3,4,6... ۴) وان بهر روزیست B

به بیوسی بمعنی امید بهی داشتن چه بیوس بفتح باء موحک وضم یای F:

کز پارگی گردن امید... E ۵) خطی در لغت فرس طمع و امید را گویند

۶) B,E ۷) مر ترا B,E ۸) ازین B,E;A ۹) تست E ۱۰) کوثری

См. A, fol. 178 a, B, f. 225-b, E, f. 125-b, F, f. 84-a.

بجر رمل || - ۵ - | - ۵ - - | - ۵ - - | - ۵ - -

این قصید درین تهنیت و معذرت هجو قبه الاسلام بلخ گوید

* ای مسلمانان فغان از جور^۱ چرخ چنبری^۱

وز نفاق تیر و قصد ماه و کید^۲ مشتری

کبد مکر و حیل و شکستن و جنگ کردن گویند فتوحی شاعر که یکی از معاصرین حکیم است با غوای حکیم سوزنی قطعه^۳ مشتمل بر تعریف نیشابور و بعضی از شهرهای خراسان و مذمت بلخ انشا نموده نسبت بحکیم داد بنابرین اهل بلخ معجز بر سر او کرده اورا در بازار گردانیدند این قصید در نفی تهمت از خود و مدح سید السادات ابو طالب نغمه و حمید الدین اقصی القضاة و صفی الدین عمر مفتی و تاج الدین حسن محتسب و نظام الدین احمد مدرس که از اعیان بلخ بوده اند گفته گویند که قطعه^۴ منسوبه بحکیم قطعه ایست که با الفعل بنا بر آن تهمت در دیوان او می نویسند و مطلعش اینست

چار شهرست خراسان را بر چار طرفی* که وسطشان بمسافت کم صد در صد نیست^۵

کار آب نافع اندر مشرب من آتشست^۲

شان^۱ خاک ساکن اندر سکنه^۳ من صرصری

شغل B) 4. 27. سРАВ. стр. 3) جور B) 2. (Перев. по варианту.) 4) A, B, E) 1)

- مرد را حکمت همی باید که دامن گیردش 32
تا شفای بو علی خواند^۱ نه راز مجتبی
عاقلان راضی بشعر از اهل حکمت چون^۲ شوند 33
تا کهر یابند مینا کی^۳ خرنند از جوهری
یا رب از حکمت چه بر خوردار بودی جان من 34
گر نبود صاع شعر اندر جوالم بر سری
انوری تا شاعری از بندگی ایمن مباش 35
کز^۴ خطر گر بگذری^۵ تا از خطا در نگذری^۶
گرچه سوسن صد^۷ زبان آمد^۸ چه^۹ خاموشی گزید^{۱۰} 36
خط آزادی نوشتش^{۱۱} گنبد نیلوفری
خاموشی را حصن ملک انزوا کن^{۱۲} بطبع 37
خوش نیاید نفس را گو زهر خند و خون گری
کشتیت^{۱۳} بر خشک میران زانکه ساحل دور نیست 38
گر نباشد^{۱۴} پیرهن دامن نگهدار از تری

1) B, E بیند 2) E کی 3) B چون 4) G گر 5) B بر نگذری C, E
شد 8) E ده 7) B, C, E تازین خطر بر نگذری 6) B, C, E در نگذری
تا 42) C گرفتش 44) B گرفت 10) B, C چونکه 9) B, C چو
14) B, C, E کشتی 13) Для размѣра я добавилъ къ чтенію всѣхъ рукописей
گو مباش

* مهتران^۱ باشین شعرند ار نه کی گشتی^۲ چنین 28

منتشر با قصه^۳ محمود^۴ ذکر عنصری

یعنی نام شعرا بیرکت نام ملوک و اکابر بر صفحه^۵ آفاق میماند نه نام پادشاهان بواسطه^۶ شعرا چنانکه ایشان گمان بوده اند و گفته اند

۵۰ شاعران را عزیز باید داشت * که از ایشان بقا پذیرد نام^۷

شاهد این معنی آنکه در کتب سیر و اخبار هر جا که قصه^۸ سلطان محمود

غزنوی مذکور شود مذیل بذکر عنصری مداح او باشد *

* گو رئیس مرو منصور آنکه در^۹ هفتاد سال 29

شعر نشنید و نگفت اینک دلیل مهتری

۱۰ تواند بود که این بیت بمنزله^{۱۰} برهانی باشد بر دعوائی که در بیت سابق

گذشت یعنی اگر نام بزرگان بعد از وفات بیوسیله^{۱۱} شعر مذکور نشدی

منصور رئیس مرو که هفتاد سال عمر داشت و هرگز شعر از کسی

نشنید و خود هم نگفت و نام او بر زبان همه کس هست کجاست یعنی

نام او بعد از وفات بیوسیله^{۱۲} شعر و شاعر در زبانست

۱۵ نه پنداری که باعث بخل بود اورا^{۱۳} بران^{۱۴} 30

در^{۱۵} کسی ظن چو بری^{۱۶} چیزی کزان باشد بری

ز آنکه امثال مرا بی شاعری بسیار داد^{۱۷} 31

کاخهای چار پوشش باغهای چلدری^{۱۸}

1) مهتران A 2) گشتی کی A 3) A ad. و 4) || - u - | u - u - | u - u - ||

5) بحر خفیف 6) E تو 7) B آنرا 8) B بدان 9) E بر 10) B, E

11) B, E; A, C کرد 12) B, E گری 13) چون ظن بری

- راستی به بو فراس آید^۱ بکار از^۲ شاعران ۲۲
 وان نه^۳ از جنس سخن بل از کمال قادری
 زانکه همچون دیگران مدح و هجا هرگز نگفت ۲۳
 بس^۴ مرنج ار گویمت^۵ من دیگرم تو دیگری
 آمدم با آنسخن کز دست بنهادم نخست ۲۴
 زانکه بی داور^۶ نیارم کرد چندین دآوری
 * ای بجائی در سخندانی که نظمت واسطه است ۲۵
 هرکجا شد منتظم عقدی ز چه از ساعری^۷
 این خطاب بفرد منتشر از^۸ شعراست
 چون ندارد نسبتی نظم تو با نظم جهان^۹ ۲۶
 در^{۱۰} سخن خواهی مقنع^{۱۱} باش خواهی سامری
 * گنج اتسز گنج قارون بود اگر نه کی شدی^{۱۲} ۲۷
 از پی منحول چندان کم بهارا^{۱۳} مشتری
 یعنی مال اتسز که پادشاهی بود مدح دوست مثل گنج قارون حرام و نصیب
 خاک بود که صرف شعرا شد والا چرا بواسطه^{۱۴} سخن دزدید^{۱۵} برخود بسته
 چند چندان شاعر بی اعتبار را عاتب میکرد و درین بیت قصد کنایه
 جمعی شعرا که رشید و طواط ماح اتسز که حکیم را فی الجمله ازو سوء
 مزاجی هست از آنجمله است نموده

۱) B, E آمد ۲) C om. ۳) C ورنه ۴) E پس ۵) B, C, E گویدت ۶) C با نظم ۷) B, C, E عقد از ساعری C, عقدی ز نوع ساعری A ۸) یاور ۹) گنج قارون بود گنج سنجر A ۱۰) B, C, E; A om. ۱۱) از C ۱۲) نو نظم جهان ۱۳) انی کی شدی ۱۴) 12) Отъ стиха 27 до 34 въ C недостаетъ.

- عقل را در هر چه^۱ باشی^۲ پیشوای خویش ساز^۳ 14
 ز آنکه^۴ پیدا او کند^۵ بد بختی از نیک اختری
 خود جز از بهر بقای عدل دیگر بهر^۶ چیست 15
 این سیاستها که موروثست از پیغمبری
 من نیم در حکم خویش از کافریهای سپهر 16
 ورنه در انکار من چه شاعری چه کافری^۷
 دشمن جان من آمد شعر چندین^۸ پرورم 17
 ای مسلمانان فغان از دست دشمن پروری^۹
 شعر دانی چیست دور از روی تو^{۱۰} حیض الرجال 18
 قایلش^{۱۱} گو^{۱۲} خواه کیوان باش و^{۱۳} خواهی مشتری
 تا بمعنیهای بکرش بنگری^{۱۴} از یرا که نیست 19
 حیض را در مبدع^{۱۵} فطرت^{۱۶} گریز از دختری
 گر مرا از^{۱۷} شاعری حاصل همین عارست^{۱۸} و بس 20
 موجب ننگست^{۱۹} و^{۲۰} جای آنکه دفتر بستری
 اینک^{۲۱} پرسد^{۲۲} هر زمان^{۲۳} کون خرو^{۲۴} آن^{۲۵} ریش گاو 21
 کانوری به یا فتوحی در سخن^{۲۶} یا سنجری

1) B, C, E; A 2) B, C, E; A 3) B, C, E; A 4) C... 5) B, C, E; A 6) B, C, E; A 7) B, C, E; A 8) B, C, E; A 9) E 10) B, C, E om. 11) E 12) B, C, E om. 13) C, проч. — 14) B, C, E; A 15) E 16) E 17) C 18) B, C, E; A 19) C, E om. 20) E 21) B 22) B, C, E ad. این 23) B, C, E om. 24) B, C, E این 25) B, C, E; A هنر

- باز اگر شاعر نباشد هیچ نقصان کی^۱ فتنه^۲ ۵
 در نظام عالم از روی خرد گز بنگری
 آدمی را چون معونت^۳ شرط کار^۴ بند گیسست^۵ ۶
 نان ز کناسی خوری به زان بود کز شاعری
 آن شنیدستی که نهصد کس^۶ ببايد^۷ پیشه ور ۷
 تا نونا^۸ دانسته و^۹ بی آگهی نانی خوری
 در ازای آن اگر از تو نباشد یارهی^{۱۰} ۸
 آن نه^{۱۱} نان خوردن بود دانی چه باشد مدبری
 تو جهانرا کیستی نان^{۱۲} معونت^{۱۳} کار تو ۹
 راست میدارند از نعلین تا انگشتی ۱۰
 چون نداری بر کسی حقی حقیقت دانکه هست ۱۰
 هم تقاضا ریش گاوی هم^{۱۴} هجا کون خری
 از چه واجب شد بگو آخر بران^{۱۵} آزاد مرد ۱۱
 اینکه میخواهی از و وانکه بدو^{۱۶} مستکبری^{۱۷}
 او ترا کی گفت کین کلپترها را جمع کن ۱۲
 تا ترا لازم^{۱۸} شود چندین شکایت گستری
 عمر خود خود میکنی ضایع از و^{۱۹} تاوان میخواه ۱۳
 هم نوحا کم باش تا هم زینکه^{۲۰} بفروشی خری

کاری ۴) B, C, E; A ۵) معونت E ۶) معونت C ۷) نقصانی فتنه B, C ۸) در E ۹) E; A, B, C ۱۰) شرکتست E ۱۱) تن E ۱۲) نهصد تا بیاید C ۱۳) نان B, C, E; A ۱۴) معونت E ۱۵) نابی B, E ۱۶) چه E ۱۷) یادری E ۱۸) یاری C ۱۹) زمین ۲۰) B, C ۱) بدین E ۲) برین B, C, E ۳) ریش گاو و هم C, E; A, B ۴) مستکبری ۵) B, C ۶) انکه E ۷) ازان B ۸) واجب B ۹) بدین مستکبری

هم بد آن^۱ گونه که استاد سخن^۲ عمیق گفت^۳ 71
 خاک^۴ خون آلود ای باد باصفاهان^۵ بر
 بیگمان خلق جگر سوخته را در یابد 72
 چون ز درد دلشان^۶ یابد ازین^۷ گونه خبر
 تا جهانرا بفروزد خور گیتی^۸ پیمای^۹ 73
 از جهان داری ای خسرو عادل بر خور

См. A, fol. 196-a, B, f. 250-a, C, f. 170-a, E, f. 124-b, F, f. 87-b.

بجر رمل || - ۵ - | - ۵ - - | - ۵ - - | - ۵ - -

در مذمت شعر و شاعری گوید

ای برادر بشنوا این^{۱۰} رمزی ز شعر و شاعری 1

تا ز ما مشت^{۱۱} گدا یانرا^{۱۲} بهردم نشمیری

دانکه^{۱۳} از کناس ناکس در ممالک چاره نیست 2

حاش لله تا ندانی این سخن را سر سری

ز آنکه گر حاجت فتد تا^{۱۴} فضله را کم کنی^{۱۵} 3

ناقلی باید نو^{۱۶} نتوانی که خود بیرون بری

کار خالد جز جعفر کی شود هرگز^{۱۷} تمام 4

کان^{۱۸} یکی جولا هکی داند دگر^{۱۹} درزی گری^{۲۰}

خاک آلود X و 4) A ad. 3) A om. 2) B, E, X; C میر 1) E بران
 گردون 8) C, X زین 7) E, X دردیشان 6) E تا صفاهان 5) E بخون باد
 13) گدا کس را 12) B, C, E مشت 11) C, E; A بشنوی 10) B, E پیمای 9) E
 آخر 17) E که 16) B, E چو 15) C, E; A گری 14) E زانکه 13) B, C, E; A
 برزیگری 20) B یکی 19) B, C, E این 18) E

با کمال^۱ الدین ابنای خراسان گفتند 63

قصه^۲ ما بخداوند جهان خاقان بر^۳ 64

چو کند پیش خداوند جهان از سر شوز^۴ 64

عرضه این قصه^۵ رنج و غم و^۶ اندوه جگر^۷ 65

از کمال کرم و لطف تو زبید شاها 65

کز کمال الدین داری بسختمان باور^۸ 66

زو شنو حال خراسان و غزان^۹ ای شه شرق 66

که مراوراست همه حال^{۱۰} چو الحمد از بر

تا کشد رای چو تیر تو در^{۱۱} ان قوم کمان 67

خویشتن پیش^{۱۲} چنین حادثه میگیر^{۱۳} سپر^{۱۴} 68

آنچه^{۱۵} او گوید^{۱۶} محض شفقت باشد از آنک^{۱۷} 68

بسطت ملک تو میخواهد نه جاه و ظفر^{۱۸} 69

خسروا در همه انواع هنر دستت^{۱۹} هست 69

خاصه در شیوه^{۲۰} نظم خوش و اشعار غرر

گر مکرر بود اینجا درر قافیت^{۲۱} 70

چون ضرور است شها پرده^{۲۲} این نظم^{۲۳} مدر

1) E بکمال 2) Пор. стих. B: 63, 66, 67, 68, 65, 64, 69; X: 66, 64, 65.

3) E عراق 4) E om. 5) C فکر 6) B آنرا باور 7) E, X, A همه 8) B جهان

9) C, E بر 10) E بین 11) B کرد 12) B, C, X; A آنکه 13) B, C, X; A آنکه

14) E آنکه 15) B, C, A از آنکه 16) C, E, X خطر 17) B, C, E, X; A آنکه گوید بتو

18) B, C, A قافیت 19) B, C, A دستم 20) E: ... گر مکرر بود

21) B, C, A ابطائی این 22) E شعر 23) E ابطا و درین

از تو^۱ ای سایه^۲ حق خلق جگر سوخته را^۳
 او شفیع است چنانکه امت را پیغمبر
 خلق را از این حشر شوم گر برهانی^۴
 کردگار برهاند ز خطا^۵ در محشر
 پیش سلطان جهان سنجر که^۶ پروردست^۷
 این چو تو پادشهی^۸ دادگر حق پرور
 دید^۹ خواجه آفاق^{۱۰} کمال الدین را^{۱۱}
 که نباشد بجهان خواجه ازو کاملتر
 هست ظاهر که برو هرگز پوشید نبود^{۱۲}
 هیچ اسرار^{۱۳} ممالک چه ز خیر و چه ز شر^{۱۴}
 روشنست آنکه^{۱۵} ابران گونه^{۱۶} که^{۱۷} خور گردونرا^{۱۸}
 بود ایرانرا رایش^{۱۹} همه عمر اندر خور^{۲۰}
 نیک دانی که چه و تا بکجا^{۲۱} داشت برو^{۲۲}
 اعتماد آن شه دین پرور و^{۲۳} نیکو محضر
 وندران مملکت و سلطنت و^{۲۴} آن دولت^{۲۵}
 چه اثر بود ازو^{۲۶} هم بسفر هم محضر^{۲۷}

۵

۱۰

۱۵

۱) B, C, E بتو ۲) از پی سایه X ۳) C, E حشر ۴) B, E, X کو ۵) C, E
 ۶) E افلاک ۷) B, C, E, X; A ۸) E ۹) Z ۱۰) C, E اینکه ۱۱) C
 ۱۲) E, X چو ۱۳) X گردید ۱۴) E, X آرایش ۱۵) X جور ۱۶) X
 ۱۷) C, E, X; A om.; E ۱۸) X om. ۱۹) که کجا تا بکجا ۲۰) B, C, E X; A برو
 ۲۱) B ۲۲) هم بسفر ۲۳) B ۲۴) ۲۵) ۲۶) ۲۷)

بر ضعیف و قوی امروز توئی داور حق 46

هست واجب غم حق ضعفا بر داور^۱

کشور ایران چون کشور توران چو تراست^۲ 47

از چه^۳ محرومست از رفت تو این کشور

گر بیاراید^۴ پای تو برین^۵ عزم رکاب 48

عز مدبر نکشد^۶ باز عنان تا خاور

کی بود کی که ز اقصای خراسان آرند^۷ 49

از فتوح تو بشارت بر خورشید^۸ بشر

پادشاه علما صدر جهان خواجه^۹ شرع^{۱۰} 50

مایه^{۱۱} فخر^{۱۲} و شرف قاعه^{۱۳} فضل و هنر

شمس اسلام^{۱۴} فلک مرتبه برهان الدین 51

آنکه مولاش بود شمس و فلک فرمان بر

آنکه از مهر تو تازه ست^{۱۵} چو از دانش^{۱۶} روح 52

و^{۱۷} آنکه بر چهر تو فتنه است چو بر شمس قمر

یاورش بادا حق عز وجل^{۱۸} در همه کار 53

نا درین کار بود با تو بهمت یاور

چو قلم گردد (ز) این کار گران^{۱۹} صدر بزرگ 54

نیزه کردار به بندد ز پی کینه کمر

4) B, C چونکه 3) B, E, X; A برخاست 2) B, C, E, X; A مادر 1) B, C, E, X; A
8) B, C, E, X; A آید 7) X بکشد 6) B, C, E; A بدین 5) B, C, E, X نیاراید
12) B, C, E, X; A و 11) X ad. قدر 10) E om. 9) E om. چو بخورشید
16) C, E, X; B گر آن 15) E جل و علا 14) E, X om. 13) E ذاتش

- وقت آنست که یا بند ز رحمت پاداش 30
 گاه آنست که گیرند^۱ ز تیغت کیفر
 زن و فرزند^۲ زر و جامه^۳ بیک حمله چوپار^۴ 31
 بردی امسال روان شان بدگر حمله بیر^۵
 آخر ایران کزو^۶ بودی فردوس برشک 32
 وقف خواهد بود^۷ تا حشر بدین^۸ شوم حشر
 سوی آنحضرت کز عدل تو گشتست چو خلد 33
 خویشتن (را) بنما^۹ کز ظلم غزان شد (چو)^{۱۰} سقر
 هر که باری^{۱۱} و خری داشت بحیلت افکند 34
 چکند آنکه نه باراست^{۱۲} مراورا و^{۱۳} نه خر^{۱۴} 35
 رحم کن رحم بران^{۱۵} قوم که نبود شب و روز
 در^{۱۶} مصیبتشان جز^{۱۷} نوحه گری^{۱۸} کار دگر^{۱۹}
 رحم کن رحم بر آنان^{۲۰} قوم که نیابند جوی^{۲۱} 36
 از پس آنکه نخوردندی ارمان^{۲۲} شکر
 رحم کن رحم بر آنان^{۲۳} که نیابند غد 37
 از پس آنکه ز^{۲۴} اطلستان^{۲۵} بودی بستر

ببر و منشین 5) B باد 4) B زر جمله 3) B, X و 2) B, X ad. 1) X بینند
 شد 7) B, X که از آن 6) C Въ Сэтотъ стихъ опуш. 8) B, C, E, X برین 9) B, C, X زینجا
 دور از ینجای که از 10) E, X پای 11) B, E پایست 12) X بار 13) C, E, X; A
 14) E, X 15) E چکند مسکین 16) E آنرا که نه پایست و نه خر 17) B و 18) B
 19) B, C, E, X جویند 20) B, C, E, X جویند 21) B, C, E, X جویند 22) E ارمان 23) B, C, X
 برانها 24) B, C, X بر 25) B, E دیباشان

- خطبه بکنند^۱ بهر خطه^۲ بنام غزان^۳ 22
 درخراسان نه خطیب است کنون نه منبر^۴
 کشته فرزند کرامی را^۵ گر ناگهان 23
 بیند از بیم^۶ خروشید نیارد مادر
 آنکه را صدره غز زر ستد^۷ و بار فروخت^۸ 24
 دارد آن جنس^۹ که گوئیش خرید ست بزر
 بر مسلمانان ز^{۱۰} ان شکل^{۱۱} کنند استخفاف 25
 که مسلمان نکند صد یک^{۱۲} آن با^{۱۳} کافر
 هست در روم و خطا امن مسلمانان را 26
 نیست یک ذره^{۱۴} سلامت بمسلمانی در
 خلق را ازین غم فریادرس ایشاه جهان^{۱۵} 27
 ملک را زین ستم آزاد^{۱۶} کن ای پاک گهر^{۱۷}
 بخدائی که بیاراست بنامت دینار 28
 بخدائی که بر افراشت^{۱۸} بفرقت^{۱۹} افسر
 که کنی فارغ و آسوده^{۲۰} دل خلق خدای^{۲۱} 29
 زین^{۲۲} فرو مایه غز شوم^{۲۳} پی غارت کر

۱) B خوانند X نکنند ۲) X خط ۳) B ad. از انک C غز از آنکه X
 ۴) Стихи отъ 22 до 31 включительно въ A пропущены; текстъ ихъ взять изъ рук. E. ۵) X خود کرامی
 ۶) C آنکه اورا صدره غز ستد و باز فروخت ۷) X غز را ستد و ۸) C از دور ۹) B جنس
 ۱۰) C om. ۱۱) B نوع ۱۲) B ad. از ۱۳) B بر ۱۴) B, C, X نژاد ۱۵) B حبس
 ۱۶) B آباد ۱۷) B سیر. Поряд. стих. X: 28, 27, 30, 29. ۱۸) B, X
 از ۲۱) X خدا ۲۰) B آزاد ۱۹) C بفرقت ۱۸) B افراخت C بیفراخت
 ۲۲) X فرو مایه تن ز شوم ۲۳) X

این دلفگار^۱ جگر سوختگان میگویند^{۱۵}
 کای دل و^۲ دولت^۳ و دین را ز توشادی^۴ و ظفر
 خبرت هست^۵ که زین زیر و زبر شوم غزان^۶ ۱۶
 نیست یکتن^۷ ز خراسان^۸ نشد^۹ زیر و زبر
 خبرت هست^{۱۰} که از هر چه در و خیر^{۱۱} بود^{۱۲} ۱۷
 در همه ایران امروز نمادست^{۱۳} اثر^{۱۴}
 بر بزرگان زمانه شد^{۱۵} خردان سالار ۱۸
 بر کریمان جهان گشته لئمان^{۱۶} مهتر^{۱۷}
 بر درد و نان احرار حزین و حیران^{۱۸} ۱۹
 در کف زندان ابرار اسیر^{۱۹} و مضطر
 شاد الا بدم^{۲۰} مرگ نه بینی مردم ۲۰
 بکر جز در شکم^{۲۱} مام نه بینی^{۲۲} دختر
 مسجد جامع هر شهر ستور ایشان^{۲۳} ۲۱
 پایگاه هست^{۲۴} که نه سقفش پیداست^{۲۵} نه در^{۲۶}

- دین از تو بشادی E ۴ دیده^۳ دین را C ۳ om. X ۲ این دل افکار B ۱)
 ۵) B, C, E, X; A نیست ۶) E, A, B, C, تنان, جزان, X ۷) C, E ۸) B, C, E, X; A نیست ۹) B, C, E, X ۱۰) B, E, X; A, C نیست ۱۱) E, X
 ۱۲) B, C, E, X; A نیست ۱۳) B, C, E, X; A نیست ۱۴) B, C, E, X; A نیست ۱۵) B, C, E, X; A نیست ۱۶) B, C, E, X; A نیست ۱۷) B, C, E, X; A نیست ۱۸) B, C, E, X; A نیست ۱۹) B, C, E, X; A نیست ۲۰) B, C, E, X; A نیست ۲۱) B, C, E, X; A نیست ۲۲) B, C, E, X; A نیست ۲۳) B, C, E, X; A نیست ۲۴) B, C, E, X; A نیست ۲۵) B, C, E, X; A نیست ۲۶) B, C, E, X; A نیست

نه^۱) نبودست که پوشید نباشد بر وی 7
 ذره^۲ نیک و بد^۳) نه فلک و هفت اختر^۴)
 کارها بسته بود بیشک در وقت^۵) کنون 8
 وقت آنست که راند^۶) سوی ایران لشکر
 خسرو عادل خاقان معظم^۷) گر چند^۸) 9
 پادشاهست^۹) و^{۱۰}) جهان دار بهفتاد پدر
 دایمش فخر بدینست^{۱۱}) که در پیش ملوک 10
 پسرش خواند^{۱۲}) سلطان سلاطین سنجر
 باز خواهد ز غزان کینه که واجب شد^{۱۳}) 11
 خواستن کین پدر بر پسر خوب^{۱۴}) سیر^{۱۵})
 چون شد^{۱۶}) از عدلش سرتاسر^{۱۷}) توران آباد 12
 کی روا دارد ایران شده^{۱۸}) ویران^{۱۹}) یکسر
 ای کیومرث بقا^{۲۰}) پادشه کسری عدل 13
 وی منوچهر لقا^{۲۱}) خسروا فریدون فر
 ناله^{۲۲}) اهل خراسان بشنو از سر لطف 14
 چون شنیدی ز سر رحم^{۲۳}) بریشان^{۲۴}) بنگر

8

10

10

4) B ذره نه فلک و نیک و بد هفت اختر 3) E و 2) A ad. 1) B, X فی
 8) C, E om. 9) B یادشاهیست C 7) B, C, X کز جد 6) B, C, X آرد 5) و ad.
 13) Пор. стлх. 12) C نیک 11) B, C, E باشد 10) C, E, X خواندی 10) B, X بانست
 16) E om. 14) E om. 15) X تا سرحد 14) B: 10, 12, 11. 14) E om. 15) X تا سرحد
 24) C, E قصه 20) B, C, E, X هنر 19) E لقا 18) E ایران را ویران
 در ایشان X 22) لطف

См. A, fol. 70-b, B, f. 93-a, C, f. 172-b, E, f. 52-b, *Kirkpatrick*
въ «The Asiatick Miscellany», I, p. 286.¹⁾

بحر رمل || ۵۵ - | ۵۵ - | ۵۵ - | ۵۵ -

- ۵ فی الحسب حال اهل خراسانرا بخاقان کبیر نویسد
- بر^{۲)} سمرقند اگر بگذری ای بادِ سحر^{۱)}
- نامه^{۳)} اهل خراسان بیر^{۴)} سلطان^{۵)} بر
- نامه^{۶)} مطلع آن^{۷)} رنج تن^{۸)} و آفت جان^{۹)}
- نامه^{۱۰)} مقطع آن^{۱۱)} درد دل و سوز^{۱۲)} جگر
- ۱۰ نامه^{۱۳)} بر رقص آه عزیزان^{۱۴)} پیدا
- نامه^{۱۵)} در شکنش خون شهیدان مضمیر
- نقش تحریر روی^{۱۶)} از^{۱۷)} سینه^{۱۸)} مظلومان خشک^{۱۹)}
- سطر عنوانش از دیده^{۲۰)} محرومان^{۲۱)} تر^{۲۲)}
- ریش گردد ممر صوت ازو گاه سماع^{۲۳)}
- ۱۵ خون شود مردمک دیده ازو گاه نظر
- تا کنون حال^{۲۴)} خراسان و رعایا بود است
- بر خداوند جهان خاقان پوشیده مگر

۱) Взятые отсюда варианты отмечены буквою X. 2) B, C بسمرقند 3) C ad. ز
4) C, X بسوی 5) B, C, E, X خاقان 6) B, X او 7) C, E دل 8) B, X او
9) E خون 10) X غریبان 11) X om. , C تحریرش 12) X چون 13) B; A, C
14) E: محزونان , X مهر و یان
سطر عنوانش از سینه^{۱۵)} مظلومان خشک * نقش تحریرش از دیده^{۱۶)} محرومان تر
15) C خاک 16) B, C, E, X; A ازو راه سماع 17) C

- لیک^۱) اندر بیان مدح و غزل 39
 موی مویش زبان^۲) زبان باشد
 تا شود همچو پیر بخت عدوت 40
 هم درین دولت جوان باشد
 تا هوای خزان و بهمن و دی 41
 زرکر باغ و بوستان باشد
 باغ ملک ترا بهاری باد 42
 نچنان کز پیش خزان باشد
 خطبها را^۳) زبان بذکر تو نیز^۴) 43
 تا مرّ سخن زبان باشد
 سکهارا^۵) دهان^۶) بنام تو باز 44
 تا ز زر در جهان نشان باشد
 مدت^۷) لازم مکان و^۸) زمان 45
 تا زمان لازم مکان باشد
 همت ملک^۹) بخش^{۱۰}) ملک ستان 46
 تا بگیتی ده و ستان باشد
 دو جهان ملک جاودان باد^{۱۱}) 47
 خود چنین ملک جاودان باشد^{۱۲})

در B, D; A 4) خطبها را B, C, D, E; A 3) همه E 2) گرچه E, ایکن D 1)
 ناج C 8) B, C, E; A om. 7) مدت B, C, E; A, D 6) زبان E 5) تر C, E
 9) C, E ad. و 10) B, D, E جاودانت باد 11) B, C, E. стиха недостаетъ.

روح روح الامین در آن حالت^۱) 30

نه همانا که در^۲) امان باشد

نبود هیچکس بجز نصرت 31

که دمی با تو همعنان باشد

هر مصافی که اندرو^۳) دو نفس 32

نیغ را با گفت^۴) قران باشد

صد قران وحش و طیر را^۵) پس از آن 33

فلک از کشته میزبان باشد

خسروا بنده را^۶) چو ده سال است 34

کش^۷) همی^۸) آرزوی آن باشد

کز ندیمان مجلس ار نبود^۹) 35

از مقیمان آستان باشد

بخرش پیش از آنکه بشناسی^{۱۰}) 36

و^{۱۱}) انگهت^{۱۲}) رایگان گران باشد

چه بود^{۱۳}) که^{۱۴}) ترا درین يك بیع 37

دست بوسیدنی زیان باشد

یا چه باشد که در ممالك شاه^{۱۵}) 38

شاعر^{۱۶}) خام قلتبان باشد

طیرو D 5) کفش D 4) اندران E 3) با C 2) در آن ساعت B, C, D, E 1)
همین E 8) که B, C, D 7) بنک را بسی وقتست B, بنک E 6) وحشی را
شناسی D, بشناسیش B, C 10) نشود B, D, E 9) om. C 11) D, E 12)
که ترا درین ده سال C, گر D, E 14) شود B, C, D, E 13) انگهش
شاعری B 16) تو B, C, E

فلک که اسد است غالب شد^۱ باشد و او بواسطه اظهار عجز ستان شود چنانکه عکس شیر در آب ستانست چه آب صورت اشبارا نقیض واقع مینماید اگر چیزی راست ایستاده باشد نگون و ستان و نماید و برعکس خواجه حسین ثنائی گوید^۱

○ هوا مقلد مرآت آب گشت مگر* که سرنگون شدات را بامتحان برداشت یعنی مگر هوا در چیزها نقیض واقع و نمودن تقلید آب میکند که دشمن ترا سرنگون وافی نماید و الا او در واقع سرنگونست

هم عنان امل سبك گردد 24

هم ركب اجل^۲ گران باشد

هر سبو كز اجل شكسته شود 25

بر لب چشمه سنان باشد

هر كين كز^۳ فضا كشاده شود 26

از^۴ پس قبضه^۵ كمان باشد

اشك بر درعهای سيمايی 27

نسخت راه كهكشان باشد *

چون بجنبند ركب منصورت 28

آن^۶ قیامت كه^۷ آنزمان^۸ باشد

هر كرا شد يقين كه حمله^۹ تست 29

پای هستیش بر^{۱۰} گمان باشد

1) 0 - 0 - | 00 - - | 0 - 0 - | 00 - || بحر مجتث 2) 3) B, E; A, C, D 4) 5) 6) B, C, D, E; A 7) 8) 9) 10)

در 8) زمان این E 7) کی B, C, D, E; A 6) ای B 5) وز D 4) که از

- لطفت ار مایه^{۱۶} وجود شود^{۱۶}
- جسم را صورت روان باشد
- پاست ار بانگ^{۱۷} با^{۱۷} زمانه زند^{۱۷}
- گرگ را سیرت^{۱۸} شبان باشد
- نمود خط^{۱۸} روزئی مجرا^{۱۸} ۱۸
- گر نه دست تو در ضمان^{۱۹} باشد
- نرسد^{۱۹} کار^{۱۹} عالمی بنظام^{۱۹}
- گر^{۲۰} نه پای تو در میان باشد^{۲۰}
- آفرین بر تو کافرینش را^{۲۱} ۲۰
- هر چه گوئی چنین^{۲۲} چنان باشد ۲۱
- روز هبجا که از درخش سنان^{۲۳} ۲۱
- گرد را کسوت^{۲۴} دخان باشد
- در تن ازدهای رایتها^{۲۵} ۲۲
- بادرا اعتدال جان باشد
- * شیر گردون چو عکس شیر در آب^{۲۶} ۲۳
- پیش شیر علم ستان باشد

تجربه شاهد است که شیر و امثال او هرگاه عاجز شوند اظهار عجز ایشان
بآنست که پشت بر زمین گذاشته شکم بالا کنند یعنی شیر علم بر شیر

دست تو ضمان D, دست قواش ضمان C, E 3) مجری B, E 2) بر B, C, E 4)

4) B, D, E نشود 5) C تا 6) B, C, D, E ad :

در جهانی و از جهان بیشی * چون معانی که در بیان باشد

رایت نو C, E 9) صورت B, C 8) چنان C 7)

- هر کجا سکه شد^۱ بنام سخاش^۲ 7
 بخل بی نام و بی نشان باشد^۳
 هر کجا خطبه شد^۴ بنام بیانیش^۵ 8
 نطق را دست^۶ بر دهان باشد
 مرگرا دایم از سیاست او 9
 تب لرز اندر استخوان باشد
 ای قضا^۷ قدرتی که با حلمت^۸ 10
 کوه بی تاب و بیتوان باشد^۹
 رایئت^{۱۰} آیتی^{۱۱} که در حرفش^{۱۲} 11
 فتح تفسیر و ترجمان باشد
 من نگویم که جز خدای کسی 12
 حال گردان و غیب دان باشد
 گویم از رای و رایئت شب و روز^{۱۳} 13
 دو اثر در جهان عیان باشد
 رای تو رازها^{۱۴} کند پیدا 14
 که چو^{۱۵} تقدیر در نهان باشد
 رایئت فتنها کند پنهان 15
 که چو اندیشه بیکران باشد

o

۱۰

۱۰

1) E om. 2) B, C بنام و فشانش 3) Въ D эт. стих. пѣтъ. 4) E om.
 5) B, D; A ونشاش... C بنام بنانش 6) E به نام ثنانش E 7) E قدر 8) E; B عزمت. проч. حرمت 9) Пор. стих. E: 9, 7, 8, 10. 10) B
 11) C با حربش D 12) B, C, E; A رایئت D 13) رایئتش
 14) B, C, D, E; A رایها 15) E ز رایئت دایم

См. A, fol. 35-b, B, f. 62-b, C, f. 52-b, D, f. 23-b, E, f. 41-a, F, f. 52-b.

بحر خفیف || ۰۰ - | ۰ - ۰ - | ۰۰ - ||

در مدح سلطان سنجر گوید

- ۰ گُر دل و دست بحر و^۱ کان باشد ۱
دل و دست خدا یگان باشد
۲ پادشاه جهان که فرمانش
بر جهان چون قضا^۲ روان باشد
۳ شاه سنجر که کترین بند^۳ اش
در جهان پادشا نشان^۴ باشد
۴ آنکه^۵ با مهر خازنش روید^۶
هر چه از^۷ اجناس بحر و کان باشد
۵ عدلش ار با زمین بخشم شود
امن بیرون ز^۸ آسمان باشد
۱۰ قهرش ار سایه بر زمین^۹ فکند ۶
زندگانی دران جهان باشد

۱) D om. ۲) C, E چون قضا بر جهان ۳) D خرمش ۴) D, E پادشه نشان
۵) B, C, D, E ad. : آنکه باداغ طاعتش زاید * هر که ز ابنای انس و جان باشد
۶) B و D ad. ۷) E زاید ۸) B, E ز Поряд. стих. въ B: 6, 9, 7, 8; въ D: 6, 9, 8.
Размѣръ требуетъ чтенія слѣдующаго слова въ ед. чис. ۹) Въ C
этого стиха недост. ۱۰) C, D, E om. ۱۱) B, C, D جهان

* ولیکن ار بدن مرده ريك^۱ نیست چنان^{۵۷}

که خدمت تو کند جان باز مانده کجاست

مرده ريك زبون و ناقص و بمعنی^۵ میراث نیز آمده درین بیت اعتراض

برخود میکند یعنی گفتم که در نا خدمتی^۶ تن عذر مسموع دارم در نا

خدمتی^۷ جان و عدم اشتغال آن بمدح تو چه عذر است

سوالکیست درین حالت^۸ بغایت^۲ لطف^{۵۸}

گمان بنده چنانست کان نه نا زیباست

ز غایت کرم تست باز خامی^۹ من^{۵۹}

که با گناه چنین منکرم امید عطااست

بدین دقیقه^{۱۰} که راندم^۴ گمان گدیه میر^{۶۰}

به بنده گرچه گدائی شریعت^{۱۱} شعراست

سرم بظل عنایت بیپوش بس باشد^{۶۱}

که عمرهاست^{۱۲} که در تنی آفتاب عنایت

همیشه تا بجهان اندرون ز^{۱۳} دور فلک^{۶۲}

شبست و روز و زین^{۱۴} هر دو ظلمتست و ضیاست

شبست همیشه ز اقبال روز روشن باد^{۶۳}

که روز روشن اقبال تو شب اعداست^{۱۵}

بخرمی و خوشی بگذران جهان جهان^{۱۶}^{۶۴}

که هرچه جز خوشی و خرمی بود^{۱۷} سوداست

۱) A بدن من درنگ ۲) D, E ز غایت ۳) E حدیث ۴) C, E گفتم ۵) D

پاداست ۶) D, E درین ۷) B om. ۸) B, D, E; A, C سالهاست ۹) B طبیعت

۱۰) D همه ۱۱) B, D, E ۱۲) B, D, E بجهان ۱۳) D

- نشیب و بالا یکسان شمارد^{۱)} از پی آنک^{۲)} 49
 بکام او بجهان^{۳)} نه نشیب و نه بالاست
 جهان نوردی کامروزش ار بر انگیزی 50
 بعالمیت رساند که اندرو فرداست^{۴)}
 سپهر اگر بدل خویش صورتی سازد 51
 برش چو صورت^{۵)} اسپی بود که بردیباست
 نه صاحبان ملکا ز آرزوی خدمت تو 52
 دلم قرین عذابست و دیده جفت بکاست^{۶)}
 ولیکن آمدنم نیست ممکن از پی آنک^{۷)} 53
 که رفتنم بسرین و نشستم بقفاست 54
 چنان مدان که تغافل نموده باشم از آن
 که برتباهی^{۸)} عالم همین^{۹)} قصید گواست
 همی به پشت چو کشتی سفر نیارم^{۱۰)} کرد 55
 که راه وادی دشوار^{۱۱)} و عبره چو دریاست^{۱۲)}
 بلی گناه بزرگست اگرچه عذری هست^{۱۳)} 56
 که گر گویم^{۱۴)} گویند بر تو جای دعاست^{۱۵)}

1) B, C, E; A شمار , D بیارد 2) C, D; A, B, E آنکه 3) D ad. 4) Bъ D эт. стих. опущ. 5) C صورت 6) Пор. стих. въ C: 52, 55, 53. 7) B, C, E ندانم 8) D کماهی 9) E... حال من این 10) B, E 11) E om. 12) Bъ D эт. стих. опущ. 13) B, C, E; A نیست 14) B, C, E ad. 15) D ad.

بمن جواب و سوال امور دیوان را * تعلقی نبود کان شعار و رسم شماسست
 Въ E такая вставка послѣ слѣдующаго стиха.

- 41 کف جواد ترا دهر^۱ خواست گفت سخی^۲
 سپهر گفت مخوانش سخی که محض^۳ سخاست
 42 جهان بطبع گراید بخدمت تو که تو
 بذات کل جهانی وکل^۴ او اجزاست
 43 وجود خوف ورجا فرع خشم و^۵ حلم تواند
 که حلم و خشم^۶ تو اصل مزاج^۷ خوف ورجاست
 44 قضا چو ذات ترا دید گفت اینت عجب^۸
 جهان گذشت و هنوز^۹ اندرو تنی^{۱۰} تنهاست
 45 اگر فنا در هستی بگل بر انداید
 ترا چه باک نه ذات تو مستعد فناست
 46 وگر بقا نبود در جهان^{۱۱} ترا چه زیان
 بقا بذات تو باقی نه ذات تو بیقاست
 47 تبارک الله از ان آب سیر^{۱۲} آتش فعل^{۱۳}
 که با رکاب تو^{۱۴} خاکست وبا عنانت هواست^{۱۵}

- 10 بوقت رفتن و طی کردن مسالک ملک 48
 هواش فدند و دریا سراب و که صحراست^{۱۶}

دشمن 6) D om. 5) C om. 4) B ad. 3) D عین 2) B, E سخیست 1) C بحر
 10) B, C, E 9) B, C, D, E; A om. 8) C این عجبست 7) D وجود و حلم
 طبع 13) B, C, D, E; A و 12) E ad. 11) بقا از جهان بر فند 14) تن
 دریاست 16) B, C, D, E; A 15) Пор. ст. въ D: 49, 48. 14) E با رکابت

- غبار^۱ قدر^۲ تو آن اوجها که بر گردون 34
عیال^۳ دست تو آن موجها که بر^۴ دریاست
بدرگه تو فلک را گذر بیای ادب 35
بجانب تو قضا را نظر بعین رضاست
تو آنکسی که ز بهر ثنا و مدحت^۵ تو^۶ 36
بمادحانت^۷ بر ز روزگار مدح و ثناست
ز شوق^۸ مجلس تست آن طرب^۹ که در^{۱۰} زهره ست 37
ز بهر خدمت تست آن کمر که در^{۱۱} جوز است^{۱۲}
بنان^{۱۳} دست ترا موج بحر و بذل سحاب^{۱۴} 38
مسیر امر ترا بال^{۱۵} برق و پای^{۱۶} صباست^{۱۷}
ز^{۱۸} اعتدال هوائی که دولت دارد 39
جمادرا چو نبات احتمال^{۱۹} نشو و نماست
فلک ز جود تو سازد لطیفهای وجود 40
مگر که منبع جود تو مصدر اشیاست

نثار D 5) در B 4) عیال محتاج F: عیار B 3) اسب B 2) عیار C, D 1)
نظر E 9) سوز D 8) بمادح تو B, بمادح تو C, E; A 7) تست B 6) مدحت
جوزا صورت دوم از صورتهای F: 12) بر E, با D 11) بر E, با D 10)
جنوبی که اورا جبار نیز گویند یعنی بزرگ منش بشکل مردیست کمر
و شمشیر بسته و در هر جا که جوزا با کمر و شمشیر مذکور است این صورت
مراد است چنانکه از صور عبد الرحمن صوفی مشاعل می شود نه آن جوزا
C, D, E 13) C, D, E 14) D 15) C 16) C 17) Por. стих. въ D: 38, 43, 39..
انتمای D, E... نباتی هوای نشو و نماست C, انتماو B 19) از A 18)

بهای^۱ ملت و پشت هدی^۲ و ناصر دین^{۲۵}
 که دین^۳ و ملت از وجفت نصرتست و رجاست^۴
 سپهر فتح ابو الفتح طاهر آن صاحب^{۲۶}
 که بر سپهر کمالش سپهر کم ز سهاست^۵
 بزرگواری^۶ کز کلک و^۷ خاتمش در ملک^{۲۷}
 هزار بند گشاد و هزار برگ^۸ و نواست^۹
 ز بار^{۱۰} حلمش در جرم خاک استسلام^{۲۸}
 ز تف قهرش در طبع آب استسفاست
 ز قدر اوست که تار سپهر^{۱۱} با بودست^{۲۹}
 ز عدل اوست که خار زمانه با خرماست
 به پیش رفعت او چرخ گوئیا پشتست^{۳۰}
 بجنب دانش او عقل گوئیا شیدا است^{۱۲}
 بجز طاعت و فرمان درش وحوش و طيور^{۳۱}
 بزیر سایه^{۱۳} عدل اندرش رجال و نسا است
 قضاش گفت بدستت دهم زمام جهان^{۳۲}
 زمانه گفت که او خود جهان مستوفاست
 ایا سپهر نوالی که پیش خود گفت^{۱۴}^{۳۳}
 سخای ابر دروغ و نوال بحر دغا است

1) B, C, D, E بهاست. 2) C خدیو. 3) C پشت. 4) C, D, E پناه. 5) E: زمانه. 6) B, D, E که بر سپهر بزرگیش روزگار گواست. 7) B, C, D, E. 8) D om. 9) B هزار نشو و نما است. 10) D ایار. 11) C زمانه. 12) Недост. стих: — въ D: 29 и 30, въ B — 30, въ C — 30 и 34. 13) B, C, D, E پیش صدق سخاست.

14) B, C, D, E. 15) D om. 16) B هزار نشو و نما است. 17) D ایار. 18) C زمانه. 19) Недост. стих: — въ D: 29 и 30, въ B — 30, въ C — 30 и 34. 20) B, C, D, E پیش صدق سخاست.

21) B, C, D, E. 22) D om. 23) B هزار نشو و نما است. 24) D ایار. 25) C زمانه. 26) Недост. стих: — въ D: 29 и 30, въ B — 30, въ C — 30 и 34. 27) B, C, D, E پیش صدق سخاست.

28) B, C, D, E. 29) D om. 30) B هزار نشو و نما است. 31) D ایار. 32) C زمانه. 33) Недост. стих: — въ D: 29 и 30, въ B — 30, въ C — 30 и 34. 34) B, C, D, E پیش صدق سخاست.

35) B, C, D, E. 36) D om. 37) B هزار نشو و نما است. 38) D ایار. 39) C زمانه. 40) Недост. стих: — въ D: 29 и 30, въ B — 30, въ C — 30 и 34. 41) B, C, D, E پیش صدق سخاست.

چو دید کز پی تشریف و^۱ حرمت^۲ جاهم^۳ ۱۶
 چو بندگان دگر^۴ قصد^۵ حضرت اعلاست
 بدست حادثه بندی نهاد بر پایم ۱۷
 که همچو حادثه گاهی نهان وگاه پیداست
 سبک بصورت^۶ وچونان گران بقوت طبع ۱۸
 که پشت طاقتم از بار او^۷ همیشه دوتاست
 خرد^۸ بجمله ز اعضا جدا نمیکندش^۹ ۱۹
 که راست^{۱۰} بند بر اعضای من هم^{۱۱} از اعضاست
 عصاست پایم ودر شرط^{۱۲} آفرینش خلق ۲۰
 شنیدم که کسی را بجای پای عصاست
 اگرچه دل^{۱۳} هدف تیر محنت است وغمست ۲۱
 وگرچه جان^{۱۴} سپر تیغ آفتست و بلاست
 ز روزگار خوش است این همه جز آنکه لبم^{۱۵} ۲۲
 ز دست بوس خداوند روزگار جداست
 خدایگان وزیران مشرق و مغرب ۲۳
 که در وزارت صاحب شریعت و زراست^{۱۶}
 جهان خواجگی وخواجه^{۱۷} جهان که بجاه^{۱۸} ۲۴
 بخواجهگان ممالک درش^{۱۹} علو و علاست^{۲۰}

اگر D 4) تشریف خاص آنحضرت E 3) تشریف همت و B, C 2) D om. 1)
 نمیکندش A, - B, C, D, E 9) نظر C, D, E 8) آن C 7) G, D om. 6) عزم E 5)
 جان D 13) وضع E 12) بر اعضا که آنهم B, C, D, E 11) کراست A ; E 10)
 Порядок стиховъ въ B и D 16) شریعت عزاست D 15) بهم E 14) B, D, E تن
 17) B, C, D, E, - A 28, 25, 23, 24, 27, 26, 22; въ C: 25, 23, 24, 27, 26, 22; D: 24, 23, 25;
 علو علاست B, C 19) برش B, C, D, E 18) بجای

کسی چه داند کین کوز پشت مینارنگ 10

چگونه مولع آزار مردم داناست^۱

نه هیچ عقل بر اشکال دور او واقف 11

نه هیچ دیده بر اسرار حکم او بیناست

چه جنبش است که بی اولست و بی آخر 12

چه گردش است که بی آخرست^۲ و بی مبدأست^۳

مرا ز گردش این چرخ آن شکایت نیست 13

که شرح آن بهمه عمر^۴ ممکن است و رواست

* زمانه را اگر این یک جفاست بسیار است 14

بجای^۵ من چه گزین صد هزار گونه^۶ جفاست

یعنی اگر زمانه در جفای من بهمین الم که دارم اکتفا کند و من بعد

دست از دامن من بر آرد باز بسیار است چه میگویم و این چه سود است

که صد هزار جفا ازین مقوله برای من آماده دارد کی بهمین جفا اکتفا

خواهد کرد که باز بر من بسیار است چرا که این جفا متضمن صد هزار

گونه^۷ جفاست و در بعضی از نسخ مصراع ثانی چنین است که بجای من 10

اگرش صد هزار گونه^۸ جزاست و ح معنی ظاهرست

* چو عزم خدمت آن بارگاه دید مرا 15

که صحن و سقفش^۹ بیغاره^{۱۰} زمین و سماست

مولی و مولاست Въ D послѣ 9-го стиха добавленъ;

هزار چشم و زاور اسمن نمی بینی * زطور و طعش اثار کج روی پیدا است

1) Поряд. стих. въ B: 4, 7, 8, 9, 6, 5, 10; въ C: 3, 6, 5, 4, 7. въ D: 4, 6, 5, 12, 7.

2) B, C, D بی مقطع است 3) بی اولاست E 4) C حال 5) C بحال 6) B

پیرایه C 8) و شوقش A, B, C, D, E, 7) جور و جفاست C, گونه صد هزار

و در بعضی از نسخ بدل بیغاره پیرایه است

بلی قضاست بهر نیک و بد^۱ عنان کش خلق^۲
 بدان دلیل که تدبیرهای جمله خطاست
 هزار نقش بر آرد زمانه و نبود^۳
 یکی چنانکه در آئینه تصور ماست
 کسی ز چون و چرا دم همی نیارد زد^۴
 که نقشبند حوادث و رای چون و چراست
 تفاوتی^۵ که درین نقشها^۶ همی بینی^۷
 زخامه ایست که در دست جنبش آباست
 اگر چه نقش^۸ همی^۹ آمهات^{۱۰} آمیزند^{۱۱}
 درین سرائی^{۱۲} که کون و^{۱۳} فساد و^{۱۴} نشو و نماست
 بدست ما^{۱۵} ازین حل و عقد چیزی نیست^{۱۶}
 بعیش^{۱۷} ناخوش و خوش گز رضادهیم رواست^{۱۸}
 که^{۱۹} زیر^{۲۰} گنبد حضرا چنان توان بودن^{۲۱}
 ز^{۲۲} اقتضای قضاها^{۲۳} گنبد حضراست
 چو در ولایت طبعم^{۲۴} ازو^{۲۵} گریزی نیست^{۲۶}
 که بر طباع^{۲۷} موالید والی^{۲۸} والاست^{۲۹}

۱) B دران نقشها D , شغلها B, C, E; A ۲) بهر خیر و شر D ۳) B, C, E رنگ ۴) B, D همه ۵) B, C, E همی ۶) D می بندند ۷) C, E ۸) B, C, D, E; A om. ۹) سرچه ۱۰) C, E; A om. و ۱۱) B, C, D, E ad. چو ۱۲) E تقاضی ۱۳) که ۱۴) E, np. ۱۵) زیر ۱۶) C om. ۱۷) سزاست B ۱۸) A ad. ۱۹) D طبع ۲۰) C ازان ۲۱) طبع ۲۲) جمع طبع طبع سرشت و مزاج F: ۲۳) ۲۴) محقق طوسی در شرح اشارات گوید که طباع را در حیوانات و غیر آن موالید E ۲۵) استعمال کنند بخلاف طبیعت که مختص بحیوانات

روم از آتش پرستی بدایره^۱ اسلام در آمدند^۱ نخواستند که لقب
ملوک سابق خود که^۲ کفار بوده اند داشته باشند لقب خود را خانکار
کردند خان در نسخه^۳ وفائی لقب پادشاهان خطاست و در شرفنامه و آداب
الفضلا لقب پادشاهان سمرقند و ترکستان انصاف عدل سان رسم و عادت
○ کیان بفتح کاف نازی پادشاهان^۴ کیانی چون کیقباد و کیکاوس و کب خسرو^۵
و کی بلغت فرس اصیل را گویند و محقق دوانی در شرح هیاکل بمعنی^۶
سلطان آورده و در مجمل التواریخ مسطور است که این لقب زال * پدر
رستم^۷ بقباد داد و ناگزران بزاء^۸ هوز ناچار را گویند^۹

См. A, f. 12-a, B, f. 46-b, C, f. 14-b, D, f. 11-a, E, f. 15-a, F, f. 44-b. ۱۰

بحر مجتبیٰ || ۵۵۵ - | ۵۵۵ - | ۵۵۵ - | ۵۵۵ -

در مدح ابو الفتح طاهر گوید^۷

* اگر محوّل حال جهانیان نه قضاست^۱

چرا مجاری^۲ احوال بر خلاف رضاست

۱۰ محوّل گرداننده مجاری جمع مجری مجری روان شدن و درین قصیده گرفتاری

خود را بمرض رشته که مرضی است معروف و در لار بیشتر از دیگر بلاد

میباشد بیان کرده

1) G آمد 2) G, fol. 3-a. 13) G پادشاه 4) G om. 5) G om,

6) G om. 7) Въ этой касидѣ, какъ и въ слѣдующихъ, звѣздочкой означены

стихи, текстъ которыхъ вмѣстѣ съ толкованіемъ взятъ изъ комментарія.

نیز آمده سَلَب بکسر لام نیزه^۱ دراز و بفتح اسباب مقتول مثل سلاح
ورخوت واسب و درین مقام از سلب لعل لباس سرخ^۲ اراده باید
کرد^۳ و لفظ لعل^۴ مکسور الآخر باید خواند نه ساکن الآخر و اضافه^۵
سلب لعل را بطراده بیانی باید گرفت طراده بکسر طاء مهمله جامه
ابریشمی که بر سنان نیزه و علم بندند کذا فی کشف اللغة افعی قربان^۶
کمان کرگس ترکش تیر شیر علم سر علمی که بصورت شیر ساخته
باشند ریان خشمناک و تند دد جانوران درنگ چون شیر^۷ و پلنگ و امثال
آنها دآم جانوران نا درنگ چون آهو و روباه و غیر ذلك کنفی بفتح تین
پناه و جانب حوصله چینه دان مرغ الوف جمع الف حصر در حصار کردن
ووا داشتن دوران هر دوری سیصد و ششت سال (fol. 14-B.) شمی^۸
است کذا فی التفهیم نفاذ بذال معجمه روان شدن قضا و فرمانست و نشان
سخط^۹ بضم و فتح سین ناخشنود شدن و خشم گرفتن قیصر پادشاه روم
هر که باشد در مجمل التواریخ مسطور است که اوّل پادشاهی که رومیان اورا
قیصر خواندند اغطس بضم همزه و عین معجمه و طاء مهمله و سکون سین
مهمله و از آن روزگار نام قیصری بر ایشان ماند و معنی^{۱۰} قیصر آنست که او
از شکم مادر بیرون آورده باشند و^{۱۱} چنان بود که مادرش بمرد و او در
شکمش بود حکیمان چون ندانستند که کودک زنک است شکم مادرش
بشکافتند و اورا بیرون آوردند انتهی و شیخ آذری در شرحی که در
بعضی ابیات حکیم افضل الدین خاقانی نوشته آورده که چون ملوک

1) G om. 2) G نمود 3) G را 4) G, fol. 12-b. 5) G om.

6) G om.

بنان سرهای انگشتان و او جمع بنانه است یعنی در وقت بخشش^۱ چندان اموال و اسباب بر هم میریزد که زمین تا ابر از آن^۲ پر میشود

* از سیرت و شان^۳ رشک^۴ ملوک و ملک آمد^۵ 64

حاصل نتوان کرد چنان^۶ سیرت و شان را^۷

* از مرتبه دانست در آن^۸ مرتبه آری^۹ 65

یزدان ندهد مرتبه جز مرتبه دان را

* تا هیچ گمان کم نکند روز یقین را^{۱۰} 66

تا هیچ خبر خم ندهد پشت عیان را^{۱۱}

* این پایکه تخت^{۱۲} کیانی و شهری باد^{۱۳} 67

وین هر دو دو مقصود^{۱۴} شاهان را و کیان را^{۱۵}

* شه نا گزران است چو جان در بدن ملک^{۱۶} 68

یا رب نو نگهدار مرا این نا گزران را

یازان آهنك كنان و قصد كنان رمح چوب نیزه سنان آهنی که بر سر

نیزه است وزن سنجیدن و آرامیدن رسته بفتح را^{۱۷} مهمله دکانها^{۱۸} که در

۱۵ يك صفی واقع شد باشند سگان بضم سین و تشدید کافی^{۱۹} ساکن هزبر

بکسر ها شیر درنده پیکار بفتح باء فارسی و سکون یا^{۲۰} با کافی تازی جنگ

ستان بکسر سین پشت باز افتاده و در رساله^{۲۱} وفائی بمعنی بیصبر و طاقت

1) G, fol. 12-a 2) G نا انوار آن 3) B, C, E سان 4) E رسم 5) B, D, E

بایستگی 6) B, E سان را 7) D درین 8) D عنان را 9) C, -A

10) D, E مقصد شك 11) D, E این بارگه تخت D ; این پایکه تخت B, E

جمع 12) G ad. و خانها 13) G ad. شاهان جهان را C ; شاهان کیان را

14) G یله خطی 15)

* قائم بوزیری که ز آثار وجودش 57

مقصود عیان گشت وجود حیوان را

* صدی که بجز فتویٰ مفتی 58

در ملک معین نکند آیت و شان را

* آن خواجه که بس دیر بتدبیر 59

در بندگی شاه کشد قیصر و خان را

* در حال رضا روح فزاینده 60

در وقت سخط پای گشاینده روان را

* دستور جلال الدین کز درگاه عالیش 61

انصاف رسانید هر انصاف رسان را

* آنجا که زبان قلمش در سخن آمد 62

بر معجزه تفضیل بود سحر بیان را

* آنجا که محیط کف او ابر بر 63

بر ابر کشد حاصل باران بنان را

توان رسید در استخراج و تحقیق اعداد آن شروع باید نمود حسب اشاره شروع نمودم محصل آنچه او نوشته آنست که هرگاه از الوفی دوران دو هزار دوره خواهیم که اقل جمع الوفست و مدار را بر دور فلک البروج نهیم بقول بطلمیوس که در هر سی و شش هزار سال یکدور تمام میکنند و عمر مدوح را یکصد و بیست سال گیریم که عمر طبیعی است هفتاد و چهار هزار هزار و ششصد و چهل و نه هزار هزار و ششصد هزار هزار باشد انتهى و باید دانست که در دو مرتبه اول لفظ هزار سه است و در مرتبه سیم دو

رسانند B, C, D, E 4) عدلش D 3) نه تدبیر D, E 2) مفتی فتوی C 1)

5) B, D, E آید 6) E ad و 7) B, C, D, E, G ad. و 8) E om.

* قارون کند اندر دو نفس تیغ جهادت 52

بیک طایفه میراث خور و مرثیه خوان را

* تو در کنف^۱ حفظ خدای^۲ دو^۳ جهانی 53

طاعمه شدگان حوصله^۴ هون^۵ وهوان را

تا باز^۶ دگر بار^۷ جوان گردد هر سال 54

گیتی و^۸ بتدریج کند پیر جوان را

یعنی تا عالم هر سال بهار از نو جوان شود و باز بتدریج و مرور ایام جوان

را پیر گرداند و در بعضی از نسخ بدل باز نیز واقع شد و جمل او بمعنی^۹

متعارف و بمعنی^{۱۰} من بعد چنانکه گذشت ممکنست و بعضی نیز را پیر بابا^{۱۱}

۱۰ فارسی خوانند اند و جمل بر تصحیف کرده اند^{۱۲} جمل بر تصحیف اولی از

تکلف در اصلاح آنست

* گیتی همه در دامن این ملک جوان باد 55

تا حشر^{۱۳} کند دامن هر چیز میان را^{۱۴}

* باقی بدوامی که در آحاد سنینش 56

ساعات شمارند الوف دوران را^{۱۵}

۱۵

بار 5) B, C, D, E 4) E هول و 3) B, C, D, E 2) D وخرای 1) D کنف

10) Въ D حضر , D حصر 9) B, C, E 8) G om. 7) D چو 6) B, C, D, E پیر

второе полустишие этого стиха принадлежит первому предъидущаго, и

наоборотъ. 11) На поляхъ: در معنی^{۱۲} این بیت تاج سلمانی که از ندمای

مجلس مرحوم میرزا الف بیک گورگانیست گوید روزی میرزای مذکور

این بیت را در مجلس خواندند و تاملی در اعداد محصل آن میفرمودند حصار

بعجز اعتراف کردند بیک را مخاطب ساخته فرمودند که زود بفهممت عدد آن

* در هیچ رکابی نکند پای کس آرام 47

آن لحظه که دستت حرکت داد عنان را

* چشم زره اندر دل گردان بشمارد 48

بیواسطه دیدن شریان 2 ضربان را 3

شریان رگیست که روح درو باشد شراین جمع کذا فی الكنز اما بحسب اصطلاح اطباء رگها دو قسمند شراین که عروق متحرکه اند و از بطن التیام قلب رسته و در حرکت و انقباض تابع 4 ویند و آورده که در عروق ساکنه اند و مثبت ایشان جگراست کذا فی کفایة المنصوری ضربان بفتح تین جستن ریش و جراحت از درد و جستن رگ گرد بضم کاف فارسی پهلوان و دلیر محصل معنی آنکه دلاوران بنوعی گرم جنگ شده باشند 5 که چشم زره یعنی حلقه 6 زره با وجود عدم بصارت جستن رگ را مثلاً در دل ایشان تواند شمرد بی آنکه ملاحظه نبض کند و از جستن این سررگ جستن 7 سر را که در دلست استنباط نماید

* بر سمت غباری که ز جولان تو خیزد 49

چون باد خورد شیر علم شیر زیان را 10

* هر لحظه شود رمح تو در دست تو سنگین 50

از بسکه بسنجد 7 چه شجاع و چه جبان را 8

* شمشیر تو خوانی نهد از بهر دد و دام 51

کز کاسه 9 سر کاسه 10 بود سفره 10 خوان را 11

1) D زد 2) B, C, D, E, G; A ad. و 3) D را 4) G, fol. 11-b.

5) G ad. و 6) G ad. آن 7) C, проч. بچیند 8) Въ C, D, E порядокъ стиховъ:

48, 50, 49... 9) B, C, D, E; سفره 10) B, C, D و E ad. و 11) D را

بر عالم جاه تو کرا روی^۱ گذر ماند^{۴۰}
 چون مهر فرو شد چه یقین را چه گمان را
 در اصطلاحات شعرا فرو شدن مهر و فرو شدن روز کنایه از زوال
 حیات و بسر آمدن عمر است محصل معنی آنکه چیز هارا یا بیقین یا بگمان
 ه توان دانست^۲ (fol. 10-a.) هرگاه در طلب عالم جاه تو عمر یقین و گمان
 بسر آمد و بدان نرسیدند دیگر کرا امکان رسیدن بدان و دانستن^۳
 آن تواند بود
 * روزی که چو آتش همه در آهن و فولاد^{۴۱}
 بر باد نشینند هزبران جولان را
 ۱۰ * از فتنه درین سوی فلک جای نه بینند^{۴۲}
 پیگار پرستان نه املرا نه امان را
 * وز زلزله^۴ حمله چنان خاک مجنبد^{۴۳}
 کز هم شناسند نگونرا وستان را^{۴۴}
 * وز عکس سنان و سلب^۵ لعل طرادت^{۴۴}
 میدان هوا طعنه زند لالهستان را
 ۱۰ * سر جفت کند افعی^۶ قربان و چو آن دید^{۴۵}
 پر باز کند کرکس ترکش طیران را
 * گاهی ز فغان نعره کند راه هوا گم^{۴۶}
 که نعره بلب در شکند پای فغان را

در جوشن فولاد D 4) , прочее от. G است 3) و G ad. 2) راه D 1)

علم B, C, D, E, F, A. 7) نه کون و نه هکان را C 6) نیامیخت E, بیفت D 5)

ما همه آدمیم لیک از ما * آن کرامی ترست کوناداناست
 همه آهن زجنس یکدگر است * که همه از میانه^۱ خارا است
 نعل اسبان شد آنچه ریم آهن * تیغ شاهان شد آنچه روهیناست^۲
 یعنی آهن و فولاد که در کار قرار میگیرند تاگاه^۳ پتک بر ایشان زنند
 وگاه سوهان خراشند یا بر^۴ فسان زنند بامید آنست که شاید از
 اسباب و آلاتها او باشند ودر بعضی از نسخ بدل لفظ در و ز است که
 بجای دال و او باشد^۵ و بجای راء مهمله زاء معجمه وح اسناد المها بکار
 بادعاء آنست که چون کار^۶ او را گرفته تا پتک برو زنند^۷ مثلاً گویا
 این آزار ازو بآهن رسیده است^۸ ودر نسخه دیگر کار^۹ که بجای
 زاء معجمه^{۱۰} راء مهمله باشد آمده واین اصح نسخ است چه در وقت کار
 بر فسان زدن کار را دخل^{۱۱} نیست و کلمه در کار را^{۱۲} بنابر آنکه از
 سان فسان اراده نمایند طرف الم پتک تنها کردن تکلف است

* انصافی تو مصریست که در رسته^{۱۳} او دیو 37

نظم از جهت محاسبی داد دکان را

* عدل تو چنان کرد که از گرگ امین تر 38

در حفظ رمه یار دگر نیست شبان را

* جاه تو جهان نیست^{۱۴} که سکان سوادش 39

در اصل لغت نام ندانند کران را

روهینا بضم رای: На поляхъ: بحر خفیف || - - - | - - - | - - - 1)

مهمله و کسرهای شمشیر جوهر دار و در آداب الفضلا و شرفنامه بمعنی فولاد

G 6) G, fol. 14 a. 5) G om. 4) G om. 3) ناگاه G 2) قیمتی و بران آمده

G 11) G دخلی 10) در لفظ کار G ad 9) در کار G 8) رسیده G 7) زنند

مکان نیست D 12) در کار را

خفقان جستن دل و فساد آن از سبب خونیست و از خواص لعل یکی آنست
 که خفقانرا بر طرف کند و بعد از دانستن این مقدمات معنی ظاهر است^۱
 * در^۲ ناصیه^۳ گاه ربا گر چه طبیعیست^{۴۳}
 سعی تو فرو شوید رنگ یرقان را
 در بیشه گوزن از پی داغ تو کند پاک^{۳۵}
 هم سال نخست از نقط بیهک ران را
 مشهور است که گوزن چون از مادر بزاید نقط^۴ چند سیاه بر ران او
 هست و هر نقط^۴ از آن در سالی بر طرف میشود و بعضی گفته اند که
 جمیع نقاط در سال اول بر طرف میشود و علی التقدير این معنی
 ظاهر است^{۱۵}

در کار بامید^۵ قبول تو کند خوش^{۳۶}

آهن الم پتک و خراشیدن سان را

کار آلتیست که بدان زر و نقره و امثال آن قطع کنند و نیز آلتیست
 که کارگران و امثال ایشان^۶ کار و دیگر آلات را بدان محکم گیرند
 و پتک و سوهان^۷ برو^۸ زنند و سان سنگیست که کار و غیره (fol. 10-a.)
 بر آن زنند و فسان نیز گویند و در بعضی از نسخ بمعنی^۹ سوهان نیز
 آمده و آهن در عرف قدما شامل فولاد نیز هست چنانکه محقق طوسی
 در رساله^{۱۰} جوهریه تصریح بآن کرده و گفته آهن بر دو قسمت فولاد
 و نرم آهن^۹

۱) D ad. : در بیشه اگر ماهی رحمت فکند عکس * پیرون برد از چشم غصه فر یرقان را

۲) B و D از ۳) G نقطه ۴) G نقطه ۵) G بامید ۶) G, fol. 10-a. ۷) G

و مسعود سعد سلمان نیز گفته ۹) G ad. بر آن ۸) G و غیره ad.

جز تشنگی^۱ خنجر خونخوار تو گیتی^۲ 30

همکاسه کجا دید فنا^۳ عطشان را

عطشان بفتح عین و سکون طا تشنه و اضافه^۴ فنا^۵ باو اضافه^۶ بیانست

یعنی تشنگی خنجر تو مثل مرگست چنانچه^۷ مرگ بخون مردم تشنه است

و تشنگی^۸ او بخون خواری بر طرف نمیشود تشنگی خنجر تو نیز^۹ از ۵

قبیل^{۱۰} است و تواند بود که فنا^{۱۱} معنی باشد و معنی^{۱۲} عطشان عطش

است یعنی تشنگی خنجر تو هلاک کننده است چنانکه معنی^{۱۳} عطشان یعنی

تشنگی او چنین است و ثانی بر اول از حیثیت (fol. 9-b.) نسبت و اول

بر ثانی از جهت بقای فنا بر حال خود را جم است فافهم

* آنرا که تب^{۱۴} لرزه^{۱۵} حرب تو بگیرد 31

عیسی نتند بر تن او تار توان را

ور ابر سر تیغ تو بر کوه بیارد 32

آبستنی^{۱۶} نار دهد مادر کان را

یعنی اگر ابر تیغ تو بر کوه بیارد کان را بجای لعل و دیگر جواهر

آبستن بآتش کند یا آنکه اورا از آن مقوله^{۱۷} آبستنی دهد که نار ۱۵

دارد یعنی اورا آبستن بخاکستر کند یا آنکه اورا مانند انار پر از

قطرات خون کند

در^{۱۸} خون دل لعل که فاسد نشود هیچ 33

قهر تو گره وار^{۱۹} ببندد خفقان را

قبیل^{۱۰} G 6) om. G 5) چنانکه G 4) قبا G 3) قبا G 2) گردون C 1)

B 14) گونه G 10) fol. 10-a. G 9) و D ad. 8) بمعنی ad. قبا G 7)

گهر وار B 12) وز C چون

وحکیم اوحد الدین خود در عذر ادای خارجی که درمستی ازو بظهور
آمده گوید^{۱)}

هستم از تشویر آن خارج که رفت * تا ابد با خویشتن در انتقام
حق همی داند که زنده تا کنون * نیز بر ناورده ام یکدم بکام^{۲)}
و در دیوان هیچیک از قدم نیست که لفظ نیز باین معنی نیامده باشد^{۳)}
پس اولی آنکه در این مقام نیز برین معنی حمل کنیم تا ارتکاب تکلف
و تعقید نکرده باشیم و دور نیست که استعمال نیز بمعنی^{۴)} من بعد در کلام
قوم^{۵)} مبنی بر قاعده باشد که در جمره گذشت توضیحش اینکه نیز و دیگر را
بیک معنی استعمال کنند چنانکه گویند زید آمد و عمرو دگر آمد یعنی
عمرو هم آمد و لفظ دگر^{۶)} معنی^{۷)} دیگر هست خاص باو که این من بعد^{۸)}
است چنانکه گویند دگر چنین مکن * یعنی من بعد چنین مکن^{۹)} و بنابر
قاعده^{۱۰)} مذکور میتواند بود که نیز گفته باشد و دگر خواسته باشد بمعنی^{۱۱)}
خاص باو و حکم بزیادتی نیز احتمالیست چنانکه^{۱۲)} از خواجه حافظ که
مطلعش اینست (fol. 9-a.)

دردم از یارست^{۱۳)} درمان نیز هم * دل فدای او شد و جان نیز هم^{۱۴)}
این احتمال را داده اند

گر ثور چو عقرب نشدی ناقص^{۱۵)} و بی چشم^{۱۶)}

بر قبضه^{۱۷)} شمشیر^{۱۸)} نشاندی دبران را

۱) در عذر راه ای خارجی که درمستی گره گفته G

۲) - u - - | - u - - | - u - || بحر رمل Справ. А, fol 124-a. Между полуст.:

۳) G, fol. 9-a. ۴) G, fol. 9-a. ۵) G om ۶) G ad.

۷) G ad. ۸) - u - - | - u - - | - u - || بحر رمل Справ.

۹) D om. ۱۰) A نو Hefis ed. Rosenzweig-Schwannau, II, 220.

ثانی^۱ نیز از جز چنین فهم میشود که اگر لشکر عزم او صف بکشد آن
 صف^۲ چنان وسیع خواهد بود که اسد یا جدی بنابر اصطلاح منجمین که
 هفتم^۳ برج را^۴ ردیف او گویند در میان صف خواهد بود و از نیز
 خلاف این ظاهر میگردد بنابرین نیز را بحسب معنی در آخر بیتین
 آورند تا مفاد اوّل آن باشد که اندیشه^۵ او حوادث را هم از نزول در عالم
 و دخول در و منع میتواند کرد با آنکه منع نزول حوادث در عالم از
 محلاتست چه جای دیگر چیز را^۶ و مفاد ثانی آن شود که اگر لشکر عزم
 او صف کشند شیر فلک را هم^۷ مثلاً حرکت نخواهد بود الا در اندرون
 آن صف چه جای دیگر بروج را یاد دیگر (fol. 8-b.) چیز هارا و^۸ رای
 بنده اینست^۹ که این توجیه خالی از تکلفی نیست و چون در اشعار
 قدما لفظ نیز بمعنی^{۱۰} من بعد و دیگر بسیار واقع شده از آنجمله حکیم
 سنائی^{۱۱} فرماید

دولتش بر کسی که چشم افکند * نیز در آبرویش نه بینی چین^{۱۲}
 عمر و مرگ آویخته در یکدگر چون روز و شب
 آبرو کرد آویخته با یکدگر چون بود و تار
 نیز جان جان را نجست^{۱۳} از هیبت تابنده تیغ
 نیز کس کس را ندید از ظلمت تازی^{۱۴} غبار^{۱۵}

1) G om. 2) G om. 3) G ad. هر 4) G را 5) G چیز بر او 6) G om.
 7) G, fol. 8-b. 8) G آنست 9) G ثنائی 10) - - - - -
 نجست 11) G و مسعود سعد سلمان گوید در صفت رزم G ad. بحر خفیف
 12) G تازی 13) Между полустишиями: مسعود سعد سلمان
 بحر رمل 14) - - - - - 15) - - - - -

آنکه شاه کان را خم دهد و بکشد و محتاج بکمان کشیدن باشد بجانب مقصود روان شود و تواند بود که فاعل کان باشد و از قران تیر اراده نمایند تا محصل معنی آن شود که چون تیر بآدست قران کند کمان سر^۱ از حکم تیر و مقصود او^۲ نه پیچد

- منعش بفلک باز دهد طالع بد را 22
 حکمش بعمل باز برد عامل جان را
 اضافه^۳ عامل بجان بیانست یعنی حکم او جان رفته را باز بتن میتواند آورد
 (fol. 8-a.) گرباره کشد راعی^۴ حزمش نبود راه 23
 جز خارج او نیز دخول^۵ حدثان را
 و پر^۶ زند لشکر عزمش نبود تک^۷ 24
 جز داخل او^۸ نیز ردیف سرطان را
 یکی از مشکلات^۹ حکیم اوحده الدین این دوبیت است و اشکال از^{۱۰}
 میان جز و نیز ناشی شد چه در بیت اوّل از لفظ جز این ظاهر میشود که
 اگر اندیشه و احواری بواسطه^{۱۱} حفظ عالم بکشد حادثات را یا شب و روز را
 اوّل^{۱۲} بنابر فتح و ضم حاء مهمله و سکون دال در لفظ حدثان اگر شعر^{۱۳} 10
 شکسته وار بخوانیم و فتح^{۱۴} دال اگر دال را بنابر ضرورت شعر^{۱۵} متحرک
 سازیم و نانی بفتحین کا فی الکنز راه نباشد الا در خارج او و از لفظ نیز
 خلاف آن فهم میشود یعنی حوادث را در داخل او نیز راه نیست و در بیت

1) G om. 2) G آن 3) D حامی 4) A, C, E نزول 5) G برده 6) B جا 7) C
 8) G ad. دیوان 9) G جميع 10) G fol. 8-a. 11) G شعر را 12) G
 شعری 13) G بفتح

شود که جهانرا نه باره بود که آن نه فلکست عدل مدوح باره^۱ دهم شد
یعنی محیط آسمانها وزمین شد و خود در مقام دیگر ملک را باره^۲ جهان
گفته است درین بیت^۳ (fol. 7-b.)

بازار مصر جامع ملک از مکان تو * تا باره^۴ نهم ز جهان رسته رسته^۵ باد^۶
بنابر نسخ اصل نیز حمل برین معنی ممکنست * که دگر باره باره^۷ دهم باشد^۸
* آن شاه سبک حمله که در کفه^۹ جودش^{۱۰}

بیوزن کند رغبت او حمل گران را

شاهی که چو کردند قران بیلک و دستش^{۱۱}

البته کمان^{۱۲} خم ندهد حکم قران^{۱۳} را

۱۰ قران^{۱۴} و نزدیکی و اتصال زمان و مظنه^{۱۵} فوت و هلاک چیزی بیلک با باء

و^{۱۶} کافی تازی قسمیست از تیر که آنرا یکان دو شاخی باشد و صاحب

شرقنامه گوید این لغت هندیست در فارسی معمول^{۱۷} شد و در اصطلاحات

خم ندهد را بمعنی^{۱۸} دفع نکند آورده محصل معنی آنکه هرگاه دست مدوح

با بیلک قران کند از این قران و اتصال هر چه عزم و مراد اوست خلاف

۱۰ آنرا اندیشه نمیتوان کرد چه جای آنکه^{۱۹} واقع شود و مشهور کمان با^{۲۰}

کافی تازیست و ح فاعل ندهد شاه خواهد بود محصل معنی آنکه هرگاه

شاه تیر در^{۲۱} کان نهد یا آنکه بدست گیرد اگر چه کان نباشد تیر بی

1) G نایره 2) G om. 3) G اسبه 4) Cpab. A, fol. 257-b.

5) G om. 6) A قضا 7) A بحر مضارع 8) G ad. تیر 9) G om. 10) G مستعمل 11) G با آنکه 12) G.

13) G کمان را 14) G تردد 15) G تردد 16) G تردد 17) G تردد 18) G تردد 19) G تردد 20) G تردد 21) G تردد

fol. 7-b. 13) G تردد

رکاکت بیرون آید قایل ادعاء آن کرده خواهد بود که سیلان تاك بریده
بیش از ابراست و یکی از فصیحای عصر نسخه^۶ صحیح با تاء قرشت را میدانست
اما بسکون کافی میخواند و ادعاء تاکی از برای نایژه^۵ ابر میکرد یعنی اگر
تاك نایژه^۵ ابر را بریده اند چرا همیشه آب از او می رود و عنان از
سیلان نمی پیچد^۱ ولا یخفی مافیہ

* و ر ابر نه در دایگی^۶ طفل شگوفه است 16

یازان سوی ابر^۲ از چه گشادست^۳ دهان را

* و ر لاله^۷ نو رسته نه افروخته شمعیت 17

روشن زچه دارد همه اطراف مکان را

* نی رمح بهارست که در معرکه کردست 18

از خون دل دشمن شه لعل سنان را

* پیروز شه عادل منصور معظم 19

کز عدل بنا کرد دگر باره جهان را

در بعضی از نسخ^۴ بدل لفظ دگر باره دهم باره مکتوب^۵ بود و ح اولی

آنست که باره را^۶ بمعنی حصار بگیریم نه بمعنی مرتبه تا محصل معنی آن ۱۰

بتاء قرشت هر يك از کثرت و کیت سیلان و استمرار زمان آن وجه شبه
تواند شد عبارت چون هیچ عنان باز نمیچد مؤید ثانی و کلامه^۷ سیلان
مرجع اولست و اول از احتمالین معنی بیت بنابرین نسخه کثرت سیلان
و در ثانی استمرار آن را وجه شبه گردانیدن اولی از عکس آنست و در
صورت عکس در احتمال اول ادعای آنکه استمرار سیلان ابر بیش از تاك
و در احتمال ثانی ادعای آنکه سیلان تاك بحسب کثرت و کیت بیش از ابر
قدیم 4) G ad. گشودست 3) B و E او 2) C 1) G om. باید کرد فافهم
5) G, fol. 7-a. 6) G باره

جواهر بگیریم چه گوهر بمعنی^۱ عنبر مروارید نیز آمد چنانچه ظهیر گوید^۱
 اگر تو دست سخاوت کشید^۲ تر^۳ نکنی * بهیچ کان ندهد نیز کس نشان گوهر^۴
 * از غایت تری که هوار است عجب نیست ۱۴
 گر خاصیت ابر دهد طبع دخان را
 گر نایژه^۵ ابر نشد تاک^۶ بریده ۱۵
 چون هیچ عنان باز نییچد سیلان را
 نایژه بازای فارسی گلوگاه عنان بکسر عین دوال لجام که سوار بدست
 گیرد (fol. 7-a.) و^۷ معنی بر تقدیر پاک^۸ با باء فارسی ظاهر است اما
 اگر تاک باشد با تاء قرشت چنانکه در بعضی نسخ واقع شد دوا احتمال دارد
 ۱۰ اول آنکه^۹ ابر مشبه به باشد و تاک بر یک مشبه یعنی اگر تاکی که او را
 بر یک اند نایژه^{۱۰} ابر نشد چرا همیشه آب ازو سیلان میکند و درین صورت
 قطع^{۱۱} از مبالغه که از تشبیه فهم میشود ادعا آنکه نایژه^{۱۲} ابر هرگز عنان
 از سیلان نمی پیچد نهایت مبالغه و مناسبت بمقام دارد ثانی آنکه بر عکس
 باشد یعنی تاک بر یک مشبه به و نایژه^{۱۳} ابر مشبه^{۱۴} و بنابرین تا تشبیه از

گهر G ۳) بر G ۲) چنانکه در این بیت ظهیر G ۱)
 پاک A, B, D, E ۴) بحر مجتث || - - - | - - - | - - - | - - -
 نظر G ad. ۸) نایژه G ad. ۷) تاک G ۶) G, fol. 6-b. ۵)
 چون بنابرین احتمال انساب آنست که مراد از زیادتی^۹ : На поляхъ
 سیلان تاک بر یک زیادتی^{۱۰} زمان سیلان او باشد نه کثرت سیلان و کمیت
 آن و تجربه شاهد است که تاک بر یک چند روز علی الاتصال رطوبت بیرون
 می دهد و ازو قطرات میچکد توان گفت که در احتمال ثانی نیز تشبیه بنابر
 واقعست و محض ادعائست و هذا من برکات انفاس بعضی من فضلا زماننا
 ادام الله فیضه و بالجملة تحقیق مقام آنست که درین بیت بنابر نسخه تاک

زّاله سپر برف ببرد از کتف کوه ۱۲

چون رستم نیشان بجم آورد کمان را

زّاله بازای فارسی تگرگ و شبّتم نیشان ماه دویم بهار از سال رومیان اضافه^۱
سپر برف و رستم نیشان بیانست محصل معنی آنکه در وقتی که نیشان کمان
خود را کشید و شروع در باریدن تگرگ کرد برف از دوش کوه رفت و ظاهر^۲
آنست که مراد از کمان * رستم نیشان قوس قزح باشد چه ایسه فرس
کمان^۳ رستم را^۴ بمعنی^۵ قوس^۶ قزح آورده اند و تواند بود که اثبات کمان
از برای او محض ادعا باشد^۷

که بیضه^۸ کافور زیان کرد و گهر سود ۱۳

بینی که چه سود است مراین مایه زیان را ۱۴

مراد از بیضه^۹ کافور برفست و ظاهر آنست که مراد از گهر زّاله باشد چه
تگرگ را بمروارید مشابّهت غام است و در این صورت فی الجملة ربطی
بسابق بهم میرساند زیرا که از بیت سابق^{۱۰} مفهوم شد که تگرگ آمد
و^{۱۱} برف رفت و تواند بود که مراد از گهر قطرات باران یا شبّتم یا ریاحین
باشد و در احتمال اخیر اولی آنست که گوهر را اعم از مروارید^{۱۲} دیگر ۱۵

در وجه تسمیه^۱: ۴) Ha поляхъ. و ۳) G ad. ۲) G, fol. 6-a. ۱) G om.

قوس قزح خلافت بعضی گفته اند که قزح بمعنی^۲ لونست قوس قزح بمعنی
کمان رنگین و جمعی قزح را نام بهار دانسته اند و طایفه قزح را اسم پهلوان
معروف از عرب و فرقه نام یکی از شیاطین شمرده و مؤید احتمال اخیر است

آنچه خاقانی در تحفة العراقین در خطاب بافتاب گفته

چرخ هزج || u-- || | u-u- | u- | --u-

رنگین تو کنی کمان شیطان * چون طاق مفرنس سلیمان

و مؤید احتمال ثالثست آنچه در فرس نیز برستم نسبت دهند و کمان رستم

و ۷) G ad. ۶) G om. ۵) این ۴) G ad. ۳) میگویند

مؤید این معنیست و در این صورت صواب وصفیت مصراع ثانیست و اولی سکون یا در لفظ مذکور چه مشاهده شاهد است که تیزی^۱ کرانه^۲ برف غالب اوقات جمیع اجزائه ملاصق و مماسن زمین^۳ نیست چون^۴ مراد از خنجر الماس تیزی^۵ کرانه^۶ برفست که از گداختن بهم رسید باشد پری^۷ کوه از و منافی مقام که تعریف بهار است نیست و تشبیه کرانه^۸ برف به خنجر الماس اتم است از تشبیه سبزه باو چه در صورت اول تشبیه در رنگ نیز هست بخلاف^۹ ثانی^{۱۰} که در^{۱۱} تشبیه در پری ظاهر است و بس و دغدغه که در تشبیه پری^{۱۲} کوه از سبزه تا^{۱۳} کرانه^{۱۴} برف به^{۱۵} پری^{۱۶} بادام دو مغز کرده اند چه ظاهر کوه از آنها پرست و بادام را جوف از مغز پرست یا آنکه در صورت سکون یا^{۱۷} در کلمه^{۱۸} مذکوره بر^{۱۹} تقدیری که مراد از خنجر الماس سبزه باشد و تواند بود که مراد^{۲۰} پری جوف کوه باشد مردود است چه تشبیه در پری مطلقا کافیست و مصحح^{۲۱} اطلاق^{۲۲} فسان بر کوه یکی از دو امر است اول آنکه کوه نیز سنگست قال خلاق المعانی در نیغ آفتاب نماندست حدی^{۲۳} * کز^{۲۴} سنگ کوه نمیزندش^{۲۵} هیچ بر فسان^{۲۶} ۱۵ ثانی که^{۲۷} در اشعار استادان بسیار واقع شد که سبزه یا ریاحین خود را بر کوه کشیدند پس توان گفت که^{۲۸} خنجر الماس که سبزه است بر کوه کشیده شد و هر چه خنجر الماس برو (fol. 6-b.) کشیده شود فسان توان گفت و اختلاف معنی کشیدن در صورتین مضر نیست چنانچه در جمعه تحقیق^{۲۹} شد

و 7) G با 6) G om. 5) G باقی 4) G و خلاق 3) G وجود 2) G om. 1) G
 8) G, fol. 5-b. 9) G در 10) G ad. از 11) G اطلاق 12) G کو 13) G
 آنکه 14) G بحر مضارع || - - - | - - - | - - - | - - - 15) نمیزند
 آن 16) G ad. 17) G om. 18)

بادام دو مغز است که از خنجر الماس^{۱۱} ناداده لبش بوسه سرپای فسان را^{۱۲} فسان بکسر فا سنگی باشد که از آن چرخ سازند بواسطه^{۱۳} تیز کردن گارد و بعضی گویند سنگیست که گارد بآن تیز میکنند مراد از خنجر الماس سبزه است کما هو المشهور رضی نیشابوری گوید^{۱۴} ○ بیباغ غنچه از آن پس که تیز کرد سنان * خوید را سر خنجر کشیک شد ز نیام^{۱۵} و بادام دو مغز بودن کوه از خنجر الماس کنایه از پری^{۱۶} اوست از سبزه چنانکه بادام دو مغز پراست از مغز و مصراع ثانی وصفیست خنجر الماس را یعنی سبزه^{۱۷} باین وصف که هنوز سرپای کوه را نگرفته یا باین وصف که^{۱۸} هنوز تمام از زمین بیرون نیامد اول بنابر سکون و تحریک یا در^{۱۹} لفظ سرپای و ثانی بنابر سکون او و تواند^{۲۰} که مصراع ثانی را بطریق اخذ کنیم که وصف نباشد و محصل معنی آن باشد که با آنکه سبزه هنوز نرسته یا از همه جای کوه سر نزده کوه پرو تو بر تو ست^{۲۱} و در اصطلاحات الشعر^{۲۲} که بعضی نسبت^{۲۳} آنرا^{۲۴} بشیخ آذری میدهند مذکور است که خنجر الماس تیزی^{۲۵} کرانه^{۲۶} برف که در وقت گذ از بهم میرسد انتهى^{۲۷} ۱۵ و آن رباعی که یکی از قدما گفته که^{۲۸} تیغ تو بیاد عدوی بد اختر * هرگز نشود جد از^{۲۹} درع و مغفر چون خنجر الماس ز تابیدن خور^{۳۰} * می بگذارد بشعله^{۳۱} جان سقر^{۳۲}

۱) ۵ - ۵ - | ۵ ۵ - - | ۵ - ۵ - | ۵ ۵ - || بحر مجتث ۲) G om. ۳) G om.

۴) G ad. بود ۵) G کوه از و پرو بر تراست ۶) G, fol. 5-a. ۷) G om.

۸) G ad. ۹) بقوة المتأخرین ۱۰) Fol. 6-a. ۱۱) G خود ۱۲)

بحر رباعی ۱۳) ۵ ۵ - | ۵ ۵ - | ۵ ۵ - || ۱۴) ۵ - ۵ - | ۵ - ۵ - |

و^۱ در بعضی آهو زسر سره یعنی^۲ ناف بدل آهو زسر سرو
بنظر رسید^۳

گر خام نبسته است^۴ صبا رنگ ریاحین^۵
از عکس^۶ چرا رنگ دهد آب روان را
ریاحین گُلها^۷ محصل معنی آنکه اگر صبا که نقاش بهار و مربی ریاحین^۸
است رنگ ایشان را خام نبسته است چرا رنگ بآب^۹ داده اند چه هر چه
را رنگ خام نباشد رنگ بآب ندهد و رنگ دادن ریاحین بآب کنایه از
عکس انداختن ایشانست در آن و ادعا آنکه از عکس گُلها آب رنگین
شد چنانکه خود تصریح فرموده و فاعل دهد ریاحین است با آنکه جمعست
و ازین مقوله در کلام قدما بسیار است فاما حالا^{۱۰} متعارف نیست و در بعضی^{۱۱}
از نسخ بدل عکس گرد بنظر رسید بنابر این نسخه نیز معنی همانست که
مذکور شد چه گرد بمعنی عکس است چنانچه^{۱۲} در شاهنامه واقع شد فردوسی^{۱۳}
کلاهی که خنجرش روز نبرد * همی جان ستاند ز گردان بگرد^{۱۴}
و اگر گرد را بمعنی عکس نگیریم نهایت توجیه آنست که گرد بر عذار
ریاحین نشسته و (f.5-a) رنگین شد و آبی که آن گرد را از عذار ایشان^{۱۵}
میشوید از آن گرد رنگین میشود پس رنگ ریاحین را صبا خام بسته باشد
که بواسطه گرد^{۱۶} رنگ بآب میدهد^{۱۷} و این توجیه در نهایت تکلف
و بعد است کما لایحقی و آنچه از اکثر اهل عصر در توجیه گرد مسموع
می شود اینست^{۱۸} که تخم ریحان را پیش از کشتن بجاك گُل آلوده کنند

نبتست ۱) G, fol. 3-b. ۲) G ad. از ۳) G ad. نظم ۴) Для размѣра лучше
какъ въ А, В и Е ۵) A, B, C گرد ۶) G گاهایی ۷) G بر آب ۸) G الحال ۹)
۱۲) بحر متقارب || u - - | u - - | u - - | u - - ۱۱) G om. ۱۰) چنانکه
۱۳) G, fol. 4-a. ۱۴) G میدهند ۱۵) G om.

حال دل خود را که گرو گل و گرفتار اوست بزمزمه^۱ عاشقانه ادا مینماید
 سرو^۲ از استماع آن برقص می آید

آهو ز سر سرو^۳ مگر نافه بینداخت^۴

کز خاک چمن آب بشد عنبر و بانرا

ه بان بیای تازی مرکبیت از عنبر و دگر عطریات بغایت خوشبو و در یکی
 از نسخ فرس بمعنی^۵ بید مشک آمده^۶ و در نزهة القلوب تالیف حمد الله
 مستوفی مسطور است^۷ آزاد درخت گونه است و آن دو نوع است مشر
 و غیر مشر مشر را ثمر^۸ مانند فستق است اما مثلث بود و^۹ خوشبوی
 عرب آن را حب (fol. 4-b.) البان خواند آب بمعنی^{۱۰} جاه و رواج و رونقست
 ۱۰ و^{۱۱} محصل معنی آنکه مگر^{۱۲} آنچه از سر سرو بر چمن افتاده نافه آهوست
 نه بار سرو که خاک چمن در خوشبوئی رونق عنبر و بان را برده است و بار
 سرورا با نافه مشابهت غام است^{۱۳} و در بعضی از نسخ آهو بسر سبزه

Ha 3) بسر سبزه C, D, E ; سر سره B ; بسر و سرو A 2) آزاد G 1)

در مفتاح الاسرار مسطور است که بان قوز ککی سه پهلوست مغزکی
 سفید دارد و از حبشه و زنگبار آرند و با عنبر اشهب ترکیب کنند و از آن
 اگر G 8) G om. 7) G om. 6) G om. 5) ثمره G 5) که بان G ad. 4) غالیه سازند

و شعرا تعبیر از آن بنافه بسیار کرده اند چنانکه ابن سینا گفته 9) Ha

بجر متقارب || u- | u- | u- | u- |

نسیم صبا ناله سرورا * گشادست گوئی که شد مشکها

بنابرین دور نیست که چنانکه بار سرورا نافه سرورا نیز بواسطه^{۱۴} حامل نافه
 انداختن آن آهو گفته باشد و آنچه در بعضی از نسخ واقعست که آهوی
 سر سرو مگر نافه بینداخت بطریق اضافه^{۱۵} آهو برون حرف را موید

این احتمالست و در مفتاح الاسرار مذکور است که اگر آهورا کنایه از بار
 داریم هم میشاید انتهی و برین تقدیر وجه مشابهت آن خواهد بود که
 همچنانکه آهو حامل نافه است بار هم حامل نافه^{۱۶} بوی ریاحین است

بنابر نسخه^۶ ثانی و فاعلیت ثانی بنابر نسخه^۷ اول اظهر است از احتمالیین
باقیین که معنی^۸ یکی از ایشان مذکور شد فافهم بیت

بلبل زنوا هیچ همی کم نزنند دم^۱ 6

زان^۲ حال همی کم نشود سرو نوان را

نوا مقامیست از دوازده مقام و بمعنی^۳ نغمه و آهنگ و رونق و نیکوئی حال نیز ۵

باشد گویند بی نوایم بی رونقیم و بد حالیم^۴ و اینجا مراد یکی از دو معنی^۵

اولست و بمعنی^۶ سیم میتوان ساخت نوان متحرک (f. 4-a.) و جنبان و بمعنی^۷

نالان و خمیک نیز آمده و بمعنی^۸ سیم که خمیک باشد چون مقام تعریفست

مناسب نیست مگر آنکه از خمیک چمنک^۹ بسبب وزیدن باد خواهیم محصل

معنی آنکه چون بلبل همیشه مشغول نغمه و آهنگ است مثلاً ازین ۱۰

جهت سرو نوان همیشه بطریق صوفیان در وجد و حالست و نسبت حال

بسرو که در لباس و آزادی با صوفیان شریکست خالی از لطفی نیست و در

رسایل فرس مسطورست که چون کسی پای بند کسی بماند یا بسببی نزد

او یگرو باشد گویند فلان نوای فلانست یعنی^{۱۰} پای بند و مرهون اوست

و^{۱۱} این بیت خفاف که ۱۵

بنوا نیست هیچ کار مرا * تا دلم نزد زلف او بنواست^{۱۲}

مؤید این معنیست و ممکنست که در ما سخن فیه این معنی مقصود نباشد^{۱۳}

و محصل معنی^{۱۴} این بیت اینست که چون بلبل شیرین مقال همیشه

از خمیک 4) G omit. 3) زمین E و G 2) هیچ کنون می نزنند دم C 1)

بجر خفیف || - - - | - - - | - - - 7) G om. 6) G, f. 3-a. 5) خمیک

باشد G 8)

چون از مه نوزنی عطارد * مریخ هدف شود مران را^{۱)}
یعنی چون تیر از کمان اندازی مریخ هدف (fol 3-b.) آن تیر شود
وامثال این بلکه دورتر ازین نیز در کلام قوم بسیار است از آنجمله
حکیم اوحید الدین خود فرموده

۵ چون حرف آخر است در ابجد که سخن * در راستی چو حرف نخستین ابجد است^{۲)}
بنابر حل صاحب شرفنامه از حرف آخر ابجد بلبل خواسته چه^{۳)} حرف آخر
ابجد غین است و غین بحساب جمل هزار است و هزار بلبل را نیز گویند
در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل^{۴)}

۱۰ آنروز که آوازه فگندند خزان را
اکنون چمن باغ گرفتار تقاضاست^{۵)}
آری بدل خصم بگیرند ضمان را
در بعضی از نسخ بدل گرفتار تقاضاست گرفتست تقاضا بنظر رسید بر هر
تقدیر فاعل تقاضا یا چمن خواهد بود یا بلبل^{۶)} پس در این مقام این چهار
۱۵ احتمال دارد^{۷)} و معنی^{۸)} یکی از آنها که فاعلیت بلبل باشد بنابر نسخه^{۹)} ثانی
آنست که بلبل چندان تقاضا کرده که چمن را تقاضا فرو گرفته است یعنی
پر از تقاضا شد^{۱۰)} و سه احتمال دیگر را معنی^{۱۱)} ظاهر است اما فاعلیت اوّل

بجر هزج ۱) - - - | - - - | - - - |

۲) - - - | - - - | - - - | ۳) G om. ۴) B, C, E

و بر تقدیر فاعلیه^{۱۲)} چمن تقاضای ۵) На поляхъ добавлено: گرفتست تقاضا

چنانکه گویند عالم از اندوه گرفته ۷) G ad. باشد ۶) چمن برگل خواهد بود

یعنی پر از اندوه شد

مذکور و گویند در سقوط جمره^۱ اولین زمین و در دوم آب و در سیم
 هوا گرم شود و آنچه در تفهیم در کلام ابی ریحان روزنی فهم^۱ میشود
 آنست که جمرات ثلث بخار نیستند بلکه آن ایامند که در ایشان
 بخار از زمین بر آید و گمان منجمان آنست که درین سه روز جمره
 با الفتح و زبره با الضم و صرفه ایضا بالفتح که منزل دهم و یازدهم و دوازده
 دهم از منازل^۲ (fol. 3-a) قمراند ساقط شوند و سقوط جمرات پیش ایشان
 عبارت ازین سه روز است که این^۳ منازل در آن ساقط شوند کما بفهم
 من التفهیم ایضا و تاثیرات مذکوره بر سقوط آنها مترتب شوند و این
 قول مسامحه است از ایشان و الا سقوط منازل قمر معنی ندارد و دور نیست
 که مراد ایشان از سقوط زوال آنها از جزو خاصی از فلک باشد و آنچه از
 تفهیم فهم میشود و مقام انسب است و بنابر قول مشهور اثبات نفس از برای
 جمره استعاره است و تواند بود که مراد از جمره بلبل باشد و مقابله با فاخته
 مؤید اینست چه جمره بمعنی هزار است در عدد کما صرح به السامی الاسامی
 و هزار بلبل را نیز گویند و رسمست قد مارا که هر گاه دو لفظ موضوع باشند
 از برای معنی^۴ واحد و یکی از ایشان را ورای معنی^۵ مشترك معنی باشد
 مخصوص باو بسیار باشد که یکی را ذکر کنند و دیگری را خواهند نه بمعنی^۶
 مشترك بلکه بمعنی^۷ مخصوص مثلاً عطارد و نیر موضوعند از برای ستاره^۸ مشهور
 و نیر را ورای این معنی معانی دیگر هست که از آنجمله نیر یست که
 اندازند و^۹ بسیار باشد که عطارد گویند و نیر باین^{۱۰} معنی خواهند
 چنانکه افضل الدین حکیم خاقانی گفته

قصاید حکیم اوحمد الدین انوری

См. A, fol. 6 a, B, f. 3-a, C, f. 3 a, D, f. 3-a, E, f. 4-b, F, f. 2-b, G, f. 1-a.

بحر هزج || - - - | - - - | - - - | - - -

فی البهاریات در مدح خاقان الاعظم پیروز شاه فرماید^۱

باز این چه جوانی و^۲ جمالست جهان را^۱

وین حال که نوگشت زمین را وزمان را

* مقدار شب از روز فزون بود بدل شد^۳

ناقص^۴ همه این را شد و زاید همه^۵ آن را

هم جمره بر آورد فرو برده نفس را^۳

هم فاخته بگشاد فرو بسته دهان را^۶

جمره بنا بر مشهور بخاریست که در آخر زمستان از زمین بر آید و در اصطلاح تازیان حدوث آن بخار را در زمین سقوط جمره گویند یعنی افتادن بخار در زمین و آن سه روز باشد از هر يك تا دیگری هفت روز فاصله و سقوط جمره^۶ اولی هفتم شباط ماه باشد از ماههای رومیان پس سقوط جمره^۵ دویم چهار دهم و جمره^۴ سیم بیست و یکم باشد از ماه

1) Текст этой касыды излагается по комментарий (рукопись F), за исключением тех стихов, которые означены звездочкой: их в комментарий не имется и они включены по рукописи A, взятой за основание. 2) D om.

3) D گشت 4) B زاید 5) B ناقص 6) C و E زبان را

منتخبات
از
دیوان رفیع بنیان
حکیم نکته طراز و بدیع معنی پرداز
فرید اقلیم سخنوری
حکیم اوحید الدین انوری
که
با تصحیح کلیه و نقل بزبان روسیه
بسعی و اهتمام
والنَّیْنِ زَوْقُفْسْکِیْ
طبع گردید

Печатаніе персидскаго текста поэта Энвери, по опредѣленію Факультета восточныхъ языковъ, разрѣшается. Іюля 4-го дня 1882 года.

И. д. декана И. Березинъ.

Секретарь Факультета К. Голстунскій.

منتخبات

از

دیوان رفیع بنیان

حکیم نکته طراز و بدیع معنی پرداز

فرید اقلیم سخنوری

حکیم اوحد الدین انوری

که

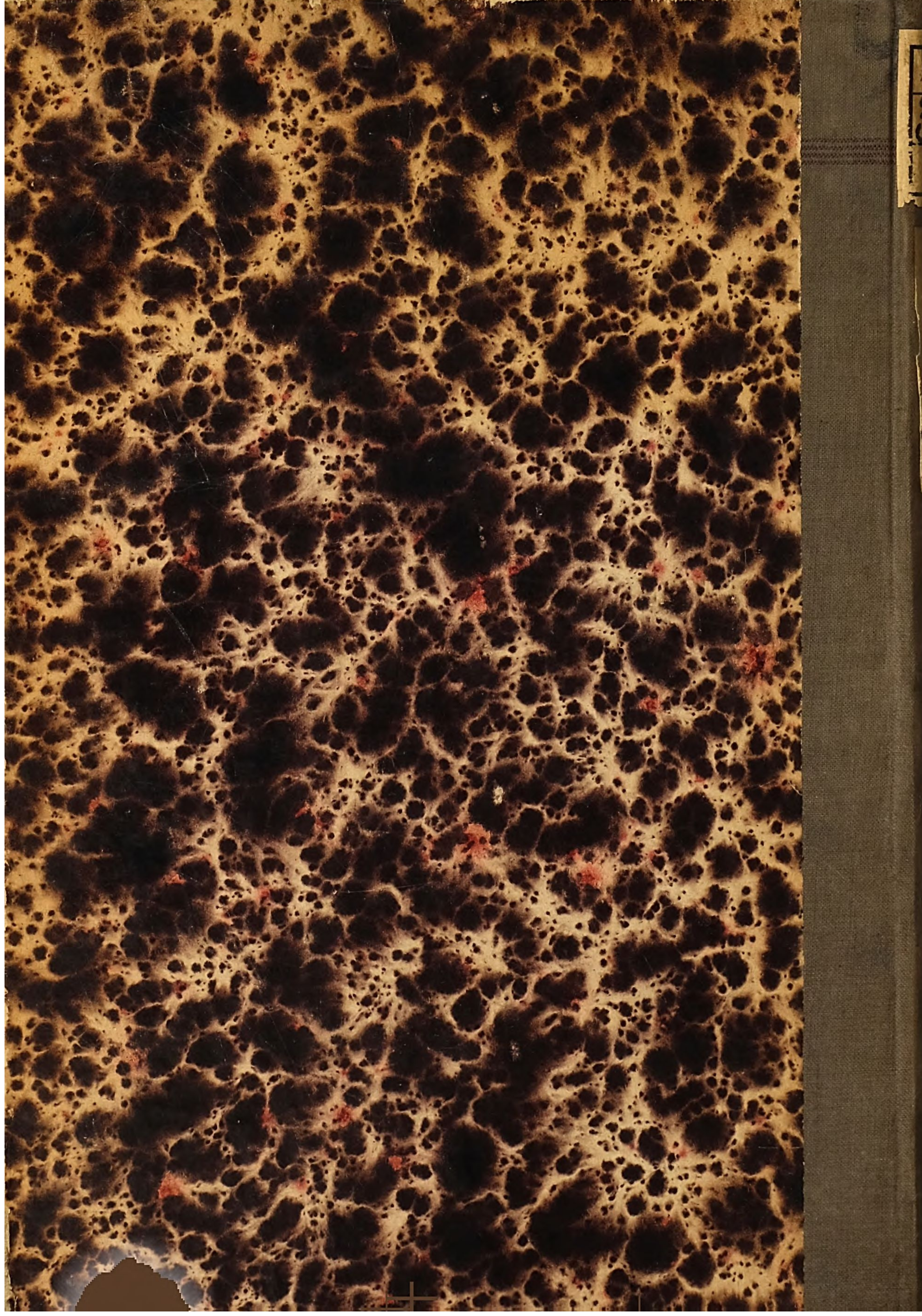
با تصحیح کلیه و نقل بزبان روسیه

بسعی و اهتمام

وَالنَّتِیْنِ ثَوْفُفْسِکِیْ

طبع گردید

For



Žukovskij, Valentin A.

Ali Auchadeddin Enveri

S.-Peterburg 1883

A.or. 3393 e

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11541844-6